

SRIMAD BHAGAVAD GĪTĀ

OF BHAGAVAN SRI KRISHNA



Suddha Dharma Mandalam

श्रीमद्भगवद्गीता

SRIMAD BHAGAVAD GĪTĀ

SONG OF LORD

CANTO DEL SEÑOR



(26 Chapters & 745 Slokas)

(26 Capítulos & 745 Versos)

Suddha Dharma Mandalam

Santiago, CHILE 2022

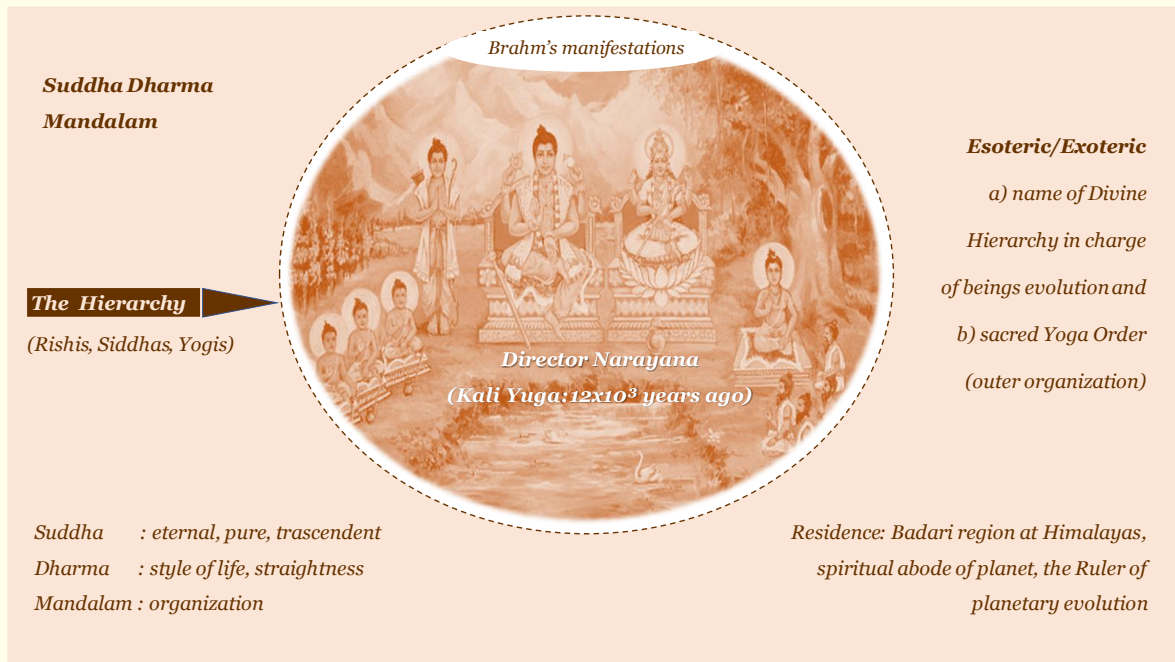
Content/Contenido

Dedication/Dedicación	...	004
Foreword/Prefacio	...	006
Seven-versed Gita/Gita Siete versos	...	012
Chapter/Capítulo I	...	016
Chapter/Capítulo II	...	042
Chapter/Capítulo III	...	052
Chapter/Capítulo IV	...	064
Chapter/Capítulo V	...	075
Chapter/Capítulo VI	...	087
Chapter/Capítulo VII	...	098
Chapter/Capítulo VIII	...	111
Chapter/Capítulo IX	...	122
Chapter/Capítulo X	...	132
Chapter/Capítulo XI	...	143
Chapter/Capítulo XII	...	153
Chapter/Capítulo XIII	...	171
Chapter/Capítulo XIV	...	183
Chapter/Capítulo XV	...	194
Chapter/Capítulo XVI	...	204
Chapter/Capítulo XVII	...	216
Chapter/Capítulo XVIII	...	226
Chapter/Capítulo XIX	...	237
Chapter/Capítulo XX	...	249
Chapter/Capítulo XXI	...	260
Chapter/Capítulo XXII	...	271
Chapter/Capítulo XXIII	...	282
Chapter/Capítulo XXIV	...	292
Chapter/Capítulo XXV	...	303
Chapter/Capítulo XXVI	...	316

ओं
ओं नमः श्रीपरमर्षिभ्यो योगिभ्यः

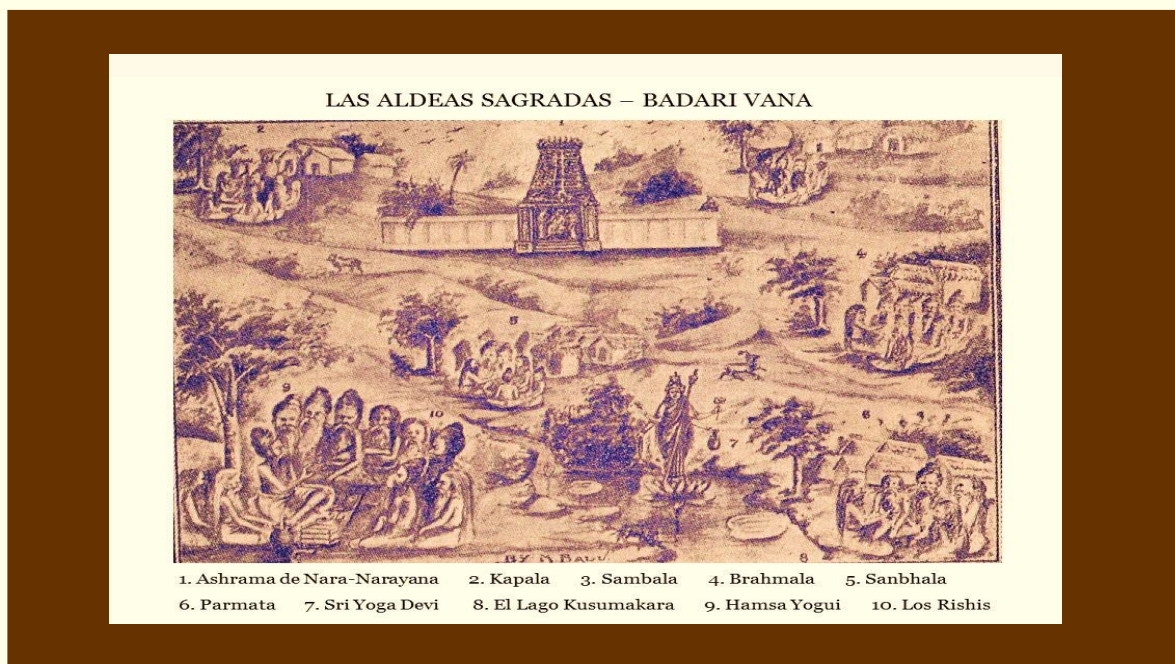
DEDICATED
WITH PROFOUND REVERENCE
TO
THE GREAT ONES
OF THE
SUDDHA DHARMA MANDALAM

श्रीं श्रीं सै ओं दासं



The Divine Hierarchy of Suddha Dharma Mandalam

La Divina Jerarquía del Suddha Dharma Mandalam



The sacred Villages at Badari Vana region, North of Himalayas

Las Aldeas sagradas en la región de Badari Vana, Norte de los Himalayas

Foreword

We are bringing to public, and to the Suddha Dharma community, the Suddha Dharma Mandalam Geeta edition of 26 adhyayas and 745 slokas in its original format in Sanskrit accompanied by its transliteration into English characters. The book is also translated into English and Spanish

This new edition of the Bhagavad Geeta published by Suddha Dharma Mandalam, will allow the student or devotee to study the Geeta in its original language, and it will facilitate the western student, not familiarized with the Sanskrit language, to read Sanskrit in its transliterated format into English characters, furthermore, the multiple format translation will, without doubt, make this book and its sacred teachings available to English and Spanish speakers

It can, in no way, be denied that the understanding of the meaning of each and every sloka will be a great eye opener to one and all. That the words used in the Geeta possess occult significance and that they are not of the commonplace type should be self-evident, taking into consideration the high station of the Guru and the Disciple in this Holy Discourse

Suddha Dharma Mandalam, also known as the Great White Hierarchy of the Himalayas or the Cosmic World Governing and Guiding Body, has its roots established more than twelve thousand years ago during the initial period of our current era – Kali Yuga – when it has been reorganized by the Divine Chief of this Hierarchy Sri Bhagavan Narayana, who describes himself as a fragment of Parabrahman, radiant with his light, and as a Rishi who came to Badarivana, from Vishnu, for the protection of the world

Suddha Dharma Mandalam is different from other Yoga schools that originated in India. It is exclusively esoteric, non-sectarian and its unique goal is to protect all human beings born on this planet, and to provide them with the Divine laws of conduct. These laws are meant to help men to advance on the path towards a progressive spiritualization, leading to a progressive contact with the Divinity, and to a pure existence. The organization's objective is to offer the teaching of Yoga Brahma-Vidya (the Synthetic Science of the Absolute) to all human beings without any distinction of color, sex, or any other sectarian difference

The Suddha Dharma edition of the Bhagavad Geeta contains 745 verses (slokas) arranged in 26 chapters where the first (proem) and last (epilogue) chapters (chapter 01 and 26th) refers to the Pranava **OM** in its analytical state of multiplicity (**Vyasthi**) and the last chapter refers to **OM** in Its

synthetic state of unity (**Samasthi**); chapters 2 to 25, comprising 24 chapters, is the Geeta proper and its structure is based on **Gayatri**, the ancient Vedic Mantra of 24 syllables (4 feet x 6 fingers)

The four feet of Gayatri, in the Suddha Dharma Geeta, are represented by the headings of four groups (Gñana-knowledge, Bhakti-desire or will, Karma-action and Yoga-synthesis); each group has 6 chapters (6 fingers) that will address the topic of the heading, and together they form 24 chapters that corresponds to the 24 tattwas, or the elements of creation, and comprise the eternal or Sanatana Dharma and are the four keys that opens the door for the human evolution and self-realization

Munoz C et al. Open Journal of Philosophy 2020, 10, 2020 published a paper about the Suddha Dharma composition of the Bhagavad Geeta. The 7 mystic-philosophical principles of this composition were discussed in this paper

Suddha Dharma Bhagavad Geeta Sanskrit version was first published in 1917 by two great spiritual sages known respectively as Dr Sir S. Subramanier and Pandit K.T. Sreenivasacharya. They were enabled to do so by the Elders of SDM, who graciously secured, for the purpose of the Manuscript of this Text, along with those of other philosophic works, in their safe keeping, from the archives of Suddha Kosha in the Maha Guha in Northern India

Later, the Bhagavad Geeta was translated into English by Sir Vasudeva Row and published by Sir TM Janardana in the Suddha Dharma Tract N°4, Mylapore, Madras, S. India, 1937

To the earnest reader Suddha Dharma Geeta opens a rich field for investigation as it gives not only a workable hypothesis of life, but provides a positive guidance, revealing certain criteria for spiritual progression.

Finally we can ascertain that in the whole realm of literature, there is no greater book than the Geeta, for the realization of human aspirations both spiritual and material

The Sanskrit/transliteration inclusions in this work allows the eager student to have access to the original cosmic source of this teachings, to better understand the metric structure of the verses (slokas), and their rhythmic structure, that leads to mantric recitation. By being able to pronounce the verses out loud the disciple may experience its mystical vibratory effect on his bodily vehicles, and finally, we hope, it will encourage the study of other sacred books and Vedic literature

It is our hope that this integral vision of life brought to us by Lord Sri Krishna in the Great and divine Dialogue between Lord Krishna and his disciple Arjuna may help us in our path towards Self-realization and to achieve a better understanding of life evolutionary process. We sincerely hope that, in the near future, other countries will show interest to translate this sacred book into their own languages, and

Suddha Dharma teachings were brought to the western world by our beloved and remembered Master Sri Vajera Yogi Dasa who established this august association in the city of Santiago, Chile. He, together with Mr. Arturo Foxley and other members of Suddha Dharma, edited and translated this sacred literary gem (The Bhagavad Geeta) to Spanish in 1970 in Santiago, Chile. Thousands of disciples had accesses to this wonderful text in the west, including America and Europe

More recently, this great book was translated into Portuguese by Mrs. Haydée Tourino in the year of 2002. She added to her translation some important forewords from previous editions, and an abstract of the Mahabharata - the epic book from which the Bhagavad Gita was extracted – and a comprehensive and important Glossary of Sanskrit terms used in this sacred literature

We pray that these sacred teachings may increase our spiritual ardor (śraddhā), stimulating our desire for the spiritual practice (Sadhana) and encouraging self-analysis that leads to the development of the necessary strength to overcome all obstacles that prevents us from achieving the vision of our eternal spirit, and may this teaching strengthen in us the desire to cultivate the eternal Dharmic service to all beings

Observation: the text also includes some pictures which summarize the history of the sacred Order of Suddha Dharma Mandalam, from its announcement in India in 1915 to the present days, around the world

Announcement: it should be noted that Brazilian Gnana Dhata Jose Rugue of Suddha Dharma Mandalam Order and colleagues are now working to obtain a new integral book including Sanskrit, transliteration, English, Spanish and Portuguese. This another digital Gita will be available very soon and will announced by internet and web sites

Prefacio

Estamos trayendo al público, y a la comunidad Suddha Dharma, la edición Suddha Dharma Mandalam Geeta de 26 adhyayas y 745 slokas en su formato original en sánscrito acompañado de su transliteración a caracteres en inglés. El libro también está traducido al inglés y al español

Esta nueva edición del Bhagavad Geeta publicada por Suddha Dharma Mandalam, permitirá al estudiante o devoto estudiar el Geeta en su idioma original, y facilitará al estudiante occidental, no familiarizado con el idioma sánscrito, leer sánscrito en su formato transliterado a caracteres en inglés, además, la traducción de formato múltiple será, sin duda, poner este libro y sus enseñanzas sagradas a disposición de los angloparlantes y españoles

De ninguna manera se puede negar que la comprensión del significado de todos y cada uno de los sloka será una gran revelación para todos y cada uno. Que las palabras usadas en el Geeta poseen un significado oculto y que no son del tipo de lugar común debe ser evidente, teniendo en cuenta la alta posición del Gurú y el Discípulo en este Santo Discurso

Suddha Dharma Mandalam, también conocido como la Gran Jerarquía Blanca del Himalaya o el Cuerpo Gobernante y Guía del Mundo Cósmico, tuvo sus raíces establecidas hace más de doce mil años durante el período inicial de nuestra era actual, Kali Yuga, cuando ha sido reorganizado por el Jefe Divino de esta Jerarquía Sri Bhagavan Narayana, que se describe a sí mismo como un fragmento del Parabrahman, radiante con su luz, y como un Rishi que vino a Badarivana, desde Vishnu, para protección del mundo

Suddha Dharma Mandalam es diferente de otras escuelas de Yoga que se originaron en la India. Es exclusivamente esotérico, no sectario y su objetivo único es proteger a todos los seres humanos nacidos en este planeta y proporcionarles las leyes divinas de conducta. Estas leyes están destinadas a ayudar a los hombres a avanzar en el camino hacia una espiritualización progresiva, que conduce a un contacto progresivo con la Divinidad y a una existencia pura. El objetivo de la organización es ofrecer la enseñanza del Yoga Brahma-Vidya (la Ciencia Sintética del Absoluto) a todos los seres humanos sin ninguna distinción de color, sexo o cualquier otra diferencia sectaria

La edición Suddha Dharma del Bhagavad Geeta contiene 745 versículos (slokas) dispuestos en 26 capítulos donde el primer (proem) y el último (epílogo) capítulos (capítulo 01 y 26) se refieren al Pranava **OM** en su estado analítico de multiplicidad (**Vyasthi**) y el último capítulo se refiere a **OM** en

su estado sintético de unidad (**Samasthi**); los capítulos 2 al 25, que comprenden 24 capítulos, es la Geeta propiamente dicha y su estructura se basa en **Gayatri**, el antiguo Mantra Védico de 24 sílabas (4 pies x 6 dedos)

Los cuatro pies de Gayatri, en el Suddha Dharma Geeta, están representados por los encabezados de cuatro grupos (Gñana-conocimiento, Bhakti-deseo o voluntad, Karma-acción y Yoga-síntesis); cada grupo tiene 6 capítulos (6 dedos) que abordarán el tema del encabezamiento, y juntos forman 24 capítulos que corresponden a los 24 tattwas, o los elementos de la creación, y comprenden el eterno o Sanatana Dharma y son las cuatro llaves que abren la puerta para la evolución humana y la autorrealización

Munoz C et al. Open Journal of Philosophy 2020, 10, 2020 publicaron un artículo sobre la composición suddha Dharma del Bhagavad Geeta. Los 7 principios místico-filosóficos de esta composición fueron discutidos en este artículo

La versión en sánscrito de Suddha Dharma Bhagavad Geeta fue publicada por primera vez en 1917 por dos grandes sabios espirituales conocidos respectivamente como el Dr. Sir S. Subramanier y Pandit K.T. Sreenivasacharya. Fueron habilitados para hacerlo por los Ancianos de SDM, quienes gentilmente aseguraron, para el propósito del Manuscrito de este Texto, junto con los de otras obras filosóficas, en su custodia, de los archivos de Suddha Kosha en el Maha Guha en el norte de la India

Más tarde, el Bhagavad Geeta fue traducido al inglés por Sir Vasudeva Row y publicado por Sir TM Janardana en el Suddha Dharma Tract N° 4, Mylapore, Madras, S. India, 1937

Para el lector serio, Suddha Dharma Geeta abre un rico campo para la investigación, ya que no solo ofrece una hipótesis viable de la vida, sino que proporciona una guía positiva, revelando ciertos criterios para la progresión espiritual

Finalmente podemos determinar que en todo el ámbito de la literatura, no hay libro más grande que la Geeta, para la realización de las aspiraciones humanas tanto espirituales como materiales

Las inclusiones de sánscrito / transliteración en este trabajo permiten al estudiante ansioso tener acceso a la fuente cósmica original de estas enseñanzas, para comprender mejor la estructura métrica de los versos (slokas) y su estructura rítmica, que conduce a la recitación mántrica. Al poder pronunciar los versículos en voz alta, el discípulo puede experimentar

su efecto vibratorio místico en sus vehículos corporales, y finalmente, esperamos, alentará el estudio de otros libros sagrados y literatura védica

Es nuestra esperanza que esta visión integral de la vida que nos trajo el Señor Sri Krishna en el Gran y divino Diálogo entre el Señor Krishna y su discípulo Arjuna pueda ayudarnos en nuestro camino hacia la Autorrealización y lograr una mejor comprensión del proceso evolutivo de la vida. Esperamos sinceramente que, en un futuro próximo, otros países muestren interés en traducir este libro sagrado a sus propios idiomas, y

Las enseñanzas de Suddha Dharma fueron traídas al mundo occidental por nuestro amado y recordado Maestro Sri Vajera Yogi Dasa, quien estableció esta augusta asociación en la ciudad de Santiago, Chile. Él, junto con el Sr. Arturo Foxley y otros miembros de Suddha Dharma, editó y tradujo esta joya literaria sagrada (El Bhagavad Geeta) al español en 1970 en Santiago, Chile. Miles de discípulos han tenido acceso a este maravilloso texto en Occidente, incluyendo América y Europa

Más recientemente, este gran libro fue traducido al portugués por la Sra. Haydée Tourino en el año de 2002. Ella añadió a su traducción algunos prólogos importantes de las ediciones anteriores, y un resumen del Mahabharata, el libro épico del que se extrajo el Bhagavad Gita, y un glosario completo de términos sánscritos utilizados en esta literatura sagrada

Oramos para que estas enseñanzas sagradas aumenten nuestro ardor espiritual (śraddhā), estimulando nuestro deseo de la práctica espiritual (Sadhana) y alentando el autoanálisis que conduce al desarrollo de la fuerza necesaria para superar todos los obstáculos que nos impiden alcanzar la visión de nuestro espíritu eterno, y que esta enseñanza fortalezca en nosotros el deseo de cultivar el servicio dhármico eterno a todos los seres

Observación: el texto también incluye algunas imágenes que resumen la historia de la sagrada Orden de Suddha Dharma Mandalam, desde su anuncio en la India en 1915 hasta nuestros días, en todo el mundo.

Anuncio: cabe señalar que el brasileño Gnana Dhata Jose Rugue de la Orden del Suddha Dharma Mandalam y sus colegas ahora están trabajando para obtener un nuevo libro integral que incluya sánscrito, transliteración, inglés, español y portugués. Este otro Gita digital estará disponible muy pronto y será anunciado por internet y sitios web

सप्तश्लोकी - गीता saptaślgekī - gītā

SEVEN-VERSED GITA/GITA SIETE VERSOS

1. II-2

अशौच्यानन्वशोचस्त्वं परज्ञावादांश्च भाषसे
गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः

aśocyānvaśocastcam prajñāvādāṃśva bhāṣase
gatāsūngatāsūṃśca nānuśocanti paṇḍitāḥ

Thou dost grieve for those who are not worthy of grief, yet thou speakest words of wisdom; wise men wail not about the ignorant, (nor rejoice) about the wise

Te afliges por aquéllos que no lo merecen; sin embargo pronuncias palabras de sabidurías; los sabios no se lamentan por los ignorantes, ni por los doctos se regocijan

2. II-3

कुतस्त्वा कश्मलममिदं विषमे समुपस्थितम्
अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन

kutastvā kaśmalamidaṃ viṣame samupasthitam
anāryajuṣṭamsvargyamakīrtikaramarjuna

O Arjuna whence has this confusion overwhelmed thee, born of non-equipoise, (this confusion) which is unspiritual, frustrating high attainment and tending to obstruct beatitude

¡Oh Aryuna! ¿por qué te ha dominado esta confusión promovida por la falta de ecuanimidad? Este trastorno es contrario a lo espiritual y frustrará la elevada finalidad, tendiendo a obstaculizar la beatitud

3. II-4

कैब्यं मास्म गयः पार्थ नैतन्वथ्युपपधते
क्षुद्रं हृदयदौर्वल्यं त्यक्त्वातिष्ठ परन्तप

kailbyāṃ masma gayah partha naitanvadhyupapdhāte
kṣudriṃ hdayadaurvalyaṃ nyaktvātiṣṭa parantapa

Partha (Arjuna), drift not to inaction, this is not worthy of thee; O thou conqueror, rejecting this oppressive faintness of mind, take unto high endeavour

¡Oh Partha!, no cedas a la inacción; eso no es digno de ti; ¡Oh Tú, conquistador!, rechaza ese deprimente desaliento mental y emprende la elevada acción

4. XXIV-1

सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः
इष्टोसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम्

sarvaguhyatamaṃ bhūyaḥ śṛṇu me paramaṃ vacaḥ
iṣṭosi me dṛḍhamiti tato vakṣyāmi te hitam

Listen (know) yet unto My supreme counsel, revealing the profound Brahmic Mystery; thou art eternally beloved of Me; as such, I bespeak thy (spiritual) weal

Escucha Mi suprema enseñanza reveladora del profundo misterio Bráhmico, tú eres eternamente amado por Mí, y como tal, te hablo para tu felicidad espiritual

5. XXV-23

ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशे ऽरजुन तिष्ठति
भ्रामयन्सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया

īśvaraḥ sarvabhūtānāṃ hṛddeśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayansarvabhūtāni yantrārūḍhāni māyayā

The (Supreme) Lord abideth centrally in all beings, O Arjuna, urging (the consummation) by His Shakti (Maya) all those beings upon the evolutionary wheel

¡Oh Aryuna!, el Supremo Señor reside centralmente en todos los seres, impulsándolos hacia la perfección en la rueda evolucionaria por medio de la Shakti

6. XXV-24

तमेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत
तत्प्रसादात्परां शान्तिं सथानं पराप्स्यसि शाश्वतम्

tameva śaraṇaṃ gaccha sarvabhāvena bhārata
tatprasādātparāṃ śāntiṃ sthānaṃ prāpsyasi śāśvatam

Seek even Him, O Bharata (Arjuna), as the Universal Immanence; through His grace, thou shalt attain unto the Supreme Peace and Fulfilment Eternal

Búscalo siempre a El, ¡Oh Bhárata! como la universal inmanencia. Por su gracia, obtendrás la Suprema paz y la Eterna Realización

7. XXV-25

सर्वधर्मान्परित्यज्य मामेकं शरणं व्रज
अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः

sarvadharmānparityajya māmekaṃ śaraṇaṃ vraja
ahaṃ tvā sarvapāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

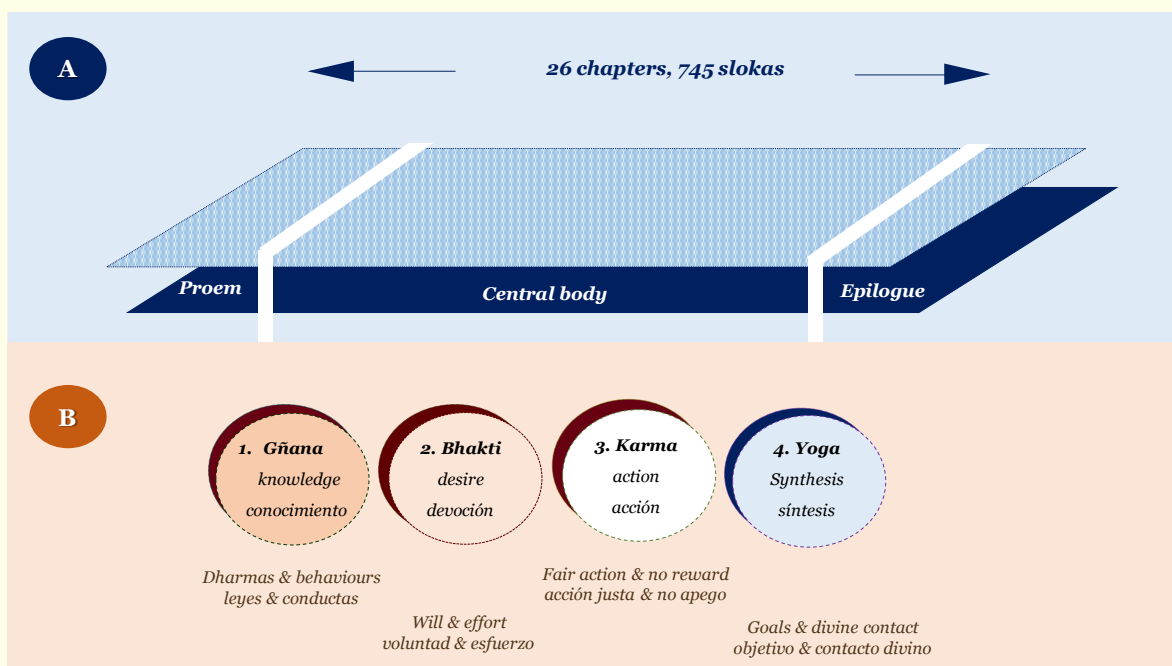
Synthesizing all the evolutionary Dharmas (in Him), seek even the One Brahm (*Ekam*) and its Supreme Shakti (*Ma*); I, (as the *Eshwara* or Atma residing in the heart), will release thee from all sins – *papa* (and temporal merits – *Punya*); yield not unto sorrow

Sintetizando en El los evolutivos Dharmas, busca el Unico Brahm y su Suprema Shakti. Yo, como el ISHWARA o como Atma que reside en el corazón, te liberaré de todos los pecados. No sucumbas aplastado por la tristeza



Editions Bhagavad Gita of Suddha Dharma Mandalam (SDM)

Ediciones Bhagavad Gita del Suddha Dharma Mandalam (SDM)



A. Philosophy of SDM in Open Journal of Philosophy 10(2), 230, 2020 was published

B. Gayatri : 24 tatwas or Dharmas (4 feet x 6 fingers)



शुभमस्तु सर्वजगताम्
ॐ नमः श्रीपरर्षिभ्यो योगिभ्यः

श्रीमद्भगवद्गीता

SRIMAD BHAGAVAD GITA

गीतावतारनिरुपणं - gītāvataranirupanam

CHAPTER /CAPITULO I - THE GENESIS OF THE GITA

Sloka 1

धृतराष्ट्र उवाच
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः
मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय

dhṛtarāṣṭra uvāca
dharmakṣetre kurukṣetre samavetā yuyutsavaḥ
māmakāḥ pāṇḍavāśraiva kimakurvata sañjaya

Dhritarashtra said:

On the Dharmic field, upon the field of Kuru, leagued, war-minded, what did my kith, as also the Pandavas, do, O Sanjaya?

Dhritarashtra dijo:

En el Dhármico campo de batalla, en la llanura de Kurú, aliados y resueltos a pelear, ¿qué hicieron, ¡Oh Sanyaya!, mis parientes, como también los Pándavas?

Sloka 2

संजय उवाच
दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा
आचार्यमुपसङ्गभ्य राजा वचनमब्रवीत्

saṁjaya uvāca
dr̥ṣṭvā tu pāṇḍavānīkaṁ vyūḍhaṁ duryodhanastadā
ācāryamupasaṁgamyā rājā vacanamabravīt

Sanjaya said:

Seeing, thereat, the army of the Pandavas arrayed forth for battle, royal Duryodhana, bidding to his side Acharya (Drona), bespoke these words:

Sanyaya dijo:

Observando al ejército de los Pándavas alineados para la batalla, el Rey Duryodhana llamó a su lado a Drona y le dijo lo siguiente:

Sloka 3

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामचार्य महतीं चमूम्
व्यूढं द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता

paśyaitāṁ pāṇḍuputrāṇāmācārya mahatīm camūm
vyūḍhāṁ drupadaputrena tava śiṣyeṇa dhīmatā

“Behold, O Master, this powerful army of the sons of Pandu, marshalled (even) by the son of Drupada, thy talented pupil;

“Contempla, ¡Oh Maestro!, este poderoso ejército de los hijos de Pandu, comandado por el hijo de Drupada, tu talentoso discípulo;

Sloka 4

अपर्याप्रं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम्
पर्याप्रं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम्

aparyāpraṁ tadasmākaṁ balaṁ bhīṣmābhirakṣitam
paryāpraṁ tvidameteṣāṁ balaṁ bhīmābhirakṣitam

“That army of ours commanded by Bhisma seems inefficient; while this army of theirs seems efficient, marshalled by Bhima;

“Nuestro ejército dirigido por Bhisma parece incapaz, mientras que el ejército de ellos se muestra poderoso, comandado por Bhima;

Sloka 5

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः
भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि

ayaneṣu ca sarveṣu yathābhāgamavasthitāḥ
bhīṣmamevābhirakṣantu bhavantaḥ sarva eva hi

“Therefore, even all ye, stationed firmly in your respective charge, do yet guard Bhisma in all manner”

“Por lo tanto, vosotros, firmemente ubicados en vuestros respectivos puestos, defended en toda forma a Bhisma”

Sloka 6

अथोच्चैः संप्रहृष्टात्मा युक्तः शान्तनवो ऽब्रवीत्
प्रीतिमान् हि दृढं कृष्णः पाण्डवेषु यशस्विषु

athoñcāiḥ samprahṣtātmā yuktaḥ śāntanavo 'bravīt
prītimān hi dṛḍhaṁ kṛṣṇaḥ pāṇḍaveṣu yaśasviṣu

To which, Shantanava (Bhishma), the Yogi, heartfelt with joy, spoke loudly thus – “Sri Krishna (the Lord) is deeply attached to the righteous Pandavas

A lo cual, Shantanava, el Yogui, con regocijo en el corazón, en alta voz, habló así: “Sri Krishna está profundamente unido a los virtuosos Pándavas

Sloka 7

तस्माद्विमेमि राजेन्द्र शमो भवतु पाण्डवैः
पृथिवीं भुङ्क्व सहितो भ्रातृभिर्बलिभिर्वशी

tasmādvimemi rājendra śāmo bhavatu pāṇḍavaiḥ
pr̥thivīm bhuṅkṣva sahito bhrātr̥bhirbalibhirvaśī

“I fear, O great King, as such; let peace be made (by thee) with the Pandavas; being self-controlled, share the earth’s sovereignty with (thy) mighty cousins

“Por ello, yo temo, ¡Oh Gran Rey!, haced la paz con los Pándavas, y, con perfecto control individual, compartid la soberanía de la Tierra con tus poderosos primos

Sloka 8

नरनारायणौ देवाववज्ञाय नशिष्यसि
इत्येवं कथयब्राजन् भीष्मः शान्तनवो महान्

naranārāyaṇau devāvavajñāya naśiṣyasi
ityevaṃ kathayabrājan bhīṣmaḥ śāntanavo mahān

“Ignoring the divine Nara and Narayana (Arjuna and Krishna as such), thou mayst come to grief”. O King (Dhritarashtra), so saying, the great Bhishma, the son of Shantanu

¡Oh Rey!, si os desentendéis de los divinos Nara y Narayana, podríais llegar a lamentarlo ¡Oh Rey!”. Con esas palabras terminó de hablar el gran Bhishma, el hijo de Shantanú

Sloka 9

तस्य सञ्जनयन्हर्ष कुरुवृद्धः पितामहः
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान्

tasya sañjanayanharṣaṃ kuruvṛddhaḥ pitāmahaḥ
siṃhanādaṃ vinadyoñcaiḥ śaṅkhaṃ dadhmau pratāpavān

The aged grandsire of the Kurus, (and) of high prowess, sounded aloud, lion-like, the war-conch, thus cheering him (Duryodhana)

El anciano abuelo de los Kurus, el de grandes hazañas, levantó el caracol de las batallas y lo hizo rugir como león, alentando así a Duryodhana

Sloka 10

ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः
सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलो ऽभवत्

tataḥ śaṅkhāśca bheryaśca paṇavānakagomukhāḥ
sahasaiivābhyahanyanta sa śabdastumulo 'bhavat

Then (from Kaurava side) blared forth simultaneously conches and kettle-drums, tabors and ox-horns; and (their) sounding was tumultuous

Entonces (del lado de los Kauravas), se oyeron retumbar simultáneamente las conchas marinas, los timbales, los tamboriles y los cuernos de buey; produciendo un estruendo ensordecedor

Sloka 11

धार्तराष्ट्रवकं दृष्ट्वा युद्धाय समुपस्थितम्
अर्जुनस्य हितार्थाय कृष्णो ववनमब्रवीत्

dhārtaraṣṭravakam drṣṭvā yuddhāya samupasthitam
arjunasya hitārthāya kṛṣṇo vavanmabravīt

Sri Krishna, the Lord, viewing the army of Duryodhana, ready for battle, spoke to Arjuna, intent on his weal –

Sri Krishna, el Señor, al contemplar el ejército de Duryodhana listo para a batalla, y deseoso de la felicidad de Arjuna, le habló así:

Sloka 12

श्रीभगवान् उवाच
शुचिर्भूत्वा महाबाहो संग्रामाभिमुखे स्थितः
पराजयाय शत्रूणां दुर्गसतोत्तमुदीरय

śrībhagavan uvāca
śucirbhūtvā mahābāho saṅgrāmābhimukhve sthitaḥ
parajayaya śatrūṇāṃ durgastotramudīraya

The Blessed Lord said:

“O thou of great arms, stationed on the battle-front, intone, thou, the Hymn of Durga, with pure intent, for the vanquishment of the foe-men”

El Bienaventurado Señor dijo:

“¡Oh tú, de potentes Armas! apostado en el frente de batalla, entona el himno a Durga, con pureza de intención, para derrotar a las huestes enemigas”

Sloka 13

संजय उवाच

एवमुक्तो ऽर्जुनः संख्ये वासुदेवेन धीमता
अवतीर्य रथात्पार्थः स्तोत्रमाह कृताञ्जलिः

saṁjaya uvāca

evamukto 'rjunaḥ saṁkhye vāsudevena dhīmatā
avatirya rathātpārthaḥ stotramāha kṛtāñjaliḥ

Sanjaya said:

Thus counselled by the Divine Knower Vasudeva, Arjuna, descending from the chariot, with hands joined in prayer, intoned the chant on the battle-field

Sanyaya dijo:

Así aconsejado por el Divino Conocedor Vasudeva, Aryuna descendió de su carro, y, con las manos juntas en actitud de plegaria, entonó este himno en el mismo campo de batalla

Sloka 14

अर्जुन उवाच

नमस्ते सिद्धसेनानि आर्ये मन्दरवासिनी
कुमारी कालि कापालि कपिले कृष्णपिङ्गले

arjuna uvāca

namaste siddhasenāni ārye mandaravāsini
kumārī kālī kāpālī kapile kṛṣṇapīṅgale

Arjuna said:

Salutations to Thee, O Thou, high Leader of the Adept-Hierarchy; Revealer of synthetic wisdom; O Thou, presiding in the Mandara, (the sacred plexus between eye-brows); Virgin-Vanquisher of dark desires; Thou holy Energy of action; and mighty Force converging all objective functioning; O Thou Deity, Bestower of all beneficial weal; as also Thou whom all evil doth fear; and righteousness adores

Aryuna dijo:

¡Gloria a Ti! ¡Oh Tú! Excelsa Autoridad de la Jerarquía de los adeptos; Reveladora de la Sintética Sabiduría; ¡Oh Tú! que presides en el Mandara; Inmaculada Vencedora de los oscuros deseos; Tú, sagrada Energía de la acción; Tú, poderosa Fuerza convergente de todo funcionamiento objetivo; Tú, Deidad que otorgas toda benéfica prosperidad; Tú eres a quien todos los malvados temen y los justos adoran

Sloka 15

भद्रकालि नमस्तुभ्यं महाकालि नमो ऽस्तु ते
चण्डि चण्डे नमस्तुभ्यं तारिणि वरवर्णिनि

bhadrakāli namastubhyaṁ mahākāli namo 'stu te
caṇḍi caṇḍe namastubhyaṁ tāriṇi varavarṇini

I bow unto Thee, O Thou Bestower of high wisdom and prosperity; my salutations to Thee, O Whirler of eternity's wheel; Thou Deity of wholesome wrath; and high Despoiler of adverse emotioning, I bow; great Deliverer from all perils through truthful seeking; and Thou who dost ever maintain the vow for the world's exaltation

Ante Ti me rindo. ¡Oh Tú! que confieres suprema sabiduría y prosperidad; Mis saluciones a Ti, que haces girar la rueda de la eternidad; Tú, Deidad de benéfico e irresistible poder y excelsa Despojadora de adversas emociones; yo me rindo a Ti, gran Liberadora de todos los peligros para aquéllos que buscan la verdad. Tú, quien eternamente mantienes el voto solemne para la exaltación del mundo

Sloka 16

कात्यायनि महाभागे करालि विजये जये
शिखिपिच्छध्वजधरे नानाभरणभूषिते

kātyāyani mahābhāge karāli vijaye jaye
śikhipicchadhvajadhare nānābharaṇabhūṣite

To Thee also to whom all worship is due; O Thou Energy of action leading to Paramatmabhava; Thou who dost inspire all action to overcome unspiritual opposition; Conqueror Thou, bestowing mastery in battle; and Fulfiller of aspirant's endeavour; Thou Goddess of world's weird mystery; and Thou who art followed ever by seekers of wisdom, devotion, and rightful action

Tú, a quien toda adoración se Os debe; Tú, Energía de la acción que conduce a Paramatmabhava; Tú, que inspiras toda acción para vencer las oposiciones a la espiritualidad; Tú, la Conquistadora, que concedes maestría en la batalla y Colmadora de los esfuerzos realizados por los aspirantes; Tú, Diosa del oculto destino del mundo; Tú, que has sido siempre implorada por los buscadores de la Sabiduría, de la devoción y de la justa acción

Sloka 17

अट्टशूलप्रहरणे खड्गखेटकधारिणे
गोपेन्द्रस्यानुजे ज्येष्ठे नन्दगोपकुलोद्भवे

aṭṭaśūlapraharāṇe khaḍgakhetakadhāriṇe
gopendrasyānuje jayeṣṭhe nandagopakulodbhave

Thou who dost wield mightily weapons invisible; and dost own great arms of holy prowess; Thou, too, akin unto the Omnific Power and Conferrer of the world's weal; Thou ancient Terror of iniquitous design; as also Thou the Indweller of the heart of yogins, throbbing with divine rapture

Tú, que esgrimes ponderosas e invencibles armas, y posees admirables brazos para ejecutar sagradas proezas; Tú eres parte integrante del Omnisciente Poder, siendo la Otorgadora del bienestar del mundo; Tú, eterno Terror de los designios inicuos; Tú eres la Moradora interna en el corazón de los Yoguis, palpitando con divino éxtasis

Sloka 18

महिषासृक्प्रिये नित्यं कौशिकि पीतवासिनि
अट्टहासे कोकमुखे नमस्ते ऽस्तु रणप्रिये

mahiṣāsṛkprīye nityaṁ kauśiki pītavāsini
aṭṭahāse kokamukhe namaste 'stu raṇapriye

O Thou, Revealer ever in the death of self-centered passioning; Thou manifesting in the heart's ether, dost, with thy flame, burn to ashes the impediments of separateness; Thou Giver of holy discrimination; O Thou conferring jubilation in the minds of devotees; I bow to Thee, O Thou enabling all aspirants to harmonized action; Thou lover of holy battle

Tú, eternamente te revelas en la destrucción de las pasiones egocéntricas; Cuando tu llama se manifiesta en el éter del corazón, reduces a cenizas los impedimentos de la separatividad. Tú, Otorgadora del sagrado discernimiento; Tú, confieres júbilo en la mente de los devotos. ¡Me rindo a Ti!. Tú llevas a todo aspirante a la acción armónica; Tú, amante de la espiritual batalla

Sloka 19

उमे शाकंवरि श्वेते कृष्णे कैटभनाशिनि
हिरण्याक्षि विरूपाक्षि सुधूम्राक्षि नमो ऽस्तु ते

ume śākambhari śvete kṛṣṇe kaiṭabhanāśini
hiraṇyākṣi virūpākṣi sudhūmrākṣi namo 'stu te

O Thou Spirit of all austerity; and Sustainer of live's animation; Thou great Radiance; Directress of evolutionary processes; Divine Queller of wicked intents; O Thou whose look flame-like kindles selfless ideation; and Thou who dost bestow the synthetic knowledge unto thy followers; O Thou with eye that blasts ill motives of action; unto These, I salute

Tú, Espíritu de toda austeridad; Tú, Sustentadora de la animación de la vida; Tú, de grandioso Esplendor; Tú, diriges el proceso evolutivo; Tú, divina Dominadora de los designios perversos; Tú, cuya mirada – cual llama – enciende toda ideación impersonal; Tú, que otorgas la intuición sintética a

tus devotos; Tú, cuya mirada fulmina los intentos de malas acciones; ¡Es a Ti a quien yo saludo!

Sloka 20

वेदश्रुतिमहापुण्ये ब्रह्मण्ये जातवेदसि
जम्बूकटकचैत्येषु नित्यं सन्निहितालये

vedaśrutimahāpuṇye brahmaṇye jātavedasi
jambūkaṭakacaityeṣu nityaṁ sannihitālaye

O Thou Goddess of Omnipresent wisdom and Revealer of the sublime Dharma; Inspirer of joy-engendering action; Thou Almighty power; Thou Conferrer, fire-guised, of all prosperity; O Thou Resider of the triple region of consciousness (Mahat, Manas and Indriya)

Tú, Diosa de Omnipresente sabiduría y Reveladora del sublime Dharma; Tú, Inspiradora de toda acción que proporciona alegría; Tú, Omnipotente Poder, Tú, que confieres el fuego vivificante de toda prosperidad; Tú, moras en la triple región de la conciencia

Sloka 21

त्वं ब्रह्मविद्या विद्यानां महानिद्रा च देहिनाम्
स्कन्दमातर्भगवति दुर्गे कान्तारवासिनि

tvam brahmavidyā vidyānām mahānidrā ca dehinām
skandamātarbhagavati durge kāntāravāsini

O Thou supreme among all sciences; Thou from whom emanates the wakeful trance in the bodily vehicles of meditating aspirants; Thou who dost engender the light of initiation, and the cult of the Synthetic Science of the Absolute (Yoga Brahma Vidya); Thou the grand Dispeller of obstacles to fulfillment; and Thou the residing Energy in the tangle of micro- and macrocosm

Tú, Suprema entre todas las ciencias; Tú, de quien emana el luminoso éxtasis, en los vehículos corporales de los aspirantes que meditan; Tú, engendras la Luz de la Iniciación y el culto de la Ciencia Sintética de Lo

Absoluto; Tú, la magnífica Disipadora de los obstáculos que se oponen a la realización; Tú, la inmanente Energía enhebrada en el conjunto del micro y macrocosmos

Sloka 22

स्वाहाकारः स्वधा चैव कला काष्ठा सरस्वती
सावित्री वेदमाता च तथा वेदान्त उच्यते

svāhākāraḥ svadhā caiva kalā kāṣṭhā sarasvatī
sāvitrī vedamātā ca tathā vedānta ucyate

O Thou Goddess who instils the link to the shining hosts; as also to the assemblage of Manes; Thou Deity of the mystic sounds; Thou the Synthesizing Energy to the ultimate Purusha; Thou Goddess of learning and creation; Thou Supreme Yoga Devi inspiring divine wisdom and Mother of Vedas; and Thou art also named Deity of deliverance

Tú, Diosa que infundes la unión a las huestes brillantes; como también entre la Asamblea de los Manes; Tú, Deidad de los místicos sonidos; Tú, eres la Sintetizadora Energía que conduce al Supremo Purusha; Tú, Diosa del saber y de la creación; Tú, Suprema Yoga Devi, Inspiradora de divina Sabiduría y Madre de los Vedas; Tú, también eres denominada Diosa de la Liberación;

Sloka 23

कान्तारभयदुर्गेषु भकानाञ्जालयेषु च
नित्यं वससि पाताले युद्धे जयसि दानवान्

kāntārabhayadurgeṣu bhakānāñcālayeṣu ca
nityaṃ vasasi pātāle yuddhe jayasi dānavān

O Thou Goddess that resides within and without, presiding over the external and internal evolutionary process; Thou that dost abide eternally in the primal plexus (Kundalini); Thou dost overcome the infernal force

Tú, Diosa que resides dentro fuera de todo, presidiendo los procesos evolutivos externos e internos; Tú, que moras eternamente en el plexo básico; Tú, realmente vences a los enemigos infernales

Sloka 24

त्वं जंभनी मोहिनी च माया ह्रीः श्रीस्तथैव च
सन्ध्या प्रभावती चैव सावित्री जननी तथा

tvam jambhanī mohinī ca māyā hrīḥ śrīstathaiva ca
sandhyā prabhāvatī caiva sāvitṛī jananī tathā

O Thou Goddess leading to the destruction of all pride; and the Leader from darkness to light; as also, Thou the Energy, directing to the fulfillment of the spiritual (Hreem-Bhuvaneshwari) and temporal (Sreem-Lakshmi) functioning; Thou inspiring the aspirants with the knowledge of the period, auspicious with attaining their respective aspirations; as also O Thou radiant with benefic effulgence; Thou Splendour of the Lord seated in the heart of the cosmic Sun; and Bestower of life to the worlds

Tú, Diosa que conduces a la aniquilación de todo orgullo; Tú, guías de las tinieblas a la Luz; Tú, eres la Energía, propulsora hacia la realización en las actividades espirituales y temporales; Tú, inspiras a los aspirantes con el conocimiento del período auspicioso, para el logro de sus respectivos anhelos; Tú, Radiante con benéfico resplandor; Tú, Esplendor del Señor que reside en el corazón del Sol cósmico, y Otorgadora de vida a los mundos

Sloka 25

तुष्टिः पुष्टिर्धृतिर्दीप्तिश्चन्द्रादित्यविवर्धिनी
भूतिर्भूतिमतां सङ्ख्ये वीक्ष्यसे सिद्धचारणैः

tuṣṭiḥ puṣṭirdhṛtirdīptiścandrādityavivardhinī
bhūtirbhūtimatām sankhye vīkṣyase siddhacāraṇaiḥ

Thou who through divine wisdom dost evoke in the heart of the aspirant the joy of great peace; Thou who fillest his mind with loveful devotion; Thou who, unfolding, dost enable him to fulness of action; Thou who art the illumination in his Yogic trance; Thou who dost enter spark-like through the force-currents of Ida and Pingala (Suryanadi and Chandranadi) of the Initiate and dost nourish the light; Thou art the image (embodiment) of all spiritual achievements (Ashta siddhis); Thou art invoked by all the Adept-Hierarchy for the effective fruition of their performance

Tú, mediante la divina sabiduría, evocas en el corazón del aspirante el gozo de la suprema paz; Tú, llenas su mente con amorosa devoción; Tú, al manifestarte, lo facultas para la plenitud en las acciones; Tú, eres la Iluminación de los yóguicos éxtasis; Tú, cual chispa, entras a través de las potentes corrientes de energía de Ida y Pingala del iniciado y aumentas su luz; Tú, eres imagen y personificación de toda realización espiritual; Tú eres invocada por la Jerarquía de los Adeptos, para la efectiva plenitud de sus obras

Sloka 26

स्तुतासि त्वं महादेवि विशुद्धेनान्तरात्मा
जयो भवतु मे नित्यं त्वत्प्रसादाद्रणाजिरे

stutāsi tvam mahādevi viśuddhenāntarātmā
jaya bhavatu me nityam tvtprasādādranājire

O Great Goddess, Thou art invoked by me, being purified of heart through the grace of initiation; let victory ever, through Thy grace, accrue to me on the battlefield

¡Oh Suprema Diosa!, con el corazón purificado mediante la gracia de la Iniciación, yo Te invoco; ¡Haz que obtenga siempre la victoria, por Tu Gracia, en el campo de batalla!

Sloka 27

संजय उवाच
ततः पार्थस्य विज्ञाय भक्तिं मानववत्सला
अन्तरिक्षगतोवाच गोविन्दस्याग्रतः स्थिता

saṁjaya uvāca
tataḥ pārthasya vijñāya bhaktim mānavavatsalā
antarikṣagatovāca govindasyāgrataḥ sthitā

Sanjaya said:

Thereafter, the Goddess, always with love to humanity, knowing the devotion of Partha (Arjuna), spoke (to him), stationed in the sky, in the very presence of the Lord –

Sanyaya dijo:

En seguida, la Diosa, con pleno amor a la Humanidad, conociendo la devoción de Partha, le habló así desde el cielo, en la presencia misma del Señor:

Sloka 28

स्वल्पेनैव तु कालेन शत्रून्जेष्यसि पाण्डव
नरस्त्वमसि धुर्धर्ष नारायणसहायवान्

svalpenaiva tu kālēna śatrūnjeṣyasi pāṇḍava
narastvamasī durdharṣa nārāyaṇasahāyavān

“O Pandava, thou shalt overcome (thy) adversaries even in short time;
because thou art the invisible Nara, ever helped by Narayana

“¡Oh Pándava!, vencerás a tus adversarios, aún en breve tiempo porque Tú
eres el invencible Nara, siempre auxiliado por Narayana

Sloka 29

अजेयस्त्वं रणे ऽरीणामपि वज्रभृतः स्वतम्
इत्येवमुक्त्वा वरदा क्षणेनान्तरधीयत

ajeyastvam raṇe 'rīṇāmapi vajrabhṛataḥ svayaṁ
ityevamuktvā varadā kṣaṇenāntardhīyata

“Thou art, by nature, unconquerable by enemies in battle, and even so by
Indra, the wielder of (the great weapon) Vajra”. Having so said, She (the
Goddess), the Conferrer of boons, vanished immediately

“Tú eres, por naturaleza, inconquistable por los enemigos en la batalla; ni
aún por Indra, que empuña la gran arma llamada Váyera”; Habiendo
hablado así, la Diosa – dadora de gracia – súbitamente desapareció

Sloka 30

मोहादेतौ न जानन्ति नरनारायणावृषी
तव पुत्रा दुरात्मानः सर्वे मन्युवशानुगाः

mohādetau na jānanti naranārāyaṇāvṛṣī
tava putrā durātmānaḥ sarve manyuvaśānugāḥ

Thy sons of wicked intent, as also the rest (of the Kauravas) subjected to Duryodhana's influence, through ignorance, know not the sage and divine Twins, Nara and Narayana (Arjuna and Krishna)

Tus hijos de pervertidas intenciones, como también el resto de los Kauravas, sometidos a la influencia de Duryodhana por causa de su ignorancia, no reconocen a los sabios y divinos gemelos Nara y Narayana

Sloka 31

यत्र धर्मो घुनिः कान्तिर्यत्र ह्रीः श्रीस्तथा मतिः
यतो धर्मसततः कृष्णो यतः कृष्णस्ततो जयः

yatra dharmo dhutiḥ kāntiryatra hrīḥ śrīstatha matiḥ
yato dharmastataḥ kṛṣṇo yataḥ kṛṣṇastato jayaḥ

Where Dharma is, there be the manifesting radiance, glory of Shakti, as also the immanent Yoga Shakti, the triple protective Energy and its science, Gnana-Shakti and its science; whence Dharma is thence is Krishna, whence Krishna is, there be victory

Dondequiera que impere el Dharma, ahí se manifiesta radiante la gloria de la Shakti; como también la inmanente Yoga-Shakti, la triple energía protectora y su ciencia; donde está el Dharma, se encuentra Krishna; donde está Krishna, ahí se alcanza la victoria

Sloka 32

ततः श्वेनैर्हयैर्युके महति स्यन्दने स्थितौ
माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः

tataḥ śvetairhayairyukte mahati syandane sthitau
mādhavaḥ pāṇḍavaścaiva divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ

Then, stationed in the great chariot, yoked to white steeds, Madhava (Krishna), as also Pandava (Arjuna), sounded forth (their) two divine conches

Entonces, apostados en el gran carro uncido de blancos corceles, Madhava y Pándava hicieron resonar sus divinos caracoles marinos

Sloka 33

पञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जयः
पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः

pāñcājanyaṁ hr̥ṣīkeśo devadattaṁ dhanañjayaḥ
pauṇḍraṁ dadhmau mahāśaṅkhaṁ bhīmakarmā vṛkodaraḥ

Hrishikesa (The Lord) sounded the conch Panchajanya; Dhananjaya (Arjuna) the great conch. Devadatta; Vrikodara (Bhima), of foe-compelling prowess, the conch, Poundra;

Hrishikesa sopló el caracol Panchayanya; Dhananyaya, el gran caracol marino Devadatta; Vrikodara, de heroicas hazañas contra sus enemigos, sopló el caracol marino Poundra;

Sloka 34

अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ

anantavijayaṁ rājā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
nakulaḥ sahadevaśca sughoṣamaṇipuṣpakau

The sovereign Yudhishthira, son of Kunti, (sounded) the conch, Anantavijaya; and Nakula and Sahadeva blew respectively their conches, Sugosha and Manipushpaka;

El soberano Yudhishthira, hijo de Kunti, hizo sonar el caracol Anantaviyayya y Nakula y Sahadeva soplaron, respectivamente, sus caracoles denominados Sugosha y Manipushpaka;

Sloka 35

काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः
धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चपराजितः

kāśyaśca parameṣvāsaḥ śikhāṇḍī ca mahārathaḥ
dhr̥ṣṭadyumno virāṭaśca sāt看yakiścāparājitaḥ

The King of Kasi (Benares), the great arch-warrior, Sikhandi, the mighty hero, Dhrishtadyumma and Virata, and the unconquered Satyaki;

El rey de Kasi, el gran arquero; Sikhandi, el poderoso héroe;
Dhrishtadyumma y Virata, y también el invicto Satyaki;

Sloka 36

द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते
सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्दध्मुः पृथक्पृथक्

drupado draupadeyāśca sarvaśaḥ pṛthivīpate
saubhadraśca mahābāhuḥ śaṅkhāndadhmuḥ pṛthakpṛthak

Drupada and the sons of Droupadi, as also the mighty-armed son of Sabhadra (Abhimanyu) – all these – one after the other, sounded their respective conches, O King

Drupada y los hijos de Droupadi, como también el hijo de Subhandra poderosamente armado – todos éstos – unos en pos de otros hicieron retumbar sus respectivos caracoles marinos, ¡Oh Rey!

Sloka 37

स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत्
नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलो व्यनुनादयन्

sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇāṃ hṛdayāni vyadārayat
nabhaśca pṛthivīm caiva tumulo vyanunādayan

This sounding (of the conches) struck terror in the hearts of the sons of Dhritarashtra, reverberating fulsome throughout (the spaces of the earth and the heavens)

Este tronar de caracolas marinas aterrizó el corazón de los hijos de Dhritarashtra, repercutiendo poderosamente en todos los espacios de la tierra y de los cielos

Sloka 38

अथ व्यवस्थितान् दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान् कपिध्वजः
प्रवृत्ते शस्त्रसम्पाते धनुरद्यम्य पाण्डवः

atha vyavasthitān dr̥ṣṭvā dhārtarāṣṭrān kapidhvajaḥ
pravṛtte śastrasampāte dhanurdyamya pāṇḍavaḥ

Then the Pandavas (Arjuna), on whose banner was the ensign of the Ape (Hanuman), seeing the sons of Dhritarashtra marshalled afore, just ere the first clash of weapons, boldly raising his bow,

Entonces el Pándava, que en el pendón de su carro lucía la insignia del Mono, al ver a los hijos de Dhritarashtra formados ante él próximos al primer choque de las armas, levantando audazmente su arco,

Sloka 38½

हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते

hr̥ṣīkeśaṁ tadā vākyaṁidamāha mahīpate

Thus bespoke to Hrishikesa, then, O King of Earth (Dhritarashtra)

Le habló así a Hrishikesa ¡Oh Rey de la Tierra!

Sloka 39

अर्जुन उवाच
सेनयोरभयोर्मध्ये रथं स्थापय मे ऽव्युत

arjuna uvāca
senayorbhayormadhye ratham sthāpaya me 'vyuta

Arjuna said:

O Thon Lord Infallible (Achyuta), station my chariot between the two armies

Aryuna dijo:

¡Oh Tú Señor Infalible, pon mi carro entre ambos ejércitos

Sloka 40

यावदेतान्निरीक्षे ऽहं योद्धुकामानवस्थितान्
कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन्नणसमुद्यमे

yāvadetānnirīkṣe 'haṃ yoddhukāmānavasthitān
kairmayā saha yoddhavyamasminraṇasamudyame

Until I estimate these, marshalled and war-intent, with whom, in this battle-
assemblage, I may have to fight

A fin de que yo valore el poder de esas huestes adiestradas y ansiosas de
guerrear, contra las cuales en este campo de batalla debo combatir

Sloka 41

योत्स्यमानानवेक्षे ऽहं य एते ऽत्र समागताः
धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः

yotsyamānānavekṣe 'haṃ ya ete 'tra samāgatāḥ
dhārtarāṣṭrasya durbuddheryuddhe priyacikīrṣavaḥ

I shall see those who have collected here to give battle, being eager to serve
the pleasure of the erring son of Dhritarashtra in battle

Deseo ver a los que se han reunido aquí para librar batalla, anhelosos de
servir la voluntad del extraviado hijo de Dhritarashtra en el combate

Sloka 42

संजय उवाच
एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत
सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम्

saṁjaya uvāca
 evamukto hr̥ṣīkeśo guḍākeśena bhārata
 senayorubhayormadhye sthāpayitvā rathottamam

Sanjaya said:

O Bharata (Dhritarashtra), the Lord Hrishikesa, so addressed by Arjuna, who was helmeted and marshally accountred (Gudakesa), staying the divine chariot betwixt the two armies,

Sanyaya dijo:

¡Oh Bhárata!, el señor Hrishikesa, así solicitado por Aryuna, quien estaba cubierto con un casco y poderosamente armado, instaló el divino carro entre los dos ejércitos,

Sloka 43

भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम्
 उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरूनिति

bhīṣmadroṇapramukhataḥ sarveṣāṁ ca mahīkṣitām
 uvāca pārtha paśyaitānsamavetānkurūniti

In the immediate presence of Bhishma, Drona, and all the royalty, thus bade (him) “O Partha, behold these Kauravas assembled for battle”

En la inmediata presencia de Bhishma, Drona y de toda la realeza, ordenándole: “¡Oh Partha!, contempla a esos Kauravas reunidos para el combate”

Sloka 44

तत्रापश्यत्स्थिन्यार्थः पितृनथ पितामहान्
 आचार्यान्मातुलान्भ्रातृन्पुत्रान्यौत्सखींस्तथा

tatrāpaśyatsthitānpārthah pitṛnatha pitāmahān
 ācāryānmātulānbhrātṛnputrānpautrānsakhīmstathā

Then Partha (Arjuna) marked thither those even akin and sires and grandsires, preceptors, as maternal uncles, as brethren, children and grandchildren, as also friends;

Entonces, Partha observó allí a sus parientes tan próximos, como padres, abuelos, preceptores, tíos maternos, hermanos, hijos, nietos, como también amigos;

Sloka 45

श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरभयोरपि
तान्समीक्ष्य च कौन्तेयः सर्वान्बन्धूनवस्थितान्

śvaśurānsuhr̥daśraiva senayorubhayorapi
tānsamīkṣya ca kaunteyaḥ sarvānbandhūnavasthitān

Fathers-in-law, and well-wishers too, among the twin hosts. Thereat, beholding all those kinsmen war-arrayed, Arjuna (son of Kunti)

Suegros y bienhechores entre ambas huestes y entonces, contemplando a todos esos deudos prontos para el combate, Aryuna

Sloka 45½

कृपया ऽपरयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत्

kṛpayā 'parayāviṣṭo viṣīdannidamabravīt

Being overwhelmed with temporal pity, and saddening, thus bespake:

Invadido de transitoria compasión a la vez que entristecido, así habló:

Sloka 46

अर्जुन उवाच
दृष्ट्वेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम्

arjuna uvāca
dṛṣṭvemam svajanaṁ kṛṣṇa yuyutsum samupasthitam

Arjuna said:

O Krishna, seeing these my kinsmen assembled, desirous to give battle,

Aryuna dijo:

¡Oh Krishna! Al contemplar a mis parientes reunidos deseosos del combate,

Sloka 47

सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति
वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते

sīdanti mama gātrāṇi mukhaṁ ca pariśuṣyati
vepathuśca śarīre me romaharṣaśca jāyate

My limbs suffer impairment, and my face doth droop lifeless; and these
comes a tremour on my body; as also a sense of thrill

Mis miembros desfallecen se torna lívida mi tez y me sobreviene un temblor
en el cuerpo y surge en mí una sensación de estremecimiento

Sloka 48

गाण्डीवं संसते हस्तात्त्वक्चैव परिदह्यते
न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः

gāṇḍīvaṁ sraṁsate hastāttvakcaiva paridahyate
na ca śaknomyavasthātum bhramatīva ca me manaḥ

The (great bow) Gandiva slackens from (mine) grip; and this (my) skin doth
scald; and I fare unable to stand firm by, and my mind doth reel, as it were

El gran arco Gandiva se escurre de mi mano; y arde toda mi piel y ya no soy
capaz de sostenerme firme y, al parecer, mi mente vacila

Sloka 49

निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव
न च श्रेयो ऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे

nimittāni ca paśyāmi viparītāni keśava
na ca śreyo 'nupaśyāmi hatvā svajanamāhave

O Kesava (Lord), I ween that what seemed to be potent reasons for my battling now appear to me their very reverse; nor, yet, methinks, prosperity will accrue through the slaying of my kinsmen in battle

¡Oh Kesava!, pienso que las poderosas razones que tenía para combatir se me aparecen ahora como si fuesen lo contrario; ni tampoco creo que la prosperidad aumentaría a costa de la muerte de mis parientes en la batalla

Sloka 50

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम्
यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः

aho bata mahatpāpaṃ kartuṃ vyavasitā vayam
yadrājyasukhalobhena hantuṃ svajanamudyatāḥ

What, alas, an abiding iniquity are we engaged in perpetrating this endeavour for the (mere) greedy gratification of (owning) earth's sovereignty through the slaying of (them), our kinsmen!

¡Ay!, qué perdurable iniquidad estamos empeñados en perpetrar al esforzarnos por mero codicioso placer, para adueñarnos de la soberbia del mundo, sacrificando a nuestros parientes

Sloka 51

गुरूनहत्वा हि महानुभावान् श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके
हत्वा ऽर्थकामांस्तु गुरूनिहैव; भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान्

gurūnahatvā hi mahānubhāvāñ; śreyo bhoktuṃ bhaikṣyamapīha loke
hatvā 'rthakāmāṃstu gurūnihaiva; bhuñjīya bhogān rudhirapradigdhān

Forsooth, unslaying (these) high-souled Preceptors, I trust that, in this life, it is still meritorious to live on alms even; how, yet slaying these teachers of exalted aspiration, shall I even relish (such) blood-tainted feasts?

Creo que es más meritorio vivir de limosnas que matar a estos Preceptores de elevado espíritu ¿Cómo, además, sacrificando a estos maestros de noble aspiración podría yo, alguna vez, gozar aquí de festines tan manchados de sangre?

Sloka 52

न चैतद्विद्मः कतरन्नो गरीयो; यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः
यानेव हत्वा न जिजीविषामः; ते ऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः

na caitadvidmaḥ kataranno gariyo; yadvā jayema yadi vā no jayeyuh
yāneva hatvā na jijīviṣāmaḥ; te 'vasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ

Nor yet do we know which of the twin (afore mentioned) courses is conducive to us of prosperity; and also whether we shall gain victory (over them) or they would vanquish us; slaying even whom, we shall not (henceforth) wish to live, these very sons of Dhritarashtra standing resolutely arrayed afore us

Tampoco sabemos cuál de las dos actitudes antes mencionadas podrían conducirnos a la prosperidad; también ignoramos si alcanzaremos el triunfo o nos derrotarán; aún más, matando a todos los hijos de Dhritarashtra tan gallardamente alienados ante nosotros, tal vez en el futuro no desearíamos vivir

Sloka 53

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः; पृच्छामि त्वां धर्मसम्मदचेताः
यच्छ्रेयः सयान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे; शिष्यस्ते ऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम्

kārpaṇyadoṣopahatasvabhāvaḥ; prcchāmi tvāṁ dharmasaṁmūdḥacetāḥ
yacchreyaḥ syānniścitaṁ brūhi tanme; śiṣyaste 'haṁ śādhi mām tvāṁ
prapannam

Mine understanding is warped by the taint of personal attachment to the fruit of action (self-centeredness'); (as such) being ignorant of the supreme (Suddha). I aspire to learn (it) of Thee; instruct me in that (science) which is divinely revealing. I am (Thy) disciple, save me (O Lord), who am (even) suppliant unto Thee

Mi entendimiento se desvía por el corruptor apego personal al fruto de la acción, ignorando el supremo Dharma que aspiro a conocer por Ti; instruídme en esa ciencia que ha sido divinamente revelada. Yo soy Tu discípulo, sálvame, ¡Oh Señor!, rindiéndome Te lo suplico

Sloka 54

संजय उवाच

एवमुक्त्वार्जुनः संख्ये रथोपस्थमुपाविशत्
विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्रमानसः

saṁjaya uvāca

evamuktvārjunaḥ saṁkhye rathopasthamupāviśat
visr̥jya saśaraṁ cāpaṁ śokasaṁvignamānasah

Sanjaya said:

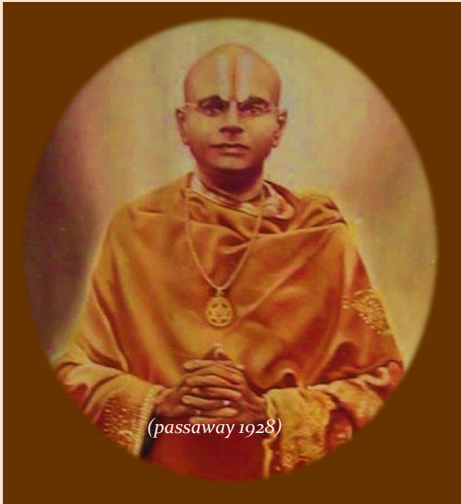
On the battle-field, so bespeaking (with humility), and renouncing the bow with the quiver, Arjuna (moving from his seat), reached anigh unto the chariot's front, (where sat the divine Charioteer), with a mind agitated with agony (as to his choice of action)

Sanyaya dijo:

Así terminó de hablar humildemente Aryuna, y, abandonando el arco con la aljaba en el campo de batalla, se movió de su sitio y se dirigió al frente del carro donde estaba sentado el divino Auriga, permaneciendo Aryuna con la mente perturbada por la dolorosa angustia de la acción que había de decidir

Thus the First Chapter entitled Gitavatara, signifying the Manifest Pranava, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

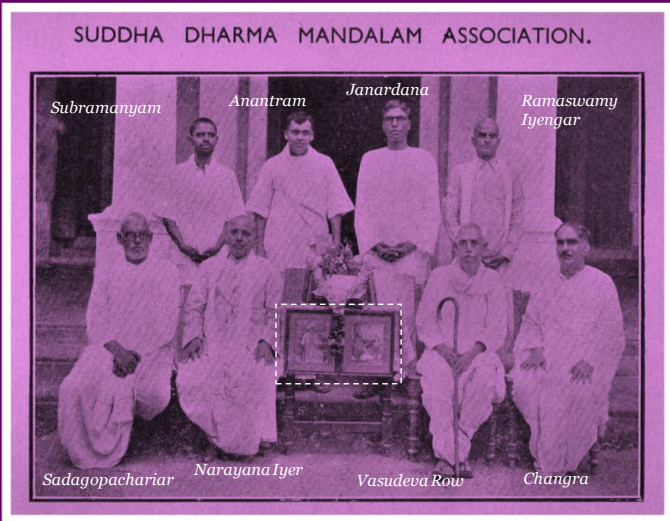
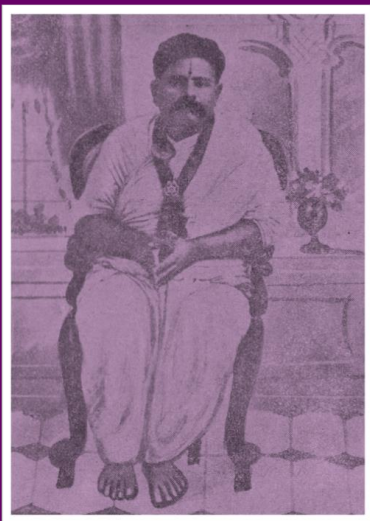
Este es el Primer Capítulo titulado Gitavatara que significa el Manifestado Pranava del Sri Bhagavad Gita, la Ciencia Sintética de Lo Absoluto

Swami Dr Subramania Iyer (1st external authority)  (1842-1924)	I N D I A 1 9 1 5	Pandit Sreenivasachariar (2nd external authority)  (passaway 1928)
- Reception texts from caves - Announcement SDM - Publications & editions		

The blessed founders of Suddha Dharma Mandalam (1915)

Los honorables fundadores del Suddha Dharma Mandalam (1915)

Members of Suddha Dharma (~ 1935)

 SUDDHA DHARMA MANDALAM ASSOCIATION. Subramanyam Anantram Janardana Ramaswamy Iyengar Sadagopachariar Narayana Iyer Vasudeva Row Changra <i>Suddha Dharma Mandalam Association</i>	 <i>Krishnaswamy Row</i>
---	---

Members of SDM published in “The Suddha Dharma” (vol VI, 1941, editor TM Janardana)

Miembros del SDM publicado en “The Suddha Dharma” (vol VI, 1941, editor TM Janardana)

सांख्यकान्दम् SANKHYA KANDAM

ज्ञानषट्कम् GNANA-SHATKAM

नरनारायणधर्मगीता : naranarayanadharmagītā

CHAPTER/CAPITULO II. NARA-NARAYANA DHARMA GITA

Sloka 1

संजय उवाच
तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत
सेनयोरुयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः

saṁjaya uvāca
tamuvāca hr̥ṣīkeśaḥ prahasanniva bhārata
senayorubhayormadhye viṣīdantamidaṁ vacaḥ

Sanjaya said:

O Bharata (Dhritarashtra), Hrishikesa, ((The Lord), smiling, as it were, spake these words to him (Arjuna) who was so distracted (while) between the two armies

Samyaya dijo:

¡Oh Bhárata!, Hrishikesa, sonriente, habló estas palabras a Aryuna, quien se mostraba desalentado y confuso entre ambos ejércitos

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच
अशौच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे
गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः

śrībhagavān uvāca
aśocyānanvaśocastvaṁ prajñāvādāṁśca bhāṣase
gatāsūnagatāsūṁśca nānuśocanti paṇḍitāḥ

The Blessed Lord said:

Thou dost grieve for those who are not worthy of grief, yet thou speakest words of wisdom; wise men wail not about the ignorant, (nor rejoice) about the wise

El Bienaventurado Señor dijo:

Te afliges por aquéllos que no lo merecen; sin embargo pronuncias palabras de sabidurías; los sabios no se lamentan por los ignorantes, ni por los doctos se regocijan

Sloka 3

कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम्
अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन

kutastvā kaśmalamidaṃ viṣame samupasthitam
anāryajuṣṭamasvargyamakīrtikaramarjuna

O Arjuna whence has this confusion overwhelmed thee, born of non-equipoise, (this confusion) which is unspiritual, frustrating high attainment and tending to obstruct beatitude

¡Oh Aryuna! ¿por qué te ha dominado esta confusión promovida por la falta de ecuanimidad? Este trastorno es contrario a lo espiritual y frustrará la elevada finalidad, tendiendo a obstaculizar la beatitud

Sloka 4

क्लैब्यं मास्म गयः पार्थ नैतन्वथ्युपपधते
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्त्वोतिष्ठ परन्तप

kailbyāṃ māśma gayah partha naitanvadyupapdhāte
kṣudriṃ hadayadaurvalyaṃ nyaktvotiṣṭha parantapa

Partha (Arjuna), drift not to inaction, this is not worthy of thee; O thou conqueror, rejecting this oppressive faintness of mind, take unto high endeavour

¡Oh Partha!, no cedas a la inacción; eso no es digno de ti; ¡Oh Tú, conquistador!, rechaza ese deprimente desaliento mental y emprende la elevada acción

Sloka 5

चतुर्धा ऽहं विभक्तात्मा चरामि जगतो हितः
लेकानां धारणार्थाय विधानं विदधामि च

caturdhā 'haṃ vibhaktātmā carāmi jagato hitaḥ
lekānaṃ dharaṇātharya vidhanaṃ vidadhāmi ca

Becoming four-fold in spiritual nature, I function for the world's weal; and I (or through My representative Hierarchs) promulgate for this maintenance of the worlds the science according for their need time to time

Yo asumo cuádruple naturaleza espiritual, proporcionando bienestar a la humanidad, y yo mismo, a través de los Jerarcas que Me representan, promulgo de tiempo en tiempo, la ciencia correspondiente a las necesidades y conservación d ellos seres

Sloka 6

यत्स्वभावात्यतत्त्वज्ञैः कारणैरुपलक्ष्यते
अनादिमध्यतिथतिः सो ऽन्तरात्या ऽस्मि शाश्वतः

yatsvabhāvātyatatvajñaiḥ kāraṇairupalkṣyate
anādimadhyatidhatīḥ so 'ntarānyā 'smi śāśvataḥ

That, which is discerned by those as the Principle of Atmic (spiritual) association with Prakriti (material) in terms of causes and effect, am I – the Indweller – without origin, middle or end

Aquello que los Videntes señalan al igual que el Principio Atmico asociado con la materia, manifestándose como causas y efectos, ese soy Yo, el Morador Interno, sin principio, medio ni fin

Sloka 7

यतुमे परमं गुह्यं रुयं सूक्ष्मार्थदर्शिभिः
गुह्यते सूक्ष्ममावज्ञैः सो ऽविमाव्यो ऽस्मि शाश्वतः

yatume paramaṃ guhyaṃ ruyaṃ sūkṣmārthadarśimih
gr̥hmate sūkṣamamāvajñaiḥ se 'vimāvyo 'smi śāśvataḥ

That Supreme Mystery, which is realized by Seers as being beyond time and space, and of subtle manifestation, am I – the Eternal, and Unknowable (by non-seers)

Este Supremo Arcano que los Videntes comprenden existiendo allende el tiempo y el espacio y que además, es sutil en su manifestación, ese soy Yo, lo Eterno y lo Incognoscible para los no-Videntes

Sloka 8

तत्तु मे परमं गुह्यं तेन व्याप्तमिदं जगत्
मनेवुद्धिगतः श्रेयो विदधामि परर्षभ

tattu me paramaṃ guhyaṃ tena vyāptamidim jagat
matevuddhigataḥ śreyo vidadhāmi pararṣabha

O first among men (Arjuna), That be even my Supreme Mystery by which worlds are pervaded; sustaining these world-processes and directing (them), I confer spiritual grace

¡Oh tú, el primero entre los hombres! Mi Supremo Misterio es Aquello que a todos los mundos compenetra; sosteniendo los procesos mundiales y dirigiéndolos, yo les otorgo gracia espiritual

Sloka 9

मांतु ज्ञातुं कृता बुद्धिर्मवता मानवोत्तम
शृणु यो ऽहं यतश्चाहं यदर्थश्चाहमुधतः

maṃtu jñātuṃ kṛtā buddhirmavatā mānavottama
śṛṇu yo 'haṃ yataśrāhaṃ yadārthaśrāhamudhataḥ

O best among men, if thou dost yearn to know Me, attend as to who I be,
whence I be, and wherefore I manifest

¡Oh tú, el mejor entre los hombres!, si anhelas vivamente conocerme,
escucha quien Soy, de donde provengo y cual es el motivo de Mi
manifestación

Sloka 10

एका सूर्तिर्निर्गुणस्व्या योगं परममास्थिता
द्वितीया सृजते तात भूतग्रामं चराचरम्

ekā sūrtirnirguṇāsvyā yogaṁ paramamāsthita
dvitīyā sṛjate tāta bhūtagrāmaṁ carācaram

One Aspect (phase) by itself is pervasive, being established in supreme Yoga;
another Aspect creates the organic and the inorganic universe;

Uno de Mis Aspectos es de por sí compenetrante, arraigado en el Supremo
Yoga, otro crea el Universo orgánico e inorgánico;

Sloka 11

सृष्टं संहरते ऽन्या हि जगत्स्थावरजङ्गमम्
श्रपयन्ती मोहयति आत्यनिष्ठ स्वमायया

sṛṣṭam saṁharate 'nya hi jagatsthāvarajaṅgamam
śrapayanti mojayati ātyaniṣṭha svamāyayā

Another Aspect still doth converge this created mobile and the immobile
universe; and this Phase through its own nature and energy doth urge it
(mobile and immobile universe) starting it on its evolutionary wheel

Otro Aspecto, además, hace converger este universo creado, móvil e inmóvil,
y esta Fase, por medio de su propia naturaleza y energía, impele esta
creación (móvil e inmóvil), iniciándola en su evolutivo rodar

Sloka 12

चतुर्थी ये महामूर्तिर्जगदवृद्धिं ददाति सा
रक्षते चापि नियता सो ऽहमस्मि नयश्ररः

caturthī ye mahāmūrtirjagadavṛddhim dadāti sā
rakṣate cāpi niyatā so 'hamasmi nayaśraraḥ

Fourthly, My manifest Aspect engages in the progressive sustenance of the worlds, and by its nature affords protection. Thus I exist as the Etheric-Dweller (in the world's heart-center)

En cuarto lugar, Mi aspecto manifestado se ocupa en el progresivo mantenimiento de los seres, y por su propia naturaleza le confiere protección. Es así, que yo existo como el Etérico Morador en el centro del corazón del mundo

**Sloka 13*

मया सर्वमिदं व्याप्तं मयि सर्वं प्रतिष्ठितम्
आहं सर्वजगद्वीजं सर्वं गतिरव्ययः

mayā sarvamiḍaṁ vyāptaṁ mayi sarvaṁ pratiṣṭhitam
aḥaṁ sarvajagadvījaṁ sarvaṁ gativavyayaḥ

By Me all these (four Aspects) are made Whole; to Me all these rest; I am the Seed of all the universe; I am the Omniscient

Por Mí, estos cuatro Aspectos forman un Todo; en Mí ellos permanecen; Soy el Germen del Universo; Soy en Omnisciente

Sloka 14

ये केचिन्नियतात्मानस्त्रेताग्रिपरमार्चिताः
अग्रिकार्यपरा नित्यं जपहोमपरायणाः

ye kecinniyatātmanastretāgriparamārcitāḥ
agrikāryaparā nityaṁ japahemaparāyanāḥ

All those, who are of spiritual discernment and are devoted to the triple Fire (Akshara), being ever engaged, in Fire-worship, through the intoning of mystic sounds and overcoming influences adverse to spiritual fulfilment;

Todos aquéllos que poseen discernimiento espiritual y son devotos al Triple Fuego, siempre adorándolo, entonando sonidos místicos y sobreponiéndose a las influencias adversas al desarrollo espiritual;

Sloka 15

आत्यन्यग्रीन्समाधाय नियता नियतेन्द्रियाः
अनन्यमनसस्ते यां सर्वे वै समुपासते

atyanyagrīnsamādhaya niyatā niyatendriyaḥ
ananyamatasaste yaṃ sarve vai samupāsate

Intent on subjective contemplation and are duly disciplined, adore Me only with singleness of devotion, through rendering the triple Fire into the summative Principle

Debidamente controlados se dedican a la contemplación subjetiva, y me adoran solamente a Mí con sincera devoción, reintegrando el Triple Fuego dentro del Principio Sintetizante

Sloka 16

तेषामहं तपो दीप्तं तेजः सग्यक्समाहितम्
नित्यं ते मयि चर्तन्ते तेषु चाहमतन्द्रितः

teṣāmahaṃ tayo dīptaṃ tejaḥ sagyaksmāhitam
nityaṃ te mayi cartante teṣu cāhamatandritaḥ

I am the Light of initiation, discernable through wholesome action and devotion (*Sanyasa and Tyaga*); they abide in Me ever, and I in them abide with fulsome compassion

Yo soy la Luz de la Iniciación, perceptible a través de la justa acción y devoción; ellos moran siempre en Mí y Yo en ellos con infinita compasión

Sloka 17

सर्वतो मुकसङ्गेत मथ्यतन्यसमाधिता
शक्यः समासादयितुमहं चै ज्ञानचक्षुषा

sarvate mukasaṅgeta madyatanyasamadhiṣṭā
śakyaḥ samāsādyitumahaṁ cai jñānacakṣuṣā

I am even attainable through selfless action, wholehearted devotion to Me,
and true discernment, always and here

Ahora, aquí y siempre, con verdadero discernimiento se Me alcanza por la
acción impersonal, ejecutada con la más entera devoción a Mí

Sloka 18

मां स्थूलदर्शनं विद्धि जगतः कार्यकारणम्
मत्तश्च संप्रसूतान्वै विद्धि लोकान्सदैवतात्

māṁ sthūladarśanaṁ viddhi jagataṁ kāryakārṇam
mattaśra saṁprasūtāndai viddhi lokānsadaivatān

Know Me as the Science of physical manifestation; the primal Cause of the
cosmos; also know that the worlds of Daiva (and Asura) bhavas originate
even from Me

Conóceme como la ciencia de la manifestación física; la Causa Primera del
cosmos; también debes saber que los seres con cualidades divinas o
demoníacas se originan de Mí

Sloka 19

मया चापि चतुर्धा ऽऽत्मा विमकः प्राणिषु स्थितः
आत्ममूतो वासुदेवो ह्यनिरुद्धो मतौ स्थितः

mayā capi caturdha "tmā vimakah prāṇiṣu sthitaḥ
atmamūto vasudevo hyaniruddho matau sthitaḥ

By Me, the Life-principle is established four-fold internally in the animate
world – Vasudeva abiding in Avyakta (yogic plane); as Aniruddhiha in the
Mahat (buddhi-intellect)

Por Mí, en los seres animados, el Principio de Vida está establecido internamente en cuádruple Aspecto – como Vasudeva morando en el plano Avyakta; como Aniruddhiha en el Mahat

Sloka 20

संकर्षणो ऽहंकारे च प्रधुग्तो मतसि स्थितः
अन्यथा च चतुर्धा तत्सग्यक्त्वं श्रोतुमर्हसि

saṁkarṣṇai 'haṁkāre ca pradhugto matasi sthitaḥ
anyathā ca caturdhā thatyagyaknvaṁ śrotumarhasi

As Samkarashana in the Ahamkara (I-ness), and Indriyas (senses); and as Pradyumma in the Manas (mind-emotion); also thou art competent to learn otherwise My four-fold external manifestation

Como Sankarashana en el ego y en los sentidos; y como Pradyumma en el Manas; por otra parte, también eres capaz de conocer Mi cuádruple manifestación externa

Sloka 21

यत्तत्पद्ममभूत्पूर्वं तत्र ब्रह्मा व्यजायत
ब्रह्मणश्चापि संभूतः शिव इत्यवधार्यताम्

yattatyadmabhūtpūrvam tatra brahmā vyajāyata
brahmaṇaśrāpi sambhūtaḥ śiva ityavadhāryatām

It must be known that in that Lotus, which existed, Brahma took birth; after Brahma, Siva originated;

Debe saberse que en ese Loto, que siempre ha existido, nació Brahma; después de Brahma se originó Siva;

Sloka 22

शिवात्स्कन्दः संवभूव एतत्सृष्टिवतुष्टयम्
दैत्यदानवरक्षोमिर्यदा धर्मः प्रपीड्यते

śivātskandaḥ saṁvabhūva etatsūṣṭivatustaṁ
daityadānavarakṣomiryadā dharmāḥ prapīdyate

After Siva, Skanda was. This be the four-fold creation; when Sanatana Dharma is imperiled by Daityas, and Rakshasas and Danavas

Después de Siva surgió Skanda. Esta es la cuádruple creación, cuando el Sanátana Dharma corre peligro por la influencia de los Daityas, Rakshasas y Danavas

Sloka 23

तदा ऽहं धर्मवृद्धार्थं मूर्तिमान्भविता ऽतथ
योगितो योगयुक्ताश्च ते मां पश्यन्ति नान्यथा

tadā 'haṁ dharmavṛddhathartham mūrtimānbhavitā 'tadha
yogino yogayūkāśra te maṁ paśyanti nānyathā

Then I, O sinless Arjuna, for the regeneration of Dharma, incarnate Myself; these Yogis know Me through Yoga and not otherwise

Entonces, ¡Oh Purísimo Aryuna!, para la restauración del Dharma, Yo mismo encarno; y los yoguis me conocen por medio del Yoga y no de otro modo

Sloka 24

शुद्धाभिजनसंपन्नाः श्रद्धायुकेत चेतसा
मद्भक्त्या च द्विजश्रेष्ठा गच्छन्ति परमां गतिम्

śuddhābhijanasampannāḥ śraddhāyuketa cetasā
madbhaksyā ca dvijaśresthā gavchanti paramaṁ gatim

Through purity of thought (and action), Yogis attain to the highest knowledge by means of ardent meditation, being devoted to Me and enriched by association with the Suddhas

Por la pureza del pensamiento y de la acción y por ardiente meditación, los Yoguis, siendo devotos de Mí y fortalecidos por la amistad con los Suddhas, obtienen el más elevado conocimiento

Sloka 25

तस्माज्ज्ञानेन शुद्धेन प्रसन्नात्मा ऽऽत्यविच्छुविः
आसादयति तद्ब्रह्म यत्र गत्वा न शाचति

tasmājajñātena śuddhena prasannāsyā "syavivchuvih
āsādayati tadbrahma yatra gasvā na sācati

As such, through transcendental spiritual understanding, one, of selfless knowledge, and of fulsome devotion, and engaged in impersonal action, attains to realization; wherein, in neither grieves, (nor rejoices)

Siendo así, mediante la transcendental comprensión espiritual, aquél de sentimientos abnegados, de profunda devoción y ejecutando acciones impersonales obtiene la realización, entrando en ese estado en que no se aflige ni se regocija

Thus the Second Chapter, entitled Nara-Narayana Dharma Gita in Gnana Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Segundo Capítulo titulado Nara-Narayana Dharma Gita en el Gnana Shatka del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

अवतारगीता : avataragītā

CHAPTER/CAPITULO III. AVATARA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच

कथं विद्यामहं योगिंस्त्वां सदा परिचिन्तयन्
केषु केषु च भावेषु चिन्त्यो ऽसि भगवनमया

arjuna uvāca

katham vidyāmahaṃ yogiṃstvām sadā parīcintayan
keṣu keṣu ca bhāveṣu cintyo 'si bhagavanmayā

Arjuna said:

O Lord of Yoga, how, by ever meditating may I know of Thy (Supreme or Paramatmic) Aspect; O Blessed Lord, yet, in what manifest (swaroopa) and unmanifest (swabhava) Aspects, art Thou to be thought of by me?

Aryuna dijo:

¡Oh Señor del Yoga!, ¿cómo podré por constante meditación, conocer Tu Supremo o Paramátmico Ser?, ¡Oh Bienaventurado Señor! aún más, ¿cómo deberías Tú ser concebido en mi pensamiento en tus Aspectos manifestado e inmanifestado?

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच
भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः
यते ऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया

śrībhagavān uvāca
bhūya eva mahābāho śṛṇu me paramaṃ vacaḥ
yate 'haṃ prīyamāṇāya vakṣyāmi hitakāmyayā

The Blessed Lord said:

Listen, O thou of holy prowess, even unto My supreme word; which regardful of thy (spiritual) weal, I deliver unto thee, who art beloved of Me

El Bienaventurado Señor dijo:

Escuchad, ¡Oh tú, ejecutor de sagradas hazañas!, ya que eres amado por Mí, voy a revelarte Mi suprema palabra, en beneficio de tu espiritual prosperidad

Sloka 3

अजो ऽपि सन्नव्ययात्मा भूतानामप्रीश्वरो ऽपि सन्
प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय संभवाम्यत्ममायया

ajō 'pi sannavyayātmā bhūtānāprīśvaro 'pi san
prakṛtiṃ svāmdhiṣṭhāya saṃbhavāmyātmamāyayā

Abiding transcendent (beyond time and space) as I do, of Infinite Intelligence (Atma=intelligence), and being the director of animate and inanimate creation, I manifest Myself through My Shakti (Esha-Shakti), incarnating with “Kalyani-Prakriti” (matter so-called)

Siendo Yo de perpetua transcendencia, de Infinita Inteligencia, y Director de la creación animada e inanimada, Me manifiesto por Mi propia Shakti, encarnando con Kalya-Prakritini

**Sloka 4*

समो ऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्यो ऽस्ति न प्रियः
ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम्

samo 'haṃ sarvabhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu māṃ bhaktyā mayi te teṣu cāpyaham

I exist transcendent in all My manifestations, none whereof is dear or averse to Me; those aspirants, who devoutly recognize Me as such, cooperate with My plan, and I culminate their evolutionary endeavour

Yo existo trascendentalmente en todas Mis manifestaciones, ninguna de las cuales prefiero o rechazo; a los aspirantes que devotamente Me reconocen como tal, cooperando con Mi plan, los llevo a la culminación de sus esfuerzos evolutivos

Sloka 5

वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन
भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन

vedāhaṃ samatītāni vartamānāni cārjuna
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni māṃ tu veda na kaścana

O Arjuna, I know (in their entirety) the world-process of the past, present, and of the future; but none (other than those aware of My Transcendence in all manifestations) know Me as such

¡Oh Aryuna! Yo conozco en su integridad el pasado, el presente y el futuro del proceso del mundo; pero ninguno, a no ser aquellos conocedores de Mi trascendencia en todas las manifestaciones, Me conocen como tal

Sloka 6

ब्रह्मणो हि प्रतिष्ठा ऽहममृतस्याव्ययस्य च
शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च

brahmaṇo hi pratiṣṭhā 'hamamṛtasyāvyayasya ca
śāśvatasya ca dharmasya sukhasyaikāntikasya ca

Wherefor, I am the Representative of Brahm (Suddha or Transcendence), of the Eternal Intelligence (Gnana), of the Supreme Law (operation of Sanatana Dharma), as also of the consummate Bliss (Ananda)

Para ellos, soy el Representante de Brahm, de Eterna Inteligencia, de Suprema Ley, como también de Perfecta Bienaventuranza

Sloka 7

आदित्यानामहं विष्णुज्योतिषां रविरंशुमान्
मरीचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी

ādityānāmahaṁ viṣṇujyotiṣāṁ raviraṁśumān
marīcirmarutāmasmi nakṣatrāṇāmahaṁ śaśī

I am Vishnu, as worshipped by those (Hierarchs), bestowing Aditya (sun) initiations, the radiant Sun of the light of initiation; I am Marichi, as worshipped by those, conferring marut (vayu or air) initiations; I am Moon, as worshipped by those, conferring nakashatra (sukra or star) initiations

Yo soy Vishnu, el adorado por aquellos Jerarcas que conceden las Iniciaciones Solares, el radiante Sol de la Luz de la Iniciación; Yo soy

Marichi, adorado por aquellos que confieren las iniciaciones del aire. Yo soy la Luna, adorada por aquellos que otorgan las iniciaciones de la Estrella

Sloka 8

अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च
न तु मामभिजानन्ति तत्त्वेनातश्च्यवन्ति ते

ahaṃ hi sarvayajñānāṃ bhoktā ca prabhureva ca
na tu māmabhijānanti tattvenātaścyavanti te

I am the Recipient of all yagna (functionings and aspirations), as also the Dispenser thereof; yet men know Me not (as such), manifest in tatwas (basic essences); hence they retard (on the path)

Yo soy el Receptáculo de todas las actividades y aspiraciones, como también el Dispensador de ellas; no obstante, los hombres no Me conocen como Manifestado en las sustancias básicas, y por eso ellos se retardan en el sendero

Sloka 9

न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः
अहमदिर्हि देवानां महर्षीणां च सर्वशः

na me viduḥ suragaṇāḥ prabhavaṃ na maharṣayaḥ
ahamādirhi devānāṃ maharṣīṇāṃ ca sarvaśaḥ

Neither the Assemblage of the devas, nor the Hierarchy of the great Roshis know the greatness of My manifestation, since I am the origin of all the devas and Rishis

Ni la asamblea de los Devas, ni la Jerarquía d ellos Grandes Rishis conocen la grandeza de mi manifestación, puesto que Yo soy el Origen d etodos los Devas y Rishis

Sloka 10

नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः
मूढो ऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम्

nāhaṃ prakāśaḥ sarvasya yogamāyāsamāvṛtaḥ
mūḍho 'yaṃ nābhijānāti loko māmajamvyayam

Being eternally associated with Yoga-Shakti (as the Indweller in the heart-cave), I am not knowable by all; this world, devoid of atmic knowledge, does not recognize Me as Transcendent and Eternal

Aún cuando moro en el Santuario del Corazón, eternamente asociado con Yoga-Shakti no soy cognoscible por todos. Los seres privados de conocimiento átmico no Me reconocen como Trascendente y Eterno

Sloka 11

मोघाशा मोघकर्माणो मोघज्ञाना विचेतसः
राक्षसीमसुरीं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः

moghāśā moghakarmāṇo moghajñānā vicetasah
rākṣasīmāsurīm caiva prakṛtiṃ mohinīm śritāḥ

Self-seekers, motivated with personal desires, engaged in acts for personal achievement, and of separative ideation, seek My manifestations in the Asuric, Rakshasic or Mohini-(alluring) Prakriti (form), (which bestow only evanescent boons)

Los que se aman a sí mismos, movidos por deseos personales, entregados a acciones que van en beneficio propio, siendo separatistas, buscan Mis manifestaciones en las asúricas, rakshásicas o seductoras formas materiales, que solo otorgan efímeros placeres

Sloka 12

अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमश्रितम्
परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरम्

avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanumāśritam
param bhāvamajānanto mama bhūtamahesvaram

Persons, devoid of atmic insight, deem Me but as human (while in, human manifestation), not recognizing My supreme status as Maheswara or the Transcendent (Paramatma)

Las personas carentes de percepción átmica, solo Me consideran como un ser humano mientras me presento como hombre entre ellos, no reconociendo Mi estado supremo de Maheswara o Lo Transcendente

Sloka 13

यदा यदा हि धर्मस्य गलानिर्भवति भारत
अभ्युत्थानमधर्मस्य तदा ऽऽत्मानं सृजाम्यहम्

yadā yadā hi dharmasya glānirbhavati bhārata
abhyutthānamadharmaṣya tadā "tmānaṁ sṛjāmyaham

Whensoever, O Bharata (Arjuna), there is a wane of (Sanatana) Dharma or righteousness, and a waxing of Adharma or unrighteousness, then I manifest Myself (as Siddha to teach the true knowledge of Sanatana Dharma)

Siempre que, ¡Oh Bhárata!, decae la rectitud y sobreviene una preponderancia de la injusticia, entonces Me manifiesto como un Siddha para enseñar el verdadero conocimiento del Sanátana Dharma

Sloka 14

परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम्
धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे

paritrāṇāya sādḥūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām
dharmaṣaṁsthāpanārthāya saṁbhavāmi yuge yuge

For the upholding of the righteous, for the transmutation of Adharma or unrighteousness into Dharma or righteousness, and for the establishment of

Sanatana Dharma, I manifest Myself (in beautiful and wholesome Incarnations) for adjust it according to the needs of the age

Para la protección de los justos, para la transmutación de la iniquidad en rectitud y para el establecimiento de Sanátana Dharma, Me manifiesto en hermosas y benéficas encarnaciones, para ajustar el Dharma a las necesidades de los tiempos

Sloka 15

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि

na me pārthāsti kartavyaṁ triṣu lokeṣu kiñcana
nānavāptamavāptavyaṁ varta eva ca karmaṇi

O Partha, in the three worlds (samsaric *i.e.* the planes of Gnana or knowledge, of Iccha or desire, and of Kriya or action, there is nothing to be sought for by Me; nor anything unattained to be attained; yet, I am engaged (ever) in the work of manifestation (as Avatar)

¡Oh Partha!, en los tres mundos samsáricos, es decir, en los planos del conocimiento, del deseo y de la acción, nada hay que Yo apetezca, ni nada Me falta por obtener; sin embargo, Yo como Avatara estoy siempre empeñado en el trabajo de la manifestación

Sloka 16

यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः

yadi hyahaṁ na varteyaṁ jātu karmaṇyatandritaḥ
mama vartmānuvartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

If yet, I unceasingly engage not in the work (of manifestation for upholding Dharma), all men, O Partha, would likewise cease from upholding it (Dharma)

Pero si Yo no estuviera continuamente promoviendo la actividad de la manifestación para resguardar el Dharma, todos los hombres. ¡Oh Partha! cesarían de esforzarse en obtener su cumplimiento

Sloka 17

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्या कर्म चेदहम्
सङ्करस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः

utsīdeyurime lokā na kuryāṃ karma cedaham
saṃkarasya ca kartā syāmupahanyāmimāḥ prajāḥ

These worlds, (planes of Mahat, Manas and Indriya), would become Adharmic, if I do not manifest (as Avatar); whereby I may cause confusion (of Dharma), and undo this samsara or the world-process (of jivas)

Estos mundos y sus seres se volverían adhármicos, si Yo dejara de manifestarme como Avatara; con lo cual Yo podría causar la confusión del Dharma y arruinaría este proceso mundial de los Yivas

Sloka 18

बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन
तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परन्तप

bahūni me vyatītāni janmāni tava cārjuna
tānyaham veda sarvāṇi na tvaṃ vettha parantapa

O Arjuna, many have been the Avatars manifested by Me, as also by these: I remember them all, dost thou not remember, O aspirer of Divine Mystery

¡Oh Aryuna! muchos han sido los Avatars por Mi manifestados como también por ti; Yo los recuerdo todos, ¿es que has olvidado los tuyos? ¡Oh, aspirante al Divino Misterio!

Sloka 19

वीतरागभयक्रोधा मन्मया मामुपाश्रिताः
बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः

vītarāgabhayakrodhā manmayā māmupāśritāḥ
bahavo jñānatapasā pūtā madbhāvamāgatāḥ

Devoid of attachment, fear, and anger, ever intent on Me, dedicating to Me,
cleansed through austere wisdom, many aspirants have approached unto
Mine being

Carentes de apego, miedo y cólera, siempre dirigiéndose, a Mí, dedicándose a
Mí, purificados a través de austera sabiduría, muchos aspirantes se han
aproximado a Mi ser

Sloka 20

मञ्जित्ता मदगतप्राणा बोधयन्तः परस्परम्
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च

mañcittā madgataprāṇā bodhayantaḥ parasparam
kathayantaśca mām nityaṁ tuṣyanti ca ramanti ca

Directing their thoughts on Me, consecrating all action unto Me, mutually
conversant about Me, proclaiming Me as eternal, they fare blissful and
ecstatic

Dirigiéndome sus pensamientos, consagrándome toda acción,
recíprocamente versados acerca de Mí, reconociéndome como Eterno,
experimentan bienaventuranza y éxtasis

Sloka 21

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम्
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते

teṣāṁ satatayuktānāṁ bhajatāṁ prītipūrvakam
dadāmi buddhiyogaṁ taṁ yena māmupayānti te

Unto those who are ever devoted on Me, and seek Me in lovely adoration, I
bestow that unifying wisdom, (Buddhi-yoga) wherewith, they come nearer
unto Me

A aquéllos que son Mis constantes devotos y Me buscan con amorosa devoción, Yo les otorgo esa unificante sabiduría, mediante la cual se aproximan incesantemente a Mí

Sloka 22

महात्मास्तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिमाश्रिताः
भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिमव्ययम्

mahātmānastu mām pārtha daivīm prakṛtimāśritāḥ
bhajantyananyamanaso jñātvā bhūtādimavyayam

Verely, Oh Partha, Mahatmas (aspirants of the highest order), contacting the level of Daivi-Prakriti (subtless form of manifest matter), adore Me (Paramatma) whole-heartedly, knowing Me as Eternal and the Origin of all cosmos

En verdad, ¡Oh Partha!, los Mahatmas, aspirantes de la más elevada orden, alcanzan contacto con el plano de la Daivi-Prakriti, la forma más sutil de la materia manifestada y Me adoran con todo el corazón, reconociéndome como Lo Eterno y Origen de todo el cosmos

Sloka 23

सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते

satataṁ kīrtayanto mām yatantaśca drḍhavrataḥ
namasyantaśca mām bhaktyā nityayuktā upāsate

Ever glorifying Me, striving firm-minded, surrendering devotedly, and being spiritually engaged, they adore (Me) with atmic insight

Siempre glorificándome, luchando con firmeza mental, con devota entrega y estando espiritualmente dedicados, ellos Me adoran con percepción átmica

Sloka 24

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते
तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम्

ananyāścintayanto mām ye janāḥ paryupāsate
teṣāṃ nityābhiyuktānām yogakṣemaṃ vahāmyaham

Of those aspirants, who whole-heartedly worship Me thus and ever accord to Me, I fulfill their spiritual and temporal weal

A los aspirantes que Me adoran con todo el corazón, estando siempre acordes conmigo, les otorgo la plenitud del bienestar temporal y espiritual

Sloka 25

जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः
तयक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सो ऽर्जुन

janma karma ca me divyamevaṃ yo veti tattvataḥ
tyaktvā dehaṃ punarjanma naiti māmetye so 'rjuna

He, who thus knoweth My divine manifestation and function in the tatwas, dedicating all, is not subject to rebirth, (and he) even attains unto Me, O Arjuna

El que así, ofrendándose todo, conoce Mi divina manifestación y funcionamiento en los tatwas, no permanece más sujeto al renacimiento y llega a Mí, ¡Oh Aryuna!

Thus the Third Chapter, entitled Avatara Gita in Gnana Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Tercer Capítulo titulado Avatara Gita en el Gnana Shatka del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

अधिकारगीता : adhikaragītā

CHAPTER/CAPITULO IV. ADHIKARA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच
एवं सततयुक्ता ये भक्तस्त्वां पर्युपासते
ये चाप्यक्षरमव्यक्तं तेषां के योगवित्तमाः

arjuna uvāca
evam satatayuktā ye bhaktāstvām paryupāsate
ye cāpyakṣaramavyaktaṁ teṣāṁ ke yogavittamāḥ

Arjuna said:

Of the devotees, who, being ever intent on Thee, worship Thee thus, (in manifest form), and of those, who worship Thee even in Thy imperishable and unmanifest aspect – who among these, are better accomplished in Yoga?

Aryuna dijo:

De los devotos que, siempre dedicados a Ti, Te adoran en manifestada forma, y aquéllos que Te veneran en Tu imperecedero e inmanifestado aspecto, ¿cuál de ellos realiza mejor el Yoga?

Sloka 2

एतं मे संशयं कृष्ण छेत्तुमर्हस्यशेषतः
तवदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्यपपद्यते

etam me saṁśayaṁ kṛṣṇa chettumarhasyaśeṣataḥ
tvadanyaḥ saṁśayasyāsyā chettā nahyapapadyate

O Krishna, this, my doubt, Thou art well merited to dispel entirely; Lord, none save Thou can be (worthy) Dispeller of this uncertain issue

¡Oh Krishna! Esta es mi duda y Tú estás bien versado para aclararla integralmente. Señor, nadie excepto Tú es capaz de resolver este dilema

**Sloka 3*

श्रीभगवान् उवाच

अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः

śrībhagavān uvāca

aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām budhā bhāvasamanvitāḥ

The Blessed Lord said:

I am the Author of all Sciences; all the world-process generates from Me – thus knowing, the Budhas (Hierarchs of Swara-Rekha or Ray), according to My ideation are devoted to Me

El Bienaventurado Señor dijo:

Soy el Autor de todas las ciencias; todos los cambios en el mundo de Mí emanan, así sabiéndolo, los Jerarcas, acordes con Mi ideación, son devotos dedicados a Mí

Sloka 4

बुद्धिर्ज्ञानमसम्मोहः क्षमा सत्यं दमः शमः
सुखं दुःखं भवो ऽभावो भयं चाभयमेव च

buddhirjñānamasammohaḥ kṣamā satyaṁ damaḥ śamaḥ
sukhaṁ duḥkhaṁ bhavo 'bhāvo bhayaṁ cābhayameva ca

(The Sciences or Shastras pertaining to) discrimination, atmic-knowledge, awareness of the world-process, forgiveness, truth, sense-discipline, calmness, pleasure and pain, pravritti (concretization) and nivritti (abstraction), as also of their perils and their remedy

Las Ciencias que tratan del discernimiento, del conocimiento átomico, del ser consciente del devenir del mundo, de la misericordia, de la Verdad, de la disciplina de los sentidos, de la calma, del placer y del dolor, de la

concretización y de la abstracción, como también de sus peligros y de los medios para superarlos

Sloka 5

अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशो ऽयशः
भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः

ahimsā samatā tuṣṭistapo dānaṃ yaśo 'yaśaḥ
bhavanti bhāvā bhūtānāṃ matta eva pṛthagvidhāḥ

Harmlessness, transcendent insight, spiritual ecstasy, austere quest, dedication or surrender, fulsome and limited conduct – engendering varied characteristics in beings – emanate even from Me

La incapacidad para dañar, la percepción trascendente, el éxtasis espiritual, la austera investigación, la rendición, la buena y mala conducta – que dan origen a diversas características en los seres – emanan de Mí

Sloka 6

महर्षयः सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस्तथा
मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः

maharṣayaḥ sapta pūrve catvāro manavastathā
madbhāvā mānasā jātā yeṣāṃ loka imāḥ prajāḥ

The ancient Seven Rishis, also the Four Manus, the Madhavas, the Manasas, and the Jathas – under whose supervision these beings (abide)

Los siete antiguos Rishis, como también los Cuatro Manus, los Madhavas, los Manasas y los Yathas, tienen a su cargo la supervisión de todos los seres

Sloka 7

चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागशः
तस्य कर्तारमपि मां विद्ध्यकर्तारमव्ययम्

cāturvarṇyaṃ mayā sṛṣṭaṃ guṇakarmavibhāgaśaḥ
tasya kartāramapi māṃ viddhathakartāramavyayam

By Me, the quaternary order has been instituted on the functional basis of Gnana or knowledge, Iccha or desire, and Kriya or action (Karma); know Me as the divine Originator thereof as also the Annuler (Synthesizer)

Por Mí, ha sido instituido el orden cuaternario sobre la base funcional del conocimiento, el deseo y la acción; conóceme como el Divino Origen de ellos e igualmente como su Sintetizador

Sloka 8

चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनो ऽर्जुन
आर्तो जिज्ञासुरर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ

caturvidhā bhajante māṃ janāḥ sukr̥tino 'rjuna
ārto jijñāsuarthārthī jñānī ca bharatarṣabha

Four classes of aspirants, being of righteous nature, are devoted to Me – those of selfless action, of atmic insight, of whole-hearted devotion, and of transcendent or yogic achievement

Cuatro son las clases de aspirantes de recta naturaleza que dedican su devoción a Mí; aquéllos de desinteresados actos, de percepción átmica, de corazones devotos, y los de trascendente realización yóguica

Sloka 9

तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते
प्रियो हि ज्ञानिनो ऽत्ययर्थमहं स च मम प्रियः

teṣāṃ jñānī nityayukta ekabhaktirviśiṣyate
priyo hi jñānino 'tyarthamaham sa ca mama priyaḥ

Of these, the Yogi (Gnani), being intent on the Atman and of transcendent devotion, is verily eminent; as such, I am supremely beloved of the Yogi, and he is beloved of Me

De éstos, el Gnani-Yogui es en verdad superior, está siempre dedicado al Atma y es de trascendente devoción. Yo soy supremamente amado por él, a su vez, Me es muy querido

Sloka 10

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मं प्रपद्यते
वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः

bahūnām janmanāmante jñānavānmām prapadyate
vāsudevaḥ sarvamiti sa mahātmā sudurlabhaḥ

He (Yogi) with the transcendent knowledge that Vasudeva (Paramatma) is the All, attains unto Me, on the completion of the (four-fold) endeavour – such a Mahatma is very rare (among men)

Este Yogui, con el trascendente conocimiento de que el Paramatma es el Todo, Me alcanza en la culminación del cuádruple esfuerzo; tal Mahatma es muy escaso entre los hombres

Sloka 11

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमत्मनः
तेषामा दित्यवज्ज्ञानं प्रकाशयति तत्परम्

jñānena tu tadajñānaṁ yeṣāṁ nāśitamātmanah
teṣāmā dityavajjñānaṁ prakāśayati tatparam

The knowledge of them, whose (characteristics) ignorance has been dispelled by spiritual insight, aided with aditya (sun) deeksha, reveals the Supreme which in beyond

El conocimiento de aquéllos cuya ignorancia ha sido disipada por la percepción espiritual, ayudados por la Iniciación Solar, descubren al Supremo, que todo lo trasciende

Sloka 12

असक्तबुद्धिः सर्वत्र जितात्मा विगतस्पृहः
नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां संन्यासेनाधिगच्छति

asaktabuddhiḥ sarvatra jitātmā vigataspr̥hah
naiṣkarmyasiddhiṃ paramāṃ saṃnyāsenādhigacchati

With discrimination everywhere, with a disciplined Mind (manas), and dispassionate, the aspirant, through renunciation of the fruit of (necessary) action, approaches to the supreme attainment of *Naishkarmya* (necessary action performed without attachment and spiritually dedicated)

El aspirante con amplio discernimiento, con metódica y desapasionada mentalidad, renunciando al fruto de toda acción se acerca al supremo logro de la *Naishkarmya*

Sloka 13

यस्य सर्वे समारम्भाः कामसङ्कल्पवर्जिताः
ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तमहुः पण्डितं बुधाः

yasya sarve samārambhāḥ kāmasaṃkalpavarjitāḥ
jñānāgnidagdhakarmāṇaṃ tamāhuḥ paṇḍitaṃ budhāḥ

Whose endeavour is devoid of passioning intent, (and) the bonds of whose action are consumed by the fire of knowledge – him the Seers declare to be a “Pandita”

Aquel cuyo esfuerzo carece de pasional propósito y además las ataduras de sus acciones se hallan consumidas por el fuego del conocimiento, los Videntes declaran que es un *Pandit*

Sloka 14

न प्रहृष्येन्नियं प्राप्य नोद्विजेत्प्राप्य चाप्रियम्
स्थिरबुद्धिरसम्मूढो ब्रह्मविद्ब्रह्मणि स्थितः

na prahr̥ṣyetpriyaṃ prāpya nodvijetprāpya cāpriyam
sthirabuddhirasaṃmūḍho brahmadevidbrahmaṇi sthitaḥ

Who rejoiceth not at acquiring agreeable contacts, nor sorroweth at disagreeable ones, with steadfast discrimination and spiritual insight – being a knower of the Brahm, he abides in Brahm

Aquél que no goza al recibir placenteros estímulos, ni se entristece con los que le son desagradables y se mantiene con inmutable discernimiento y percepción espiritual, siendo conocedor de Brahm, habita en Brahm

Sloka 15

ये त्वक्षरमनिर्देश्यमव्यक्तं पर्युपासते
सर्वत्रगमचिन्त्यं च कूटस्थमचलं ध्रुवम्

ye tvakṣaramanirdeśyamavyaktaṁ paryupāsate
sarvatragamacintyaṁ ca kūṭasthamacalaṁ dhruvam

They, who worship even the Akashara, which is Indefinable, Unmanifest, Immanent, Unthinkable, Indwelling, Constant and Eternal

Aun aquéllos que adoran el Akashara, el cual es Indefinible, Inmanifestado, Inmanente, Inimaginable, Morador Interno, Constante y Eterno

Sloka 16

संनियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः
ते प्रपनुवन्ति मामेव सर्वभूतहिते रताः

saṁniyamyaendriyagrāmaṁ sarvatra samabuddhayaḥ
te prāpnuvanti māmeva sarvabhūtahite ratāḥ

With disciplined Senses, recognizing transcendence, and affable to the world's weal, attain even unto Me

Teniendo los sentidos disciplinados, reconociendo la trascendencia y deseosos del bienestar del mundo, también Me alcanzan

Sloka 17

क्लेशो ऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासक्तचेतसाम्
अव्यक्ता हि गतिर्दुःखं देहवद्भिरवाप्यते

kleśo 'dhikatarasteṣānavyaktāsaktacetasām
avyaktā hi gatirduḥkhaṁ dehavadbhiravāpyate

The task or endeavour of those intent on the worship of the Unmanifest (Akshara) is more sever, since the discipline leading to such transcendence is hard to be achieved by the aspirants

Es más riguroso el esfuerzo de aquéllos dedicados a la adoración del Inmanifestado, pues lo que la disciplina conducente a tal trascendencia es difícilmente ejecutable por los aspirantes

Sloka 18

द्रव्ययज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे
स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः

dravyayajñāstapoyajñā yogayajñāstathāpare
svādhyāyajñānayajñāśca yatayaḥ saṁśitavratāḥ

Some Yatis or aspirants of resolute endeavour make worship through sense-discipline (dravya), (others) through mind-emotion-discipline (tapa), yet others through integral or synthetic discipline (yogic), as also some through disciplined study and intellection (gnana)

Algunos discípulos de resuelto esfuerzo ejecutan la adoración disciplinando sus sentidos, otros, por el dominio de la mente y de las emociones, otros, por medio de la disciplina sintética o integral, y también hay quienes Me alcanzan por el estudio metódico y por el conocimiento

Sloka 19

कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः
स बुद्धिमान्यनुष्ठेषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत्

karmanyakarma yaḥ paśyedakarmaṇi ca karma yaḥ
sa buddhimānmanuṣyeṣu sa yuktaḥ kṛtsnakarmakṛt

The aspirant, who perceives the synthesis (Yoga) in triplicity of samsara (Gnana, Iccha and Kriya), as also perceives in the synthesis the triple-constituted multiplicity, even he, among men, is of discriminating understanding (spiritual knowledge), skilled in Yoga, and one who performs whole action

El aspirante que percibe la síntesis en el Sámsara con sus triples componentes, y conoce la triple constitución de la multiplicidad, verdaderamente es, entre los hombres, de comprensivo discernimiento, diestro en el Yoga y realizador de perfectas acciones

Sloka 20

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये
यततामपि सिद्धानां कश्चिन्मां वेत्ति तत्त्वतः

manuṣyāṇāṃ sahasreṣu kaścidyatati siddhaye
yatatāmapī siddhānāṃ kaścinnmāṃ vetti tattvataḥ

Among many persons, (but) an aspirant knowingly strives for the Siddhis (Moksha-siddhi); of such strivers for the Siddhi, (but) the Gnani (Kaschit) knoweth Me through the tatwas

Among many persons, (but) an aspirant knowingly strives for the Siddhis (Moksha-siddhi); of such strivers for the Siddhi, (but) the Gnani (Kaschit) knoweth Me through the tatwas

Entre muchas personas, solo un aspirante bien versado se esfuerza por obtener la liberación, de aquéllos que luchan por ella, únicamente el Gnani Me conoce por medio de los Tatwas

Sloka 21

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति यो ऽर्जुन
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः

ātmaupamyena sarvatra samam paśyati yo 'rjuna
sukham vā yadi vā duḥkham sa yogī paramo mataḥ

O Arjuna, he who recognizes pleasure and pain (and all dualities) as even of the nature of Brahm (Sama), represented in the Atma, is deemed as a supreme Yogi

¡Oh Aryuna! Quien reconozca que el placer y la pena y todas las dualidades provienen también de la naturaleza de Brahm, representado en el Atma, es considerado un excelso Yogui

Sloka 22

गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः
यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते

gatasaṅgasya muktasya jñānāvasthitacetasaḥ
yajñāyācarataḥ karma samagram pravilīyate

Of one, being a Yukta, who is unattached, whose consciousness is well-stationed in (spiritual) knowledge, and whose acts are performed with fulsome dedication, his works are entirely stripped of their binding quality

Aquel Yukta, carente de apegos, cuya conciencia está bien establecida en espiritual sabiduría y sus obras son ejecutadas con entera dedicación, queda totalmente libre de las ataduras provenientes de sus actos

Sloka 23

विद्याविनयसम्पन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि
शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः

vidyāvinayasampanne brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca paṇḍitāḥ samadarśinaḥ

The Pandita recognizes the Brahmic presence or transcendence in a Brahmana humble through knowledge, in a cow, in an elephant, in a dog, and even in one of gross tendency

Mediante este conocimiento, un Pandit reconoce la trascendencia o presencia Bráhmica en un humilde Brahman, en una vaca, en un elefante, en un perro y aún en seres de bajas inclinaciones

Sloka 24

ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम्
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः

ye yathā māṁ prapadyante tāṁstathaiva bhajāmyaham
mama vartmānuvartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

By whatsoever, mode aspirants worship Me, them I accordingly exalt, O Partha; all men even tread the path that leads to Me

¡Oh Partha! Sea cual fuere el modo como Me adoren los aspirantes, Yo los enaltezco en proporción a sus esfuerzos. Por tanto, todos los hombres pueden hollar en sendero que conduce a Mí

Sloka 25

यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम्
असम्मूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते

yo māmajamanādiṁ ca vetti lokamaheśvaram
asaṁmūḍhaḥ sa martyeṣu sarvapāpaiḥ pramucyate

Who knoweth Me as transcending birth, without beginning, and as the Overlord of the cosmos, he, being firm in atmic knowledge, among men, is delivered from all sin and merit of action (i.e. the binding quality of dualities)

Aquél que Me conoce como trascendiendo el nacimiento, sin principio, y como el Supremo Señor del cosmos, manteniéndose firme en el conocimiento átmico, ése, entre los hombres, es liberado de sus faltas y de los méritos de las acciones

Sloka 26

बाह्यस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यत्मनि यत्सखम्
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमक्षयमश्नुते

bāhyasparśeṣvasaktātmā vindatyātmani yatsukham
sa brahmayogayuktātmā sukhamakṣayamaśnute

He who is immune to the results of external contacts, and seeks the joy within, being consecrated to Brahm-Yoga, attains to eternal bliss

Aquél que está inmune a los resultados de los contactos externos y busca la alegría interior consagrándose a Brahma-Yoga, alcanza la eterna bienaventuranza

Thus the Fourth Chapter, entitled Adhikara Gita, in Gnana Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Cuarto Capítulo titulado Avatara Gita, en el Gnana Shatka del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

शिक्षागीता : sikṣāgītā

CHAPTER/CAPITULO V. SIKSHA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच
यो ऽयं योगस्तवया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन
एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्वास्थितिं स्थिराम्

arjuna uvāca
 yo 'yaṃ yogastvayā proktaḥ sāmyena madhusūdana
 etasyāhaṃ na paśyāmi cañcalatvātsthitim sthirām

Arjuna said:

O Madhusudana (Krishna), of that disciple of Samya-Yoga (transcendent awareness) which was counselled by Thee, I see not abiding nature, owing to my distraction

Aryuna dijo:

¡Oh Madhusudana, debido a mi confusión, no veo la perdurable naturaleza de la disciplina del Samya-Yoga que Tú me has revelado

Sloka 2

स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव
 स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत ब्रजेत किम्

sthitaprajñasya kā bhāṣā samādhisthasya keśava
 sthitadhīḥ kiṃ prabhāṣeta kimāsīta vrajeta kim

O Keshava, what is the mark of a *Sthitapragna*, of a *Samadistha*, how does *Sthitadhee* fare in the world-process?

¡Oh Keshava! ¿qué caracteriza a un Sthipragna, a un Samadhistha y cómo se desempeña un Sthitadhi en el acaecer del mundo?

**Sloka 3*

श्रीभगवान् उवाच
 मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन्मदाश्रयः
 असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु

śrībhagavān uvāca
 mayyāsaktamanāḥ pārtha yogaṃ yuñjanmadāśrayaḥ
 asaṃśayaṃ samagraṃ mām yathā jñāsyasi tacchrṇu

The Blessed Lord said:

With the mind devoted to Me, O Partha, cherishing Yoga (the discipline of synthesis), and depending on Me, listen how thou mayst fully know Me positively

El Bienaventurado Señor dijo:

Con la mente puesta devotamente en Mí, ¡Oh Partha!, anhelando el Yoga, completamente entregado a Mí, escucha cómo puedes conocerme total y positivamente

Sloka 4

असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः
वश्यात्मना तु यतता शक्यो ऽवाप्तुमुपायतः

asaṁyatātmanā yogo duṣprāpa iti me matiḥ
vaśyātmanā tu yatatā śakyo 'vāptumupāyataḥ

It is My considered ruling that Samya-Yoga cannot be achieved by one undisciplined (in senses and mind); but, by one striving disciplined, it is achievable by means of transcendent ideation – Suddha Dharma (*Upaya*)

Con todo fundamento afirmo que: el Samya-Yoga no puede ser logrado por aquéllos de sentidos y mente indisciplinados; pero, los que luchan disciplinados lo alcanzan por medio de la Suddha Dharma

Sloka 5

ध्यायतो विषयान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते
सङ्गात्सञ्जायते कामः कामात्क्रोधो ऽभिजायते

dhyāyato viṣayānpuṁsaḥ saṅgasteṣūpajāyate
saṅgātsaṁjāyate kāmāḥ kāmātkrodho 'bhijāyate

In the aspirant, intent upon the sense-objectives, an attachment therein is generated; from attachment, passion emerges; and from passion is bred anger;

El aspirante atraído por lo que sus sentidos captan, se apega a dichas percepciones; de los apegos nacen las pasiones y las pasiones dan origen a la ira;

Sloka 6

क्रोधान्भवति संमोहः सम्मोहात्स्मृतिविभ्रमः
स्मृतिभ्रंशादगुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति

krোধādbhavati saṁmohaḥ saṁmohātsmṛtīvibhramaḥ
smṛtibhramaṁśādguddhināśo buddhināśātpṛaṇaśyati

From anger arises loss of insight; therefrom, the obscuration of memory, thence intellect is weakened; and from such attenuation, (Samya-Yoga) is not achieved

De la ira surge la pérdida del discernimiento, de ahí proviene el obscurecimiento de la memoria; por esa razón el intelecto se debilita, y con tal atenuación, el Samya-Yoga no se logra

Sloka 7

रागद्वेषवियुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन्
आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति

rāgadveṣaviyuktaistu viṣayānindriyaiścaran
ātmavaśyairvidheyātmā prasādamadhigacchati

The aspirant, following the *Vidhi* or Bhagavad-Shastra, by exercising in sense-objectives the senses, void of attachment and aversion, being spiritually controlled, attains blessedness

El aspirante seguidor del Bhagavad-Shastra, dominando las impresiones que sus sentidos reciben, careciendo de apego y de aversión, y estando espiritualmente controlados, obtienen la bienaventuranza

Sloka 8

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते

prasāde sarvaduḥkhānāṃ hānirasyopajāyate
prasannacetaso hyāśu buddhiḥ paryavatiṣṭhate

In this blessed condition, the end of all sorrow results; and soon the intelligence or knowledge (of the blessed aspirant) turns introspective (leading to Yoga)

En este estado bendito cesan todas las aflicciones, tornándose entonces introspectiva la inteligencia o conocimiento y esto conduce al Yoga

Sloka 9

अमानित्वमदम्भित्वमहिंसा क्षान्तिरार्जवम्
आचार्योपासना शौचं स्थैर्यमात्मविनिग्रहः

amānitvamadambhitvamahiṃsā kṣāntirārjavam
ācāryopāsanaṁ śaucaṁ sthairyamātmavinigrahaḥ

Fullsome outlook and insight, non-pride, all-pervading harmlessness, tolerance rectitude, dedication to the teacher, purity, steadfastness, mental discipline;

Con amplitud de visión y discernimiento; carente de orgullo, siéndole imposible dañar, tolerante, recto, venerando al Maestro, puro, inmutable, mentalmente disciplinado;

Sloka 10

इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहङ्कार एव च
जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम्

indriyārtheṣu vairāgyamanahāṅkāra eva ca
janmamṛtyujarāvyādhiduḥkhadoṣānudarśanam

Dispassion in regard to sense-contacts, as also I-less-ness (unselfishness or non-egoism), recognition of the ills and afflictions of birth, dissolution, age, and ailment;

Libre de las atracciones sensoriales, sin egoísmo, reconociendo los males y aflicciones provenientes del nacimiento, de las enfermedades, de la vejez y de la muerte;

Sloka 11

असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु
नित्यं च समचित्तत्वमिष्टानिष्टोपपत्तिषु

asaktiranabhiṣvaṅgaḥ putradāraḡṛhādiṣu
nityaṃ ca samacittatvamiṣṭāniṣṭopapattiṣu

Detachment, and impersonal bearing with children, wife and homestead;
constant equipoise and mind (manas) towards incidents of likes and dislikes;

Desapegado, conduciéndose impersonalmente con los hijos, la esposa y el hogar; sin perder el equilibrio de la mente, en los acontecimientos tanto agradables como desagradables;

Sloka 12

मयि चानन्ययोगेन भक्तिरव्यभिचारिणी
विविक्तदेशसेवित्वमरतिर्जनसंसदि

mayi cānanyayogena bhaktiravyabhicāriṇī
viviktadeśasevitvamaratirjanasaṃsadi

Even with fulsome Yoga (intentness) and devotion sole unto Me, resort to
lonely climes, aloofness from the crowd;

Aún más, con intense Yoga y con devoción solo a Mí, se debe preferir los
parajes solitarios y alejarse de las multitudes;

Sloka 13

अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम्
एतज्ज्ञानमिति प्रोक्तमज्ञानं यदतो ऽन्यथा

adhyātmajñānanityatvaṃ tattvajñānārthadarśanam
etajjñānamiti proktamajñānaṃ yadato 'nyathā

The knowledge of the eternal atmic verities, (and) understanding of the Science of tatwas (Basic Principles of Prakriti or Gayatri) – these are ordained to constitute (true knowledge); whatsoever in reverse thereof (the above qualities), even the be ignorance

El conocimiento de las verdades átomicas eternas y la comprensión de la ciencia de los tatwas, se le debe considerar como el verdadero conocimiento; por lo tanto, cuanto sea opuesto a todo ello, júzgalo ignorancia

Sloka 14

सर्वभूतस्थितं यो मां भजतत्येकत्वमास्थितः
सर्वथा वर्तमानो ऽपि स योगी मयि वर्तते

sarvabhūtasthitaṃ yo māṃ bhajatyekatvamāsthitaḥ
sarvathā vartamāno 'pi sa yogī mayi vartate

He, who is disciplined in Samya-Yoga, knows Me as abiding in all creation; such a Yogi, though engaged in the world-process, is devoted to me

Aquél que es disciplinado en Samya-Yoga, Me conoce como residiendo en toda la creación; tal yogui, aún cuando se ocupe en el acaecer del mundo, permanece devoto a Mí

Sloka 15

यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति
तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति

yo māṃ paśyati sarvatra sarvaṃ ca mayi paśyati
tasyāhaṃ na praṇaśyāmi sa ca me na praṇaśyati

Who seethe Me in all things and seethe all things in Me, unto him I am not unattainable, and such one looseth not Me grace

El que Me advierte en todas las cosas y ve todas las cosas en Mí, para él Yo no soy inalcanzable, permaneciendo Mi gracia siempre con él

Sloka 16

सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि
ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः

sarvabhūtasthamātmānaṁ sarvabhūtāni cātmani
īkṣate yogayuktātmā sarvatra samadarśanaḥ

He, who is well disciplined in Yoga, with transcendent insight, beholds the Atman as pervading the whole cosmos, as also the entire manifest creation in the Atman

Quien, posee trascendente discernimiento y es bien disciplinado en el Yoga, comprende que el Atman compenetra el cosmos y también que toda la creación manifestada está en el Atman

Sloka 17

यतो यतो निश्चरति मनश्चञ्चलमस्थिरम्
ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वशं नयेत्

yato yato niścarati manaścañcalamasthiram
tatastato niyamyaitadātmanyeva vaśaṁ nayet

From whatsoever (sense-objects), which the distracted and wavering manas (mind-emotion) seeks, withdrawing it thence, lead it on ever towards the Atman

Aleja la desviada y vacilante mente de cualquier cosa que la haya atraído y condúcela nuevamente hacia el Atman

Sloka 18

प्रजहाति यदा कामान्सर्वान्यार्थ मनोगतान्
आत्मन्येवाऽऽत्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते

prajahāti yadā kāmānsarvānpārtha manogatān
ātmanyevā 'tmanā tuṣṭaḥ sthitaprajñastadocyate

O Partha, he is declared as the *Shitapragna* (Mahatma ot Gnani), who overcomes all the passionings of the mind, and (so) is even rapt in atmic beatitude

¡Oh Partha!, es un Mahatma quien ha trascendido las emociones mentales, permaneciendo en átmica bienaventuranza

Sloka 19

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरच्यते

duḥkheṣvanudvignamanāḥ sukheṣu vigataspr̥haḥ
vītarāgabhayakrodhaḥ sthitadhīrmunirucyate

He is declared to be *Sthitadhee* (Samatma or Muni) who mind is not anguished in afflictions and who is dispassionate, and unattached to pleasurable contacts, being devoid of desire, fear and anger;

Samatma es aquél cuya mente no se angustia por aflicciones, manteniéndose desapasionada, libre de atracciones placenteras, sin deseos, miedo ni cólera;

Sloka 20

यः सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्तत्प्राप्य शुभाशुभम्
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता

yaḥ sarvatrānabhisnehastattatprāpya śubhāśubham
nābhinandati na dveṣṭi tasya prajñā pratiṣṭhitā

His *pragna* or understanding is stabilized, who joys not at suspicious events, nor is averse at in-auspicious happenings

Su entendimiento alcanza equilibrio, no se alegra por los acontecimientos auspiciosos, ni se entristece con los sucesos adversos

Sloka 21

यदा संहरते चायं कूर्मो ऽङ्गानीव सर्वशः
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता

yadā saṁharate cāyaṁ kūrmo 'ṅgānīva sarvaśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyastasya prajñā pratiṣṭhitā

His *pragna* is stabilized when he withdraws the senses (gnanendriyas or cognitive senses) from sense-objects, even as tortoise (withdraws) all its limbs (unto itself)

Su comprensión se estabiliza cuando él retira los sentidos de los objetos que le producen sensación – así como una tortuga recoge todos sus miembros dentro de sí misma

Sloka 22

यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः

yatato hyapi kaunteya puruṣasya vipaścitaḥ
indriyāṇi pramāthīni haranti prasabhaṁ manaḥ

Even of an aspirant (*Sthitabuddhi* or *Artha* or *Brahmatma*) who is well-versed, the tumultuous senses (gnanendriyas) abduct forcibly the mind, during practice (and functioning in the world-process)

Aún al aspirante bien versado, los tumultuosos sentidos le desvían la mente, ya sea en la práctica meditativa como también durante su actuación en el proceso del mundo

Sloka 23

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत मत्परः
वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता

tāni sarvāṇi samyamy yukta āsīta matparaḥ
vaśe hi yasyendriyāṇi tasya prajñā pratiṣṭhitā

Disciplining them (the senses and the mind) all, (the aspirant) should abide devoutly intent on Me (Atma); even of him, whose senses (gnanendriyas) abide under control, understanding is stabilized

Disciplinando los sentidos y la mente el aspirante, debe permanecer devotamente en Mí; y así controlados los sentidos, llegará a estabilizar su entendimiento

Sloka 24

शक्नोतीहैव यः सोढुं प्राक् शरीरविमोक्षणात्
कामक्रोधोद्वेगं स युक्तः स सुखी नरः

śaknotīhaiva yaḥ soḍhum prāk śarīravimokṣaṇāt
kāmakrodhodbhavaṁ vegaṁ sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ

He, who during this life time and during vehicular alignment *i.e.* – the process of raising the consciousness during Yoga in the sheaths (Kosha-Sankramanam) – is able to over-come the force generated by passion and anger, is a Yukta (*Samadhistha or Jignasu*), that aspirant is blessed

Aquél que en su presente vida y durante el alineamiento de los vehículos, o sea en el proceso de elevar la conciencia por medio del Yoga en los cuerpos sutiles, llega a dominar la fuerza generada por la pasión y la ira, es un Yukta o aspirante bienaventurado

Sloka 25

इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः
मनसस्तु परा बुद्धिर्यो बुद्धेः परतस्तु सः

indriyāṇi parāṇyāhurindriyebhyaḥ paraṁ manah
manasastu parā buddhiryo buddheḥ paratastu saḥ

They (Shastras), ordain that subtle are the Senses, subtler than these be Mind (manas), more subtle than Manas be Buddhi or intellect, and subtler than Buddhi be He (Atma, established in Avyaktam or root-matter)

Los Shastras sostienen que los sentidos son sutiles, más útil que ellos, es la mente, más sutil que la mente es el intelecto, y más sutil que el intelecto es el Atma

Sloka 26

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानमात्मना
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम्

evam buddheḥ param buddhvā saṁstabhyātmānamātmanā
jahi śatruṁ mahābāho kāmārūpaṁ durāsadam

Knowing thus the Life-Principle (Atman in the Avyakta plane) as transcending Buddhi (Manas and Indriyas also), disciplining the Mind by Buddhi (and Dhriti), vanquish, O thou of great prowess, the adversary in the guise of (evil) passion, hard to overcome

Conociendo así el Principio de Vida, como trascendiendo Buddhi, Manas e Indriyas, disciplinando la mente mediante Buddhi y Dhriti ¡Oh tú, de grandes proezas!, vence al adversario que se presenta como una perversa pasión, difícil de subyugar

Thus the Fifth Chapter, entitled Siksha Gita, in Gnana Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Quinto Capítulo titulado Siksha Gita, en el Gnana Shatka del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

काराणगीता : karanagītā

CHAPTER/CAPITULO VI. KARANA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच
अथ केन प्रयुक्तो ऽयं पापं चरति पूरुषः
अनिच्छन्नपि वार्ष्णेय बलादिव नियोजितः

arjuna uvāca
atha kena prayukto 'yaṁ pāpaṁ carati pūruṣaḥ
anicchannapi vārṣṇeya balādiva niyojitaḥ

Arjuna said:

O Varshneya (Krishna), impelled by what does an aspirant enact sin (and meritorious) deed), even if unwilling, urged as though forcibly

Aryuna dijo:

¡Oh Varshneya!, ¿qué impulsa incontinentemente al aspirante a pecar y también lo induce a hacer actos meritorios, aún no deseándolos?

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच
पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोध मे
सांख्ये कृतान्ते प्रोक्तानि सिद्धये सर्वकर्मणाम्

śrībhagavān uvāca
pañcāitāni mahābāho kāraṇāni nibodha me
sāṁkhya kṛtānte proktāni siddhaye sarvakarmaṇām

The Blessed Lord said:

Listen unto Me, O thou of great prowess, these five causes (originators of all action), as posited in the Science of the world-process (Sankhya Siddhanta or samsara-vyavasaya)

El Bienaventurado Señor dijo:

Escúchame, ¡Oh tú, de grandes proezas!, las cinco causas origen de toda acción expuestas en la ciencia que estudia las transformaciones del mundo

Sloka 3

अधिष्ठानं तथा कर्ता करणं च पृथग्विधम्
विविधाश्च पृथक्चेष्टा दैवं चैवात्र पञ्चमम्

adhiṣṭhānaṃ tathā kartā karaṇaṃ ca pṛthagvidham
vividhāśca pṛthakceṣṭā daivaṃ caivātra pañcamam

The Basis (body or loka), also the actor (aspirant through Gnana), the various means or instrument) as per directions of the Shastra), distinct and varied actioning (Pravritti, Nivritti, and Yoga vyavasaya) – herein, the Life-Principle (Atma) being the Fifth

El cuerpo como base; también el aspirante como ejecutor; los medios o instrumentos (indicados en los Shastras); las distintas y variadas formas de actuar y, por último, la Quinta causa es el Principio de Vida

Sloka 4

शरीरवाङ्मनोभिर्यत्कर्म प्रारभते नरः
न्याय्यं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः

śarīravāṅmanobhiryatkarma prārabhate naraḥ
nyāyyaṃ vā viparītaṃ vā pañcaite tasya hetavaḥ

Whatsoever action – physical or mental or intellectual (*vak*) a performs – whether with atmic insight or not – these five are the causes

Cualquiera acción física, mental o intelectual que una persona ejecute – sea o no con discernimiento átomico – incluye estas cinco causas

Sloka 5

तत्रैवं सति कर्तारमात्मानं केवलं तु यः
पश्यत्यकृतबुद्धित्वान्न स पश्यति दुर्मतिः

tatraivaṃ sati kartāramātmānaṃ kevalaṃ tu yaḥ
paśyatyakṛtabuddhitvānna sa paśyati durmatih

That being so, verily, he, who, due to unexercised understanding, regards the Life-Principle (Atma) as the exclusive agent of action, fails to know, owing to lack of atmic knowledge

Siendo esto así, en verdad, quien por equivocada comprensión considere al Principio de Vida como el exclusivo agente de todas las acciones, fracasa en la investigación, a causa de la ausencia del conocimiento átmico

Sloka 6

तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः
गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते

tattvavittu mahābāho guṇakarmavibhāgayoḥ
guṇā guṇeṣu vartanta iti matvā na sajjate

O, thou of great prowess, he (the aspirant), who understands, through the tatwas, the mutual bearing as between Sankhya (multiplicity) and Yoga (unity), does not associate himself with the fruit of action, knowing that the causes (of action) resolve duly into their consequence

¡Oh tú, de grandes proezas!, el aspirante que entiende, por medio de los Tatwas, la mutua relación existente entre el Sankhya o la multiplicidad y el Yoga o la unidad, no se identifica con el fruto de la acción, sabiendo que las causas de las acciones se resuelven indudablemente en sus consecuencias

Sloka 7

यस्य नाहङ्कृतो भावो बुद्धिर्यस्य न लिप्यते
हत्वा ऽपि स इमांल्लोकान्न हन्ति न निबध्यते

yasya nāhaṁkṛto bhāvo buddhiryasya na lipyate
hatvā 'pi sa imāmllokāna hanti na nibadhyate

He, whose nature (mind) is free from I-ness, whose knowledge is discriminative though functioning in this triple (Mahat, Manas and Indriya) samsara or the world-process, performs, (as it were), no action, in that he is not bound by it (*Nishkarmya*)

Aquél que posee una naturaleza o mente libre de egotismo y cuyo conocimiento discierne aún funcionando en este triple samsara o proceso del mundo, actuando como si nada hiciera no queda ligado por sus acciones

Sloka 8

लोके ऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयानघ
ज्ञानयोगेन सांख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम्

loke 'smin dvididhā niṣṭhā purā proktā mayānagha
jñānayogena sāṁkhyānām karmayogena yoginām

O sinless one, two modes of discipline have been ordained by Me, before, in reference to the world-process (individual or collective) – to the Sankhyas (seekers of *Mukti* i.e. Liberation through the worship of the Manifest by way of (Gnana) knowledge and Bhakti and Karma culminating in *Sanyasa*); and to the Yogins (seekers of Brahma-Prapti or attainment through the worship of the immanent) through Karma-Yoga (*Sanyasa* or renunciation and *Tyaga* or dedication), Bhakti-Yoga and Gnana-Yoga

¡Oh, sin pecado!, dos modos tienen la disciplina por Mí indicada anteriormente en relación con dicho proceso del mundo (individual o colectivo). El primero para los Sankhyas y el segundo para los Yoguis a través del Karma-Yoga, del Bhakti-Yoga, Gnana-Yoga y Atma-Yoga

Sloka 9

सांख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः
एकमप्यास्थितः सम्यग्भयोर्विन्दते फलम्

sāṃkhyayogau prthagbālāḥ pravadanti na paṇḍitāḥ
ekamapyāsthitaḥ samyagubhayorvindate phalam

Aspirants on the path of Kevala-Sankhya (the more triple samsara), but not those (Pandita) on the path (Suddha-Sankhya and Suddha-Yoga), declare that the discipline of Sankhya and Yoga are different (disconnected), and unrelated to each other; (as a matter of fact), he who is devoted to the Unmanifest of Immanent (Ekam) even attains to the beatitude of both

Los aspirantes que siguen el sendero de Kevala-Sankhya, que no son aquéllos Panditas que viven en el sendero del *Suddha Sankhya* y *Suddha Yoga*, declaran que las disciplinas del Sankhya y del Yoga son diferentes y que no hay relación entre la una y la otra, pero en realidad, el que es devoto al Inmanifiesto o al Inmanente obtiene la bienaventuranza que se logra en ambos senderos

Sloka 10

यतसांख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते
एकं सांख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति

yatsāṃkhyaiḥ prāpyate sthānaṃ tadyogairapi gamyate
ekaṃ sāṃkhyam ca yogaṃ ca yaḥ paśyati sa paśyati

The status which Sankhya-aspirants, attain is also attainable by the Yogis – he sees, who sees the Oneness, as also the Sankhya-Nishta (triple functioning) and the Yoga-Nishta (unitary functioning)

Aquel estado a que llegan los aspirantes Sankhyas es también alcanzable por los Yoguis. Ve, en verdad, quien ve la Unidad y percibe el triple y unitario funcionamiento

Sloka 11

पिता ऽहमस्य जगतो माता धाता पितामहः
वेद्यं पवित्रमोङ्कार ऋक् साम यजुरेव च

pitā 'hamasya jagato mātā dhātā pitāmahaḥ
vedyaṃ pavitramoṃkāra ṛk sāma yajureva ca

Of this manifest creation, I am the Progenitor (Sire), the Mother (Shakti), the Bestower of knowledge (Atma), Grandsire (Purusha), even the Transcendent Absolute (Suddha Brahm), and the All-cause (Pranava-*Samasthi and Vyasthi*) – I constitute the Sciences of Rik (Gnana), Sama (Bhakti) and Yajus Karma)

De toda esta creación manifestada, Yo soy el Padre, la Madre, el Otorgador del Conocimiento, el Abuelo, el Trascendente Absoluto, y la Causa de todo – y constituye las Ciencias del Rik, Sama y Yoga

Sloka 12

प्रकृतिं स्वामवष्टभ्य विसृजामि पुनः पुनः
भूतग्राममिमं कृत्स्नमवशं प्रकृतेर्वशात्

prakṛtiṁ svāmavaṣṭabhya visṛjāmi punaḥ punaḥ
bhūtagrāmamimaṁ kṛtsnamvaśaṁ prakṛtervaśāt

By means of My Prakiti (Daivi-Prakriti), I cause to manifest, again and again, this aggregate creation, which is subject to the influence of Triguna-Prakriti

Por medio de Mi *Daivi-Prakriti*, Yo soy la Causa que manifiesta una y otra vez esta múltiple creación subordinada a la influencia de la *Triguna-Prakriti*

Sloka 13

न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय
उदासीनवदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु

na ca mām tāni karmāṇi nibadhnanti dhananjaya
udāsīnavadāsīnamasaktaṁ teṣu karmasu

O Dhananjaya (Arjuna), yet those acts of creation bind Me not, who direct them unattached, as though witnessing unconcerned

¡Oh Dhananyaya!, como todos estos actos de creación no Me atan, los dirijo desapeadamente, permaneciendo como un testigo imperturbable

Sloka 14

गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत्
प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजमव्ययम्

gatirbhartā prabhuḥ sākṣī nivāsaḥ śaraṇaṁ suhṛt
prabhavaḥ pralayaḥ sthānaṁ nidhānaṁ bījamavyayam

I (am) the Knowable, The Sustainer, The Over-Lord, The Omnipresent
Witness, The Abode, The Refuge, The friendly Indweller, The Evaluator, The
Authority, The Mystery and The Immutable cause

Yo soy lo Cognoscible, el Sustentador, el Excelso Señor, el Omnipresente
Testigo, la Morada, el Refugio, el Amistoso Morador Interno, el Evolutivo, la
Autoridad, el Misterio y la Inmutable Causa

Sloka 15

यावत्सञ्जायते किञ्चित्सत्त्वं स्थावरजङ्गमम्
क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्तद्विद्धि भरतर्षभ

yāvatsamjāyate kimcitsattvaṁ sthāvarajaṅgamam
kṣetrakṣetrajañśamyogāttadviddhi bharatarṣabha

Whatsoever creation, mobile an immobile, emanates, that, know thou, O
foremost of Bharatas (Arjuna), as the result of the interplay as between
Kshetragna (Atma or Life-Principle) and *Kshetra* (Prakriti)

Cualquier creación, móvil e inmóvil, que se origina, sábelo tú, ¡Oh el primero
de los Bháratas! que es el resultado de la interacción entre el Principio de
Vida y la materia

Sloka 16

तपाम्यहमहं वर्षं निगृह्णाम्यत्सृजामि च
अमृतं चैव मृत्युश्च सदसचचाहमर्जुन

tapāmyahamahaṁ varṣaṁ nigrhṇāmyatsrjāmi ca
amṛtaṁ caiva mṛtyuśca sadasaccāhamarjuna

O Arjuna, I kindle (fire); I withhold and send forth rain; I am the Life as also the End; I am the Cause and Consequence (of the cosmos)

¡Oh Arjuna!, Yo enciendo el fuego; Yo retengo y envío las lluvias; Yo soy la Vida y también su extinción; Yo soy la Causa del cosmos y su Consecuencia

Sloka 17

ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतो मुखम्

jñānayaajñena cāpyanye yajanto māmupāsate
ekatvena pṛthaktvena bahudhā viśvato mukham

The *Gnana-Yogis* even know Me as the One and the Many Unmanifest and Manifest), worshipping variously through atmic insight

Los Gnana-Yoguis Me conocen como la Unidad y la Pluralidad, adorándome de diversas maneras, con átmico discernimiento

Sloka 18

न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः
माययाऽपहृतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः

na māṃ duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narāḍhamāḥ
māyayā 'pahṛtajñānā āsuram bhāvamāśritāḥ

They realize Me not (as the All-Cause) – who are unaware of Me as such, and who are perverted, inert, devoid of atmic insight, overpowered by the trigunas, and, as such, characterized by separative and selfish propensities

Los malvados, inertes, carentes de discernimiento átmico, dominados por las tres Gunas y, en consecuencia, caracterizados por separativas y egoístas inclinaciones, ignorando que Yo soy la Causa de todo, no me comprenden como tal

Sloka 19

यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यत्मन्यवस्थितम्
यतन्तो ऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतसः

yatanto yoginaścainam paśyantyātmanyavasthitam
yatanto 'pyakṛtātmāno nainam paśyantyacetasaḥ

The *Yogins* (practising Yoga) know That as the Immanent Indwelling-Principle, but those, though *Sanyasins*, being undisciplined in Yoga, and unreleased from trigunic influence, so know It not

Los Yoguis, practicando el Yoga, conocen Aquello como el Principio-Immanente-Interno; pero aquéllos otros aún cuando sean Sanyasines, sin disciplina en el Yoga y dominados por la influencia de la tres Gunas, no pueden conocerlo

Sloka 20

गामाविश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा
पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः

gāmāviśya ca bhūtāni dhārayāmyahamojasā
puṣṇāmi cauṣadhīḥ sarvāḥ somo bhūtvā rasātmakaḥ

By My Shakti (*ojas*) pervading the earth (body also), I uphold them (and their functioning); as the essence full Moon, I sustain (all) herbs

Con Mi Shakti, que compenetra la tierra y también el cuerpo, los mantengo en su funcionamiento; así también, por medio de la radiancia de la Luna llena, Yo alimento las hierbas

Sloka 21

अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणिनां देहमाश्रितः
प्राणापानसमायुक्तः पचाम्यन्नं चतुर्विधम्

ahaṁ vaiśvānaro bhūtvā prāṇināṃ dehamāśritaḥ
prāṇāpānasamāyuktaḥ pacāmyannaṃ caturvidham

As the *Vaishwanara* abiding in the body of all beings, urging Pravritti and Nivritti, and Yoga, I function four-fold – Karma, Bhakti, Gnana, and Yoga – in Matter (*Annam* – body of Indriya, Manas, Mahat, and Avyakta tatwas), being transcendent

Como el *Vaishwanara*, habitando en el cuerpo de todos los seres, impulsando la Pravritti, el Nivritti y el Yoga. Yo siendo trascendente, funcionando en cuádruple actividad en la materia como Karma, Bhakti, Gnana y Yoga

Sloka 22

कार्यकारणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिरच्यते
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरच्यते

kāryakāraṇakartṛtve hetuḥ prakṛtirucyate
puruṣaḥ sukhaduḥkhānāṃ bhoktṛtve heturucyate

Prakriti (Gunas of Matter) is the (proximate) cause of all action; Purusha (Life-Principle) is the Fulfiller of joy and sorrow

Las Gunas de la materia son la inmediata causa de toda acción, mientras que el Principio de Vida promueve las alegrías y las tristezas

Sloka 23

इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत
सर्वभूतानि सम्योहं सर्गे यान्ति परन्तप

icchādvēṣasamutthena dvandvamohena bhārata
sarvabhūtāni saṃmohaṃ sarge yānti parantapa

O Bharata (Arjuna), all beings know Me not as the (All Cause) – their Pravritti or objective functioning by the dualities of likes and dislikes, O Parantapa

¡Oh Bhārata!, no todos los seres Me conocen como la Causa de todo, por cuanto su funcionamiento objetivo y su funcionamiento subjetivo están oscurecidos por las dualidades de lo agradable y lo desagradable, ¡Oh Parantapa!

Sloka 24

येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम्
ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः

yeṣāṃ tvantagataṃ pāpaṃ janānāṃ puṇyakarmaṇām
te dvandvamohanirmuktā bhajante mām dṛḍhavrataḥ

Those whose sins (and merits) are transmuted by Yoga, and of selfless actioning, know or attain unto Me (as the All-Cause) – being unobscured by the away of dualities, and, so firmly established in Yoga

Aquéllos cuyos errores y méritos son trasmutados por el Yoga, actuando inegoístamente llegan a conocerme y a realizarme como la Causa de Todo, puesto que no están oscurecidos por el vaivén de las dualidades, sino que se hallan firmemente establecidos en el Yoga

**Sloka 25*

नान्यं गुणेभ्यः कर्तारं यदा द्रष्टानुपश्यति
गुणेभ्यश्च परं वेत्ति मद्भावं सो ऽधिगच्छति

nānyam guṇebhyaḥ kartāraṃ yadā draṣṭānupaśyati
guṇebhyaśca paraṃ vetti madbhāvaṃ so 'dhigacchati

When the Seer of Me (as the All-Cause) discerns none other than the Gunas (Prakriti as the proximate cause of all actioning, and recognizes That which is beyond the Gunas (Prakriti), he understands My transcendence (*Kaivalya* or *Atma-Bhava*)

Cuando el Vidente ve en Mí el origen de todo y percibe que sólo las Gunas son la inmediata causa de las acciones y me reconoce como Aquello que está más allá de las Gunas, comprende Mi trascendencia

Thus the Sixth Chapter, entitled Siksha Gita, in Gnana Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Sexto Capítulo titulado Siksha Gita, en el Gnana Shatka del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

कैवल्यगीता : kailvalyagītā

CHAPTER VII. KAILVALYA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच

किं शीलाः किं समाचाराः किं विद्यः किं पराकमः
प्राप्नोति ब्रह्मणः स्थानं यत्परं प्रकृतेः परम्

arjuna uvāca

kiṃ śīlāḥ kiṃ samācārāḥ kiṃ vidyaḥ kiṃ parākamaḥ
prāpnoti brahmaṇaḥ sthānaṃ yatparam prakṛteḥ param

Arjuna said:

What high knowledge, what mode of action, what science and bearings to acts, enable an aspirant to attain to Brahma-Prapti, that transcends the Prakritic (material) plane?

Aryuna dijo:

¿Cuál es el elevado conocimiento, cuál es la manera de actuar, cuál es la ciencia y como orientar las acciones para habilitar a un aspirante a alcanzar la realización divina que trasciende el plano material?

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच

ज्ञेयं यत्तत्प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा ऽमृतमश्नुते
अनादिमत्परं ब्रह्म न सत्तन्नासदुच्यते

śrībhagavān uvāca

jñeyaṃ yattatpravakṣyāmi yajjñātvā 'mṛtamaśnute
anādimatparam brahma na sattannāsaducyate

The Blessed Lord said:

I shall now reveal that which is to be known, by knowing which the aspirant attains the supreme understanding – That Brahm is declared to transcend Pravritti and Nivritti samsara or the world-process

El Bienaventurado Señor dijo:

Yo revelaré ahora lo que se debe conocer, ya que, sabiéndolo, el aspirante obtiene el Supremo conocimiento de que Brahm trasciende el proceso mundial

Sloka 3

सर्वतः पाणिपादं तत्सर्वतो ऽक्षिशिरोमुखम्
सर्वतः श्रुतिमललोके सर्वमावृत्य तिष्ठति

sarvataḥ pāṇipādaṁ tatsarvato 'kṣīṣiromukham
sarvataḥ śrutimalloke sarvamāvṛtya tiṣṭhati

That is pervasive everywhere, directing All-seeing, Omniscient, and Omnipresent, Goal of all revelation, and All-inclusive;

Aquello compenetra todo lo existente, lo dirige, es Omnividente, Omnisciente, Omnipresente, Meta de las revelaciones y lo incluye todo;

Sloka 4

सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम्
असक्तं सर्वभृच्चैव निर्गुणं गुणभोक्तृ च

sarvendriyaguṇābhāsaṁ sarvendriyavivarjitam
asaktaṁ sarvabhṛccaiva nirguṇaṁ guṇabhoktr ca

Equipped with the functioning of all Senses, (yet) beyond their bondage; unattached; Protector of all Dharmas, past trigunas, and always functioning (by abiding in Daivi-Prakriti);

Dotado con el funcionamiento de todos los sentidos, se haya, sin embargo, libre de la esclavitud que ellos imponen; desapegado; Protector de los

Dharmas trasciende las tres gunas y actúa siempre residiendo en la Daivi-Prakriti;

Sloka 5

बहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च
सूक्ष्मत्वात्तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत्

bahirantaśca bhūtānāmacaram carameva ca
sūkṣmatvāttadavijñeyam dūrastham cāntike ca tat

That abides without (Pravritti) and within (Nivritti) all beings, moveless (unitary) and moving (triple), unknowable, being subtle, (also immense); remote (to those without atmic insight) and proximate (to those that know It)

Aquello reside fuera y dentro de todos los seres, móvil e inmóvil, desconocido, sutil, remoto y próximo

Sloka 6

अविभक्तं च भूतेषु विभक्तमिव च स्थितम्
भूतभर्तृ च तज्ज्ञेयं ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च

avibhaktaṁ ca bhūteṣu vibhaktamiva ca sthitam
bhūtabharṭṛ ca tajjñeyam grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca

Inseparate in all beings (as also in their functioning), and yet abiding separate as it were (therein) – That is to be known as the Sustainer of all beings, urging Prakriti and Nivritti (of the world-process)

Aunque inseparable en todos los seres, reside dentro de ellos como si estuviera separado. Aquello debe ser conocido como el Sustentador de todos los seres, estimulando el Pravritti y el Nivritti

Sloka 7

जयोतिषामपि तज्जयोतिस्तमसः परमुच्यते
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य धिष्ठितम्

jyotiṣāmapi tajjyotistamasah paramucyate
jñānaṃ jñeyam jñānagamyam hr̥di sarvasya dhiṣṭhitam

It is the Light of all initiations; it is declared to be beyond (and illuminating) the darkness of temporal existence (triple), Omniscience, the Quest of all knowledge, attainable through knowledge, and abiding in (the ether of the cave of) the heart of all beings

Aquello es la Luz de todas las Iniciaciones; está más allá de las tinieblas de la existencia temporal; Omnisciente, Fuente de todo conocimiento es alcanzable a través del mismo conocimiento, morando en la cámara etérica del corazón de todos los seres

Sloka 8

यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति
तत एव च विस्तारं ब्रह्म सम्पद्यते तदा

yadā bhūtapr̥thagbhāvamekasthamanupaśyati
tata eva ca vistāraṃ brahma saṃpadyate tadā

When he (the aspirant) perceives the many (triple samsara) as focused in One (Yoga or unitary-samsara), as also radiating and emanating thence, he, then, understands the Brahm

Cuando el aspirante percibe la multiplicidad centrada en el Uno, como también refulgente y emanando de ahí, él entonces, comprende a Brahm

Sloka 9

सर्वकर्माण्यपि सदा कुर्वाणो मद्वथपाश्रयः
मत्प्रसादादवाप्नोति शाश्वतं पदमव्ययम्

sarvakarmāṇyapi sadā kurvāṇo madvathapāśrayaḥ
matprasādādavāpnoti śāśvataṃ padamavyayam

The aspirant, ever conscious of Me (Atman), and doing (knowing) all acts (Dharmas) as directed by Me, attains to the eternal immutable status (*Kaivalyam*) through My (atmic) grace

El aspirante siempre consciente de Mí y ejecutando todos los actos como ofrendas a Mí, obtiene por mi átmica gracia el eterno estado inmutable

Sloka 10

ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थं प्राहुरव्ययम्
छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित्

ūrdhvamūlamadhaḥśākhamaśvattham prāhuravyayam
chandāṃsi yasya parṇāni yastam veda sa vedavit

The aswattha (the changing world-process in swaroopa), whose roots (beginning) are aloft (unmanifest), whose boughs (Vyavasaya-Dharmas or the laws of functioning) spread down (in manifest creation) – they declare as eternal (by swabhava); whose leaves signify the many *Gayatri* (Dharmas); he (the aspirant), who thus understands it (this tree of the world-process) is the knower of its Science

El árbol áswattha, cuyas raíces están arriba y sus ramas se extienden hacia abajo, es declarado eterno; sus hojas significan los muchos Gáyatris; el aspirante que así entiende este árbol del proceso del mundo es sabio en esta ciencia

Sloka 11

अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास्तस्य शाखा; गुणप्रवृद्धा विषयप्रवालाः
अधश्च मूलान्यनुसन्ततानि; कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके

adhaścordhvaṃ prasṛtāstasya śākhā; guṇappravṛddhā viṣayappravālāḥ
adhaśca mūlānyanusantatāni; karmānubandhīni manuṣyaloke

Of it (the tree or the world-process), the boughs (the Vyavasayas of Karma, Bhakti, and Gnana) extend below (Pravritti and Nivritti) and above (Yoga); they manifest variously through Gunas (Satwa, Rajas, and Tamas), and the tendrils thereof signify the Causal Principle (Atma); in the world of men (capable of highest evolution), these Brahmic Manifestations preside over the triple Vyavasayas (Gnana, Bhakti, and Karma ending with *Sanyasa*) below (in Prakriti and Nivritti), and, above (Yoga through *Tyaga*)

Este árbol extiende las ramas hacia abajo y hacia arriba; ellas se manifiestan diversamente por medio de las gunas, y los zarcillos de ellas significan el Principio Causal; en el mundo de los hombres, estas bráhmicas manifestaciones presiden sobre el triple Vyavasaya, abajo, en Pravritti y Nivritti, y arriba en el Yoga, mediante Tyaga

Sloka 12

न रूपमस्येह तथोपलभ्यते; नान्तो न चादिर्न च सम्प्रतिष्ठा
अश्वत्थमेनं सुविरूढमूलम; असङ्गशस्त्रेण दृढेन चित्त्वा

na rūpamasyeha tathopalabhyate; nānto na cādirna ca sampratiṣṭhā
aśvatthamenam suvirūḍhamūlam; asaṅgaśastreṇa dṛḍhena chittvā

Here its (samsara) expression (as such) is not known – neither its beginning (*Srishi*), its middle (*Sthiti*), nor its ending (*Laya*); profoundly understanding (devoid of personal outlook), through utter unattachment (*Sanyasa and Tyaga*) this eternal world-process

Aquí, la expresión samsárica no es conocida como tal, ni en su principio, ni en su medio, ni en su fin. Sólo puede conocer este eterno proceso del mundo el aspirante profundamente comprensivo, carente de toda perspectiva egoísta, mediante el completo desapego

Sloka 13

ततः पदं तत्परिमार्गितव्यं; यस्मिन्गता न निवर्तन्ति भूयः
तमेव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये; यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी

tataḥ padaṁ tatparimārgitavyaṁ; yasmingatā na nivartanti bhūyaḥ
tameva cādyam puruṣam prapadye; yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī

Thereafter, (by that understanding) that Supreme Quest must be sought; whence, attaining, they lapse not; I (as the Representative of Brahm being the final Refuge and Overlord) know that Primal (*Adi or Mahat*) Purusha as a part of Myself, whence the ancient cosmos manifested forth

Luego, por medio de ese conocimiento, la Búsqueda Suprema debe ser intentada; cuando ésta se logra, ellos ya no yerran; Yo como Representante

de Brahm, Soy el Refugio Final y el Supremo Señor, así debes conocer al Original Purusha, que es una parte de Mí mismo, desde donde los remotos cosmos se manifiestan

Sloka 14

निर्मानमोहा जितसङ्गदोषा; अध्यात्मनित्या विनिवृत्तकामाः
द्वन्द्वैर्विमुक्ताः सुखदुःखसंज्ञैर; गच्छन्त्यमूढाः पदमव्ययं तत्

nirmānamohā jitasan̄gadoṣā; adhyātmanityā vinivṛttakāmāḥ
dvandvairvimuktāḥ sukhaduḥkhasaṁjñair; gacchantyamūḍhāḥ padama
vyayaṁ tat

Those aspirants, discriminating the Life-Principle from Matter, who have overcome egoistic outlook, versed in the Science of Life-Principle, doing actions unattached, released from dualities generating pleasure and pain, and, therefore, being knowers of Atma as the All-Cause, attain (know) unto that immutable Abode

Aquellos aspirantes que consideran al Principio de Vida como algo diverso de la materia que han superado el aspecto egoísta, que son versados en la Ciencia del Principio de Vida y ejecutan las acciones impersonalmente, liberados de las dualidades que originan el placer y el dolor, y que por ende son conocedores del Atman como la Causa de Todo, alcanzan la Inmutable Morada

Sloka 15

मां हि पार्थ व्यपाश्रित्य ये ऽपि स्युः पापयोनयः
स्त्रियो वैश्यास्तथा शूद्रास्ते ऽपि यान्ति परां गतिम्

māṁ hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpayonayaḥ
striyo vaiśyāstathā śūdrāste 'pi yānti parāṁ gatim

Even those, who surrender unto Me, be they of sinful nature, or women, or Vishyas (materialists), or Sudras (those who entirely rely on birth-basis) – understand the supreme path (*Parayana or Suddha path*)

Aún aquéllos que se rinden a Mí, ya sean de pecadora naturaleza o materialistas o sudras que confían plenamente en los nacimientos, alcanzan el Sendero Supremo llamado Parayana o Sendero Suddha

Sloka 16

किं पुनर्ब्रह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा
अनित्यमसुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम्

kiṃ punarbrāhmaṇāḥ puṇyā bhaktā rājarṣayastathā
anityamasukhaṃ lokamimaṃ prāpya bhajasva mām

More so, do they attain it who are knowers (Brahmanas) of Atman as the All-Cause, and those devotees and *Sanyasis* (Rajarshis or Paramahamsas or Kshatriyas). Aspire unto Me (Life-Principle), knowing the changing world-process as My manifestation – else unreliable and insipid

Con mayor razón lo alcanzan aquéllos que son conocedores del Atman como Causa de Todo y también los devotos y Sanyasis que aspiran a Mí, conociendo que el cambiante desarrollo del mundo es Mi manifestación, el cual, de otra suerte, resultaría insípido y desagradable

Sloka 17

त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापाः यज्ञैरिष्ट्वा स्वर्गातिं प्रार्थयन्ते
ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोकम्; अश्नन्ति दिव्यान्दिवि देवभोगान्

traividyaṃ mām somapāḥ pūtapāpāḥ; yajñairiṣṭvā svargatiṃ prārthayante
te puṇyamāsādyā surendralokam; aśnanti divyāndivi devabhogān

Aspirants Gnanis (*Somapa*), Bhaktas (*Pootapapas*), and Karmathas (*Yajinaha*), knowing the triple functioning, adoring Me, seek high realization; they attaining to the transcendent light of the heart-cave (*Surendra loka*), realize therein the beatitudes of the Divine

Aspirantes, como los Gnanis, Bhaktas y Karmathas, conociendo el funcionamiento triple, Me adoran buscando elevadas realizaciones; ellos obtienen la trascendente Luz de la cámara del corazón y realizan allí las bienaventuranzas de la Divinidad

*Sloka 18

समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम्
विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति

samaṃ sarveṣu bhūteṣu tiṣṭhantaṃ parameśvaram
vinaśyatsvavinaśyantaṃ yaḥ paśyati sa paśyati

He knows truly, who discerns the Paramatma, as the All-Cause abiding in the world-process, being Immutable and within the mutable (samsara)

En verdad, Me conoce el que comprende al Paramatma como la causa de
Todo que mora en el proceso del mundo y que, siendo inmutable, Me
manifiesto dentro de lo mutable

Sloka 19

ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः
मनःषष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति

mamaivāṃśo jīvaloke jīvabhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛtisthāni karṣati

Even a fragment of Mine, the Jiva of eternal nature functions in the world-process through the five Senses and the Mind, manifested from the Avyakta-Prakriti

Un fragmento Mío, manifestándose desde el Avyakta-Prakriti, es el Yiva de eterna naturaleza, que funciona en la marcha del mundo, mediante los cinco sentidos y la mente

Sloka 20

शरीरं यदवाप्नोति यच्चाप्युत्क्रामतीश्वरः
गृहीत्वैतानि संयाति वायुर्गन्धानिवाशयात्

śarīraṃ yadavāpnoti yaccāpyutkrāmatīśvaraḥ
gr̥hītvaitāni saṃyāti vāyurgandhānivāśayāt

That (divine fragment) in the course of its functioning, whether objective (Pravritti) or subjective (Nivritti), bears with it those experiences, as the wind bears away the odours from whereon it blows

Ese divino fragmento, en el curso de su evolución, tanto objetiva como subjetiva, lleva consigo las experiencias del pasado, así como el viento se lleva lejos los aromas

Sloka 21

श्रोत्रं चक्षुः स्पर्शनं च रसनं घ्राणमेव च
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयानुपसेवते

śrotram cakṣuḥ sparśanam ca rasanam ghrāṇameva ca
adhiṣṭhāya manaścāyaṁ viṣayānupasevate

This (fragment), through the medium of the ear, eye, touch, tongue, and the nose, as also the mind, gains experiences in the (sense) objectives

Este fragmento, a través del oído, la vista, el tacto, el gusto y el olfato, como también la mente; adquiere experiencias por el contacto con los objetos

Sloka 22

ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि संन्यस्य मत्पराः
अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते

ye tu sarvāṇi karmāṇi mayi saṁnyasya matparāḥ
ananyenaiva yogena mām dhyāyanta upāsate

Of those (aspirants), who function (through Gnana, Bhakti, and Karma), dedicating to Me (as the Representative of Brahm) all their fruition and adore Me through Yoga as the One Supreme, ever meditating (On Me),

A los aspirantes que siempre meditan en Mí y actúan dedicándome todos sus frutos y me adoran mediante el Yoga, como el Uno Supremo,

Sloka 23

तेषामहं समुद्धर्ता मृत्युसंसारसागरात्
भवामि नचिरात्पार्थ मय्यावेशितचेतसाम्

teṣāmahaṃ samuddhartā mṛtyusaṃsārasāgarāt
bhavāmi nacirātpārtha mayyāveśitacetasām

Of such (the aspirants), whose Mind abides in Me, O Partha, I shall be the Deliverer (by conferring Buddhi-Yoga) from the abyss (of the) ocean of unenlightened (existence, ere long (six months)

Cuyas mentes moran en Mí, ¡Oh Partha!, antes de cumplir el corto lapso de seis meses, Yo los Liberaré, sacándolos de los abismos del océano de la oscura existencia

Sloka 24

न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा
इति मां यो ऽभिजानाति कर्मभिर्न स बध्यते

na mām karmāṇi limpanti na me karmaphale sprhā
iti mām yo 'bhijānāti karmabhirna sa badhyate

The aspirant, who recognizes that actions do not blind Me (Atma) and that I have no desire for the fruits thereof, is not (himself) bound by the performance of actions

El aspirante, que reconoce que las acciones no Me atan y que Yo no ansío los frutos de ellas, no queda ligado cuando ejecuta las acciones

Sloka 25

वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव; दानेषु यत्पुण्यफलं प्रदिष्टम्
अत्येति तत्सर्वमिदं विदित्वा; योगी परं स्थनमुपैति चाद्यम्

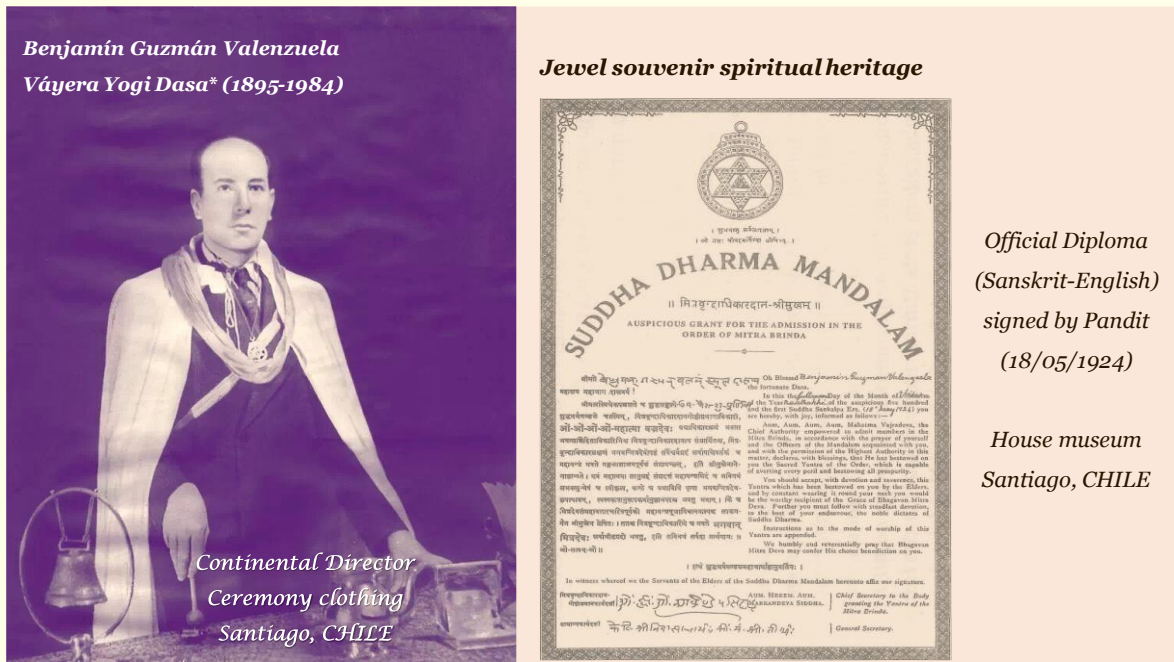
vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva; dāneṣu yatpuṇyaphalaṃ pradiṣṭam
atyeti tatsarvamidaṃ viditvā; yogī paraṃ sthānamupaiti cādyam

The Yogi, having known this (the teaching of the six chapters of the Gnana-Shatka), transcends the meed of merit attributed to *Yagna*, *Tapa*, and *Dana* by the Vedas (trigunic in nature), and he attains (knows) to the high status of *Mahat-Kaivalya*

El yogui que, luego de haber conocido esta enseñanza, trasciende el premio ganado por el mérito atribuido por los Vedas a Yagna, Tapa y Dana, obtiene así el elevado estado de Mahat-Kaivalya

Thus the Seventh Chapter, entitled Siksha Gita, in Gnana Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Séptimo Capítulo titulado Siksha Gita, en el Gnana Shatka del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto



Master Vayera Yogi Dasa who opened SDM doctrine to West and consecrated thousands of disciples
Maestro Vayera Yogui Dasa precursor del SDM in Occidente, quien consagró a miles de discípulos



Temple of SDM in Santiago, Chile, which was founded in 1937 by our loved Master Vayera
Templo del SDM en Santiago, Chile, fundado en 1937 por nuestro amado Maestro Vayera

भक्तिषट्कम् BHAKTI-SHATKAM

स्वरूपगीता : swarupagītā

CHAPTER/CAPITULO VIII. SWAROOPA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच
कैरलिङ्गैस्त्रीन्गुणानेतानतीतो भवति प्रभो
किमाचारः कथं चैतांस्त्रीन्गुणानतिवर्तते

arjuna uvāca
kairliṅgaistrīṅguṇānetānatīto bhavati prabho
kimācāraḥ katham caitāṁstrīṅguṇānavartate

Arjuna said:

O Lord, by what marks is he (the aspirant) distinguished, who has overcome those three qualities, (Satwa, Rajas, and Tamas); what is his mode of discipline, and how does he get beyond (the sway of) these trigunas?

Aryuna dijo:

¡Oh Señor!, ¿cuáles son las señales que distinguen al aspirante que ha vencido las tres cualidades llamadas Satwa, Rayas y Tamas; cuál es su disciplina y cómo se consigue superar el dominio de estas tres cualidades?

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच
अभयं सत्त्वसंशुद्धिर्ज्ञानयोगव्यवस्थितिः
दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तप आर्जवम्

śrībhagavān uvāca
 abhayam satvasaṁśuddhirjñānayogavyavasthitiḥ
 dānam damaśca yajñaśca svādhyāyastapa ārjavam

The Blessed Lord said:

Fearlessness, purity of nature, firm conviction in synthesis of (all) knowledge, *dana* (offering), sense-restraint, *yagna* (tendering with invocation), spiritual study, *tapa* (austerity), and rectitude;

El Bienaventurado Señor dijo:

Ese aspirante se caracteriza por la ausencia de temor, por la pureza de su naturaleza, por la firme convicción de en la síntesis de todo conocimiento, es caritativo, de sentidos subyugados, efectúa ofrecimientos con invocaciones, hace estudios espirituales, practica la austeridad y la rectitud;

Sloka 3

अहिंसा सत्यमक्रोधस्त्वागः शान्तिपैशुनम्
 दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्दवं ह्रीरचापलम्

ahimsā satyamakrodhastyāgaḥ śāntirapaiśunam
 dayā bhūteṣvaloluptvaṁ mārdaṁ hrīracāpalam

All pervading harmlessness, truth, absence of vengefulness, dedication, shanti (calmness), abstention from pettiness, compassion to all beings, absence of greed, affability, humility and constancy;

No ocasiona daño a ser alguno, es verídico, libre de intentos vengativos; con dedicación, siempre sereno, no se mezcla en pequeñeces; es compasivo con todos los seres, nunca tiene codicia, es afable, humilde y constante;

Sloka 4

तेजः कषमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता
 भवन्ति सम्पदं दैवीमभिजातस्य भारत

tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucamadroho nātimānitā
 bhavanti sampadam daivīmabhijātasya bhārata

Magnificence, forgiveness, unifying attitude, purity, absence of fraud and overcoming self-conceit – these become the heritage of the Virtuous, O Bharata

También posee magnanimidad, clemencia, actitud conciliadora, pureza, ausencia de engaño y vencimiento de la presuntuosa vanidad. Todas éstas son las cualidades que constituyen la herencia del virtuoso, ¡Oh Bhárata!

Sloka 5

दम्भो दर्पो ऽतिमानश्च क्रोधः पारुष्येव च
अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ सम्पदमासुरीम्

dambho darpo 'timānaśca krodhaḥ pāruṣyameva ca
ajñānaṁ cābhijātasya pārtha sampadamāsurīm

O Partha, pride, arrogance, self-conceit, wrath, and cruelty, as also ignorance (of the Life-Principle) – these are of him born with the heritage of the Vicious (self-seekers)

¡Oh Patha!, el orgullo, la arrogancia, la vanidad, la cólera, la crueldad, como también el desconocimiento de la existencia del Principio de Vida, caracterizan a aquél que nació con la herencia de los vicios

Sloka 6

दैवी सम्पद्विमोक्षाय निबन्धायासुरी मता
मा शुचः सम्पदं दैवीमभिजातो ऽसि पाण्डव

daivī sampadvimokṣāya nibandhāyāsuri matā
mā śucaḥ sampadam daivīmabhijāto 'si pāṇḍava

The heritage of the Virtuous is deemed to lead to deliverance (Moksha from the three qualities), (while) that of the Vicious results in the bondage (by the trigunas); grieve not, O Pandava, thou art born with the heritage of the Virtuous

La herencia de los virtuosos impele hacia la liberación, mientras que la naturaleza de los viciosos conduce a la esclavitud. No te preocupes, ¡Oh Pándava! pues tú has nacido con la herencia de los virtuosos

Sloka 7

द्वौ भूतसर्गौ लोके ऽस्मिन्दैव आसुर एव च
दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु

dvau bhūtasargau loke 'smindaiva āsura eva ca
daivo vistaraśaḥ prokta āsuram pārtha me śṛṇu

In this world, (there are) two types of creation – the Virtuous (selfless), and over the Vicious (selfish) – the virtuous type has been described at length by Me; O Partha, (now) listen unto the marks of the vicious (type)

En este mundo existen dos tipos de creaturas: el virtuoso y el vicioso. El virtuoso ya ha sido descrito detalladamente por Mí, ¡Oh Partha! Escucha ahora las características de los viciosos

Sloka 8

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुरासुराः
न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु विद्यते

pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca janā na vidurāsurāḥ
na śaucam nāpi cācāro na satyam teṣu vidyate

The vicious persons know not either (the method of impersonal) objective functioning, or (impersonal) subjective functioning; in them is neither purity, nor discipline, nor truthfulness

Las personas viciosas no saben cómo proceder impersonalmente en la actuación objetiva, como tampoco en el funcionamiento subjetivo; en ellos no hay pureza, ni disciplina, ni veracidad

Sloka 9

असत्यमप्रतिष्ठं ते जगदाहुरनीश्वरम्
अपरस्परसम्भुतं किमन्यत्कामहैतुकम्

asatyamapratisthaṁ te jagadāhuranīśvaram
aparasparasambhūtaṁ kimanyatkāmahaitukam

They (the Vicious) deem the world (and its process) as untrue (illusory), baseless, and undivine; holding it manifest, not through the mutual (and collective) interplay (of atma and Prakriti), but (merely) by reason of passioning nature (material necessity)

Los viciosos consideran el mundo y su proceso como falso ilusorio, sin base y sin Divinidad, pensando que éste se mantiene manifestado, no por efecto de la mutua interacción del Alma y de la Prakriti, sino solamente por razones de su pasional naturaleza

Sloka 10

एतां दृष्टिमवष्टभ्य नष्टात्मानो ऽलपबुद्धयः
प्रभवन्त्युग्रकर्माणः क्षयाय जगतो ऽहिताः

etāṃ dr̥ṣṭimavaṣṭabhya naṣṭātmāno 'lpabuddhayaḥ
prabhavantyugrakarmāṇaḥ kṣayāya jagato 'hitāḥ

Maintaining this outlook, they, without atmic insight, of limited (separative) understanding, being of fierce endeavour, and of malevolent nature, dominate for the destruction (or retarding the evolutionary process) of the worlds

Sustentando este punto de vista, ellos, sin discernimiento átmico, de limitado entendimiento, son de violenta conducta, de malévola naturaleza, dominados por espíritu destructor, retardan el desenvolvimiento evolutivo de los seres

Sloka 11

काममाश्रित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः
मोहाद्गृहीत्वा ऽसद्ग्राहान्प्रवर्तन्ते ऽशुचिव्रताः

kāmamāśritya duṣpūraṃ dambhamānamadānvitāḥ
mohādgagr̥hītvā 'sadgāhānpravartante 'śucivratāḥ

They, obsessed with insatiable evil passioning, dominating with pride, conceit, and insolence, of selfish pursuits, without spiritual insight, cherishing unrighteous aims, engage (themselves) in selfish action

Ellos obsesionados con insaciabiles y perversas paciones, dominados por el orgullo, la vanidad e insolencia, de intenciones ególatras, sin criterio espiritual, acariciando propósitos incorrectos, se ocupan en actos egoístas

Sloka 12

चिन्तामपरिमेयां च प्रलयान्तामुपाश्रिताः
कामोपभोगपरमा एतावदिति निश्चिताः

cintāmaparimeyāṃ ca pralayāntāmupāśritāḥ
kāmapabhogaparamā etāvaditi niścītāḥ

Indulging in inordinate scheming, continually (until the end), with self-gratification as the highest aim – they believe firmly in this (temporal felicity) as the most (to be achieved)

Siempre entregados a desordenados designios y considerando la satisfacción propia como la meta más elevada, creen firmemente que esta temporal felicidad es el logro supremo

Sloka 13

आशापाशशतैर्वद्धाः कामक्रोधपरायणाः
ईहन्ते कामभोगार्थमन्यायेनार्थञ्चयान्

āśāpāśaśatairbaddhāḥ kāmakrodhaparāyaṇāḥ
īhante kāmabhogārthamanyāyenārthasaṃcayān

Subject to the influences of many ill desires, swayed by evil passioning and wrath, they endeavour unrighteous to secure the many wherewithal for the sake of sense-gratification

Sujetos a la influencia de muchos malos deseos, dominados por perversas pasiones y por la ira, se esfuerzan indebidamente por asegurarse el máximo de bienes, a fin de dar satisfacción a sus propios sentidos

Sloka 14

इदमद्य मया लब्धमिमं प्राप्स्ये मनोरथम्
इदमस्तीदमपि मे भविष्यति पुनर्धनम्

idamadya mayā labdhamimam prāpsyē manoratham
idamastīdamapi me bhaviṣyati punardhanam

“This has been obtained by me, I shall secure that longing of mine; I have this already, this wealth shall again accrue unto me;

Esos hombres piensan así: “Esto ha sido obtenido por mí, yo protegeré mis bienes; esto tengo ahora, pero yo acrecentaré esta riqueza para mí;

Sloka 15

असौ मया हतः शत्रुर्हनिष्ये चापरानपि
ईश्वरो ऽहमहं भोगी सिद्धो ऽहं बलवान्सुखी

asau mayā hataḥ śatrurhaniṣye cāparānapi
īśvaro 'hamahaṁ bhogī siddho 'haṁ balavānsukhī

“This enemy has been killed by me, I shall yet kill others also; I am the sovereign (of all), I enjoy, I am adept, mighty and blissful;

“Este enemigo ha sido muerto por mí, aún más, mataré también a otros; soy el soberano de todo; yo todo lo disfruto; yo soy bien versado, poderoso y feliz;

Sloka 16

आढ्यो ऽभिजनवानस्मि को ऽन्यो ऽस्ति सदृशो मया
यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्य इत्यज्ञानविमोहिताः

ādhyo 'bhijanavānasmi ko 'nyo 'sti sadṛśo mayā
yakṣye dāsyāmi modīṣya ityajñānavimohitāḥ

“Rich am I and high-born; who else is equal unto to me? I perform rites, I distribute charity, and I rejoice” – thus are they blinded with ignorance (bereft of Atma-Gnana – Self-knowing);

“Soy rico y de elevado nacimiento, ¿quién puede igualarme? Yo ejecuto ritos, ejerzo la caridad y me regocijo”. Así permanecen enegrecidos, porque ignoran el verdadero conocimiento del Ser”;

Sloka 17

अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः
प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरके ऽशुचौ

anekacittavibhrāntā mohajālasamāvṛtāḥ
prasaktāḥ kāmabhogeṣu patanti narake 'śucau

Beguiled by many (perverted) notions, enmeshed is the labyrinth of error (without Atma-Gnana), ever addicted to sense-enjoyments, they descend into the hell of utter self-centeredness;

Engañados, por muchas nociones pervertidas, atrapados en el laberinto del error, siempre adictos a los placeres de los sentidos, ellos descienden al más profundo egocentrismo

Sloka 18

आत्मसंभाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः
यजन्ते नामयज्ञैस्ते दम्भेनाविधिपूर्वकम्

ātmasaṁbhāvitāḥ stabdhā dhanamānamadānvitāḥ
yajante nāmayajñāiste dambhenāvidhipūrvakam

Ever given to self-praise, obdurate, infatuated with possessions, and of little understanding, they perform sacrificial rituals out of vanity – proudly, and not according to Dharma-Shastra or the Divine-Law (Bhagavad-Dharma)

Siempre alabándose ellos mismos, obstinados, infatuados con sus posesiones y de escaso entendimiento, ejecutan orgullosamente sacrificios y ritos por vanidad, sin concordar con el Dharma-Shastra o Divina Ley

Sloka 19

अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च संश्रिताः
मामात्मपरदेहेषु प्रद्विषन्तो ऽभ्यसूयकाः

ahaṁkāraṁ balaṁ darpaṁ kāmaṁ krodhaṁ ca saṁśritāḥ
māmātmaparadeheṣu pradviṣanto 'bhyasūyakāḥ

Given to egoism, relying on blind might, addicted to arrogance, passioning and anger, being ever envious, they malign Me (the Life-Principle) in themselves and in others

Dados al egoísmo, confiados en su ciega prepotencia, inclinados a la arrogancia, pasionales e irritables, siempre envidiosos, Me envilecen en ellos mismos y en los demás

Sloka 20

तानहं दविषतः क्रूरान्संसारेषु नराधमान्
क्षिपाम्यजस्रमशुभानासुरीष्वेव योनिषु

tānaḥaṁ dviṣataḥ krūrānsaṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmyajasramaśubhānāsuriṣveva yoniṣu

I (the Law-Eternal) judge them as inimical to the Law, oppressive, and as functioning most amiss, and inauspicious, in the world-process, being even of asuric nativity

Yo los juzgo enemigos de la Ley Divina, opresivos y actuando muy impropia e inauspiciosamente en el proceso del mundo, siendo, además, de nacimiento asúrico

Sloka 21

आसुरीं योनिमापन्ना मूढा जन्मनि जन्मनि
मामप्राप्यैव कौन्तेय ततो यान्त्यधमां गतिम्

āsurīm yonimāpannā mūḍhā janmani janmani
māmaprāpyaiva kaunteya tato yāntyadhamāṁ gatim

Characterized by asuric nature, and continually without spiritual insight, failing to recognize Me (as the Law), they (even) pursue the path of sorrow and pain (cycle of birth and death)

Caracterizados por sus naturalezas asúricas, careciendo continuamente de discernimiento espiritual y no queriendo reconocermé, ellos huellan el sendero del dolor y de la pena

**Sloka 22*

त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः

कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतत्त्रयं त्यजेत्

trividhaṁ narakasyedaṁ dvāraṁ nāśanamātmanaḥ

kāmaḥ krodhastathā lobhastasmādetattrayaṁ tyajet

Triple is this threshold leading to Hell, obscuring atmic insight – passioning, wrath, and greed; hence let one eschew these three

Triple es este portal que conduce a la desesperación, obscureciendo el discernimiento átomico: pasión, ira y codicia; por eso estos tres deben evitarse

Sloka 23

एतैर्विमुक्तः कौन्तेय तमोद्वारैस्त्रिभिर्नरः

आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो याति परां गतिम्

etairvimuktaḥ kaunteya tamodvāraistribhīrnaraḥ

ācaratyātmanaḥ śreyastato yāti parāṁ gatim

O Kaunteja, the person, delivered from this threshold gate of darkness, strives towards spiritual excellence, and thereafter, attains supreme beatitude

¡Oh Kaunteya!, la persona liberada de esta triple entrada a la obscuridad lucha por alcanzar la excelencia espiritual y posteriormente obtiene la suprema bienaventuranza

Sloka 24

यः शास्त्रविधिमुत्सृज्य वर्तते कामकारतः
न स सिद्धिमवाप्नोति न सुखं न परां गतिम्

yah śāstravidhimutsrjya vartate kāmakārataḥ
na sa siddhimavāpnoti na sukhaṁ na parāṁ gatim

He (aspirant), who does action motivated by (personal) desire, unheeding the ordinance of Shastra (Bhagavad or Suddha-Shastra), attains not the *Siddhi* (Vibhooti-Yoga – Vision of cosmic beatitude), nor *Sukha* (Bliss of Knowledge), nor Brahmic approximation

El aspirante que es movido por sus propios deseos, sin preocuparse de las ordenanzas del Shastra, no consigue, la visión de la cósmica bienaventuranza, ni la bendición de la dicha del conocimiento, como tampoco la aproximación a Brahm

Sloka 25

तस्माच्छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ
ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुमिहार्हसि

tasmācchāstram pramāṇam te kāryākāryavyavasthitau
jñātvā śāstravidhānoktaṁ karma kartumihārhasi

Hence, the Bhagavad-Shastra is thy authority to decree the commission (Pravritti) of actions (by thee); knowing the revealed word of the Shastra, thou art competent to engage thyself in the world-process

Por tanto, el Bhagavad-Shastra es la autoridad que te indica cuáles acciones debes realizar y cuáles no debes hacer. Conociendo la inspirada palabra del Shastra, estás en condiciones de desempeñarte en el proceso del mundo

Thus the Eight Chapter, entitled Swaroopa Gita, in Bhakti Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Octavo Capítulo titulado Swarupa Gita, en el Shakti Shatka del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

साधनत्रयगीता : sadhanatrayagītā

CHAPTER/CAPITULO IX. SADHANATRAYA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच
ये शास्त्रविधिमुत्सृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः
तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वमाहो रजस्तमः

arjuna uvāca
ye śāstravidhimutsrjya yajante śraddhayānvitāḥ
teṣāṃ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa sattvamāho rajastamaḥ

Arjuna said:

O Krishna, what is the nature of endeavour of those, who perform actions, without reference to (Bhagavad) Shastra, but with appropriate zeal – whether it be Satwic, Rajasic or Tamasic?

Aryuna dijo:

¡Oh Krishna!, ¿cuál es la naturaleza de la conducta de aquéllos que ejercen acciones sin guiarse por el Bhagavad-Shastra, pero que poseen un apropiado fervor, ya sea éste sátwico, rayásico o tamásico?

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच
त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा
सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु

śrībhagavān uvāca
trividhā bhavati śraddhā dehināṃ sā svabhāvajā
sāttvikī rājasī caiva tāmasī ceti tāṃ śṛṇu

The Blessed Lord said:

Triple is the zeal, in all persons, which pertains to the material (Prakritic) structure of the body – being Satwic, or Rajasic, or Tamasic; know thou of it

El Bienaventurado Señor dijo:

Tú debes saber que el fervor, ya sea éste sátwico, rayásico o tamásico, toma tres aspectos en las personas que poseen un cuerpo material

Sloka 3

सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत
श्रद्धामयो ऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः

sattvānurūpā sarvasya śraddhā bhavati bhārata
śraddhāmayo 'yaṃ puruṣo yo yacchraddhaḥ sa eva saḥ

O Bharata, the zeal or ardour of all (persons) is in accordance with its tatwic origin (Satwa, Rajas or Tamas); zestful is every person; he is as much himself as he is zestful

Escucha atentamente:

¡Oh Bhārata!, el fervor o ardor de las personas está en concordancia con su tátwico origen; toda persona posee celo o ardor y es ella misma en la medida en que posee tal ardor

Sloka 4

यजन्ते सात्त्विका देवान् यक्षरक्षांसि राजसाः
प्रेतान्भूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः

yajante sāttvikā devān yakṣaraksāṃsi rājasāḥ
pretānbhūtagaṇāṃścānye yajante tāmasā janāḥ

Those of Satwic nature worship the Devas, those with Rajasic nature are given to asuric worship; while others, being of Tamasic nature, worship unconsecrated images (much as pictures, etc), and hosts of elementals

Aquéllos de sátwica naturaleza adoran a los Devas; los rayásicos son dados a la veneración Asúrica, mientras que otros, siendo tamásicos, adoran imágenes no consagradas y huestes de elementales

Sloka 5

अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः
दम्भाहङ्कारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः

aśāstravihitam ghoram tapyante ye tapo janāḥ
dambhāhaṁkārasaṁyuktāḥ kāmarāgabalanvitāḥ

Persons of proud and egoistic nature, who are urged by strong and passionate likes (and dislikes) and who practice severe austerities to the ordinance of the Shastras;

Las personas de naturaleza orgullosa y egoísta, siendo apremiadas por fuertes y pasionales gustos y disgustos, y que practican severas austeridades, contrarias a la ordenanza del Shastra;

Sloka 6

कर्शयन्तः शरीरस्थं भूतग्राममचेतसः
मां चैवान्तःशरीरस्थं तान्विद्ध्यासुरनिश्चयान्

karśayantaḥ śarīrastham bhūtagrāmacetasah
mām caivāntaḥśarīrastham tānviddhyāsuranīścayān

Being without spiritual insight, afflict the elemental constitution of the body, as also Me (Atma) abiding within; regards them, thou, as of asuric convictions

Careciendo de discernimiento espiritual, atormentan la constitución elemental de su cuerpo y también a Mí que moro dentro de él; por eso considéralos de convicciones asúricas

Sloka 7

आहारस्तवपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः
यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु

āhārastvapi sarvasya trividho bhavati priyaḥ
yajñastapastathā dānam teṣāṁ bhedamimam śṛṇu

Also the food, relished by all, is triple in nature; in like manner are *Yagna* (tendering with invocations), *Tapa* (austerity), and *Dana* (offering)

También, el alimento que todos apetecen, es de triple naturaleza, e igualmente lo son los sacrificios ofrecidos con invocaciones, las austeridades y las ofrendas

Sloka 8

आयुः सत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः

रस्याः स्निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः

āyuhḥ sattvabalārogyasukhaprītivivardhanāḥ

rasyāḥ snigdhāḥ sthirā hṛdyā āhārāḥ sātṭvikapriyāḥ

Those foods are wholesome to the aspirants, Satwic in nature – which augment longevity, intelligence, bodily strength, health, are pleasant, and (engender) cheerfulness; as also which are juicy, unctuous, vitalizing, and agreeable

A los aspirantes les conviene alimentos de sátwica naturaleza, los cuales aumentan la longevidad, la inteligencia, la fuerza física, y la salud; son agradables y proporcionan alegría, y también los jugosos, aceitosos, vitalizantes y de buen sabor

Sloka 9

क्त् वाम्ललवणात्युष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः

आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः

kaṭvamlalavaṇātyuṣṇatīkṣṇarūkṣavidāhinaḥ

āhārā rājasasyeṣṭā duḥkhaśokāmayapradāḥ

That foods which are liked by the persons of rajasic nature, are bitter, sour, saline, very hot, pungent, acrid, and burning to taste, engendering pain, sorrow and ailment

Los alimentos preferidos por las personas de rayásica naturaleza son amargos, agrios, salados, muy calientes, picantes, vitalizantes y de buen sabor

Sloka 10

यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत्
उच्छिष्टमपि चामेध्यं भोजनं तामसप्रियम्

yātayāmaṃ gatarasaṃ pūti paryuṣitaṃ ca yat
ucchiṣṭamapi cāmedhyaṃ bhojanaṃ tāmasapriyam

The food, which is acceptable for those of Tamasic nature, is stale, insipid, putrid, and corrupt, which is made of leavings or is unconsecrated

El alimento que es apetecido por los de tamásica naturaleza es añejo, insípido, descompuesto y corrompido, hecho de desperdicios o sin consagrar

Sloka 11

अफलाकाङ्क्षिभिर्यज्ञो विधिदृष्टो य इज्यते
यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः

aphalākāṅkṣibhiryajño vidhidṛṣṭo ya ijyate
yaṣṭavyameveti manaḥ samādhāya sa sātṭvikaḥ

That *Yagna* is Satwic in nature as performed duly (according to sacramental rites) by one not desirous of its fruit accruing to himself, and which has been deemed by him as justly necessary to be performed

El Yagna es de naturaleza sátwica cuando es efectuado correctamente por alguien que no desea fruto alguno como recompensa y considera su ejecución como justamente necesaria

Sloka 12

अभिसम्धय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत्
इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम्

abhisamdhāya tu phalaṃ dambhārthamapi caiva yat
ijyate bharataśreṣṭha taṃ yajñaṃ viddhi rājasam

O best of Bharatas, know thou, that Rajasic is that *Yagna* which is performed with personal desire for its fruit, or merely for self-glorification

¡Oh el mejor de los Bháratas!, reconoce como rayásico el Yagna que se efectúa con deseo personal de obtener recompensas o simplemente por vana ostentación

Sloka 13

विधिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहीनमदक्षिणम्
श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते

vidhihīnamasṛṣṭānnaṃ mantrahīnamadakṣiṇam
śraddhāvirahitaṃ yajñaṃ tāmasaṃ paricakṣate

That *Yagna* is deemed Tamasic which is performed not according to its due (sacramental) requirements, wherein the offering is undedicated, unconsecrated, and unaccompanied with gift – as also devoid of the necessary zeal

El Yagna considerado tamásico es el que no se efectúa de acuerdo con los debidos requisitos, o sea, el ofrecimiento no es dedicado

Ni se consagra, ni es acompañado con presentes, además, se efectúa carente del necesario fervor

Sloka 14

देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्जवम्
ब्रह्मचर्यमहिंसा च शारीरं तप उच्यते

devadvijaguruprājñapūjanaṃ śaucamārjavam
brahmacaryamahimsā ca śārīraṃ tapa ucyate

Reverence unto the Devas (Indra, etc), the Initiates, the Guru and Seers, cleanliness, rectitude, as also continence, and all-pervading harmlessness – these are declared to be austerity of the Body

Todo esto corresponde a lo que debe entenderse como la austeridad del cuerpo: reverencia a los Devas, a los Iniciados, al Gurú y a los Videntes; asimismo, la limpieza, la rectitud, la continencia y una profunda mansedumbre

Sloka 15

अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत्
स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते

anudvegakaram vākyaṁ satyaṁ priyahitaṁ ca yat
svādhyāyābhyasanam caiva vāṁmayam tapa ucyate

Unoffending speech, which is also truthful, sweet and beneficial, as also continual study of the adhyatmic science – these are declared to be austerity of Speech

La austeridad de la palabra debe entenderse como lenguaje inofensivo, el cual ha de ser verídico, dulce y benéfico, y también el estudio continuado de la ciencia adhyátmica

Sloka 16

मनःप्रसादः सौम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः
भावसंशुद्धिरीत्येतत्तपो मानसमुच्यते

manahprasādaḥ saumyatvaṁ maunamātmavinigrahaḥ
bhāvasaṁśuddhirityetattapo mānasamucyate

Mental serenity, contentment, calmness, attentfulness, purity of motivation – these are declared to be the austerity of Mind

La austeridad de la mente consiste en la serenidad del pensamiento, en el contentamiento, la calma, la vigilancia mental y la pureza de intención

Sloka 17

श्रद्धया परया तप्तं तपस्तत्त्रिविधं नरैः
अफलाकाङ्क्षिभिर्युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते

śraddhayā parayā taptam tapastattrividham naraiḥ
aphalākāṅkṣibhiryuktaiḥ sāttvikam paricakṣate

The act of austerity which is performed with intense zeal by persons is three-fold; that *Tapas*, which is performed by those unattached to its fruit, and who are Yuktas, is reckoned as Satwic;

El acto de austeridad que es efectuado con intenso fervor por las personas, es de triple naturaleza: la austeridad que es practicada por aquéllos desinteresados en el resultado, y que son Yuktas, es declarada sátwica;

Sloka 18

सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत्
क्रियते तदिह प्रोक्तं राजसं चलमध्रुवम्

satkāramānapūjārthaṁ tapo dambhena caiva yat
kriyate tadiha proktaṁ rājasam calamadhruvam

That act of austerity, which is performed ostentatiously, with a view to obtain recognition, respect, and estimation, is declared to be Rajasic, the fruit accruing from which is fleetful and evanescent

La austeridad que se efectúa ostentosamente con el propósito de obtener reconocimiento, respeto y estimación es declarada rayásica; el fruto así obtenido es vano y fugaz

Sloka 19

मूढग्राहेणात्मनो यत्पीडया क्रियते तपः
परस्योत्सादनार्थं वा तत्तमसमुदाहृतम्

mūḍhagrāheṇātmano yatpīḍayā kriyate tapaḥ
parasyotsādanārthaṁ vā tattāmasamudāhṛtam

That act of austerity, which is performed with limited (unspiritual) motive by means of physical mortification, or for the purpose of injuring another, is termed Tamasic

La austeridad efectuada sin espiritual móvil por medio de mortificaciones físicas o con el propósito de dañar a otros se califica de tamásica

Sloka 20

दातव्यमिति यद्दानं दीयते ऽनुपकारिणे
देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम्

dātavyamiti yaddānaṃ dīyate 'nupakāriṇe
deśe kāle ca pātre ca taddānaṃ sātṭvikaṃ smṛtam

That gift ((*Dana*) is recognized as Satwic, which is made, for its own sake, to one, without expectation of return – with due discrimination as to time, place, and fitness

Una donación es reconocida como sátwica, cuando es hecha sin esperar retribución y con el debido discernimiento en cuanto a la oportunidad, el hogar y la convivencia

Sloka 21

यत्तु प्रत्युपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः
दीयते च परिक्लिष्टं तद्दानं राजसं स्मृतम्

yattu pratyupakārārthaṃ phalamuddiśya vā punaḥ
dīyate ca parikliṣṭaṃ taddānaṃ rājasam smṛtam

That gift is known as Rajasic, which is done with a view to obtain return, or with even a desire for its fruit or given grudgingly

Las donaciones se reconocen como rayásicas cuando se hacen con el propósito de obtener retribución, o con el deseo de conseguir beneficios o si son entregadas a disgusto

Sloka 22

अदेशकाले यद्दानमपात्रेभ्यश्च दीयते
असत्कृतमवज्ञातं तत्तमसमुदाहृतम्

adeśakāle yaddānamapātrebhyaśca dīyate
asatkṛtamavajñātaṃ tattāmasamudāhṛtam

That gift is declared to be Tamasic which is made without due reference to place, time, and fitness, given insultingly, and without its implication

Lo regalado se considera tamásico cuando se efectúa sin tener en cuenta debidamente el lugar, la oportunidad y la conveniencia y es entregado en forma insultante y sin medir sus consecuencias

**Sloka 23*

तस्मादोमित्युदाहृत्य यज्ञदानतपक्रियाः
प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम्

tasmādomityudāhṛtya yajñadānatapakriyāḥ
pravartante vidhānoktāḥ satataṁ brahmavādinām

Therefore, the acts of *Yagna*, *Dana*, or *Tapa*, performed by aspirants intent on Brahma-Prapti, are always commenced with the (dedicatory) intoning Pranavam-AUM – as declared in concordance with the *Vidhi* (Bhgavad-Shastra)

Por lo tanto, los actos de yagna, dana o tapa realizados por los aspirantes decididos a obtener la Brahma-Prapti, deben siempre comenzarse con la entonación del Pranava AUM, a manera de dedicación, tal como está expresado en el Vidhi

Sloka 24

सद्भावे साधुभावे च सदित्येतत्प्रयुज्यते
प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते

sadbhāve sādhubhāve ca sadityetatprayujyate
praśaste karmaṇi tathā sacchabdaḥ pārtha yujyate

The epithet “*Sat*” (worthy) is applicable to motivation of Satwic nature, as also to the purposeful yearning for (Brahma-Prapti); in like manner, O Arjuna, the epithet “*Sat*” is fit to be applied to action also (for attaining atmic realization)

El epíteto “*Sat*” es aplicable a la motivación de la naturaleza sátwica, como también a la vehemente aspiración por alcanzar el Brahma-Prapti; del mismo modo ¡Oh Aryuna! el epíteto “*Sat*” es apropiado para aplicarlo también a la acción que tiene por objeto la realización Atmica

Sloka 25

अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतं च यत्
असदित्युच्यते पार्थ न च तत्प्रेत्य नो इह

aśraddhayā hutam dattam tapastaptam kṛtam ca yat
asadityucyate pārtha na ca tatpretya no iha

O Partha, the acts of Yagna, Dana, or Tapa, performed without the necessary zeal are declared to be “Asat” (unworthy) – it is unfruitful, whether here, or hereafter

¡Oh Partha! Los actos yagna, dana, o tapa, efectuados sin el apropiado fervor se denominan “Asat” y ellos no dan frutos, ni ahora ni nunca

Thus the Nineth Chapter, entitled Sadhanatraya Gita, in Bhakti Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Noveno Capítulo titulado Sadhanatraya Gita, en el Shakti Shatka del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

मायागीता : māyāgītā

CHAPTER/CAPITULO X. MAYA DHARMA GITA

Sloka 1

श्रीभगवान् उवाच

त्रिभिर्गुणमयैर्भवैरेभिः सर्वमिदं जगत्
मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम्

śrībhagavān uvāca

tribhirguṇamayairbhāvairebhiḥ sarvamidam jagat
mohitam nābhijānāti māmebhyaḥ paramavyayam

The Blessed Lord said:

(The aspirants engaged in) the world-process which dominated by these trugunas (Satwa, Rajas, and Tamas) do not discover Me as beyond them and inviolate

El Bienaventurado Señor dijo:

Los aspirantes ocupados en el proceso del mundo, el cual está dominado por las tres gunas: Satwa, Rayas y Tamas, no descubren que Yo las trasciendo y permanezco inmaculado

Sloka 2

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया
मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते

daivī hyeṣā guṇamayī mama māyā duratyayā
māmeva ye prapadyante māyāmetāṃ taranti te

My Shakti (Maya, governing the world-process) – Daivi, Esha, and Gunamayee – is hard to overcome; those that surrender even unto Me (Ma - Brahma-Shakti or Shakti of Synthesis) transcend the influence of the triple Shakti

Mi Shakti – Daivi, Esha y Gunamayi – es difícil de superar. Los que se rinden a Mí, trascienden la influencia de la esta triple Shakti

Sloka 3

सत्त्वं रजस्तम इति गुणाः प्रकृतिसम्भवाः
निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनमव्ययम्

sattvaṃ rajastama iti guṇāḥ prakṛtisambhavāḥ
nibadhnanti mahābāho dehe dehinamavyayam

O thou of great prowess, the qualities of Satwa, Rajas, and Tamas, generated by (Prakriti (*Gunamayee*), impose bondage (domination) on the imperishable Life-Principle functioning in the body

¡Oh, tú de grandes proezas!, las cualidades satwa, rayas y tamas generadas por la prakriti determinan la esclavitud del inmortal Principio de Vida que funciona en el cuerpo

Sloka 4

तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात्प्रकाशकमनामयम्
सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ

tatra sattvaṃ nirmalatvātprakāśakamanāmayam
sukhasaṅgena badhnāti jñānasaṅgena cānagha

Therein, O sinless one, the Satwic quality by virtue of its purity, revealing nature, and wholesomeness, fetters (the Life-Principle) with attachment to (samsaric) knowledge and (the consequent) bliss

De allí, ¡Oh inmaculado!, la sátwica cualidad, en virtud de su pureza y de su benéfica y reveladora naturaleza, une el Principio de Vida, ligándolo al samsárico conocimiento y a la consecuente felicidad

Sloka 5

रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासङ्गसमुद्भवम्
तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहिनम्

rajo rāgātmakaṃ viddhi tṛṣṇāsaṅgasamudbhavam
tannibadhnāti kaunteya karmasaṅgena dehinam

Know thou, O Bharata, that the Rajasic quality is inherent with desire, born from and associated with (continual) longing; O Kaunteya, that (Rajasic) quality, impelling (the Life-Principle) in the performance of acts, engenders attachment to its fruit

Debes saber, ¡Oh Bhárata!, que la cualidad rayásica lleva inherente el deseo nacido de ella misma y asociado con continuos y vehementes anhelos, ¡Oh Kaunteya!, esta cualidad rayásica impulsa al Principio de Vida a la ejecución de actos que engendran apego a sus frutos

Sloka 6

तमस्त्वज्ञानजं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम्
प्रमादालस्यनिद्राभिस्तन्निबध्नाति भारत

tamastvajñānajaṃ viddhi mohanaṃ sarvadehinām
pramādālasyanidrābhistannibadhnāti bhārata

O Bharata, know thou, that the Tamasic quality is born from ignorance of
atmic insight, and misleads all persons; it subjects them to moods of
indifference (irresponsibility), indolence (inertness) and excessive sleep

¡Oh Bhárata!, la cualidad tamásica nace de la ignorancia del discernimiento
átmico y desvía a todas las personas, sometiéndolas a estados de
indiferencia, indolencia y excesivo sueño

Sloka 7

सत्त्वं सुखे सञ्जयति रजः कर्मणि भारत
ज्ञानमावृत्य तु तमः प्रमादे सञ्जयत्युत

sattvaṃ sukhe saṃjayati rajaḥ karmaṇi bhārata
jñānamāvṛtya tu tamaḥ pramāde saṃjayatyuta

O Bharata, the Satwic quality associates the (Life-Principle) with pleasure,
the Rajasic quality with performance of acts (and their fruit), while the
Tamasic quality obscures knowledge, with indifference and neglect

¡Oh Bhárata!, la cualidad sátwica asocia al Principio de Vida con el placer; la
cualidad rayásica, lo asocia, con la ejecución de actos y sus frutos, mientras
que la cualidad tamásica oscurece el conocimiento con la indiferencia y el
descuido

Sloka 8

रजस्तमश्चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत
रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा

rajastamaścābhibhūya sattvaṃ bhavati bhārata
rajaḥ sattvaṃ tamaścaiva tamaḥ sattvaṃ rajastathā

O Bharata, the Satwic quality obtains by supremacy over Rajas and Tamas; the quality of Rajas by supremacy over Satwa and Tamas, (while) the quality of Tamas over Satwa and Rajas

¡Oh Bhárata!, la cualidad sátwica prevalece sobre rayas y tamas, la cualidad de rayas se hace evidente por su predominio sobre satwa y tamas, y la cualidad tamásica impera sobre satwa y rayas

Sloka 9

ज्ञानं कर्म च कर्ता च त्रिधैव गुणभेदतः
प्रोच्यते गुणसंख्याने यथावचच्छृणु तान्यपि

jñānaṃ karma ca kartā ca tridhaiva guṇabhedataḥ
procyate guṇasaṃkhyāne yathāvacchṛṇu tānyapi

Knowledge, Action, and Aspirant (the doer) are (each), according to (their) distinctive qualities (Satwa, Rajas, and Tamas), declared to be even triple in a qualitative estimate; know, thou, these accordingly

De acuerdo con sus distintas cualidades la satwa, rayas y tamas, el conocimiento, la acción y el aspirante son también triples, estimados cualitativamente

Sloka 10

सर्वभूतेषु येनैकं भावमव्ययमीक्षते
अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम्

sarvabhūteṣu yenaikaṃ bhāvamavyayamīkṣate
avibhaktaṃ vibhakteṣu tajjñānaṃ viddhi sāttvikam

That knowledge (or understanding), know, thou, as Satwic, which recognizes the constant (Oneness or Unity in all beings – undivided (and akin) in the many (manifested beings)

El conocimiento o comprensión, entiéndelo como sátwico, cuando éste reconoce la constante unidad en todos los seres o al único indiviso y siempre el Mismo, en la multiplicidad de ellos

Sloka 11

पृथक्त्वेन तु यज्ज्ञानं नानाभावान्पृथग्विधान्
वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विद्धि राजसम्

pr̥thaktvena tu yajjñānaṃ nānābhāvānpr̥thagvidhān
vetti sarveṣu bhūteṣu tajjñānaṃ viddhi rājasam

That knowledge, know, thou, as Rajasic, which, in all beings, sees (merely)
the varying multiplicity as (constant and) unakin

Reconoce como rayásico el conocimiento que en todos los seres ve
únicamente la variante multiplicidad como permanente y desigual

Sloka 12

यत्तु कृत्स्नवदेकस्मिन् कार्ये सक्तमहैतुकम्
अतत्त्वार्थवदल्पं च तत्तामसमुदाहृतम्

yattu kṛtsnavadekasmin kārye saktamahaitukam
atattvārthavadalpaṃ ca tattāmasamudāhṛtam

That (understanding) is declared to be Tamasic, which deems the world-
process as without any cause, and without any significance, and is limited,
and (as much) is attached to trifles as though that were everything

Es tamásico en conocimiento que juzga que el proceso del mundo y sus
cambios no tienen objeto alguno y carecen de propósitos; tal conocimiento es
limitado, apegándose a pequeñeces, como si ellas lo fueran todo

Sloka 13

नियतं सङ्गरहितमरागद्वेषतः कृतम्
अफलप्रेप्सुना कर्म यत्तत्ससात्त्विकमुच्यते

niyataṃ saṅgarahitamarāgadveṣataḥ kṛtam
aphalaprepsunā karma yattatsāttvikamucyate

That action is said to be Satwic, which is necessary to be performed, done by
one without desire for its fruit, unattachedly, and without affection and
aversion

Es sátwica la acción que necesariamente debe ser ejecutada, y se le ejecuta sin desear su fruto, desapegadamente, sin afecto ni aversión

Sloka 14

यत्तु कामेप्सुना कर्म साहङ्कारेण वा पुनः
क्रियते बहुलायासं तद्राजसमुदाहृतम्

yattu kāmepsunā karma sāhaṅkāreṇa vā punaḥ
kriyate bahulāyāsaṁ tadrājasamudāhṛtam

That action, again, is said to be Rajasic, performed by one attached to its fruit, done egoistically, and with over-force

Es rayásica la acción ejecutada con apego a sus frutos, egoístamente y con violencia

Sloka 15

अनुबन्धं क्षयं हिंसामनपेक्ष्य च पौरुषम्
मोहादारभ्यते कर्म यत्तत्तामसमुच्यते

anubandham kṣayaṁ himsāmanapekṣya ca pauruṣam
mohādārabhyate karma yattattāmasamucyate

That action is said to be Tamasic which is begun with no spiritual insight, without regard to the output of effort, (and) heedless of the nature of the result – (that is) waste and injury caused to the world

Es tamásica la acción comenzada sin discernimiento espiritual, sin tener en cuenta el esfuerzo necesario para realizarla y sin preocuparse de la naturaleza del resultado, o sea, causando daño y pérdida al mundo

Sloka 16

मुक्तसङ्गो ऽनहंवादी धृत्युत्साहसमन्वितः
सिद्ध्यसिद्ध्योर्निर्विकारः कर्ता सात्त्विक उच्यते

muktasaṅgo 'nahaṃvādī dhr̥tyutsāhasamanvitaḥ
siddhasiddhyornirvikāraḥ kartā sāttvika ucyate

That doer (aspirant) is said to be Satwic, who is free from attachment, devoid of egoism, who is bestowed with synthetic insight and enthusiasm – undisturbed by the success of his achievement or otherwise

Es sátwico el ejecutor cuando está libre de apegos, sin egoísmo, dotado de sintético discernimiento, de entusiasmo, y es, además, imperturbable ante el éxito o el fracaso de sus acciones

Sloka 17

रागी कर्मफलप्रेप्सुर्लुब्धो हिंसात्मको ऽशुचिः
हर्षशोकान्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तितः

rāgī karmaphalaprepsurlubdho hiṃsātmako 'śuciḥ
harṣaśokānvitaḥ kartā rājasah parikīrtitaḥ

That doer is said to be Rajasic, who is passionate, desirous of the fruit of action, greedy, of cruel nature, selfish, and who is swayed by the dualities of joy and grief

Es rayásico aquel apasionado, deseoso del fruto de su acción, codicioso, de naturaleza cruel, egoísta y dominado por las dualidades de la alegría y del dolor

Sloka 18

अयुक्तः प्राकृतः स्तब्धः शठो नैकृतिको ऽलसः
विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते

ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ śaṭho naikṛtiko 'lasah
viṣādī dīrghasūtrī ca kartā tāmasa ucyate

That doer is said to be Tamasic, who is unharmonized (for Yoga), materialistic, obstinate, grasping, deceitful, indolent, who is despondent, and cherishes protracted enmity

También se dice que es tamásico el ser que no armoniza con el Yoga, que es materialista, obstinado, ambicioso, falso, indolente, desalentado y guardador de prolongadas enemistades

Sloka 19

न तदस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः
सत्त्वं प्रकृतिजैर्मुक्तं यदेभिः स्यात्त्रिभिर्गुणैः

na tadasti pṛthivyām vā divi deveṣu vā punaḥ
sattvaṃ prakṛtijairmuktaṃ yadebhiḥ syātttribhīrguṇaiḥ

There is naught on earth or among the Devas in Heaven, which is free from this influence of these trigunas, engendered by Prakriti (Matter)

No hay nada sobre la Tierra o entre los Devas en el cielo que esté libre de la influencia de las trigunas engendradas por la materia

Sloka 20

सत्त्वात्सञ्जायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च
प्रमादमोहौ तमसो भवतो ऽज्ञानमेव च

sattvātsamjāyate jñānaṃ rajaso lobha eva ca
pramādamohau tamaso bhavato 'jñānameva ca

Knowledge springs from Satwa, greed from Rajas, and from Tamas are engendered heedlessness, perversion and ignorance (of atmic insight)

El conocimiento proviene de satwa, la codicia surge de rayas, y son engendrados por tamas la despreocupación, la perversión y la ignorancia del discernimiento átomico

Sloka 21

ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः
जघन्यगुणवृत्तस्था अधो गच्छन्ति तामसाः

ūrdhvaṃ gacchanti sattvasthā madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanyaguṇavṛttasthā adho gacchanti tāmasāḥ

Persons of Satwic nature advance towards spiritual eminence, those of rajasic nature halt in the midway; while those of Tamasic nature engaged, in low pursuits, retard on the path of the world-process

Las personas de sátwica naturaleza avanzan hacia más eminente espiritualidad; las de rayásica condición vacilan en medio del camino; en tanto, las de tamásica naturaleza, ocupadas en bajos propósitos, se retrasan en el sendero del proceso mundial

Sloka 22

प्रकृतेर्गुणसम्मुढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु
तानकृत्स्नविदो मन्दान्कृत्स्नवित्र विचालयेत्

prakṛterguṇasaṃmūḍhāḥ sajjante guṇakarmasu
tānakṛtsnavido mandānkṛtsnavinna vicālayet

Persons, whose atmic insight has been obscured by these (three) qualities of Prakriti (Matter), attach themselves to the fruit of action in the world-process (of Gnana, Iccha and Kriya, functionings); one of perfect knowledge (Yogi) should not unsettle, perforce, such persons of limited and dull understanding

Las personas cuyo discernimiento átomico ha sido oscurecido por las tres cualidades de la materia se apegan al fruto de la acción en el proceso del mundo; los yoguis, de perfecto conocimiento, no deben perturbar ni compeler a tales personas de limitada y torpe comprensión

Sloka 23

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन
निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान्

traiguṇyaviṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nityasattvastho niryogakṣema ātmavān

The Vedas are (replete) with the quests attainable through trigunic endeavour O Arjuna, be thou non-trigunic (in thy endeavour); past all dualities, steadfast in atmic knowledge, beyond (mere) Spiritual and Temporal interests

Los Vedas abundan en indagaciones realizables a través del esfuerzo trigúnico. ¡Oh Aryuna!, no seas trigúnico en tus esfuerzos; sé firme en el conocimiento Atmico; trasciende las dualidades, supera los meros intereses espirituales, como también los temporales

**Sloka 24*

मां च यो ऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते
स गुणान्समतीत्यैतात् ब्रह्मभूयाय कल्पते

māṃ ca yo 'vyabhicāreṇa bhaktiyogena sevate
sa guṇānsamatītyaitān brahmabhūyāya kalpate

He, who is devoted to Me (Brahma-Shakti) through inviolate Bhakti-Yoga, overcoming the influence of these trigunas, is deemed worthy to achieve Brahmic beatitude

Aquél que a Mí se dedica a través del Inmaculado Bhakti-Yoga y que domina la influencia de las trigunas, es juzgado digno de alcanzar la Bráhmica bienaventuranza

Thus the Tenth Chapter, entitled Maya Gita, in Bhakti Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Décimo Capítulo titulado Maya Gita, en el Shakti Shatka del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

मोक्षगीता : mokṣagītā

CHAPTER/CAPITULO XI. MOKSHA DHARMA GITA

Sloka 1

श्रीभगवान् उवाच

सिद्धिं प्राप्तो यथा ब्रह्म तथा ऽऽप्नोति निबोध मे
समासेनैव कौन्तेय निष्ठा ज्ञानस्य या परा

śrībhagavān uvāca

siddhiṃ prāpto yathā brahma tathā "pnoti nibodha me
samāsenaiḥ kaunteya niṣṭhā jñānasya yā parā

The Blessed Lord said:

O Kaunteya, learn from Me, in full, that supreme discipline of knowledge, whereby a person, who has so transcended the trigunas and so becoming an adept, achieves, accordingly Brahmic beatitude (Mukti)

El Bienaventurado Señor dijo:

¡Oh Kaunteya!, aprende de Mí, en toda su perfección, la suprema disciplina del conocimiento, con la cual una persona que ha trascendido las trigunas, se convierte en adepto, logrando en consecuencia la bráhmica beatitud

Sloka 2

बुद्ध्या विशुद्धया युक्तो धृत्या ऽऽत्मानं नियम्य च
शब्दादीन्विषयांस्त्यक्त्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च

buddhyā viśuddhayā yukto dhṛtyā "tmānaṃ niyamya ca
śabdādīnviṣayāṃstyaktvā rāgadveṣau vyudasya ca

The aspirant, with cleansed (unifying) understanding (Buddhi), directing the Mind by *Dhṛiti* (Yoga-Shakti), eschewing the objects of Senses such as sound etc., having transcended likes and dislikes (such dualities);

El aspirante, habiendo trascendido los gustos y disgustos, con claro entendimiento, dirigiendo la mente por medio del Dhriti; evitando las atracciones de los sentidos, tales como sonidos u otras cualidades;

Sloka 3

विविक्तसेवी लघ्वाशी यतवाक्कायमानसः
ध्यानयोगपरो नित्यं वैराग्यं समुपाश्रितः

viviktasevī laghvāśī yataavākkāyamānasah
dhyānayogaparo nityam vairāgyam samupāśritah

Abiding in lonely resort, with proper regimen (food), with disciplined Speech (Buddhi) and Senses, and Mind (Emotion) given to meditative practice, and ever dispassionate;

Morando en parajes solitarios; manteniéndose con apropiado régimen alimenticio; controlando las palabras; los sentidos y la mente; siempre desapasionado, y dedicado a la práctica meditativa;

Sloka 4

अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं परिग्रहम्
विमुच्य निर्ममः शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते

ahamkāraṁ balaṁ darpaṁ kāmaṁ krodhaṁ parigrahaṁ
vimucya nirmamaḥ śānto brahmabhūyāya kalpate

Forsaking egotism, and (not relying on mere) physical strength, forsaking arrogance, passioning, wrath without possessions, selfless and tranquil, is worthy to achieve Brahmic beatitude

Sin egotismo, no fiándose en la mera fuerza física; despojándose de la arrogancia, de la pasión, de la ira; de las riquezas; sin interés personal y permaneciendo tranquilo, es digno de alcanzar la Bráhmica beatitud

Sloka 5

गुणानेतानतीत्य त्रीन्देही देहसमुद्भवान्
जन्ममृत्युजरादुःखैर्विमुक्तो ऽमृतमश्नुते

guṇānetānatītya trīndehī dehasamudbhavān
janmamṛtyujarāduḥkhairvimukto 'mṛtamaśnute

The aspirant (*Dehi*), thus surpassing these trigunas generated in the body, released from the ills of birth, death, and old age, achieves Brahmic beatitude

El aspirante, superando así las trigunas que se generan en el cuerpo y ya liberados de los males provenientes del nacimiento, de la vejez y de la muerte, alcanza la Bráhmica beatitud

Sloka 6

बुद्धेर्भेदं धृतेश्चैव गुणतस्त्रिविधं शृणु
प्रोच्यमानमशेषेण पृथक्त्वेन धनञ्जय

buddherbhedaṃ dhr̥teścaiva guṇatastrividhaṃ śṛṇu
procyamānamaśeṣeṇa pṛthaktvena dhanamjaya

O Dhananjaya, learn (now) fully and in detail the triple variations of *Buddhi* and *Dhriti* in terms of trigunas as declared (by Me)

¡Oh Dhananyaya! Ahora aprende perfectamente y en detalle las triples variaciones del *Buddhi* y del *Dhriti* en relación con las trigunas, tal como han sido expuestas por Mí

Sloka 7

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च कार्याकार्ये भयाभये
बन्धं मोक्षं च या वेत्ति बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी

pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca kāryākārye bhayābhave
bandhaṃ mokṣaṃ ca yā vetti buddhiḥ sā pārtha sāttvikī

That understanding, O Partha, is Satwic, which recognizes the (need) for performance (or commission) of legitimate and rightful action as well as the (need for) non-performance (or omission) of not legitimate and wrongful action – and (which discriminates as between) bondage engendered through fear and liberation engendered through fearlessness (in respect of such commission and omission respectively)

El conocimiento, ¡Oh Partha!, es sátwico cuando reconoce la obligación de ejecutar la legítima y justa acción, como también la necesidad de omitir las ilegítimas erróneas, discerniendo entre la esclavitud engendrada por el miedo y la liberación obtenida mediante el valor

Sloka 8

यया धर्ममधर्मं च कार्यं चाकार्यमेव च
अयथावत्वजानाति बुद्धिः सा पार्थ राजसी

yayā dharmamadharmam ca kāryam cākāryameva ca
ayathāvatprajānāti buddhiḥ sā pārtha rājasī

O Partha, that understanding is Rajasic, which fails to know rightly the principle of Dharma and Adharma (the law eternal and its violation), as also what ought to be and ought not to be done

¡Oh Partha!, es rayásico el entendimiento que no reconoce acertadamente la base de la Eterna Ley y lo que constituye su transgresión, como también lo que debe y no debe hacerse

Sloka 9

अधर्मं धर्ममिति या मन्यते तमसा ऽऽवृता
सर्वार्थात् विपरीतांश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी

adharmaṁ dharmamiti yā manyate tamasā "vṛtā
sarvārthān viparītāṁśca buddhiḥ sā pārtha tāmāsī

O Partha, that understanding is Tamasic which, void of atmic insight, regards perversely Adharma as Dharma, and all aspirations (*Dharma, Artha, Kama, Moksha, and Prapti*) as vain and ineffectual

¡Oh Partha!, es de entendimiento tamásico aquél que privado de discernimiento átmico, considerando erróneamente el Adharma como Dharma y todas las aspiraciones del Dharma, Artha, Kama, Moksha y Prapti como vanas e ineficaces

Sloka 10

धृत्या यया धारयते मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः
योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी

dhṛtyā yayā dhārayate manahprāṇendriyakriyāḥ
yogenāvyabhicāriṇyā dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī

O Partha, that *Dhriti* (Yogic or collective Shakti) is Satwic which sustains the operation of the Mind, Intellect and the Senses in inviolate unification

¡Oh Partha!, es sátwico el Dhriti que mantiene las operaciones de la mente, del intelecto y de los sentidos en inquebrantable unificación

Sloka 11

यया तु धर्मकामार्थात् धृत्या धारयते ऽर्जुन
प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी

yayā tu dharmakāmāarthān dhṛtyā dhārayate 'rjuna
prasaṅgena phalākāṅkṣī dhṛtiḥ sā pārtha rājasī

O Arjuna, that *Dhriti* is Rajasic, by which the aspirant, intensely desirous of fruit of action, hankers after the achievements of *Dharma*, *Artha*, and *Kama*, O Partha

¡Oh Aryuna!, es rayásico el Dhriti por el cual el aspirante intensamente deseoso del fruto de la acción, ansía alcanzar los objetivos del Dharma, Artha y Kama, ¡Oh Partha!

Sloka 12

यया स्वप्नं भयं शोकं विषादं मदमेव च
न विमुञ्चति दुर्मेधा धृतिः सा पार्थ तामसी

yayā svapnaṁ bhayaṁ śokaṁ viṣādaṁ madameva ca
na vimuñcati durmedhā dhṛtiḥ sā pārtha tāmasī

O Partha, that *Dhriti* is Tamasic, by which the understanding is never released from the influence of dreaminess, fear, sorrow, despondency and tyrannical nature

¡Oh Partha!, es tamásico el Dhriti por el cual el entendimiento está constantemente influenciado por el sueño, el miedo, la tristeza, el desaliento y la tiránica naturaleza

Sloka 13

सर्वद्वारेषु देहे ऽस्मिन्नकाश उपजायते
ज्ञानं यदा तदा विद्याद्विवृद्धं सत्त्वमित्युत

sarvadvāreṣu dehe 'sminprakāśa upajāyate
jñānaṃ yadā tadā vidyādvivṛddhaṃ sattvamityuta

When the Satwic quality is even augmented (in the aspirant), then, let it be known that the light of spiritual knowledge streams forth into all the receiving centers (chakras and koshas) in the body (of the aspirant);

Cuando la cualidad sátwica aumenta en el aspirante sépase que entonces la Luz de la sabiduría espiritual fluye a través del cuerpo del aspirante y compenetra todos sus centros y vehículos receptores;

Sloka 14

लोभः प्रवृत्तिरारम्भः कर्मणामशमः स्पृहा
रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ

lobhaḥ pravṛttirārambhaḥ karmaṇāmaśamaḥ sprhā
rajasyetāni jāyante vivṛddhe bharatarṣabha

O foremost of Bharatas, when the Rajasic quality is in the ascendent, then are generated greed, objectivity, mere initiative for action, restlessness, and longing

¡Oh, el primero de los Bháratas!, cuando la cualidad rayásica predomina, entonces se genera codicia, objetividad, mera iniciativa para la acción, inquietud y ansiedad

Sloka 15

अप्रकाशो ऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च
तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन

aprakāśo 'pravṛttiśca pramādo moha eva ca
tamasyetāni jāyante vivṛddhe kurunandana

O descendent of Kuru, when the Tamasic quality is prevalent, ignorance of
atmic insight, inertness, heedlessness, and perversion are brought forth

¡Oh descendiente de Kuru!, cuando la tamásica cualidad prevalece, se
acrecienta la ignorancia del discernimiento átmico, la pereza, la
despreocupación y la perversión

Sloka 16

यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत्
तदोत्तमविदां लोकानमलान्प्रतिपद्यते

yadā sattve pravṛddhe tu pralayaṃ yāti dehabhṛt
tadottamavidāṃ lokānamalānpratipadyate

The aspirant, if associated with the ascendancy of Satwic quality in his
evolutionary career (*lokayatra or sareerayata*), comes to know the high
levels of the Knowers of the Brahm

Si el aspirante se asocia con la descendencia de la cualidad sátwica en su
evolucionaria carrera, llega él a los elevados planos donde moran los
conocedores de Brahm

Sloka 17

रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसङ्गिषु जायते
तथा प्रलीनस्तमसि मूढयोनिषु जायते

rajasi pralayaṃ gatvā karmasaṅgiṣu jāyate
tathā pralīnastamasi mūḍhayoniṣu jāyate

He, if associated with the ascendancy of Rajasic quality, inclines to action with attachment to its fruit; similarly, if associated with the prevalence of Tamas, he lapses into ignorance of atmic insight

Si en el aspirante hay un predominio de la cualidad rayásica, se verá inclinado a la acción con apego a su fruto; similarmente, si en él prevalece la cualidad de tamas, cae en la ignorancia del discernimiento átmico

Sloka 18

यत्र काले त्वनावृत्तिमावृत्तिं चैव योगिनः
प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ

yatra kāle tvanāvṛttimāvr̥ttiṃ caiva yoginaḥ
prayātā yānti taṃ kālaṃ vakṣyāmi bharatarṣabha

O foremost of Bharatas. I declare unto thee those periods of time (paths) during which the aspirants, functioning, return (hereto) and return not (thence)

¡Oh el primero de los Bháratas! Yo te declaro ahora cuáles son los senderos y los períodos de tiempo durante las cuales el aspirante, actuando, regresa o bien, nunca más retorna de allá

Sloka 19

शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते
एकया यात्यनावृत्तिमन्यया ऽऽवर्तते पुनः

śuklākṛṣṇe gatī hyete jagataḥ śāśvate mate
ekayā yātyanāvṛttimanyayā "vartate punaḥ

Those paths (periods of time), deemed the “white” and “dark” respectively ever obtain in the world-process; by the one (white), the aspirant returns (progressing thereon); and, by the other (dark), he returns again (progressing not)

Esos senderos, denominados el luminoso y el oscuro, respectivamente, existen siempre en el proceso del mundo; siguiendo el sendero luminoso, el

aspirante retorna alcanzando mayor progreso, pero si recorre el sendero oscuro, regresa sin avance efectivo

Sloka 20

धूमो रात्रिस्तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम्
तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी प्राप्य निवर्तते

dhūmo rātristathā kṛṣṇaḥ ṣaṇmāsā dakṣiṇāyanam
tatra cāndramasaṃ jyotiryogī prāpya nivartate

Smoke, night-time, the dark fortnight, even the six months of the Sun's southern path (Pravritti) – there the light of the Moon shines (mental *sankalpa*) – faring (travelling) on which the aspirant returns;

Retorna el aspirante que recorre el sendero del humo, de la noche, de la obscura quincena, y aún el de los seis meses del recorrido del sol hacia el Sur pues allá brilla la Luz de la luna;

Sloka 21

अग्निर्ज्योतिरहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम्
तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः

agnirjyotirahaḥ śuklaḥ ṣaṇmāsā uttarāyaṇam
tatra prayātā gacchanti brahma brahmavido janāḥ

Fire, light, day-time, the bright fortnight, and the six months of the Sun's northern path (Nivritti) – faring (travelling) thereon, the aspirant for Brahma-Prapti, progresses towards it;

Si en cambio recorre el sendero del fuego, de la luz, del día, de la quincena luminosa y de los seis meses del recorrido del sol en su avance hacia el Norte, el aspirante se aproxima hacia la Brahma-Prapti;

Sloka 22

नैते सृती पार्थ जानन्योगी मुह्यति कश्चन
तस्मात्सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन

naite sṛtī pārtha jñanyogī muhyati kaścana
tasmātsarveṣu kālēṣu yogayukto bhavārjuna

O Partha, no aspirant practising Yoga, knowing these two paths (*Krishnagati* or Pravritti) and (*Suklagati* or Nivritti), is exclusively attached to them; therefore, O Arjuna, be thou for ever established in Yoga (transcending the paths of Pravritti and Nivritti)

¡Oh Partha!, ningún aspirante que practique el Yoga y que conoce estos dos senderos, debe estar exclusivamente adherido a ellos; por lo tanto, ¡oh Aryuna!, establécete siempre en el Yoga

Sloka 23

आब्रह्मभुवनाल्लोकाः पुनरावर्तिनो ऽर्जुन
मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते

ābrahmabhuvanāllokāḥ punarāvartino 'rjuna
māmupetya tu kaunteya punarjanma na vidyate

O Arjuna, all functionings (*loka-vyavasayas* i.e. Pravritti and Nivritti by the aspirant), till the attainment of Brahma-Prapti, involve his returning again and again; O Kaunteya, reaching unto Me (Atma) through (Yoga beyond Pravritti and Nivritti) thence never is any return

¡Oh Aryuna!, todo el conjunto de las acciones implica el retorno del aspirante una y otra vez, hasta lograr la Brahma-Prapti; ¡Oh Kaunteya!, pero si Me alcanzas por el Yoga, trascendiendo los senderos de Pravritti y Nivritti, nunca más retornarás

**Sloka 24*

मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम्
नाप्नुवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः

māmupetya punarjanma duḥkhālayamaśāśvatam
nāpnuvanti mahātmānaḥ saṁsiddhiṁ paramāṁ gatāḥ

Reaching unto Me, the aspirants of the Mahatma order, bestowed with supreme adeptship, overcome rebirth in this mortal body, transient and grief-full

Los aspirantes de la orden de los Mahatmas ya dotados con elevada sabiduría, se sumergen en Mí y no vuelven a renacer en este cuerpo mortal, transitorio y lleno de aflicciones

Thus the Eleventh Chapter, entitled Moksha Gita, in Bhakti Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Undécimo Capítulo titulado Moksha Gita, en el Shakti Shatka del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

ब्रह्मस्वरूपगीता : brahmasvarupagītā

CHAPTER XII. BRAHMASWAROOPA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच

एवमेतद्यथा ऽऽत्थ त्वमत्मानं परमेश्वर
द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम

evametadyathā "ttha tvamātmānaṃ parameśvara
draṣṭumicchāmi te rūpamaiśvaraṃ puruṣottama

Arjuna said:

O Lord of Divinity, it is so even as Thou declares Thyself – O Purushottama, I yearn to behold Thy supreme cosmic manifestation;

Aryuna dijo:

¡Oh Señor Divino!, así como tú te has declarado a ti mismo ¡Oh Purushottama!, yo ansío contemplar Tu suprema manifestación cósmica;

Sloka 2

मन्यसे यदि तच्छक्यं मया द्रष्टुमिति प्रभो
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानमव्ययम्

manyase yadi tacchakyaṃ mayā draṣṭumiti prabho
yogeshvara tato me tvam darśayātmānamavyayam

O Lord, if Thou dost deem me worthy to behold It, O Lord of, Yoga reveal unto me, Thy infinite manifestations

¡Oh Señor!, si me juzgas digno de contemplarla, ¡Oh Señor del Yoga! revélame tus infinitas manifestaciones

Sloka 3

श्रीभगवान् उवाच

ज्ञानं ते ऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः
यजज्ञात्वा नेह भूयो ऽन्यजज्ञातव्यम अवशिष्यते

śrībhagavān uvāca
jñānaṃ te 'haṃ savijñānamidaṃ vakṣyāmyaśeṣataḥ
yajjñātvā neha bhūyo 'nyajjñātavyam avaśiṣyate

The Blessed Lord said:

I shall declare unto thee, in its completeness, Gnana, (Pragnana), and Vignana, (the nature of intellection operating in the Indriya, Manas and Mahat Tatwakkotas respectively); by knowing which, here (in this loka or body), there will remain nothing else to be known

El Bienaventurado Señor dijo:

Te revelaré en su integridad, la Gnana y la Vigñana, conocido todo ello, en este mundo o cuerpo no quedará nada más por saber

Sloka 4

भूमिरापो ऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च
अहङ्कार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा

bhūmirāpo 'nalo vāyuh khaṃ mano buddhireva ca
ahaṃkāra itiyaṃ me bhinnā prakṛtirāṣṭadhā

Earth (solidity), Water (fluidity), Fire (heat), Air (vapour), Akasa (ether), the manas (mind-emotion), Buddhi (intellect), and the principle of I-ness – thus, these (constitute) the eight-fold divisions of My Prakriti (external embodiments)

La Tierra, el agua, el fuego, el aire, el Akasa, el Manas, el Buddhi y el Principio del Yo personal estos constituyen la óctuple división de Mi prakriti

Sloka 5

अपरेयमितस्त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम्
जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत्

apareyamitastvanyāṃ prakṛtiṃ viddhi me parām
jīvabhūtāṃ mahābāho yayedam dhāryate jagat

This be My gross manifestation; know, thou of great prowess, that, even distinct from this, be My subtle (manifestation) – by which the *Jagat* (cosmos) is projected and sustained

Esta es mi manifestación densa; debes saber, Tú, el de grandes hazañas, que ésta es distinta de Mi manifestación sutil, mediante la cual es proyectado y sostenido el cosmos

Sloka 6

एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा

etadyonīni bhūtāni sarvāṇītyupadhāraya
ahaṃ kṛtsnasya jagataḥ prabhavaḥ pralayastathā

Know, thou, that these principles (aforesaid) constitute entirely the cosmic fundamentals; I (Atma) am even the directing Source and Culmination of this whole cosmos

Has de saber también que esos principios constituyen los fundamentos cósmicos. Yo soy, además, la Causa Directriz y la Culminación de todo este cosmos

Sloka 7

मत्तः परतरं नान्यत्किञ्चिदस्ति धनञ्जय
मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव

mattaḥ parataraṁ nānyatkiṁcidasti dhanamjaya
mayi sarvamideṁ protaṁ sūtre maṇigaṇā iva

O Dhananjaya, there is nothing whatsoever surpassing Me; in Me all these are threaded, as the many heads on the string

¡Oh Dhanayaya!, no existe absolutamente nada que Me sobrepase; en Mí, todos los mundos están enhebrados como las muchas cuentas que integran un rosario

Sloka 8

बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम्
बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम्

bījaṁ māṁ sarvabhūtānāṁ viddhi pārtha sanātanam
buddhirbuddhimatāmasmi tejastejasvināmaham

O Partha, know Me as the eternal Seed-Principle of all these manifestations; I am the Intellect in the wise and the Light in the initiated;

¡Oh Partha!, concócame como el Eterno Principio Germinal de todas estas manifestaciones. Yo soy el Intelecto en el sabio y la Luz en el iniciado;

Sloka 9

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये
मत्त एवेति तान्विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि

ye caiva sātṭvikā bhāvā rājasāstāmasāśca ye
matta eveti tānviddhi na tvahaṃ teṣu te mayi

Those perceptions (and their functionings) which are Satwic or Rajasic or even Tamasic, know, thou, are even from Me – I am not limited by them, they abide in Me

Debes saber, también, que estas percepciones, ya sean sátwicas, rayásicas o tamásicas, emanan de Mí y que, aún cuando Yo no estoy limitado por ellas, ellas permanecen en Mí

Sloka 10

बलं बलवतामस्मि कामरागविवर्जितम्
धर्माविरुद्धो भूतेषु कामो ऽस्मि भरतर्षभ

balam balavatāmasmi kāmārāgavivarjitam
dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi bharatarṣabha

I am the prowess in the mighty, which is free from passioning and attachment; first of Bharatas, in all beings I am desire never inconsistent with Dharma

Soy el vigor en el poderoso, que está libre de pasiones y apegos. ¡Oh, tú el primero de los Bháratas! En todos los seres Yo soy el deseo que nunca es incompatible con el Dharma

Sloka 11

रसो ऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः
प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु

raso 'hamapsu kaunteya prabhāsmi śāśisūryayoḥ
praṇavaḥ sarvavedeṣu śabdaḥ khe pauruṣaṃ nṛṣu

O Kaunteya, I am the essence (taste) in all waters (that purity); the radiance in the Sun and the Moon; the Pranava (AUM) in all the Vedas; in the firmament its resonance; and among persons (their) energy;

¡Oh Kaunteya! Soy el sabor en todas las aguas que purifican; el resplandor del sol y la luna; el Pranava en todos los Vedas; en el firmamento soy su resonancia y en las personas su energía;

Sloka 12

पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ
जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु

puṇyo gandhaḥ pṛthivyāṃ ca tejaścāsmi vibhāvasau
jīvanam sarvabhūteṣu tapaścāsmi tapasviṣu

The auspicious smell in the Earth, the burning virtue in Fire am I; the Life-Principle in all beings, and the austerity (activation) in all the aspirants I be;

Soy el benigno aroma de la tierra, la quemante virtud del fuego; Soy el Principio Vital en todos los seres, y la austeridad en los aspirantes;

Sloka 13

पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशो ऽथ सहस्रशः
नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च

paśya me pārtha rūpāṇi śataśo 'tha sahasraśaḥ
nānāvidhāni divyāni nānāvarṇākṛtīni ca

O Partha, behold, now, My manifestations in hundreds and thousands of varied natures, divine, and of many colours and forms;

¡Oh Partha!, contempla ahora Mis manifestaciones en cientos y miles de variadas naturalezas, divinas y de múltiples colores y formas;

Sloka 14

पश्यादित्यान्वसून् रुद्रानश्विनौ मरुतस्तथा
बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याश्चर्याणि भारत

paśyādityānvasūn rudrānaśvinau marutastathā
bahūnyadr̥ṣṭapūrvāṇi paśyāścaryāṇi bhārata

Behold the Suns, Vasus, Rudras, The Twin Aswins, and the Maruts; O
Bharata, behold those many wonders unseen by thee;

Contempla los Soles, los Vasus, los Rudras, los mellizos Aswins y los Maruts,
¡Oh Bhārata!, contempla las numerosas maravillas, invisibles para ti, hasta
ahora;

Sloka 15

इहैकस्थं जगत्कृत्स्नं पश्याद्य सचराचरम्
मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद द्रष्टुमिच्छसि

ihaikasthaṁ jagatkṛtsnaṁ paśyādya sacarācaram
mama dehe guḍākeśa yaccānyad draṣṭumicchasi

See here, now, the whole cosmos in the aggregate, infinitely varied, mobile
and immobile in My embodiment, and, O Gudakesa, whatsoever also thou
dost desire to witness;

Mira desde aquí, en este momento, al cosmos reunido en su infinita variedad
móvil e inmóvil, incorporado a Mí, ¡Oh Gudakesa!, y cualquiera otra cosa
que tú desees presenciar;

Sloka 16

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा
दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम्

na tu māṁ śakyase draṣṭumanenaiva svacakṣuṣā
divyaṁ dadāmi te cakṣuḥ paśya me yogamaiśvaram

However, since thou wilt not be able to behold Me with these thine eyes, I
bestow on the divine vision, (wherewith) behold thou My Supreme Yoga

Sin embargo, como tú no eres capaz de contemplarme con esos tus propios ojos, Yo te otorgo la visión divina, con la cual contemplarás Mi Supremo Yoga

Sloka 17

संजय उवाच

एवमुक्त्वा ततो राजन् महायोगेश्वरो हरिः
दर्शयामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम्

saṁjaya uvāca

evamuktvā tato rājan mahāyogeśvaro hariḥ
darśayāmāsa pāsthāya paramaṁ rūpamaiśvaram

Sanjaya said:

Having thus said, O King (Dhritarashtra), Hari, the Supreme Lord of yoga, revealed unto Partha His supreme and transcendent Form;

Sanyaya dijo:

¡Oh Rey, habiendo dicho esto, Hari – el Supremo Señor del Yoga – reveló a Partha Su excelsa y trascendente form;

Sloka 18

अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम्
अनेक दिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम्

anekavaktranayanamanekādbhutadarśanam
aneka divyābharaṇaṁ divyānekodyatāyudham

Many faced and all-seeing, marvellous, infinite to behold, with many divine adornings, holding many holy implements

De innumerables fases y viéndolo todo, maravillosa, infinita de contemplar; ostentando muchos ornamentos divinos y sosteniendo variados instrumentos sagrado

Sloka 19

दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम्
सर्वाश्चर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम्

divyamālyāambaradharam divyagandhānulepanam
sarvāścaryamayam devamantanam viśvatomukham

Wearing celestial wreaths and vestments, anointed with divine unguents, the
Divinity of many marvels endless and all knowing

Ataviado con ropajes y guirnalda celestiales, ungido con óleos divinos, la
Divinidad de innumerables maravillas, sin límite y de trascendente sabiduría

Sloka 20

दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता
यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः

divi sūryasahasrasya bhavedyugapadutthitā
yadi bhāḥ sadṛśī sā syādbhāstasya mahātmanah

The glory of the great Lord likened to the blaze of thousand Suns, uprisen at
once in the firmament

La gloria del Supremo Señor semejaba el fulgor de millones de soles
emergiendo de súbito en el firmamento

Sloka 21

तत्रैकस्थं जगत्कृत्स्नं प्रविभक्तमनेकधा
अपश्यद्देवदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा

tatraikastham jagatkṛtsnam pravibhaktamanekadhā
apaśyaddevadevasya śarīre pāṇḍavastadā

The Pandava, then, witnessed there, in the body of the Lord of Gods, the
aggregate cosmos focused centrally, as also in its multiple expression

Entonces, el Pándava contempló allí, en el cuerpo del Dios de los Dioses, el conjunto del cosmos enfocado centralmente, como también sus múltiples formas

Sloka 22

ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनञ्जयः
प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिरभाषत

tataḥ sa vismayāviṣṭo hr̥ṣṭaromā dhanamjayah
praṇamya śīrasā devaṁ kṛtāñjalirabhāṣata

Then, Dhananjaya, filled with wonder, and with hair on end, bowing his head, and with folded hands, adored the Lord (thus):

Enseguida, Dhananyaya, embargado de asombro y erizado el cabello, inclinando su cabeza, con sus manos juntas adoró al Señor así:

Sloka 23

अर्जुन उवाच
पश्यामि देवांस्तव देव देहे; सर्वास्तथा भूतविशेषसंघान्
ब्रह्माणमीशं कमलासनस्थम; ऋषींश्च सर्वानुरगांश्च दिव्यान्

arjuna uvāca
paśyāmi devāṁstava deva dehe; sarvāṁstathā bhūtaviśeṣasaṁghān
brahmāṇamīśaṁ kamalāsanastham; ṛṣīṁśca sarvānuragāṁśca divyān

Arjuna said:

O Lord, I behold in Thy Body (manifestation), the Hierarchy of all the Devas, as also hosts of other being – Brahma on the lotus throne; Eesa (Siva), the Sages, and all the divine manifest types of the Seven Rays (Uragas);

Aryuna dijo:

¡Oh Señor! contemplo en tu cuerpo la Jerarquía de todos los Devas, como también huestes de otros seres; a Brahma sobre su trono de lotos, al Dios Isa, a los Sabios y a todos los divinos arquetipos manifestados de los Siete Rayos e infinitas otras creaciones;

Sloka 24

अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रम्; पश्यामि तवा सर्वतो ऽनन्तरूपम्
नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादिं; पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूपम्

anekabāhūdaravaktranetram; paśyāmi tvā sarvato 'nantarūpam
nāntaṃ na madhyaṃ na punastavādiṃ; paśyāmi viśveśvara viśvarūpam

I behold Thee of infinite manifestation, everywhere full of power, involuting,
Omnific and all-seeing; O Lord of the cosmos, I behold Thy cosmic
unfoldment that has no ending, nor middle nor even any beginning

Yo te contemplo en Tu infinita manifestación, en todas partes, pleno de
poder, involucrate, creador de todo y de vista universal, ¡Oh Señor de los
cosmos!, yo contemplo tu cósmica revelación que no tiene principio, ni
medio ni fin

Sloka 25

किरीटिनं गदिनं चक्रिणं च; तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम्
पश्यामि तवां दुर्निरीक्ष्यं समन्ताद; दीप्तानलार्कद्युतिमप्रमेयम्

kirīṭinaṃ gadinam cakriṇaṃ ca; tejorāśiṃ sarvato dīptimantam
paśyāmi tvāṃ durnirīkṣyaṃ samantād; dīptānalārkaadyutimaprameyam

These, with diadem, mace, and discus, I behold in assembled glory, dazzling
everywhere, Thou, who art past all gazing, immeasurable, all-encompassing
radiances as the Fire and many Suns

Yo te contemplo, en el esplendor de Tu gloria, con diadema ceñido, de maza
armado, y en tu mano el disco, refulgendo en todas partes; estás más allá de
toda contemplación, inconmensurable, con radiancia que todo lo circunda,
semejante a la del fuego e innúmeros soles

Sloka 26

अदृष्टपूर्वं हृषितो ऽस्मि दृष्ट्वा; भयेन च प्रव्यथितं मनो मे
तदेव मे दर्शय देव रूपम्; प्रसीद देवेश जगन्निवास

adr̥ṣṭapūrvam hr̥ṣito 'smi dr̥ṣṭvā; bhayena ca pravyathitaṃ mano me
tadeva me darśaya deva rūpaṃ; prasīda deveśa jagannivāsa

I rejoice, seeing what has not been seen before (by me); yet, my mind is
agitated with awe – O Lord, reveal unto Me even that (familiar) form (of
Thine); be Thou gracious, Lord of hosts, Thou Indweller of these worlds

Yo gozo contemplando lo que nunca antes ví; sin embargo, mi mente está
agitada de espanto, ¡Oh Señor!, revélame de nuevo Tu forma familiar, sé Tú
lleno de gracia, Señor de las huestes, Tú que moras en estos mundos

Sloka 27

यथा नदीनां बहवो ऽम्बुवेगाः; समुद्रमेवाभिमुखा दरवन्ति
तथा तवामी नरलोकवीराः; विशन्ति वक्त्राण्यभिविज्वलन्ति

yathā nadīnāṃ bahavo 'mbuvegāḥ; samudramevābhimukhā dravanti
tathā tavāmī naralokavīrāḥ; viśanti vaktrāṇyabhivijvalanti

Just as the multitudinous water-courses of the rivers flow toward the ocean,
so these hosts of warriors seek to enter Thy mouth, and, entering, they glow
radiant

Al igual que las numerosas corrientes de las aguas de los ríos que se deslizan
hacia el Océano, así estas regiones de guerreros buscan entrar en Tu boca, y
penetrando en ella, relucen resplandecientes

Sloka 28

किरीटिनं गदिनं चक्रहस्तम; इच्छामि त्वां द्रष्टुमहं तथैव
तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन; सहस्रबाहो भव विश्वमूर्ते

kirīṭinaṃ gadinam cakrahastam; icchāmi tvāṃ draṣṭumahaṃ tathaiva
tenaiva rūpeṇa caturbhujena; sahasrabāho bhava viśvamūrte

I yearn to behold Thee, as of old, with the tiara, mace, and discus in Thy
hands; O Thou of thousands of arms, Lord of the Universe, assume even
that, Thy guise, with the four arms

Anhelo contemplarte como antes Te vi, con la tiara, la maza y el disco en tus manos. ¡Oh Tú poseedor de miles de brazos! ¡Señor del Universo! Asume otra vez Tu forma con cuatro brazos

Sloka 29

श्रीभगवान् उवाच

मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदम्; रूपं परं दर्शितमात्मयोगान्
तेजोमयं विश्वमनन्तम्; आद्यम् यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम्

śrībhagavān uvāca

mayā prasannena tavārjunedaṃ; rūpaṃ paraṃ darśitamātmayogān
tejomayaṃ viśvamanantam; ādyaṃ yanme tvadanyena na dṛṣṭapūrvam

The Blessed Lord said:

O Arjuna, this supreme cosmic manifestation has been revealed unto thee by Me, graciously, through the power of Atma-Yoga – a manifestation full of glory, cosmic, infinite and primeval, which has been witnessed before by any save thee

El Bienaventurado Señor dijo:

¡Oh Aryuna!, esta suprema visión universal te ha sido revelada graciosamente por Mí, mediante el poder del Atma-Yoga; es una manifestación plena de gloria, cósmica, infinita y primigenia; que no ha sido nunca antes contemplada por nadie, excepto por ti

Sloka 30

द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च; कर्णं तथा ऽन्यानपि योधवीरान्
मया हतांस्तवं जहि मा वयथिष्ठा; युध्यस्व जेतासि रणे सपत्नान्

droṇaṃ ca bhīṣmaṃ ca jayadrathaṃ ca; karṇaṃ tathā 'nyānapi yodhavīrān
mayā hatāṃstvaṃ jahi mā vyathiṣṭhā; yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān

Vanquish, O thou, Drona and Bhishma, Yayadratha and Karna, also even the other warriors, who have been already overcome by Me – grieve not, fight, (and) in the battle thou shalt overcome the adversaries

¡Oh Tú! Conquista a Drona y a Bhisma, a Yayadratha y a Karna y también a los otros guerreros, que fueron ya vencidos por Mí. No te aflijas; combate y en la batalla derrotarás a los adversarios

Sloka 31

तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ यशो लभस्व; जित्वा शत्रून्भुङ्क्त्व राज्यं समृद्धम्
मयैवैते निहताः पूर्वमेव; निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन्

tasmāttvamuttiṣṭha yaśo labhasva; jitvā śatrūnbhukṣva rājyaṃ samṛddham
mayaivaite nihatāḥ pūrvameva; nimittamātraṃ bhava savyasācin

Hence, arise, thou, and obtain glory; overcoming the enemies, even enjoy that rich sovereignty – these have been vanquished even by Me already – be thou, O Savyasachin (one who uses both the hands in the archery), be merely the external agency (therefor);

Por consiguiente, ¡álzate! y alcanza la gloria; derrota a los enemigos y goza de esplendente soberanía; ellos ya han sido vencidos por Mí, ¡Oh Tú Savyasachin! procura ser meramente el agente externo de todo esto;

Sloka 32

मा ते व्यथा मा च विमूढभावो; दृष्ट्वा रूपं घोरमीदृङ्ममेदम्
व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस्त्वं; तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य

mā te vyathā mā ca vimūḍhabhāvo; drṣṭvā rūpaṃ ghoramīdṛṅmamedam
vyapetabhīḥ prītamanāḥ punastvaṃ; tadeva me rūpamidaṃ prapaśya

Beholding this My sublime unfoldment, let no apprehension befall thee, nor bewilderment of thought – behold, thou, again, this name form of Mine, released from fear and with gladsome mind

Contemplando Mi sublime revelación, no dejes que el temor te agobie, perturbando tu mente. Contempla de nuevo, libre de estupor, Mi presente forma, conservando tu mente llena de alegría

Sloka 33

संजय उवाच

इत्यर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा; स्वकं रूपं दर्शयामास भूयः
आश्वासयामास च भीतमेनः भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा

saṁjaya uvāca

ityarjunaṁ vāsudevastathoktvā; svakaṁ rūpaṁ darśayāmāsa bhūyaḥ
āśvāsayāmāsa ca bhītamenam; bhūtvā punaḥ saumyavapurmahātmā

Sanjaya said:

Vasudeva, so addressing Arjuna, assumed again His (incarnate) form – thus (again) the great Lord, resuming His gracious guise, cheered him (Arjuna), who was smitten with fear

Sanyaya dijo:

Vasudeva, dirigiéndose de tal manera a Aryuna, asumió de nuevo su habitual forma y, adoptando en excelso Señor su hermosa figura reanimo a Aryuna, que se encontraba abatido por el temor

Sloka 34

अर्जुन उवाच

दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन
इदानीमस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः

arjuna uvāca

dr̥ṣṭvedaṁ mānuṣaṁ rūpaṁ tava saumyaṁ janārdana
idānīmasmi saṁvṛttaḥ sacetāḥ prakṛtiṁ gataḥ

Arjuna said:

O Janardana, beholding this (Thy) gracious human form, I feel collected, being restored to (my) natural equanimity of mind

Aryuna dijo:

¡Oh Yanārdana!, contemplando ahora Tu hermosa forma humana, siento que todo mi ser se restablece y mi mente vuelve a su natural ecuanimidad

Sloka 35

श्रीभगवान् उवाच
सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम
देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकाङ्क्षिणः

śrībhagavān uvāca
sudurdarśamidaṃ rūpaṃ dr̥ṣṭavānasi yanmama
devā apyasya rūpasya nityaṃ darśanakāṅkṣiṇaḥ

The Blessed Lord said:

This (cosmic) form of Mine, too rare to be visioned, which thou hast seen, even the Devas yearn to behold

El Bienaventurado Señor dijo:

Esta Mi cósmica forma que acabas de presenciar, es difícil de ver y hasta los Devas anhelan contemplarla

Sloka 36

न वेदयज्ञाध्ययनैर्न दानैर्न; च क्रियाभिर्न तपोभिरुग्रैः
एवंरूपः शक्य अहं नृलोके; द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर

na vedayajñādhyayanairna dānairna; ca kriyābhirna tapobhirugraiḥ
evamrūpaḥ śakya ahaṃ nṛloke; draṣṭuṃ tvadanyena kurupravīra

O Kurupravira (Arjuna, the spiritual hero), this, Mine cosmic form can be visioned by none other save thou in this world of dualities – neither through the intense study of the Vedas, nor through acts (sadhana) of *Yagna*, *Dana*, and *Tapas*

¡Oh Kurupravira!, en este mundo de dualidades, nadie excepto tú puedes contemplar Mi cósmica forma, ni aún aquéllos que se consagran a un intenso estudio de los Vedas, ni tampoco mediante los actos de Yagna, Dana y Tapas

Sloka 37

भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंविधो ऽर्जुन
ज्ञातुं द्रष्टुं च तत्त्वेन प्रवेष्टुं च परन्तप

bhaktyā tvananyayā śakya ahamevaṁvidho 'rjuna
jñātum draṣṭum ca tattvena praveṣṭum ca parantapa

Through entire devotion (surrender through Yoga – *anannya-bhaktya*) to Me, I may be thus visioned, O Arjuna, even be known, perceived, and approached through tatwa (*manomayakosa*)

Gracias a la plena devoción a Mí puedo así ser visto, ¡Oh Aryuna!, aún más, se me puede conocer, percibir y aproximar por intermedio del Tatwa

**Sloka 38*

अथवा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन
विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत्

athavā bahunaitena kiṁ jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāhamidaṁ kṛtsnamekāṁśena sthito jagat

Else, O Arjuna, wherefore, for thee the need for this multifarious counsel; pervading the entire cosmos, even with a fragment of myself, I remain (abide)

Además, ¡Oh Aryuna! qué necesidad tienes de este reiterado consejo; Yo compenetro el cosmos entero, con un fragmento de Mí mismo y sigo existiendo más allá de todo

Sloka 39

भक्त्या मामभिजानाति यावान्यश्चास्मि तत्त्वतः
ततो मां तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम्

bhaktyā māmabhijānāti yāvānyaścāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā viśate tadanantaram

By fulsome devotion the aspirant knows Me as such, and my station through tatwas; and, after, (so) knowing Me through tatwas he achieves exalting contact

Por la complete devoción, el aspirante llega a conocerme como tal, y percibe Mi permanencia inmutable a través de los Tatwas; y después de conocerme así a través de éstos, el alcanza aquél dichoso contacto

Sloka 40

तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च
मय्यर्पितमनोबुद्धिर्मामेवैष्यस्यसंशयः

tasmātsarveṣu kāleṣu māmanusmara yudhya ca
mayyarpitamanobuddhirmāmevaiṣyasyasaṁśayaḥ

Hence, through all time, be intent on Me, and strive (fight); having consecrated (thy) Manas and Buddhi, being without doubt, thou shalt reach sole nigh unto Me

Por lo tanto, durante todo tiempo, mantente continuamente dedicado a Mí y esfuérzate para ello, habiéndome consagrado tu Manas y Buddhi y libre ya de dudas obtendrás la aproximación a Mí

Thus the Twelfth Chapter, entitled Brahmaswaroopa Gita, in Bhakti Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Décimo segundo Capítulo titulado Brahmaswaroopa Gita, en el Shakti Shatka, del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

ब्रह्मविभूतिगीता : brahmavibhūtigītā

CHAPTER XIII. BRAHMAVIBHOOTI DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच

स्वयमेवात्मना ऽऽत्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते

arjuna uvāca

svayamevātmanā "tmānaṃ vettha tvam puruṣottama
bhūtabhāvana bhūteśa devadeva jagatpate

Arjuna said:

O Purushottama, Thou alone dost know Thee by Thyself, Thou who art the Origin of the cosmos, Indweller of all beings, Supreme Divinity and Director of the worlds

Aryuna dijo:

¡Oh Purushottama! Solo Tú Te conoces a Ti mismo, Tú, que eres el Origen de los cosmos, Interno morador en todos los seres, Suprema Divinidad y Director de los mundos

Sloka 2

वक्तुमर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः
याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमांस्त्वं व्याप्य तिष्ठसि

vaktumarhasyaśeṣeṇa divyā hyātmavibhūtayah
yābhirvibhūtibhirlokānimāṃstvaṃ vyāpya tiṣṭhasi

Thou (only) art competent to declare all Thy divine manifest excellences, wherewith, pervading all these worlds, Thou dost remain

Tú eres el único capaz de declarar todas tus divinas excelencias manifestadas con las cuales, compenetrando todos estos mundos, permaneces eternamente

Sloka 3

श्रीभगवान् उवाच
हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः
प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे

śrībhagavān uvāca
hanta te kathayiṣyāmi divyā hyātmavibhūtayah
prādhānyataḥ kuruśreṣṭha nāstyanto vistarasya me

The Blessed Lord said:

O foremost of Kurus, blessed art thou; I shall declare unto thee my eminent divine manifest excellences – there is no limit to Me who am Infinite

El Bienaventurado Señor dijo:

¡Oh, el primero de los Kurus!, bienaventurado eres; te declararé las eminentes excelencias de Mi divina manifestación, donde no hay límites para Mí; ya que soy el Infinito mismo

Sloka 4

सर्गाणामादिरन्तश्च मध्यं चैवाहमर्जुन
अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदतामहम्

sargāṇāmādirantaśca madhyaṁ caivāhamarjuna
adhyātmavidyā vidyānāṁ vādaḥ pravadatāmaham

O Arjuna, I am even the Beginning, the Middle and the Consummation of all creation; the Science of the Life-Principle (Yoga-Brahma-Vidya) among all sciences; I – the Final Theme of all spiritual discourses (quests);

¡Oh Aryuna!, Soy el Principio, el Medio y la Consumación de todo lo creado; entre todas las ciencias, soy la Ciencia del Principio de Vida o Yoga Brahma Vidya; Soy el tema último de todo discurso espiritual;

Sloka 5

वेदानां सामवेदो ऽस्मि देवानामस्मि वासवः
इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामास्मि चेतना

vedānām sāmavedo 'smi devānāmasmi vāsavaḥ
indriyāṇām manaścāsmi bhūtānāmasmi cetanā

I am the Synthesis of all Knowledge, Vasava (Indra) among the Divine Hierarchy; and the Mind among the Senses; I am the Self-Consciousness in all Beings

Soy la Síntesis de todo conocimiento; Vasava entre la Divina Jerarquía y la Mente entre los sentidos; Soy en todos los seres la Conciencia de sí mismo

Sloka 6

रुद्राणां शङ्करश्चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम्
वसूनां पावकश्चास्मि मेरुः शिखरिणामहम्

rudrāṇām śaṅkaraścāsmi vittiśo yakṣarakṣasām
vasūnām pāvakaścāsmi meruḥ śikhariṇāmaham

I am Sankara among the (eleven) Rudras; Kubera (Lord of Treasure) among the Yakshas and the Rakshasas; I am Pavaka among the (eight) Vasus, and I (am) Meru among the created Mountains

Soy Sankara entre los Rudras; Kubera entre los Yakshas y Rakshasas. Soy Pavaka entre los Vasus; y Soy el Meru entre las encumbradas montañas

Sloka 7

पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृहस्पतिम्
सेनानीनामहं सकन्दः सरसामस्मि सागरः

purodhasām ca mukhyaṁ mām viddhi pārtha bṛhaspatim
senānīnāmahaṁ skandaḥ sarasāmasmi sāgaraḥ

O Partha, know Me as Brihaspati, the chief among the High Priests of wisdom; I am Skanda among Generals; I am the Ocean among all Lakes;

¡Oh Partha!, conóceme como Brihaspati, el jefe entre los elevados sacerdotes de sabiduría; como Skanda entre los generales; como el Océano entre los lagos;

Sloka 8

अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः
गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः

aśvatthaḥ sarvavr̥kṣāṇāṃ devar̥ṣīṇāṃ ca nāradaḥ
gandharvāṇāṃ citrarathaḥ siddhānāṃ kapilo muniḥ

Among all Trees, the Aswatta (Ficus Religiosa) and Narada among the Divine Sages; (King) Chitraratha among Gandharvas; and among the Siddhas (adepts), Kapila the Seers

Entre los árboles, Soy el Aswatta y Nārada entre los Divinos Sabios;
Chitraratha entre Gandharvas, y entre los Siddhas soy el vidente Kapila

Sloka 9

उच्चैःश्रवसमश्वानां विद्धि माममृतोद्भवम्
ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम्

uccaiḥśravasamaśvānāṃ viddhi māmamṛtodbhavam
airāvataṃ gajendraṇāṃ narāṇāṃ ca narādhipam

Know Me Uchchaisravas among all Horses and sprung from Amrita (Gorekha); Airavata among the great Elephants; and King among men;

Conóceme como Uchchaisravas entre los Caballos, surgido de Amrita;
Airavata entre los grandes Elefantes y Rey entre los hombres;

Sloka 10

प्रह्लादश्चास्मि दैत्यानां कालः कलयतामहम्
मृगाणां च मृगेन्द्रो ऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम्

prahlādaścāsmi daityānāṃ kālaḥ kalayatāmaham
mṛgāṇāṃ ca mṛgendro 'haṃ vainateyaśca pakṣiṇām

Among the Daityas (Dark Hierarchs), I am Prahlada; I am the Consummator (time) among all Synthesis; the Lion among all Animals; and, among Birds, Garuda;

Entre los Daityas Soy Prahlada; Soy la Consumación entre todas las Síntesis;
el León entre todos los animales, y, entre los Pájaros, Garuda;

Sloka 11

अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसामहम्
पितृणामर्यमा चास्मि यमः संयमतामहम्

anantaścāsmi nāgānāṃ varuṇo yādasāmaham
pitṛṇāmaryamā cāsmi yamaḥ saṃyamatāmaham

Among the Nagas, I am Ananta; I am Varuna among the Ocean-Folk; I am
Aryana among the Manes; and Yama among the aspirants of discipline

Entre los Nagas Soy Ananta; Soy Varuna entre los que viven en el Océano;
Aryana entre los Manes; y Yama entre los aspirantes que cumplen la
disciplina

Sloka 12

द्यूतं छलयतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम्
जयो ऽस्मि व्यवसायो ऽस्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम्

dyūtaṃ chalayatāmasmi tejastejasvināmaham
jayo 'smi vyavasāyo 'smi sattvaṃ sattvavatāmaham

I am the Game of all Gamblers; the Light of the Initiated; I am the
Achievement, I am the Endeavour, I am the Wisdom in all understanding

Soy el Juego de los jugadores; la Luz del Iniciado; Soy el Exito, Soy el
Esfuerzo, y Soy la Sabiduría en todo entendimiento

Sloka 13

बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम्
मासानां मार्गशीर्षो ऽहमृतूनां कुसुमाकरः

br̥hatsāma tathā sāmnaṃ gāyatrī chandasāmaham
māsānāṃ mārگاśīrṣo 'hamṛtūnāṃ kusumākaraḥ

Of all Chants, also the foremost Chant; of all Hymns, I am the Gayatri;
Margasirsha among the Months; and the flowering Spring-time among the
Seasons

De todos los Cánticos, también Soy el Primero; de todos los Himnos, Soy el
Gáyatri; Margasirsha entre los Meses, y el tiempo floreciente de la primavera
entre las Estaciones

Sloka 14

मृत्युः सर्वहरश्चाहमुद्भवश्च भविष्यताम्
कीर्तिः श्रीर्वक्च नारीणां स्मृतिर्मेधा धृतिः क्षमा

mṛtyuḥ sarvaharaścāhamudbhavaśca bhaviṣyatām
kīrtiḥ śrīrvākca nārīṇāṃ smṛtirmedhā dhṛtiḥ kṣamā

I am the Conclusive Convergence of all Multiplicities, the Source of all
Futurity – the Glory (Yoga-Shakti), Sri, (Mother), among Women the Primal
Sound, Memory, Intuition, Energy of Synthesis, and Forgiveness

Soy la Convergencia Final de todas las Multiplicidades; el Origen de todo
Futuro; la Gloria, Sri, entre las mujeres Soy el Sonido Prístino, la Memoria,
la Intuición, la Energía de la Síntesis y el Perdón

Sloka 15

पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभृतामहम्
झषाणां मकरश्चास्मि स्रोतसामस्मि जाह्नवी

pavanaḥ pavatāmasmi rāmaḥ śastrabhṛtāmaham
jhaṣāṇāṃ makaraścāsmi srotasāmasmi jāhnavī

I am the Wind among those that blow; I am Rama among the Wielders of
weapons; I am Makara among the Fishes, and the Ganga among all the
Rivers

Soy el Viento que sopla; Rama entre los que manejan armas; Makara entre
los Peces, y el Ganga entre todos los Ríos

Sloka 16

आयुधानामहं वज्रं धेनूनामस्मि कामधुक्
प्रजनश्चास्मि कन्दर्पः सर्पाणामस्मि वासुकिः

āyudhānāmahaṃ vajraṃ dhenūnāmasmi kāmadhuk
prajanaścāsmi kandarpaḥ sarpāṇāmasmi vāsukih

I am Vajra among all Weapons; I am Kamadhenu among the cows; I am
Kandarpa of procreative Energy; and Vasuki among all Serpents

Soy Váyera entre todas las armas; Kamadhenu entre las vacas; Kandarpa, de
procreativa energía, y Vasuki entre las serpientes

Sloka 17

वृष्णीनां वासुदेवो ऽस्मि पाण्डवानां धनंजयः
मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशना कविः

vṛṣṇīnāṃ vāsudevo 'smi pāṇḍavānāṃ dhanan̐jayaḥ
munīnāmapyahaṃ vyāsaḥ kavīnāmuśanā kaviḥ

I am Vasudeva among the Vrishnis and Dhananjaya (Arjuna) among the
Pandavas; I am even Vyasa among the Munis; and the bard Usana (Bhargava
Vyasa) among all poets

Soy Vasudeva entre los Vrishnis y Dhananyaya entre los Pándavas; Soy
también Vyasa entre los Munis, y entre todos los poetas, el bardo Usana

Sloka 18

यदादित्यगतं तेजो जगद्भासयते ऽखिलम्
यचचन्द्रमसि यचचाग्नौ तत्तेजो विद्धि मामकम्

yadādityagataṃ tejo jagadbhāsayate 'khilam
yaccandramasi yaccāgnau tattejo viddhi māmakam

Whatsoever radiance (Light of Initiations) in the Sun reveals all the worlds,
whatso in the Moon, and whatso in the Fire – that Light deem, thou, as Mine

Cualquier radiancia en el Sol que se revele en los mundos, en la Luna o en el Fuego, considera esa Luz como si fuera la Mía

Sloka 19

यचचापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भूतं चराचरम्

yaccāpi sarvabhūtānāṃ bījaṃ tadahamarjuna
na tadasti vinā yatsyānmayā bhūtaṃ carācaram

Whatsoever is the seed of all manifest creation, that am I, O Arjuna; there is nothing in all manifestation, mobile or immobile, which is devoid of Me

Cualquiera sea la semilla de toda creación manifestada, esa Soy Yo, ¡Oh Arjuna! No hay nada en la manifestación móvil e inmóvil que esté privado de Mí

Sloka 20

नान्तो ऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परन्तप
एष तूद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरो मया

nānto 'sti mama divyānāṃ vibhūtīnāṃ parantapa
eṣa tūddeśataḥ prokto vibhūtervistaro mayā

O Parantapa, there is no limitation unto My divine Excellences – thus much, the elaboration of My Excellences has been casually declared by Me unto thee

¡Oh Parantapa!, no hay limitaciones en Mis divinas excelencias; ellas apenas han sido reveladas por Mí

Sloka 21

प्रकाशं च प्रवृत्तिं च मोहमेव च पाण्डव
न दवेष्टि संप्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति

prakāśaṃ ca pravṛttiṃ ca mohameva ca pāṇḍava
na dveṣṭi sampravṛttāni na nivṛttāni kāṅkṣati

Transcending (the influence of) Satwa (*Prakasa*), Rajas (*Pravritti*), and Tamas (*Moha*), the aspirant, O Pandava, chideth not the performance by him of (necessary) action, nor cherisheth the non-performance by him of (necessary) action

Trascendiendo la influencia de satwa, rayas y tamas, el aspirante ¡Oh Pándava!, no repudia la ejecución que le corresponda hacer como acto necesario, ni ansía abandonar el cumplimiento de la misma acción

Sloka 22

उदासीनवदासीनो गुणैर्यो न विचाल्यते
गुणा वर्तन्त इत्येव यो ऽवतिष्ठति नेङ्गते

udāsīnavadāsīno guṇairyo na vicālyate
guṇā vartanta ityeva yo 'vatiṣṭhati neṅgate

Who abides unconcerned, not being perturbed by the triple qualities, who stays firmly convinced that the triple qualities alone act

Quien permanece inmutable, no siendo perturbado por las triples cualidades, quien está firmemente convencido de que las triples cualidades actúan por sí solas

Sloka 23

समदुःखसुखः स्वस्थः समलोष्टाश्मकाञ्चनः
तुल्यप्रियाप्रियो धीरस्तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः

samaduḥkhasukhaḥ svasthaḥ samaloṣṭāśmakāñcanaḥ
tulyapriyāpriyo dhīrastulyanindātmasaṃstutiḥ

Knowing that pleasure and pain (of Manas-Tatwakoota) are of the nature of Brahm, centered on the Atman, recognizing in the clod or in stone or in gold the one Brahmic essence; seeing It in the friend and foe (alike), being of illuminated understanding, holding that censure and praise touch the Atman;

Conociendo que el placer y el dolor son de la naturaleza de Brahm, centrado en el Atman, reconociendo en la tierra, en la piedra, o en el oro la Bráhmica Unidad Esencial; viéndola, al igual en el amigo como en el enemigo, siendo de iluminado entendimiento; comprendiendo que la censura o la alabanza no llegan al Atmán;

Sloka 24

मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मित्रारिपक्षयोः
सर्वारम्भपरित्यागी गुणातीतः स उच्यते

mānāpamānayostulyastulyo mitrāripakṣayoḥ
sarvārambhaparityāgī guṇātītaḥ sa ucyate

Unaffected by estimation or disdain, transcending (the temporal notions of) comradeship and enmity, dedicating all actions unto Me, he is declared to have transcended the sway of the triple qualities

Al que no le afecta la estimación o el desprecio y trasciende las temporales nociones de camaradería y enemistad, dedicando todas las acciones a Mí, se le considera como que ha subyugado la influencia dominadora de las tres cualidades

Sloka 25

एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः
सो ऽविकम्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः

etāṃ vibhūtiṃ yogaṃ ca mama yo vetti tattvataḥ
so 'vikampena yogena yujyate nātra saṁśayaḥ

He, who comprehends, through tatwas, My manifest excellences and collective beatitude, even he is united (accomplished) to the unwavering Yoga (discipline of sublimation); herein there never is any doubt;

El que comprende, a través de los tatwas Mis manifestadas excelencias y beatífica Unidad, siempre está unido al Inmutable, Yoga, y en ese estado no tiene jamás duda alguna;

*Sloka 26

अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना
परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन्

abhyāsayogayuktena cetasā nānyagāminā
paramaṃ puruṣaṃ divyaṃ yāti pārthānucintayan

Oh Partha, the aspirant, exercised in Abhyasa Yoga (the Karma-Shakta),
with the Mind undistracted and meditative (on Me), attains unto the Divine
and Supreme Purusha (Me)

¡Oh Partha!, el aspirante, ejercitado en Abhyasa Yoga, sin distracción mental
y meditando en Mí, obtiene el Divino y Supremo Purusha

*Thus the Thirteenth Chapter, entitled Brahma Vibhooti Gita, in Bhakti
Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of
the Absolute*

*Así es el Décimo tercer Capítulo titulado Brahma Vibhooti Gita, en el Shakti
Shatka, del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de
lo Absoluto*

	“i Oh thou, of	“i Oh tú, de
	great arms !	potentes Armas !
	Stationed on the	Apostado en el
	battle front, intone,	frente batalla, entona,
	Hymn of Durga,	el himno a Durga,
	with pure intent, for	con pureza de intención,
the vanquishment of	para derrotar a huestes	
the foe-men”	enemigas”	

Arjuna's invocation to Durga Goddess – *Sri Yoga Devi* - with pure intone (Sloka 12, Chapter I)

Invocación de Aryuna a Diosa Durga – *Sri Yoga Devi* – con pureza de corazón (Sloka 12, Capítulo I)

Suddha Dharma Mandalam	<i>Siddha's invocation</i>
	<i>Namasté Naradévaya</i>
	<i>Gloria a Naradeva</i>
	<i>namó Nārāyanāya cha y gloria a Narayana que</i>
	<i>Badari vana Náthāya en los bosques de Badari-Vana</i>
	<i>Yoginam Pathayé Namah de los Yoguis es el Señor. Gloria</i>

Invocation to Director Lord Narayana and his Divine Hierarchy (siddhas, rishis and yogis)

Invocación al Director Sr Narayana y su Divina Jerarquía (ángeles, arcángeles y yoguis)

कर्मषट्कम् : KARMA-SHATKAM

प्राणायामगीता : prāṇāyāmagītā

CHAPTER/CAPITULO XIV. PRANAYAMA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच

चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवददृढम्
तस्या ऽहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम्

arjuna uvāca

cañcalaṃ hi manaḥ kṛṣṇa pramāthi balavaddṛḍham
tasyā 'haṃ nigrahaṃ manye vāyoriva suduṣkaram

Arjuna said:

O Krishna, verily, restless is the Mind, much agitating, mighty and obdurate;
of it I deem the governance too difficult (even) as the wind

Aryuna dijo:

¡Oh Krishna!, en verdad, la Mente es inquieta, agitada, poderosa y obstinada;
parece su dominio tan difícil como sujetar el viento

Sloka 2

अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाचचलितमानसः
अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति

ayatiḥ śraddhayopeto yogācchalitamānasaḥ
aprāpya yogasaṃsiddhiṃ kām gatiṃ kṛṣṇa gacchati

What, O Krishna, is the destiny of him (the aspirant), who, though full of
zeal, is not yet an Yati (adept), as the result of mental distraction, during the
practice of Yoga, and, who, as much, has not achieved mastery in Yoga

¿Cuál, ¡Oh Krishna!, es el destino del aspirante aunque movido por intenso fervor, todavía no ha llegado a ser un adepto, a causa de su distracción mental durante la práctica yóguica, y que por eso mismo no ha logrado maestría en el Yoga?

Sloka 3

श्रीभगवान् उवाच
असंशयं महाबाहो मनो दुर्णिग्रहं चलम्
अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते

śrībhagavān uvāca
asaṁśayaṁ mahābāho mano durṇigrahaṁ calam
abhyāseṇa tu kaunteya vairāgyeṇa ca gr̥hyate

The Blessed Lord said:

O thou of righteous might, the Mind is no doubt difficult to control, and inconstant; however, it is governed by practice (Abhyasa-Yoga), O Kaunteya, and through *Vairagya* (dispassion in social and personal relationship and action)

El Bienaventurado Señor dijo:

¡Oh tú de justo poder!, la mente es inconstante y sin duda difícil de controlar; sin embargo, se le domina por la práctica del Abhyasa-Yoga, ¡Oh Kaunteya!, y además por el Vairagya

Sloka 4

आरुरुक्षोर्मुनिर्योगं कर्म कारणमुच्यते
योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते

ārurukṣormuneryogaṁ karma kāraṇamucyate
yogārūḍhasya tasyaiva śamaḥ kāraṇamucyate

Unto him (*Muni*) on the path of Yoga, practice is declared to be his means; unto him (*Yogaroodha*) who hath achieved thereon, even tranquility is his mainstay

Para el Muni en el sendero del Yoga, la práctica se declara que es su medio; y para el Yogarudha que lo ha logrado, la tranquilidad será siempre su fundamental apoyo

Sloka 5

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितः
एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः

yogī yuñjīta satatamātmānaṁ rahasi sthitaḥ
ekākī yatacittātmā nirāśīraparigrahaḥ

Let the Yogi (aspirant practicing Yoga) remaining in a solitary place, always direct the Mind towards the Atman – alone, being intent on the One (Brahm), with disciplined Mind, dispassionate, and renouncing possessions

Que el Yogui permanezca en lugar solitario, siempre dirigiendo la mente hacia el Atman, solo, absorto en el Uno, con mente disciplinada, desapasionado y sin apego a las posesiones

Sloka 6

शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः
नात्युच्छ्रितं नातिनीचं चैलाजिनकुशोत्तरम्

śucau deśe pratiṣṭhāpya sthīramāsanamātmanah
nātyucchritaṁ nātinīcaṁ cailājīnakuśōttaram

In a cleansed place, setting firm his seat (*asana*), neither too high nor too low, spread over with a woollen covering, the deer hide, and the matting of the holy grass (*Kusa*)

En un lugar limpio sitúe firme su asiento, ni muy alto ni demasiado bajo, extiende sobre él una cubierta de lana, una piel de ciervo y una estera tejida de hierbas sagradas

Sloka 7

तलैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः
उपविश्यासने युञ्ज्यादयोगमात्मविशुद्धये

tatraikāgram manah kṛtvā yatacittendriyakriyah
upaviśyāsane yuñjyādyogamātmaviśuddhaye

There conveniently seated, with thought and sense-function governed, and the Mind centered on the One (Brahm), let the aspirant take to yogic practice for the cleansing of the Mind

Allí, convenientemente sentado, con el pensamiento y los sentidos controlados y con la mente centralizada en el Uno, el aspirante ejecute la práctica yóguica para la purificación de la mente

Sloka 8

समं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः
सम्प्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन्

samaṁ kāyaśirogrīvaṁ dhārayannacalaṁ sthiraḥ
saṁprekṣya nāsikāgram svaṁ diśaścānavalokayan

Holding steadily the body, the neck and the head uniformly in a line, without mental distraction, fixing (the gaze) at the root of his nose (between the eye-brows), not seeing around, with eyes closed;

Manteniendo recto e inmóvil el cuerpo, el cuello y la cabeza uniformemente en línea, sin distracción mental, fijando la vista en la raíz de la nariz, entre las cejas, sin mirar alrededor, manténgase con los ojos cerrados;

Sloka 9

प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः
मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत मत्परः

praśāntātmā vigatabhīrbrahmacārivrate sthitaḥ
manah saṁyamya maccitto yukta āsīta matparaḥ

With tranquility, unfeariness, in continual continence, with Mind stilled,
and intent on Me, and meditative, let the aspirant aspire unto Me

Con tranquilidad, sin temor alguno, en permanente continencia, con mente
quieta atento a Mí y en meditación, el discípulo aspira llegar a Mí

Sloka 10

नात्यश्रतस्तु योगो ऽस्ति न चैकान्तमनश्चतः
न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन

nātyaśnatastu yogo 'sti na caikāntamanaśnataḥ
na cātiśvapnaśīlasya jāgrato naiva cārjuna

The (practice of) Yoga is, indeed, not for him who is given to gluttony or fast,
nor for him is sleep-addicted, nor even unto him who is devoid of it, O
Arjuna

¡Oh Aryuna!, la práctica del Yoga, por cierto no es para el glotón ni para el
que ayuna en exceso, tampoco para el que mucho duerme, ni para el que en
demasía vela

Sloka 11

युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा

yuktāhāravihārasya yuktaceṣṭasya karmasu
yuktasvapnāvabodhasya yogo bhavati duḥkhahā

Unto one, whose food, recreation and manner of physical conduct are skin to
those of a Yukta, as also whose habit of sleep and wakefulness, (the practice
of) Yoga, becomes painless

Para aquél cuyo alimento, recreación y conducta física, como también sus
hábitos de sueño y vigilia son semejantes a los de un Yukta, la práctica del
Yoga se torna placentera

Sloka 12

यदा विनियतं चित्तमात्मन्येवावतिष्ठते
निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा

yadā viniyataṃ cittamātmānyevāvatiṣṭhate
niḥspṛhaḥ sarvakāmebhyo yukta ityucyate tadā

He is deemed Yukta when his Mind, well disciplined, is centered on the
Atman, - being detached from all passioning

Se considera Yukta al aspirante que, con su mente bien disciplinada, está
centrado en el Atman y es desapegado de toda pasión

Sloka 13

यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता
योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमात्मनः

yathā dīpo nivāstho neṅgate sopamā smṛtā
yogino yatacittasya yuñjato yogamātmānaḥ

As the flame of a lamp in a region screened from the winds burns
unflickering – such a simile suggests in regard to the steadiness of the yogic
practice of a well-disciplined aspirant of Yoga

Como la llama de una lámpara, en un sitio protegido de los vientos, arde sin
parpadear, tal es el símil de la firmeza mental en la práctica yóguica
ejecutada por el aspirante bien disciplinado

Sloka 14

यत्नोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया
यत्नं चैवात्मना ऽऽत्मानं पश्यन्नात्मनि तुष्यति

yatroparamate cittam niruddham yogasevayā
yatra caivātmanā "tmānaṃ paśyannātmani tuṣyati

In which state, the Mind, governed by the practice of Yoga, attains to
tranquility, wherein, he, even by the (tranquil) Mind, visioning the Atma,
rejoices in it;

En ese estado, la mente – controlada por la práctica del yoga – consigue tranquilidad y a través de la quietud mental, contemplando el Atma, se regocija en El;

Sloka 15

सुखमात्यन्तिकं यत्तदबुद्धिग्राह्यमतीन्द्रियम्
वेत्ति यत्र न चैवा ऽयं स्थितश्चलति तत्त्वतः

sukhamātyantikaṃ yattadbuddhigrāhyamatīndriyam
veti yatra na caivā 'yaṃ sthitaścalati tattvataḥ

Whereby he realizes that supreme ecstasy, comprehensible by the Understanding, but beyond the Senses; even abiding wherein, he declines not from the yogic discipline (state);

De este modo, realiza el supremo éxtasis, que es comprensible por el entendimiento, pero más allá de los sentidos; aún, habitando en medio de ellos, no declina en la yóguica disciplina;

Sloka 16

यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः
यस्मिन्स्थितो न दुःखेन गुरुणा ऽपि विचाल्यते

yaṃ labdhvā cāparaṃ lābhaṃ manyate nādhikaṃ tataḥ
yasminsthito na duḥkhena guruṇā 'pi vicālyate

Attaining to which he deems not any other acquisition as surpassing it; and, established wherein, he is not distracted even by intense pain (or pleasure);

Conseguido ese estado juzga que ninguna otra adquisición puede superarlo, y establecido en él, no es perturbado ni por la intensa pena ni por el placer;

Sloka 17

तं विद्याद दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम्
स निश्चयेन योक्तव्यो योगो ऽनिर्विण्णचेतसा

taṃ vidyād duḥkhasaṃyogaviyogaṃ yogasaṃjñitam
sa niścayena yuktavyo yogo 'nirviṇṇacetasā

Let that (state or discipline) he deemed Yoga, which detaches (him) from association with pain (and pleasure); such Yoga must be practiced with firm conviction, and with Mind unassailed by despondency

Que sea juzgado como Yoga aquel estado o disciplina que aparta al discípulo de la asociación con el dolor y el placer; tal Yoga debe ser practicado con firme convicción, y mente, inalterable por el desaliento

Sloka 18

युञ्जन्नेवं सदा ऽऽत्मानं योगी विगतकल्मषः
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते

yuñjannevaṃ sadā 'tmānaṃ yogī vigatakalmaṣaḥ
sukhena brahmasaṃsparśamatyantam sukhamāśnute

The aspirant of Yoga, cleansed from all taint (of *Swartha-dosha*), thus, always directing his Mind by Yoga, easily attains the profound ecstasy of Brahmic contact

El aspirante al Yoga, purificado de toda mancha, y siempre dirigiendo su mente de acuerdo con el Yoga, fácilmente obtiene el profundo éxtasis del Bráhmico contacto

Sloka 19

ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः
युक्त इत्युच्यते योगी समलोष्टाश्मकाञ्चनः

jñānavijñānatṛptātmā kūṭastho vijitendriyaḥ
yukta ityucyate yogī samaloṣṭāśmakāñcanaḥ

That aspirant of Yoga is deemed Yukta, who is endowed with understanding and discretion, functioning unerringly during vehicular alignments, himself victor over the Senses, and who recognizes Brahmic pervasion – whether it be in a lump of clay or in a stone or in gold

Se le considera Yukta a aquel aspirante al Yoga que dotado de entendimiento y discreción, actúa perfectamente en los alineamientos vehiculares y siendo, además, victorioso sobre los sentidos, percibir a Brahma compenetrándolo todo, ya sea en un pedazo de arcilla, en una piedra o en el oro

Sloka 20

पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते
न हि कल्याणकृतकश्चिदुर्गतिं तात गच्छति

pārtha naiveha nāmutra vināśastasya vidyate
na hi kalyāṇakṛtkaścidurgatiṃ tāta gacchati

O Partha (Arjuna), neither here nor elsewhere shall any unweal accrue unto him (his practice); the aspirant even on this blessed path shall falter never;

¡Oh Partha!, ni ahora ni nunca la práctica del Yoga le atraerá el menor mal; una vez en este bienaventurado sendero, el aspirante jamás vacila;

Sloka 21

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषित्वा शाश्वतीः समाः
शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टो ऽभिजायते

prāpya puṇyakṛtāṃ lokānuṣitvā śāśvatīḥ samāḥ
śucīnāṃ śrīmatāṃ gehe yogabhraṣṭo 'bhijāyate

Reaching unto the high regions of the Virtuous, where abiding long, the aspirant, who has failed on the path (practice), then takes birth among those of yogic austerity and glory;

El aspirante que no ha contemplado el sendero, habiendo alcanzado las elevadas regiones de los Virtuosos donde moró largo tiempo, renacerá entre aquéllos de yóguica austeridad y gloria;

Sloka 22

अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम्
एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम्

athavā yogināmeva kule bhavati dhīmatām
etaddhi durlabhataram loke janma yadīdṛśam

Or he is born in the line of Yogins of divine vision – but such blessed nativity here is very difficult to obtain

O bien, él nace en el linaje de los yoguis dotados de divina visión; pero tan bienaventurado nacimiento es muy difícil de obtener aquí

Sloka 23

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदेहिकम्
यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन

tatra taṁ buddhisamyogaṁ labhate paurvadehikam
yatate ca tato bhūyaḥ saṁsiddhau kurunandana

There, O Kurunandana (Arjuna), he recovers the former intelligence, establishing contact with Yogic-Buddhi; whereafter, he again strives for achievement (on the path)

Allí, ¡Oh Kurunandana!, él mismo recobra su Antigua inteligencia, estableciendo contacto con el plano yóguico de Buddhi; después de lo cual, nuevamente continuará esforzándose por alcanzar mayor éxito en el sendero

Sloka 24

पूर्वाभ्यासेन तेनैव ह्रियते ह्यवशो ऽपि सः
जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते

pūrvābhyāsenā tenaiva hriyate hyavaśo 'pi saḥ
jijñāsuraṁ pi yogasya śabdabrahmātivartate

And, even though of unperfect practice, he is impelled by virtue of former endeavour; aspiring unto (achievement of) Yoga, the aspirant passes beyond

the *Akasic-plane* (*Sabda-Brahm* i.e. up to the entry in the *Bindu-Mandalam*)

Y aunque su práctica, sea imperfecta, él será impelido en virtud de sus pasados esfuerzos. Anhelante del éxito en el Yoga, él pasa más allá del plano Akáshico o del Sabda-Brahm y entra en el Bindu-Mandalam

Sloka 25

प्रयत्नाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धकिल्बिषः
अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम्

prayatnādyatamānastu yogī saṁśuddhakilbiṣaḥ
anekajanmasaṁsiddhastato yāti parāṁ gatim

The aspirant of Yoga, however, striving through great endeavour, chastened from all frailty, passing through many births, and when accomplished with initiation (by Suddhacharyas), thereafter, attains to the Supreme Goal

El aspirante al Yoga, sin embargo, luchando con todas sus fuerzas, corregido de toda flaqueza o debilidad, pasando por muchos nacimientos, perfeccionándose mediante las Iniciaciones conferidas por los Suddhacharyas; llega a alcanzar finalmente la Meta Suprema

**Sloka 26*

योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना
श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः

yogināmapī sarveṣāṁ madgatenāntarātmanā
śraddhāvānbhajate yo māṁ sa me yuktatamo mataḥ

Among all those aspirants of Yoga, he is even deemed by Me as the perfect Yukta, who, being inspired with (pure) zeal, adores Me, with his Mind fixed on Me

Entre todos aquellos aspirantes al Yoga, considero como un perfecto Yukta, a aquél que, inspirado con fervor puro, Me adora con su mente fija en Mí

Thus the Fourteenth Chapter, entitled Pranayama Gita, in Karma Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Décimo cuarto Capítulo titulado Pranayama Gita, en el Karma Shatka, del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

परमात्मगीता : paramatmagītā

CHAPTER XV. PARAMATMA DHARMA GITA

Sloka 1

श्रीभगवान् उवाच
परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम्
यजज्ञात्वा मुनयः सर्वे परां सिद्धिमितो गताः

śrībhagavān uvāca
param bhūyaḥ pravakṣyāmi jñānānām jñānamuttamam
yajjñātvā munayaḥ sarve parāṁ siddhimito gatāḥ

The Blessed Lord said:

I shall, again, declare (unto thee) that supreme wisdom, the crown of all knowledge; knowing which, all Seers have attained to the highest Goal, transcending the triple or manifold samsara

El Bienaventurado Señor dijo:

Yo, una vez más, te declararé aquella suprema sabiduría, corona de todo conocimiento; conociendo tal sabiduría y trascendiendo la triple o cambiante samsara, todos los videntes han obtenido la más elevada Meta

Sloka 2

इदं ज्ञानमिपाश्रित्य मम साधर्म्यमागताः
सर्गे ऽपि नोपजायन्ते प्रलये न व्यथन्ति च

idaṃ jñānamupāśritya mama sādharmaṃyamaḡatāḥ
sarge 'pi nopajāyante pralaye na vyathanti ca

Achieving such (supreme) wisdom, they approximate to My Dharma (Bhagavad-Dharma) – they are not impeded by bondage, nor do they travail – whether functioning objectively or subjectively (in the world-process)

Logrando esta suprema sabiduría, los videntes se aproximan a Mi Dharma, no estando obstruidos por apegos ni perturbados con afanes objetivos o subjetivos en el proceso del mundo

Sloka 3

मम योनिर्महद्ब्रह्म तस्मिन् गर्भं दधाम्यहम्
सम्भवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत

mama yonirmahadbrahma tasmin garbhaṃ dadhāmyaham
saṃbhavaḥ sarvabhūtānāṃ tato bhavati bhārata

O Bharata, My seed-plot is *Mahat-Prakriti* (Matter known as *Adi*); therein, I deposit the germ (of creation); thereafter, is the birth or manifestation of beings

¡Oh Bhárata!, el plano donde germina mi semilla es la Mahat-Prakriti; en ella Yo deposito el germen de la creación; después de eso, surge el nacimiento o manifestación de los seres

Sloka 4

सर्वयोनिषु कौन्तेय मूर्तयः सम्भवन्ति याः
तासां ब्रह्म महद्योनिरहं बीजप्रदः पिता

sarvayoniṣu kaunteya mūrtayaḥ saṃbhavanti yāḥ
tāsāṃ brahma mahadyonirahaṃ bījapradāḥ pitā

O Kaunteya, *Mahat-Prakriti* is the prime field involving all centers, wherefrom formful manifestations emanate; I am the Progenitor, furnishing the (necessary) seeds of life

¡Oh Kaunteya!, el Mahat-Prakriti es el primer campo que incluye todos los centros, desde donde emanan las manifestaciones con forma; Yo soy el Progenitor que suministro todas las necesarias semillas de vida

Sloka 5

द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च
क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थो ऽक्षर उच्यते

dvāvimau puruṣau loke kṣaraścākṣara eva ca
kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni kūṭastho 'kṣara ucyate

In the world-process, there function two prime factors (*Purushas*) – all manifestations constituting the perishable factor (*Kshara*), as also the One Imperishable factor (*Akshara*) abiding in the three Tatwakootas (*Kutastha*)

En el proceso del mundo funcionan dos factores primarios, que son todas las manifestaciones constituyentes del factor perecedero y también el factor Uno Inmortal, que mora en los tres Tatwakutas

Sloka 6

उत्तमः पुरुषस्त्वन्यः परमात्मेत्युदाहृतः
यो लोकत्रयमाविश्य बिभर्त्यव्यय ईश्वरः

uttamaḥ puruṣastvanyaḥ paramātmetyudāhṛtaḥ
yo lokatrayamāviśya bibhartavyaya īśvaraḥ

Distinct (from these two) is the third factor, most exalted, and declared to be the Paramatma; who, pervading the triple samsara (Gnana, Iccha, and Kriya), sustains it – Himself being the supreme Overlord indestructible

Distintos de estos dos constituyentes es el tercer y más alto factor, considerado como el Paramatma, el cual, compenetrando a la triple samsara, la sostiene, siendo El mismo el Supremo Señor soberano e indestructible

Sloka 7

यस्मात्क्षरमतीतो ऽहमक्षरादपि चोत्तमः
अतो ऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः

yasmātkṣaramatīto 'hamakṣarādapi cottamaḥ
ato 'smi loke vede ca prathitaḥ puruṣottamaḥ

Since I surpass the *Kshara-Purusha*, as also transcend the *Akshara-Purusha* (involved in the world-process), I am glorified, therefore, as *Purushottama* (Supreme-Purusha or Paramatma) in the worlds and in the Sacred Revelations

Puesto que prevalezco sobre el *Kshara-Purusha* y como también trascendiendo el *Akshara-Purusha*, soy glorificado como *Purushottama* en los mundos y en las sagradas revelaciones

Sloka 8

यो मामेवमसम्मूढो जानाति पुरुषोत्तमम्
स सर्वविद्भजति मां सर्वभावेन भारत

yo mām evamasammūḍho jānāti puruṣottamam
sa sarvavidbhajati mām sarvabhāvena bhārata

He, who, being of atmic perception, O Bharata, recognizes Me as the Supreme Purusha (Paramatma), is a knower of Brahm, and adores Me with transcendent ideation

¡Oh Bhārata!, aquel que posee percepción átmica y Me reconoce como el Supremo Purusha, es un conocedor de Brahm, adorándome con trascendente ideación

Sloka 9

उपद्रष्टा ऽनुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः
परमात्मेति चाप्युक्तो देहे ऽस्मिन्पुरुषः परः

upadraṣṭā 'numantā ca bhartā bhoktā maheśvaraḥ
paramātmēti cāpyukto dehe 'sminpuruṣaḥ paraḥ

The Supreme Purusha, abiding in this body, is declared to be the Witness, Inspirer, Sustainer, Refuge, Supreme Lord, even as Paramatma (the great Life-Principle)

El Supremo Purusha, que mora en este cuerpo es el Testigo, el Inspirador, el Sustentador, el Refugio, el Supremo Señor, aún más, se le considera como el excelso Principio de Vida

Sloka 10

अनादित्वान्निर्गुणत्वात्परमात्मायमव्ययः
शरीरस्थो ऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते

anāditvānnirguṇatvātparamātmāyamavyayaḥ
śarīrastho 'pi kaunteya na karoti na lipyate

This Paramatma, the Indestructible, being beyond *Adi* (the plane of *Mahat-Prakriti*), and (therefore) beyond trigunas (*i.e. Nirguna*), although abiding to the body (loka), O Kaunteya, act not, nor is attached

Este Paramatma, lo indestructible, existiendo más allá del Adi, y por lo tanto, más allá de las trigunas, aunque residiendo en el cuerpo, ¡Oh Kaunteya!, no actúa ni es apegado a nada

Sloka 11

मया ऽध्यक्षेण प्रकृतिः सूयते सचराचरम्
हेतुना ऽनेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते

mayā 'dhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram
hetunā 'nena kaunteya jagadviparivartate

Prakriti or Matter, being presided over by Me, brings forth the mobile and immobile creation, O Kaunteya; as a result thereof, the world-process goes on

Siendo la materia, gobernada por Mí, hago que en ella surja la creación móvil e inmóvil, ¡Oh Kaunteya!, y como resultado de todo esto, el proceso del mundo sigue su curso

Sloka 12

अव्यक्तं व्यक्तिमापन्नं मन्यन्ते मामबुद्धयः
परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम्

avyaktaṁ vyaktimāpannaṁ manyante māmabuddhayaḥ
paraṁ bhāvamajānanto mamāvyayamanuttamam

Persons, devoid of atmic knowledge, deem Me as manifest only, though I am unmanifest also – not recognizing My transcendent estate, eternal and unsurpassed

Las personas carentes del conocimiento átomico Me consideran solamente como manifestado, ignorando que Yo también soy Inmanifestado; pues no reconocen Mi naturaleza trascendente, eterna e insuperable

Sloka 13

यान्ति देवव्रता देवान् पितॄन्यान्ति पितॄव्रता
भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मद्याजिनो ऽपि माम्

yānti devavratā devān pitṛnyānti pitṛvratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā yānti madyājino 'pi mām

Aspirants devoted to the Devas (My aspects) reach unto them; those devoted to the Manes (attain) thereunto; materialists partake of material achievements; while those who worship Me (as Paramatma) even attain unto Me (as such)

Los aspirantes que veneran a los Devas hacia ellos van y los que veneran a los Manes con los Manes se unen; los materialistas participan de materiales logros, mientras que aquéllos que Me adoran como el Paramatma, a Mí llegan

Sloka 14

सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम्
कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विसृजाम्यहम्

sarvabhūtāni kaunteya prakṛtiṃ yānti māmikām
kalpakṣaye punastāni kalpādaṁ visṛjāmyaham

O Kaunteya, all beings lapse into My Prakriti (Avyakta) during the Nivritti period (*Kalpakshaya*); during Pravritti (*Kalpadow*) of the world-process I manifest them again

¡Oh Kaunteya!, todos los seres se recogen en Mi Prakriti durante el período Nivritti y durante la Prakriti del proceso del mundo, los manifiesto nuevamente

Sloka 15

सर्वस्य चाहं हृदि सन्निविष्टो; मत्तः स्मृतिर्ज्ञानमपोहनं च
वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो; वेदान्तकृद्वेदविदेव चाहम्

sarvasya cāhaṁ hr̥di san̥niviṣṭo; mattaḥ smṛtirjñānamapohanaṁ ca
vedaiśca sarvairahameva vedyo; vedāntakṛdvedavidēva cāham

I am established in the heart of all; even from Me be Memory, atmic knowledge, or its obliteration; I am the sole Quest of all the Sciences, the Culmination of know, ledge (in Yoga), and the only Knower of all Sciences

Yo soy quien reside en el corazón de todos los seres; por Mí existe la memoria, el átomico conocimiento o su extinción; Yo soy la Ultima Finalidad de todas las ciencias, la culminación del conocimiento yóguico y el único Conocedor de toda sabiduría

Sloka 16

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम्
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति

avināśi tu tadviddhi yena sarvamidam tatam
vināśamavyayasyāsyā na kaśritkartumarhati

Know, thou, that It (Paramatma) is indestructible, whereby all this cosmos is pervaded, nor is any competent to bring about the destruction of That which is indestructible

Sabe tú que Aquello es eterno y compenetra todos los cosmos, sin que nada pueda desintegrarlo porque es en Sí indestructible

Sloka 17

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम्
उभौ तौ न विजानीतौ नायं हन्ति न हन्यते

ya enaṃ veti hantāraṃ yaścainaṃ manyate hatam
ubhau tau na vijānīto nāyaṃ hanti na hanyate

The man, who thinks Paramatma as the Slayer, as also he who deems Him as Slain – they twain know not (the truth); He slays not, nor is slain

El hombre que piensa que el Paramatma es destructor y aquél que lo juzga como extinguable, no conoce la verdad. Aquello no mata ni es muerto

Sloka 18

वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययमम्
कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम्

vedāvināśinaṃ nityaṃ ya enamajamavyayam
kathaṃ sa puruṣaḥ pārtha kaṃ ghātayati hanti kam

Who recognizes It (the indwelling Life-Principle) as Indestructible, Eternal, Unmanifest, Immutable. how may any such knower slay It or cause It to be slain

Quien conoce Aquello como Imperecedero, Eterno, Inmanifestado e Immutable, no puede pensar en destruirlo, ni ser causante de su aniquilación

Sloka 19

अच्छेद्यो ऽयमदाह्यो ऽयमक्लेद्यो ऽशोष्य एव च
नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलो ऽयं सनातनः

acchedyo 'yamadāhyo 'yamakledyo 'śoṣya eva ca
nityaḥ sarvagataḥ sthāṇuracalo 'yaṁ sanātanaḥ

It is Unburnable, Unwettable and even Undryable; the Timeless, the All-Pervasive (knowing), the Firm, the Inviolable and the Eternal

Aquello es Invulnerable, Incombustible e Impermeable, sin tiempo, Omnicompenetrante, lo Estable, lo Inviolable y lo Eterno

Sloka 20

अव्यक्तो ऽयमचिन्त्यो ऽयमविकार्यो ऽयमुच्यते
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि

avyakto 'yamacintyo 'yamavikāryo 'yamucyate
tasmādevaṁ viditvainaṁ nānuśocitumarhasi

It is declared as the Unmanifest, beyond thought, (and) changeless; hence, so recognizing It, thou art not justified in sorrowing about It

Se le declara como Inmanifestado e Inmutable, más allá del pensamiento. En consecuencia, si así lo reconoces, no tienes razón para entristecerte por Aquello

Sloka 21

चेतसा सर्वकर्माणि मयि संन्यस्य मत्परः
बुद्धियोगमुपाश्रित्य मच्चित्तः सततं भव

cetasā sarvakarmāṇi mayi saṁnyasya matparaḥ
buddhiyogamupāśritya maccittaḥ satataṁ bhava

Dedicating with fervour all acts unto Me, devoted to Me, with discriminative intelligence, be thou even intent on Me

Dedicando con fervor todos tus actos a Mí, rindiéndote a mí, con inteligencia que sabe discernir, mantente siempre consagrado a Mí

Sloka 22

मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि
अथ चेत्त्वमहंकारान्न श्रोष्यसि विनङ्क्ष्यसि

maccittaḥ sarvadurgāṇi matprasādāttariṣyasi
atha cettvamahaṁkāraṇna śroṣyasi vinaṅkṣyasi

(So) being intent on Me, thou shalt transcend all obstacles (to Yoga), through (My) grace; but, if thou dost not accord to this, through personal motives (egotism), thou wilt fail in Yoga

Así, estando dedicado a Mí, tú, mediante Mi gracia trascenderás todos los obstáculos que puedan presentarse en el sendero del Yoga; pero sino te armonizas con esto por motivos personales, tú fracasarás en el Yoga

**Sloka 23*

मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्या ऽध्यात्मचेतसा
निराशीर्निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः

mayi sarvāṇi karmāṇi saṁnyasyā 'dhyātmacetasā
nirāśīrnirmamo bhūtvā yudhyasva vigatajvaraḥ

Consecrating (the fruit) of all action unto Me, and with atmic insight, becoming passionless and impersonal, fight (perform all action), thou, devoid of all confusion

Consagrándome el fruto de todas tus acciones con discernimiento átomico, desapasionado e impersonal, lucha libre de toda confusión

Sloka 24

न तद्भासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावकः
यद्गत्वा न निवर्तन्ते तद्भाम परमं मम

na tadbhāsayate sūryo na śaśāṅko na pāvakah
yadgatvā na nivartante taddhāma paramaṃ mama

The Sun (Cognitive-faculty) reveals It not (does not encompass it); nor the Moon (Mind-Emotion faculty); nor the Fire (Sense-faculty); that is My State Supreme – knowing which, those that reach unto It lapse not from It

El Sol no lo revela, ni la Luna, ni el Fuego, tal es mi Estado Supremo.
Quienes saben esto y logran alcanzarlo, nunca más se apartan de El

Thus the Fifteenth Chapter, entitled Paramatma Gita, in Karma Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Décimo quinto Capítulo titulado Paramatma Gita, en el Karma Shatka, del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

अक्षरगीता : akṣaragītā

CHAPTER XVI. AKSHARA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच
किं तद्ब्रह्म किमध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम
अधिभूतं च किं प्रोक्तमधिदैवं किमुच्यते

arjuna uvāca
kiṃ tadbrahma kimadhyātmaṃ kiṃ karma puruṣottama
adhibhūtaṃ ca kiṃ proktamadhidaivaṃ kimucyate

Arjuna said:

O Thou Supreme Purusha, what is *Tat-Brahm*, what is *Adhyatma*, and what is *Karma*; which is deemed as *Adhi-Buta*, and which is said to be *Adhi-Daiva*?

Aryuna dijo:

¡Oh Tú Supremo Purusha!, ¿qué es el Tat-Brahm, el Adhyatma y qué es Karma, como también qué se considera como Adhi-Bhuta y qué como Adhi-Daiva?

Sloka 2

अधियज्ञः कथं को ऽत्र देहे ऽस्मिन्मधुसूदन
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयो ऽसि नियतात्मभिः

adhiyajñāḥ katham ko 'tra dehe 'sminmadhusūdana
prayāṇakāle ca katham jñeyo 'si niyatātmabhiḥ

What is Adhi-Yagna as in this body (also loka), O Madhusudhana, and how art Thou to be recognized by the disciplined aspirants during the time of (their) journey (i.e. in the world-process and during meditation)?

¡Qué es el Adhi-Yagna que está en este cuerpo, ¡Oh Madhusudhana!, y cómo han de reconocerte los disciplinados aspirantes durante el período de sus meditaciones y en el proceso del mundo?

**Sloka 3*

श्रीभगवान् उवाच
अक्षरं ब्रह्म परमं स्वभावो ऽध्यात्ममुच्यते
भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः

śrībhagavān uvāca
akṣaram brahma paramaṁ svabhāvo 'dhyātmamucyate
bhūtabhāvodbhavadakaro visargaḥ karmasaṁjñitaḥ

The Blessed Lord said:

The Supreme *Tat-Brahm* is Akshara, the Imperishable; Its own nature is said to be *Adhyatma*; the manifestation constituting the world-process of all beings is deemed *Karma* or work

El Bienaventurado Señor dijo:

El Supremo Tat-Brahm es el Akshara, el Imperecedero; Su innata naturaleza se conoce como el Adhyatma. La manifestación que constituye la evolución, en el mundo, de todos los seres, es considerada como Karma o Acción

Sloka 4

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम्
अधियज्ञो ऽहमेवात्र देहे देहभृतां वर

adhibhūtaṁ kṣaro bhāvaḥ puruṣaścādhidaivatam
adhiyajño 'hamevātra dehe dehabhṛtāṁ vara

Adhibhoota is the nature of Prakriti (*Kshara*); *Adhidaivata* is the Supreme Purusha (with Brahma-Shakti), and, in this body (also cosmos), O thou best of men, I (Paramatma as the Indweller) am the *Adhiyagna*

Adhi-Bhuta es la naturaleza de Prakriti. Adhidaivata es el Supremo Purusha, con Brahma-Shakti, y en este cuerpo como también en el cosmos, ¡Oh Tú, el mejor de los hombres!, Yo, el Paramatma, como el Interno Morador, Soy el Adhiyagna

Sloka 5

अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम्
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः

antakāle ca māmeva smaranmuktṛvā kalevaram
yaḥ prayāti sa madbhāvaṁ yāti nāstyatra saṁśayaḥ

Whoso, intent on Me exclusively, at the culmination of each act, dedicates the fruits and himself unto Me, and so engages (himself) in the world-process – he attains unto Me; herein there is no doubt

Cualquiera que, dedicado exclusivamente a Mí, me entregue los frutos en la culminación de cada acto y se rinda a Mí, aunque esté empeñado en el proceso del mundo, sin duda alguna Me alcanzará

Sloka 6

यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम्
तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावभावितः

yaṁ yaṁ vāpi smaranbhāvaṁ tyajatyante kalevaram
taṁ tamevaiti kaunteya sadā tadbhāvabhāvitah

Whoso, at the culmination of each act, dedicates himself to whatsoever aspect of Mine, he even attained unto that, O Kaunteya, ever intent thereon

¡Oh Kaunteya!, el que, deseoso de alcanzarme al culminar cada acto se rinde a cualesquiera de Mis aspectos, también llega a Mí

Sloka 7

अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः
तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः

ananyacetāḥ satataṁ yo māṁ smarati nityaśaḥ
tasyāhaṁ sulabhaḥ pārtha nityayuktasya yoginah

(As such), the aspirant, who, with whole-hearted devotion, ever and anon, dwells upon Me, unto such spiritually harmonizing Yogi, I am easily accessible

Para el aspirante que, con el corazón lleno de devoción, constantemente piensa en Mí, a tal Yogui espiritualmente armonizado Yo le soy accesible fácilmente

Sloka 8

कविं पुराणमनुशासितारम; अणोरणीयांसमनुस्मरेद्यः
सर्वस्य धातारमचिन्त्यरूपम; आदित्यवर्णं तमसः परस्तात्

kaviṃ purāṇamanuśāsītāram; aṇoraṇīyāṃsamanusmaredyaḥ
sarvasya dhātāramacintyarūpam; ādityavarṇaṃ tamasaḥ parastāt

He, who meditates upon the Omnific, the Eternal, the Teacher of Bhagavad-Shastra – subtler than the subtlest, past mental figuration (*Nirguna*), of sunlike radiance, beyond darkness, (i.e. the triple samsara – Mahat, Manas, and Indriya);

Aquel que medita en el Omnífico, en el Eterno, en el Instructor de Bhagavad-Shastra, más sutil que lo sutil, sostenedor de los cosmos, más allá de toda concepción mental, radiante como el sol, trascendiendo las tinieblas;

Sloka 9

प्रयाणकाले मनसा ऽचलेन; भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव
भ्रुवोर्मध्ये प्राणमावेश्य सम्यक्; स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम्

prayāṇakāle manasā 'calena; bhaktyā yukto yogabalena caiva
bhruvormadhye prāṇamāveśya samyak; sa taṃ paraṃ puruṣamupaiti divyam

Attains unto the Divine Purusha (*Brahma-Prapti*), through well-establishing the *Prana* (intelligence) as between the eye-brows, during vehicular alignment (*Kosha-Sankramanam* or meditative practice), being with undissipated Mind, devoted, and with yogic power

Alcanza al Divino Purusha, si fija correctamente la inteligencia entre las cejas durante el alineamiento de los vehículos y permanece sin distracción mental, devoto y con yóguico poder

Sloka 10

यदक्षरं वेदविदो वदन्ति; विशन्ति यद्यतयो वीतरागाः
यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति; तत्ते पदं संग्रहेण प्रवक्ष्ये

yadakṣaram vedavido vadanti; viśanti yadyatayo vītarāgāḥ
yadicchanto brahmacaryam caranti; tatte padaṃ saṃgrahena pravakṣye

What the knowers of the Atman declare It to be Inviolable, which, the unpassioning Yati (an advancing aspirant) seeks to draw nigh unto, in quest

of which (they) live in continence – even that state I will briefly declare unto thee

Quienes conocen al Atman afirman que es Inviolable, y por ello el desapasionado Yati, se esfuerza por aproximársele y para ello vive en continencia. Ese estado brevemente te lo relataré

Sloka 11

सहस्रयुगपर्यन्तमहर्षद्ब्रह्मणो विदुः
रात्रिं युगसहस्रान्तां ते ऽहोरात्रविदो जनाः

sahasrayugaparyantamaharyadbrahmaṇo viduḥ
rātriṃ yugasahasrāntāṃ te 'horātravido janāḥ

They know the day (the cosmic Pravritti) and the night (cosmic Nivritti) of *Tat-Brahm*, who recognize that Its day constitutes the conjunction of the four vyavasayas or functionings (*Sahasra-Yuga*) and that Its night is the cessation thereof;

Conocen el día y la noche del Tat-Brahm, quienes reconocen que Su día lo constituye la conjunción de los cuatro vyavasayas o funcionamientos y que Su noche es la cesación de éstos;

Sloka 12

अव्यक्तादव्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे
रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके

avyaktādvvyaktayaḥ sarvāḥ prabhavantyaharāgame
rātryāgame praliyante tatraivāvyaktasaṃjñake

All manifest being, at the coming of Its day (Pravritti), emanate from the Unmanifest; and, at the approach of Its night (Nivritti), lapse again even unto that Unmanifest

Al comienzo de Su día, todos los seres manifestados emanan de lo Inmanifestado y al llegar Su noche, se inmergen nuevamente en Aquello Inmanifestado

Sloka 13

भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते
रात्र्यागमे ऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे

bhūtagrāmaḥ sa evāyaṁ bhūtvā bhūtvā praliyate
rātryāgame 'vaśaḥ pārtha prabhavatyaharāgame

O Partha, this assemblage of creatures, thus after repeated manifestations,
lapse by night and emanately day, urged by It

¡Oh Partha!, esta multitud de creaturas, después de repetidas
manifestaciones, regresan durante Su noche, e impulsadas por Aquello
emergen al nuevo día

Sloka 14

परस्तस्मात् तु भावो ऽन्यो ऽव्यक्तो ऽव्यक्तात्सनातनः
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति

parastasmāt tu bhāvo 'nyo 'vyakto 'vyaktātsanātanah
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu naśyatsu na vinaśyati

Distinct therefrom (such assemblage of creatures) is yet the supreme nature
of the Unmanifest; being so, It is eternal; which, with the lapsing of all
manifest beings, lapse not

Distinta de las innumerables criaturas es la Suprema Naturaleza de lo
Inmanifestado; siendo así, Ello es Eterno, sin cesar jamás, a pesar de la
desaparición de todos los seres manifestados

Sloka 15

अव्यक्तो ऽक्षर इत्युक्तस्तमाहुः परमां गतिम्
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम

avyakto 'kṣara ityuktastamāhuḥ paramāṁ gatim
yaṁ prāpya na nivartante taddhāma paramaṁ mama

The Unmanifest is the Akshara (the Life-Principle); they (Seers) declare It to be the Supreme Goal – reaching which, (aspirants) lapse not; that is My exalted estate

Lo Inmanifestado es el Principio Vital; los Videntes declaran que ello es la Suprema Meta, alcanzada la cual, los aspirantes no regresan, Tal es la excelsitud de Mi estado

Sloka 16

पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया
यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम्

puruṣaḥ sa paraḥ pārtha bhaktyā labhyastvananyayā
yasyāntaḥsthāni bhūtāni yena sarvamiḍaṁ tatam

O Partha, It is even the Supreme Purusha attainable through (utter) yogic devotion - in whom all creatures abide, and by whom all this is pervaded

¡Oh Partha! Ello también es el Supremo Purusha y se le alcanza por medio de la perfecta devoción yóguica, siendo El en quien todas las criaturas existen y por quien toda la creación se encuentra compenetrada

Sloka 17

इष्टान्भोगान्हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः
तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः

iṣṭānbhogānhi vo devā dāsyante yajñabhāvitāḥ
tairdattānapradāyaibhyo yo bhuṅkte stena eva saḥ

The Devas (aspects of Purusha), to whom fruits of actions (*Yagna*) are dedicated, bestow on you (aspirants) wholesome prosperity; he, who enjoys the fruits of actions himself, without dedicating (the same), is even verily one of limited understanding

Cuando a los Devas, se les dedican los frutos de las acciones, ellos conducen a los aspirantes a una completa prosperidad. Aquel que goza solo para sí mismo los frutos de las acciones, sin dedicarlos, es, en verdad, de limitada comprensión

Sloka 18

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः
भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात्

yajñāśiṣṭāśinaḥ santo mucyante sarvakilbiṣaiḥ
bhuñjate te tvaghaṁ pāpā ye pacantyātmakāraṇāt

Saints, who perform action so dedicating, are released from all frailties; but those of limited understanding, who strive for their own sake (without such dedication), verily, are bound thereby (*Papa and Punya*)

Los santos, que ejecutan las acciones dedicándolas, son liberados de todas las debilidades; pero aquéllos de escaso entendimiento que se esfuerzan únicamente por su propio provecho, sin hacer la debida dedicación, verdaderamente quedan atados por sus actos

Sloka 19

अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसम्भवः
यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः

annādbhavanti bhūtāni parjanyaḥ annasambhavaḥ
yajñādbhavati parjanyaḥ yajñaḥ karmasamudbhavaḥ

All beings are the expressions of *Anna* (Akshara, the Imperishable); *Anna* is that of *Parjanya* (Jiva); *Parjanya* is that of *Yagna* (Atma); *Yagna* is that of *Karma* (Paramatma);

Todos los seres son las expresiones de Anna; Anna es la expresión de Paryanya; Paryanya es la expresión de Yagna; Yagna es la expresión de Karma;

Sloka 20

कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्मा ऽक्षरसमुद्भवम्
तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम्

karma brahmodbhavaṁ viddhi brahmā 'kṣarasamudbhavam
tasmātsarvagataṁ brahma nityaṁ yajñe pratiṣṭhitam

Know, thou, that *Karma* (Paramatma) is the expression of *Brahm* (Purusha), and *Brahm* (Purusha) is that of *Akshara* (Suddha-Brahm); hence, the Omniscient Suddha-Brahm is represented by *Yagna* (Atma)

Conoce tú que Karma es la expresión de Brahm y Brahm es la expresión de Akshara; por lo tanto, el Omnisciente Suddha-Brahm está representado por Yagna

Sloka 21

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः
अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति

evam pravartitam cakram nānuvartayatīha yaḥ
aghāyurindriyārāmo moghaṁ pārtha sa jīvati

He, who follows not this cycle of the world-process, so manifested, leads a life of limited understanding, being (merely) attached to Sense-objects – he, O Partha, but lives in vain

El que no sigue este ciclo del proceso del mundo así manifestado lleva una vida de limitado entendimiento, estando únicamente apegado a los objetos de los sentidos; él, ¡Oh Partha!, vive en vano

Sloka 22

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः
रसवर्जं रसो ऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते

viṣayā vinivartante nirāhārasya dehinaḥ
rasavarjaṁ raso 'pyasya param dṛṣṭvā nivartate

To the aspirant, who performs action without dedicating (to the Supreme), the Brahmic manifestations bestow not atmic ecstasy; unto him this ecstasy accrues, who recognizes the Atman, (and, he, therefore, dedicates all fruits of his acts to It)

Al aspirante que ejecuta los actos sin dedicarlos al Supremo, las Bráhmicas manifestaciones no le conceden átmico éxtasis; el éxtasis se produce en aquél que reconoce al Atman y le dedica los frutos de sus actos

Sloka 23

इहैव तैर्जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः
निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद्ब्रह्मणि ते स्थिताः

ihaiva tairjitaḥ sargo yeṣāṃ sām्यe sthitaṃ manaḥ
nirdoṣaṃ hi samaṃ brahma tasmādbrahmaṇi te sthitāḥ

The Pravritti and Nivritti of this world-process are even overcome by them, whose Mind is centered in transcendent Yoga – the transcendent Brahm is Itself beyond Pravritti and Nivritti; necessarily, they partake of Its Transcendence

El Pravritti y el Nivritti de esta suceder del mundo son superados por aquéllos cuya mente está centralizada en el Trascendente Yoga; el Trascendente Brahm está más allá de Pravritti y Nivritti, y, necesariamente, ellos participan de Su trascendencia

Sloka 24

ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते
आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः

ye hi saṃsparśajā bhogā duḥkhaḥyonaya eva te
ādyantavantaḥ kaunteya na teṣu ramate budhaḥ

The experiences, which result from the contacting of Sense-objects, are (even) generators of pain, since these are limited by a beginning and an end; O Kaunteya, the Seer never therein delights

Las experiencias que resultan del contacto con los objetos de los sentidos son generadores de sufrimientos porque ellas están limitadas por un principio y un fin; ¡Oh Kaunteya!, el Vidente nunca se deleita con ellas

Sloka 25

साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः
प्रयाणकाले ऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतसः

sādhībhūtādhīdaivam mām sādhiyajñam ca ye viduḥ
prayānakāle 'pi ca mām te viduryuktacetasaḥ

Those, who recognizes Me as the Akshara in relation to *Adhibuta* (evolving Prakriti), as *Adhidaiva* (Purusha) and as *Adhiyagna* (Indweller) – being disciplined in Yoga, know Me even during their functioning in the world-process itself

Aquéllos que Me reconocen como el Akshara en relación con el Adhibuta, como el Adhidaiva y como el Adhiyagna, estando disciplinados en el Yoga, Me reconocen aún durante su actuación en el proceso del mundo

Sloka 26

जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये
ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यात्मं कर्म चाखिलम्

jarāmarāṇamokṣāya māmāśritya yatanti ye
te brahma tadviduḥ kṛtsnamadhyātmaṁ karma cākhilam

The aspirants, who, devoted to Me, strive through Yoga, yearning for liberation from birth and death (*Jara*) and from ignorance (*Marana*), know the *Tat-Brahm*, Its entire nature, and Its cosmic work (functioning)

Los aspirantes que devotos a Mí, anhelantes se esfuerzan mediante el Yoga por alcanzar la liberación del nacimiento, de la muerte y de la ignorancia, conocen el Tat-Brahm. Su completa naturaleza y su cósmica labor

Thus the Sixteenth Chapter, entitled Akshara Gita, in Karma Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Décimo sexto Capítulo titulado Akshara Gita, en el Karma Shatka, del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

राजविद्यागीता : rājavidyāgītā

CHAPTER XVII. RAJA-VIDYA DHARMA GITA

Sloka 1

श्रीभगवान् उवाच
इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे
ज्ञानं विज्ञानसहितं यजज्ञात्वा मोक्ष्यसे ऽशुभात्

śrībhagavān uvāca
idaṁ tu te guhyatamaṁ pravakṣyāmyanasūyave
jñānaṁ vijñānasahitaṁ yajjñātvā mokṣyase 'śubhāt

The Blessed Lord said:

I shall reveal unto thee, who art unenvious, even this most occult and discriminative knowledge, knowing which, thou shalt be released from all inauspiciousness (triple-samsara – birth, death, etc)

El Bienaventurado Señor dijo:

Yo te revelaré a ti, que eres sin envidia, el más oculto y discerniente conocimiento, mediante el cual estarás liberado de toda infelicidad

Sloka 2

राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम्
प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययम्

rājavidyā rājaguhyam pavitramidamuttamam
pratyakṣāvagamam dharmyam susukham kartumavyayam

This (practice) is (called) the Science of Atma (Raja), and is supreme among all mysteries, sanctifying, and even of most excellence – bestowing realization directly, in accordance with Dharma, blissful in its practice, and is infallible

Esta práctica es llamada la ciencia del Atma y es Suprema entre todos los misterios, santificante y de inmensa excelencia; conduce directamente a la realización; de acuerdo con el Dharma, su práctica es bendita e infalible

Sloka 3

अश्रद्धधानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परन्तप
अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि

aśraddadhānāḥ puruṣā dharmasyāśya parantapa
aprāpya mām nivartante mṛtyusaṁsāravartmani

O Parantapa, persons who are not inspired with zeal for this Science (Dharma), not attaining unto Me, revert to the path which leads to ignorance (of atmic knowledge)

¡Oh Parantapa!, aquéllos que no están inspirados con fervor por esta Ciencia, no Me alcanzan y retroceden al sendero que conduce a la ignorancia

Sloka 4

मया ततमिदं सर्वं जगदव्यक्तमूर्तिना
मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः

mayā tatamidaṁ sarvaṁ jagadavyaktamūrtinā
matsthāni sarvabhūtāni na cāhaṁ teṣvavasthitaḥ

By Me unmanifest, this whole cosmos is being pervaded; all beings are contained in Me, but I am not contained in them

El cosmos se encuentra compenetrado por Mi Inmanifestado Ser y todos los seres están contenidos en Mí, pero ellos no me contienen

Sloka 5

न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम्
भूतभृन्न च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः

na ca matsthāni bhūtāni paśya me yogamaiśvaram
bhūtabhṛnna ca bhūtastho mamātmā bhūtabhāvanah

The beings do not encompass Me (the Life-Principle); behold My Sovereign Yoga (Synthesis) – the mainstay of all beings – not environed by them, I am the Progenitor of all beings

Los seres no limitan Mi Principio de Vida; comprende tú que Mi soberano Yoga es el esencial fundamento de todos ellos, sin que Me limiten, ya que Soy el Progenitor, de todos los seres

Sloka 6

यथा ऽऽकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान्
तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय

yathā "kāśasthito nityaṃ vāyuh sarvatrago mahān
tathā sarvāṇi bhūtāni matsthānītyupadhāraya

As the vast wind blows extensive, being externally contained by the firmament, so also, know, thou, that all manifest beings abide (and move) in Me

Así como el vasto viento sopla en toda extensión, estando enteramente contenido en el firmamento, así también debes saber que todos los seres manifestados moran y se mueven en Mí

Sloka 7

नैव किञ्चित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित्
पश्यजशृण्वन्स्पृशञ्जिघ्रन्नश्नगच्छन्श्वासन्स्वपन्

naiva kiṃcitkaromīti yukto manyeta tattvavit
paśyañśṛṇvansprśañjighrannaśnangacchanñśvasansvapan

The Yukta-aspirant, knowing the tatwas, is convinced that the Atma never performs any (action) such as – seeing, hearing, touching, smelling, consuming, moving, sleeping, breathing;

El aspirante Yukta, conociendo los Tatwas, está convencido de que el Atma ninguna acción realiza, tales como ver, oír, tocar, olfatear, comer, moverse, dormir, respirar;

Sloka 8

प्रलपन्विसृजुन्गृह्णन्निषन्निमिषन्नपि
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन्

pralapanvisrjungrhñannunmiṣannimiṣannapi
indriyāṇīndriyārtheṣu vartanta iti dhārayan

Speaking, releasing, grasping, working, and reposing – realizing that the Senses and Sense-objects mutually interest

Hablar, soltar, asir, trabajar y reposar, pues corresponde que los sentidos y los objetos sensoriales son los que actúan entre sí

Sloka 9

ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः
लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाम्भसा

brahmaṇyādhāya karmāṇi saṅgaṁ tyaktvā karoti yaḥ
lipyate na sa pāpena padmapatramivāmbhasā

The aspirant, who functions is the world-process, devoid of attachment, dedicating (all fruits) of necessary action to Brahm, is not bound by the effects of it (action) – whether sinful (or meritorious) – even as the lotus leaf is not wetted by the water-drop (on it)

El aspirante que actúa en el acontecer del mundo carente de apegos y dedica a Brahm todos los frutos de las acciones necesarias, no queda ligado por sus efectos, - ya sean éstos erróneos o meritorios – tal como la hoja de Loto no es humedecida por la gota de agua que reposa sobre ella

Sloka 10

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि
योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वा ऽऽत्मशुद्धये

kāyena manasā buddhyā kevalairindriyairapi
yoginaḥ karma kurvanti saṅgaṁ tyaktvā "tmaśuddhaye

Yogis (or aspirants on the path of Yoga and called Yogis by courtesy), perform action, physically, mentally, through discrimination, and even by Senses, for purifying their nature (Manas- Mind-Emotion) through (virtue of) renouncing attachment (to fruit of action)

Los Yoguis ejecutando acciones físicas, mentales, con discernimiento y aún sensorialmente para purificar sus naturalezas, por efecto de su renuncia a todo apego al fruto de la acción

Sloka 11

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम्
अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते

yuktaḥ karmaphalaṁ tyaktvā śāntimāpnoti naiṣṭhikīm
ayuktaḥ kāmakāreṇa phale sakto nibadhyate

The Yukta, renouncing the fruit of action, attains to peace through synthetic (yogic) endeavour; one, who is not a Yukta, being attached to fruit of action through desire, is bound by it

El Yukta que renuncia al fruto de la acción consigue paz a través del sintético esfuerzo, quien no es Yukta y está atado al fruto de la acción por el deseo, permanece ligado

Sloka 12

सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी
नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्न कारयन्

sarvakarmāṇi manasā saṁnyasyāste sukhaṁ vaśī
navadvāre pure dehī naiva kurvanna kārayan

The aspirant, being thus accomplished victor over the Senses (vasi), renouncing fruit of action, abides happily even in the body of the nine gates – not performing any action, as it were, nor causing any to be performed (with personal motive)

El aspirante, logrando Victoria sobre los sentidos y renunciando al fruto de toda acción, mora feliz en su cuerpo de nueve puertas, sin ejecutar ni ser causa de acción alguna de interés personal

Sloka 13

न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते

na kartṛtvaṃ na karmāṇi lokasya sṛjati prabhuḥ
na karmaphalasaṃyogaṃ svabhāvastu pravartate

The Sovereign (Life-Principle) does not constitute the proximate cause of the actioning of the beings in the world, nor is it conjoined or affected with the fruit (result) thereof; it is the Prakriti (Matter) that constitutes the immediate or proximate cause of all action in the world-process

El Principio de Vida no es la causa inmediata de la actuación de ellos seres en el mundo y no está unido, ni es afectado por el fruto de ninguna acción; es la materia la que constituye la causa inmediata de toda acción en el desenvolvimiento del mundo

Sloka 14

नादत्ते कस्यचित्पापं न चैव सुकृतं विभुः
अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः

nādatte kasyacitpāpaṃ na caiva sukrataṃ vibhuḥ
ajñānenāvṛtaṃ jñānaṃ tena muhyanti jantavaḥ

The Over-Lord does not claim the fruit of action, good or bad, being dedicated to Him by the aspirants – such recognition is (often) obscured through ignorance of the Life-Principle, whereby, beings err (in the world-process)

El Supremo Señor no anhela el fruto de la acción, buena o mala, dedicado a El por los aspirantes. Tal comprensión está a menudo obscurecida por la ignorancia del Principio de Vida, y por ello los seres yerran en el mundo

Sloka 15

मय्येव मन आधत्स्व मयि बुद्धिं निवेशय
निवसिष्यसि मय्येव अत ऊर्ध्वं न संशयः

mayyeva mana ādhatsva mayi buddhiṃ niveśaya
nivasīṣyasi mayyeva ata ūrdhvaṃ na saṃśayaḥ

Repose thy Mind solely in Me, establish thy Intelligence in Me, (then) thou shalt abide solely in Me – whereafter there shall be no doubt (in thee)

Reposa, tu mente solo en Mí, establece tu inteligencia en Mí, y entonces permanecerás únicamente en Mí, y así, todas tus dudas se disiparán

Sloka 16

अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थितः
अभ्यासयोगेन ततो मामिच्छाप्तुं धनञ्जय

atha cittam samādhātum na śaknoṣi mayi sthitah
abhyāsayogena tato māmichchāptum dhananjaya

But, if thou art unable to repose thy *chitta* (Mind and Intelligence) firmly in Me, then, O Dhananjaya (Arjuna), seek to attain unto Me through *Abhyasa-Yoga* (described in chapters 14 to 19 of KarmaShatka)

Pero, si no eres capaz de reposar tu mente y tu inteligencia firmemente en Mí, entonces, ¡Oh Dhananyaya! trata de llegar a Mí por el Abhyasa Yoga

Sloka 17

अभ्यासे ऽप्यसमर्थो ऽसि मत्कर्मपरमो भव
मदर्थमपि कर्माणि कुर्वन्सिद्धिमवाप्स्यसि

abhyāse 'pyasamartho 'si matkarmaparamo bhava
madarthamapi karmāṇi kurvansiddhimavāpsyasi

Yet, if thou art not able even to perform that practice, then, dedicate all acts unto Me; so dedicating all acts to Me thou shalt attain to *Siddhi*

Pero si tampoco eres capaz de efectuar esa práctica, entonces, dedicándome todos los actos alcanzarás en Siddhi

Sloka 18

अथैतदप्यशक्तो ऽसि कर्तुं मद्योगमाश्रितः
सर्वकर्मफलत्यागं ततः कुरु यतात्मवान्

athaitadapyaśakto 'si kartuṃ madyogamāśritaḥ
sarvakarmaphalatyāgaṃ tataḥ kuru yatātmavān

Still, should thou be not strong to do this, being devoted unto Me, then, with dispassionate Mind, renounce all fruit of action

Y si aún no tuvieras la fortaleza de hacer eso, siendo devoto a Mí, entonces, con mente desapasionada, renuncia al fruto de la acción

Sloka 19

श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद्ध्यानं विशिष्यते
ध्यानात्कर्मफलत्यागस्त्यागाच्छान्तिरनन्तरम्

śreyo hi jñānamabhyāsājñānāddhyānaṃ viśiṣyate
dhyānātkarmaphalatyāgastyāgācchāntiranantaram

Through mere practice (abhyasa) knowledge is enriched, through (enriched) knowledge meditation is illuminated, from such meditation due dedication of the fruits of action is facilitated, and from such dedication, thereafter (accrues) peace

Unicamente por medio de la práctica crece el conocimiento; por el enriquecido conocimiento, la meditación se ilumina; con esta meditación se facilita la debida dedicación de los resultados de las acciones, y, como resultado de tal dedicación, se obtiene finalmente la Paz

Sloka 20

लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमृषयः क्षीणकल्मषाः
छिन्नद्वैधा यतात्मानः सर्वभूतहिते रताः

labhante brahmanirvāṇamṛṣayaḥ kṣīṇakalmaṣāḥ
chinnadvaidhā yatātmānaḥ sarvabhūtahite ratāḥ

The Sages (Artha), overcoming dualities, with controlled Mind, intent on the weal of the worlds, (and, as such), chastened of all frailties, attain to Brahmic ecstasy is well-nigh easy

Los sabios, superando las dualidades, con mente controlada, dedicados a promover la felicidad de los seres y, como tales, corregidos de todas las imperfecciones, obtienen el Bráhmico Extasis

Sloka 21

कामक्रोधवियुक्तानां यतीनां यतचेतसाम्
अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम्

kāmakrodhaviyuktānāṃ yatīnāṃ yatacetasām
abhito brahmanirvāṇaṃ vartate viditātmanām

Unto the Yatis (*Artharthi*), who are freed from anger and passioning, with well-directed Mind, and recognizing the Life-Principle, the achievement of Brahmic ecstasy is well-nigh easy

Los Yatis, que están libres de ira y de pasiones, con la mente bien dirigida y reconociendo al Principio de Vida, muy luego y fácilmente obtienen el éxtasis bráhmico

Sloka 22

स्पर्शान्कृत्वा बहिर्बाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः
प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ

sparsāṅkṛtvā bahirbāhyāṃścakṣuṣcaivāntare bhruvoḥ
prāṇāpānau samau kṛtvā nāsābhyantaracāriṇau

Oblivious to all external contacts, with the visual faculty focused between the eye-brows (eyes closed), and regulating the inhalation and exhalation of the breath through the nose (Pravritti and Nivritti, being equated into Brahm)

Con los ojos cerrados, abstraído de todos los contactos externos, con la facultad visual enfocada entre las cejas y regulando la inhalación y exhalación del aliento a través de la nariz

Sloka 23

यतेन्द्रियमनोबुद्धिर्मुनिर्मोक्षपरायणः

विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः

yatendriyamanobuddhirmunirmokṣaparāyaṇaḥ

vigatecchābhayakrodho yaḥ sadā mukta eva saḥ

The Sage (*Jignasu*), seeking deliverance, with Senses, Mind, and Intelligence disciplined – always devoid of desire, fear and, anger – he is even liberated

El sabio libre de deseos, miedo e ira, buscando la liberación, con los sentidos, la mente y la inteligencia disciplinados, siempre la consigue

**Sloka 24*

भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम्

सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिमृच्छति

bhoktāraṁ yajñatapasāṁ sarvalokamaheśvaram

suhṛdaṁ sarvabhūtānāṁ jñātvā mām śāntimṛcchati

The aspirant (*Gnani*), recognizing that all Cognitive, Emotional and (Sense) actions are directed towards Me, knowing Me as the Overlord of the whole cosmos and as Beloved of all beings, attains to peace

El aspirante, reconociendo que todo acto cognitivo, de emoción y de acción está dirigido hacia Mí, sabiéndome como el Supremo Señor de todo el Cosmos y amado de todos los seres, alcanza la paz

Thus the Seventeenth Chapter, entitled Raja-Vidya Gita, in Karma Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Décimo séptimo Capítulo titulado Raya-Vidya Gita, en el Karma Shatka, del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

परमहंसगीता : paramahamsagītā

CHAPTER XVIII. PARAMAHANSA DHARMA GITA

Sloka 1

श्रीभगवान् उवाच

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः
उभयोरपि दृष्टो ऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः

śrībhagavān uvāca

nāsato vidyate bhāvo nābhāvo vidyate sataḥ
ubhayorapi dr̥ṣṭo 'ntastvanayostattvadarśibhiḥ

The Blessed Lord said:

Bhava (proper or Suddha-Pravritti) or necessary actioning is not constituted by the doing of *asat* (prohibited) action, *abhava* (proper or Suddha-Nivritti) or cessation from prohibited actioning is not constituted by the not doing of *sat* (legitimate) action; of these twains, the philosophic bearing has been declared (duly) by the Seers of tatwas

El Bienaventurado Señor dijo:

Bhava o las acciones necesarias no está constituido por la ejecución de las prohibidas; Abhava, o cesación de la actividad vedada no está constituida por la no ejecución de los actos legítimos. La validez filosófica de estas dos proposiciones – Bhava y Abhava – ha sido expuesta por los Videntes de los Tatwas

Sloka 2

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ
ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि

sukhaduḥkhe same kṛtvā lābhālābhau jayājayau
tato yuddhāya yujyasva naivam pāpamavāpsyasi

Transcending joy and misery, gain and lose, victory and vanquishment,
thereafter, equip thyself for battle (for functioning in the world-process);
thus, thou shalt not be bound by evil (or good)

Trascendiendo la alegría y la pena, la ganancia y la pérdida, la victoria y la
derrota, prepárate para la lucha en el proceso del mundo; así no quedarás
esclavizado por el mal ni por el bien

Sloka 3

कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलम्
रजसस्तु फलं दुःखमज्ञानं तमसः फलम्

karmanah sukṛtasyāhuḥ sāttvikam nirmalam phalam
rajasastu phalam duḥkhamajñānam tamasaḥ phalam

The Seers declare that the result of impersonal action is Satwic (blissful),
being illuminative; of Rajasic action, the result is pain (through dualities);
and of Tamasic action, the result is ignorance (of atmic knowledge)

Los Videntes declaran que la consecuencia de la acción impersonal es
Sátwica e iluminativa; el efecto de la acción Rayásica es el dolor y el
resultado de la acción Tamásica es la ignorancia del conocimiento átmico

Sloka 4

सुखं त्विदानीं त्रिविधं शृणु मे भरतर्षभ
अभ्यासाद्रमते यत्र दुःखान्तं च निगच्छति

sukham tvidānīm trividham śṛṇu me bharatarṣabha
abhyāsādramate yatra duḥkhāntam ca nigacchati

O foremost of Bharatas, listen now from Me of this triple nature of happiness – happiness proper, being that, whereby, the aspirant is elated in the practice, and thereby accomplishes the end of all pain

¡Oh el primero de los Bháratas!, escucha ahora cuál es la triple naturaleza de la felicidad; la verdadera felicidad es aquélla en que el aspirante se regocija en la práctica, y así pone término a todo sufrimiento

Sloka 5

यत्तदग्रे विषमिव परिणामे ऽमृतोपमम्
तत्सुखं सात्त्विकं प्रोक्तमात्मबुद्धिप्रसादजम्

yattadagre viṣamiva pariṇāme 'mṛtopamam
tatsukhaṁ sātṭvikam proktamātmabuddhiprasādam

That, which, at the commencement, of the practice, is bitter as poison, but, at the end, is (sweet) as ambrosia – such happiness is deemed as Satwic, engendered by the spiritual harmonizing of the Mind and the Intellect

Es Sátwica la felicidad producida por la armonización espiritual de la mente y el intelecto, que al principio de la práctica es amarga como el veneno, pero al final, es dulce como la ambrosía

Sloka 6

विषयेन्द्रियसंयोगाद्यत्तदग्रे ऽमृतोपमम्
परिणामे विषमिव तत्सुखं राजसं स्मृतम्

viṣayendriyasamyogādyattadagre 'mṛtopamam
pariṇāme viṣamiva tatsukhaṁ rājasam smṛtam

That happiness, which, at the commencement is sweet as nectar as a result of Sense-contacts, but, which is, at the end, bitter as poison, is deemed Rajasic in nature

La felicidad Rayásica es aquélla que al comienzo de la práctica es dulce como el néctar, debido a los contactos sensoriales, pero que al final es tan amarga como el veneno

Sloka 7

यदग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनमात्मनः
निद्रालस्यप्रमादोत्थं तत्तामसमुदाहृतम्

yadagre cānubandhe ca sukhaṁ mohanamātmanah
nidrālasypamādottham tattāmasamudāhṛtam

What is lulling both at the commencement and at the end, as the result of excessive sleep, idleness and heedlessness, is deemed Tamasic, obscuring atmic knowledge

Es Tamásica la felicidad que es engañosa desde el comienzo hasta el fin, a causa del excesivo sueño, de la pereza y de la despreocupación que obscurecen el conocimiento átmico

Sloka 8

एषा ते ऽभिहिता सांख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु
बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि

eṣā te 'bhihitā sāṁkhye buddhiryoge tvimāṁ śṛṇu
buddhyā yukto yayā pārtha karmabandham prahāsyasi

Thus, thou hast been told of the operation of Buddhi or understanding in the triple world-process (Sankhya); now, listen to that of it to achieve transcendence (Yoga) – by the association of such understanding, O Partha, thou shalt sever the bondage of action

Así, tú has sido instruido sobre la actuación del Buddhi o comprensión en el triple proceso del mundo; ahora, escucha lo que diré para realizar el Yoga. Por la asociación de tales enseñanzas, ¡Oh Partha!, te apartarás de la esclavitud de la acción

Sloka 9

योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय
सिद्ध्यसिद्ध्योः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते

yogasthaḥ kuru karmāṇi saṅgaṃ tyaktvā dhanamjaya
sidhdyasiddhyoḥ samo bhūtvā samatvaṃ yoga ucyate

O Dhananjaya, renouncing attachment, do thou all (necessary or legitimate) acts with the synthetic understanding – unaffected by the success or failure thereof; such transcendence over the result of action is deemed to constitute (*Karma-Yoga*)

¡Oh Dhananyaya!, renunciando a todo apego haz tú todos los actos necesarios o legítimos con sintética comprensión, sin ser afectado por el éxito o el fracaso de ellos. Tal trascendencia sobre el resultado de la acción constituye el Karma-Yoga

Sloka 10

दूरेण हयवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्ज
बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः

dūreṇa hyavaram karma buddhiyogāddhanamjaya
buddhau śaraṇamanviccha kṛpaṇāḥ phalahetavaḥ

O Dhananjaya, (all) action, which is not associated with (synthetic) Buddhi (understanding), is very inefficient (binding); seek thou, the guidance by (such) Buddhi; (those), who seek the fruit of actions for themselves, are selfish folk (*Kripanaha*)

¡Oh Dhananyaya!, todo acto que no está asociado con el sintético entendimiento, es muy ineficiente; busca tú la guía por medio del Buddhi; aquéllos que buscan el fruto de las acciones para sí, son egoístas

Sloka 11

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम्

karmajam buddhiyuktā hi phalam tyaktvā manīṣiṇaḥ
janmabandhavinirmuktāḥ padam gacchantyanāmayam

Aspirants of controlled Mind, associated with Buddhi, and renouncing fruit of action, are released from the bondage of birth (and death) – (Pravritti and Nivritti); (thus), they reach unto the blessed condition

Los aspirantes con mente controlada, unidos con el Buddhi y renunciando al fruto de la acción, son liberados de la esclavitud del nacimiento y de la muerte; así, ellos alcanzan el estado de bienaventuranza

Sloka 12

नेहाभिक्रमनाशो ऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते
स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात्

nehābhikramanāśo 'sti pratyavāyo na vidyate
svalpamapyasya dharmasya trāyate mahato bhayāt

Herein, there is not waste of endeavour, nor is there any transgression of law; even a slight endeavour to accord to this law (the transcendence of the result of action) gives security from the perils native to the world-process

En esa condición no hay pérdida de esfuerzo, ni existe ninguna transgresión a la Ley; aun un pequeño esfuerzo para ponerse a tono con ella, nos da seguridad ante los peligros que origina el proceso del mundo

Sloka 13

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च

yadā te mohakalilaṃ buddhirvyatitarīṣyati
tadā gantāsi nirvedaṃ śrotavyasya śrutasya ca

When thy understanding overcomes the ignorance of separateness, then shalt thou gain revelation of all teaching, whether known or to be known

Cuando tu entendimiento haya trascendido la ignorancia de la separatividad, entonces obtendrás la revelación de toda enseñanza, ya sea de lo conocido o de aquello por conocer

Sloka 14

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि

śrutivipratipannā te yadā sthāsyati niścalā
samādhāvacalā buddhistadā yogamavāpsyasi

When thy understanding, illuminated by revelation, attains firm conviction (free from doubt), then it becomes serene during meditation; then shalt thou achieve fulfilment in Yoga

Cuando tu inteligencia, iluminada por la revelación, obtiene una firma certeza, libre de dudas, entonces, durante la meditación, alcanzará la serenidad y así lograrás realizar el Yoga

Sloka 15

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना
न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम्

nāsti buddhirayuktasya na cāyuktasya bhāvanā
na cābhāvayataḥ śāntiraśāntasya kutaḥ sukham

In him, which is not a Yukta, there is not understanding, nor in him is there the Sense of unity; to him there is not peace who lacks therein (Sense of synthesis); whither, then, is happiness unto him who is unpeaceful

Aquél que no ha alcanzado a ser un Yukta, no entiende, ni concibe el Sentido de la Unidad, tampoco hay paz para aquél que carece del Sentido de la Síntesis, por lo tanto ¿cómo puede haber felicidad para aquél que no tiene paz?

Sloka 16

इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनो ऽनुविधीयते
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि

indriyāṇāṃ hi caratām yanmano 'nuvidhīyate
tadasya harati prajñāṃ vāyurnāvamivāmbhasi

The Mind-Emotion, which accords to the wandering Senses (gnanendriyas), decoys forcibly the understanding of the aspirant, like the (high) wind whirls away the ship on the waters

La Mente Emotiva que sigue unida a los distraídos Sentidos engaña poderosamente al entendimiento del aspirante, tal como el vendaval arrastra y lanza lejos al buque sobre las aguas

Sloka 17

तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता

tasmādyasya mahābāho nigr̥hītāni sarvaśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyastasya prajñā pratiṣṭhitā

Therefore, O thou of great prowess, the understanding of him, whose Senses function in the Sense-objects (entirely) without attachment, is serene

Por lo tanto, ¡Oh tú, el de grandes hazañas!, comprende que es sereno el entendimiento de aquél cuyos Sentidos actúan entre los objetos de sensación sin el menor apego a ellos

Sloka 18

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः

yā niśā sarvabhūtānāṃ tasyāṃ jāgarti saṃyamī
yasyāṃ jāgrati bhūtāni sā niśā paśyato muneḥ

The well-disciplined aspirant is awake (functions) normally on the plane (of atmic consciousness), which is night (absence of functioning) to all other beings (functioning in the triple world-process); to the visioning Sage, that (triple-samsara) is night, wherein the other beings are awake (normally function)

Sloka 19

न कर्मणामनारम्भात्त्रैष्कर्म्यं पुरुषो ऽशनुते
न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति

na karmaṇāmanārambhānnaiṣkarmyaṃ puruṣo 'śnute
na ca saṁnyasanādeva siddhiṃ samadhigacchati

The aspirant attains not transcendence of action (*Naishkarmya-Siddhi* or *Karma-Yoga*) merely by abstraction from the performance of action; nor even does he attain to it (*Naishkarmya-Siddhi*) by merely abstaining from the fruit of action, (without atmic insight)

El aspirante no alcanza la trascendencia sobre los actos solamente por la no ejecución de ellos; tampoco la obtiene por la simple abstención del fruto de la acción sin discernimiento átmico

Sloka 20

न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत्
कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः

na hi kaścitkṣaṇamapi jātu tiṣṭhatyakarmakṛt
kāryate hyavaśaḥ karma sarvaḥ prakṛtijairguṇaiḥ

No person, howsoever, can remain, even for a moment, without performing some action; all action is being effected, perforce, by the trigunas born of Prakriti

Ninguna persona, sin embargo, puede permanecer ni aún por un momento, sin ejecutar alguna acción. Irremediabilmente, todo acto es efectuado por las tres gunas provenientes de Prakriti

Sloka 21

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन्
इन्द्रियार्थान्विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते

karmendriyāṇi saṁyamya ya āste manasā smaran
indriyārthānvīmūḍhātmā mithyācāraḥ sa ucyate

He, who, without exercising the activating organs (without actively engaging in the performance of action), but, with his Mind musing on the Sense-objects, being oblivious of atmic insight, is deemed (but to indulge in) vain endeavour

Al que sin ejecutar los órganos de la actividad o sin empeñarse activamente en la ejecución de las obras, pero con su mente distraída en los objetos sensoriales y estando olvidado de su discernimiento átomico, se le considera como entregado a vanos esfuerzos

Sloka 22

यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभते ऽर्जुन
कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते

yastvindriyāṇi manasā niyamyārabhate 'rjuna
karmendriyaiḥ karmayogamasaktaḥ sa viśiṣyate

But he, O Arjuna, who with his Senses (gnanendriyas) under the Mind's control, being unattached (to the fruit of action), engages the activating Senses (karmendriyas) in Karma-Yoga (performs action with synthetic understanding, *i.e.* atmic insight) is said to excel (in the performance of action)

Pero, ¡Oh Aryuna!, al que subyuga los sentidos bajo control de la mente que permanece desapegado al fruto de la acción y ocupa sus órganos de acción en la actividad del Karma-Yoga, se le considera sobresaliente en la ejecución de las acciones

**Sloka 23*

विहाय कामान्यः सर्वान्पुमांश्चरति निःस्पृहः
निर्ममो निरहङ्कारः स शान्तिमधिगच्छति

vihāya kāmānyaḥ sarvānpumāṃscarati niḥspṛhaḥ
nirmamo nirahaṁkāraḥ sa śāntimadhigacchati

The person, who, free from all passioning, functions unattachedly, being unowning and impersonal, attains unto the peace

La persona que, libre de toda pasión, actúa desapegadamente, permaneciendo desposeída e impersonal, obtiene la paz

Sloka 24

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्रप्य विमुह्यति
स्थित्वा ऽस्यामन्तकाले ऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति

eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha naināṃ prāpya vimuhyati
sthitvā 'syāmantakāle 'pi brahmanirvāṇamṛcchati

This, O Partha, is the Brahmic or transcendent condition, reaching unto which, (the aspirant) is not obscured in his atmic insight; abiding thus, at the culmination of every vyavasaya (as also at the end of a birth), he attains unto the Brahmic ecstasy

¡Oh Partha!, esta es la condición Bráhmica o trascendente, la que, una vez alcanzada por el aspirante jamás se le obscurece su discernimiento átomico. Viviendo así, en la culminación de cada Vyavasaya, como también al final de una vida, él obtiene el Bráhmico éxtasis

Thus the Eighteenth Chapter, entitled Paramahamsa Gita, in Karma Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Décimo octavo Capítulo titulado Paramahansa Gita, en el Karma Shatka, del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

संन्यासगीता : saṁnyāsagītā

CHAPTER XIX. SANYASA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच
संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर्योगं च शंससि
यच्छेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम्

arjuna uvāca
saṁnyāsaṁ karmaṇāṁ kṛṣṇa punaryogaṁ ca śaṁsasi
yacchreya etayorekaṁ tanme brūhi suniścitam

Arjuna said:

O Krishna, Thou dost extol the renunciation of the fruit of action (Karma-Sanyasa), as also the transcendence thereof (Karma-Yoga); of these two, tell me, for certain, which is the more blessed

Aryuna dijo:

¡Oh Krishna!, Tú exaltas la renuncia al fruto de la acción como también la trascendencia de ésta o Karma-Yoga. De estas dos actuaciones, dime, para estar cierto, ¿cuál es la que conduce a mayor bienaventuranza?

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच
संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावुभौ
तयोस्तु कर्मसंन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते

śrībhagavān uvāca
saṁnyāsaḥ karmayogaśca niḥśreyasakarāvubhau
tayostu karmasaṁnyāsātkarmayogo viśiṣyate

The Blessed Lord said:

Karma-Sanyasa and *Karma-Yoga*, both these make for the achievement of blessedness; of them, however, the transcendence of the fruit of action

(dedication – through *Karma-Yoga*) acquires excellence through renunciation of the fruit of action (*Karma-Sanyaya*)

El Bienaventurado Señor dijo:

El Karma-Sanyasa y el Karma-Yoga, ambos llevan al logro de la bienaventuranza; de ellos, sin embargo, la trascendencia del fruto de la acción adquiere sublimidad por la renunciación al fruto de la acción

Sloka 3

ज्ञेयः स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्प्रमुच्यते

jñeyah sa nityasaṁnyāsī yo na dveṣṭi na kāṅkṣati
nirdvandvo hi mahābāho sukhaṁ bandhātpramucyate

He is known as a Sanyasi (with atmic insight), who neither hates nor desires; transcending the dualities, O thou of great prowess, he is even happily released from the bondage (of action leading to births)

Es conocido como Sanyasi, con discernimiento átomico, quien nada aborrece ni nada desea, trascendiendo las dualidades, ¡Oh tú, el de grandes proezas!, él está felizmente liberado de la esclavitud de las acciones que conducen a nuevos nacimientos

Sloka 4

संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः
योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म न चिरेणाधिगच्छति

saṁnyāsastu mahābāho duḥkhamāptumayogataḥ
yogayukto munirbrahma na cireṇādhigacchati

However, O thou of great prowess, for him, who is without synthetic insight, renunciation of the fruit of action is hard to attain; the Sage, with such insight (*Yoga-Yukta*), ere long, achieves Brahmic blessedness (transcendence)

¡Oh tú, el de grandes hazañas!, sin embargo, para aquél que carece de discernimiento sintético, le es difícil llegar a renunciar al fruto de la acción;

el Sabio, que posee tal discernimiento luego adquiere Bráhmica bienaventuranza

Sloka 5

योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः
सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन्नपि न लिप्यते

yogayukto viśuddhātmā vijitātmā jitendriyaḥ
sarvabhūtātmabhūtātmā kurvannapi na lipyate

The aspirant, with transcendent insight, of chastened Understanding, - having conquered the Mind and the Senses, realizing that all of the nature of Brahm, though engaged in action – is not subject to its bondage

El aspirante con trascendente discernimiento, de purificada Inteligencia, con mente y sentidos dominados, comprendiendo que todo es de la *Naturaleza de Brahm*, aunque está ocupado en la acción, no queda esclavizado por ella

Sloka 6

अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः
स संन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः

anāśritaḥ karmaphalaṃ kāryaṃ karma karoti yaḥ
sa saṁnyāsī ca yogī ca na niragnirna cākriyaḥ

The aspirant, who performs necessary action (based on Bhagavad-Shastra) not being attached to the fruit thereof, is even the (*Karma*) *Sanyasi* and the (*Karma*) *Yogi* – not he who has merely overcome the triple Fire (the chastening of Intellect, Mind-Emotion and Sense-activity), nor he who desists from physical action

El aspirante que ejecuta la acción necesaria y no está apegado a su fruto, es un Karma-Sanyasi o un Karma-Yogui, y no aquél que meramente ha trascendido el triple fuego (purificación de las actividades del Intelecto, de la mente emoción, y de los sentidos) ni tampoco aquél que desiste de la acción física

Sloka 7

यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव
न ह्यसंन्यस्तसङ्कल्पो योगी भवति कश्चन

yaṁ saṁnyāsamiti prāhuryogam taṁ viddhi pāṇḍava
na hyasaṁnyastasaṁkalpo yogī bhavati kaścana

What the Seers declare to be *Sanyasa* (*Karma-Sanyasa*) know, thou, O Pandava, even that is *Yoga* (*Karma-Yoga*); no aspirant who has not forsaken personal ideation and I-ness can ever become a *Yogi* (*Karma-Yogi*)

Aquello que los Videntes declaran ser Karma-Sanyasa, considéralo tú, ¡Oh Pandava!, que es también Karma-Yoga. Ningún aspirante que no haya abandonado la ideación personal y el Egotismo, podrá jamás convertirse en un Karma-Yogui

Sloka 8

यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते
सर्वसङ्कल्पसंन्यासी योगारूढस्तदोच्यते

yadā hi nendriyārtheṣu na karmasvanuṣajjate
sarvasaṁkalpasamnyāsī yogārūḍhastadocyate

He is, then, known as one accomplished in *Karma-Yoga* (*Yogaroodha*), when he does not attach himself to action that engenders Sense-pleasures, having renounced all (such) passioning ideations

Es conocido como perfecto en el Karma-Yoga aquél que no está apegado a la acción que engendra placeres en los sentidos, y que además, ha renunciado a todo deseo pasional

Sloka 9

काम्यानां कर्मणां न्यासं संन्यासं कवयो विदुः
सर्वकर्मफलत्यागं प्राहुस्त्यागं विचक्षणाः

kāmyānāṁ karmaṇāṁ nyāsaṁ saṁnyāsaṁ kavayo viduḥ
sarvakarmaphalatyāgaṁ prāhustyāgaṁ vicakṣaṇāḥ

(Some) Sages declare renunciation of action to mean renunciation of action engendering personal fruits; other Seers hold *Tyaga* to signify the renunciation of fruit of all actions (good, bad, indifferent, etc)

Algunos Sabios declaran que abstenerse de la acción significa desistir de la acción que engendra frutos personales; otros Videntes sostienen que el Tyaga expresa la renunciación al fruto de todas las acciones buenas, malas o indiferentes

Sloka 10

त्याज्यं दोषवदित्येके कर्म प्राहुर्मनीषिणः
यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यमिति चापरे

tyājyaṃ doṣavadityeke karma prāhurmanīṣiṇaḥ
yajñadānatapaḥkarma na tyājyamiti cāpare

Some learned persons maintain it (renunciation) to imply the not performing of harmful action; yet others still insist that the acts of *Yagna*, *Dana* and *Tapa* should not be relinquished

Algunos eruditos sostienen que la renunciación implica no ejecutar acciones dañinas; pero otros insisten en que los actos Yagna, Dana y Tapa no deben abandonarse

Sloka 11

निश्चयं शृणु मे तत् त्यागे भरतसत्तम
त्यागो हि पुरुषव्याघ्र त्रिविधः संप्रकीर्तितः

niścayaṃ śṛṇu me tatra tyāge bharatasattama
tyāgo hi puruṣavyāghra trividhaḥ saṃprakīrtitaḥ

Thou, foremost of Bharathas, know from Me the true significance of *Tyaga*; O thou best of men, *Tyaga* however, is recognized three-fold

¡Tú, el primero de los Bháratas!, aprende de Mí el verdadero significado de Tyaga, ¡Oh tú, el mejor de los hombres!, Tyaga es reconocida como triple

Sloka 12

यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यं कार्यमेव तत्
यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानि मनीषिणाम्

yajñadānatapaḥkarma na tyājyaṃ kāryameva tat
yajño dānaṃ tapaścaiva pāvanāni manīṣiṇām

Yagna, Dana, and Tapa must not be relinquished but they should be performed (duly); for *Yagna, Dana* and *Tapa* chasten the (vehicles of the aspirant)

Yagna, Dana y Tapa no deben ser abandonadas, pero deberán ser ejecutadas debidamente, puesto que Yagna, Dana y Tapa purifican los vehículos del aspirante

Sloka 13

एतान्यपि तु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा फलानि च
कर्तव्यानीति मे पार्थ निश्चितं मतमुत्तमम्

etānyapi tu karmāṇi saṅgaṃ tyaktvā phalāni ca
kartavyānīti me pārtha niścitaṃ matamuttamam

Even these acts require to be performed, (according to Bhagavad-Shastra), dispassionately and without desire for the fruit thereof – O Partha (Arjuna), that is My supreme and absolute Law

Estos actos requieren ser cumplidos de acuerdo con el Bhagavad-Shastra; es decir, desapasionadamente y sin aspirar a su fruto. ¡Oh Parhta!, tal es Mi suprema y absoluta Ley

Sloka 14

नियतस्य तु संन्यासः कर्मणो नोपपद्यते
मोहात्तस्य परित्यागस्तामसः परिकीर्तितः

niyatasya tu saṁnyāsaḥ karmaṇo nopapadyate
mohāttasya parityāgastāmasaḥ parikīrtitaḥ

Verily, the non-performance of necessary action is never legitimate; the not doing of it, due to the lack of atmic insight, is deemed as Tamasic

En verdad, la omisión de los actos necesarios no es nunca aprobada; el no cumplimiento de ellos debido a la carencia de discernimiento átmico es juzgado tamásico

Sloka 15

दुःखमित्येव यत्कर्म कायक्लेशभयात्पजेत्
स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत्

duḥkhamityeva yatkarma kāyakleśabhayātyajet
sa kṛtvā rājasam tyāgaṁ naiva tyāgaphalaṁ labhet

The *Tyaga* or the non-performance of him, who does not perform action because of its difficulty, and out of the sheer fear of bodily exertion, is deemed Rajasic, and he does not attain to the excellence of *Tyaga*

La Tyaga o la ausencia de los actos por aquél que no los ejecuta debido a las dificultades o por temor al esfuerzo físico, se considera Rayásica y por ello no llega él a la excelencia de Tyaga

Sloka 16

कार्यमित्येव यत्कर्म नियतं क्रियते ऽर्जुन
सङ्गं त्यक्त्वा फलं चैव स त्यागः सात्त्विको मतः

kāryamityeva yatkarma niyataṁ kriyate 'rjuna
saṅgaṁ tyaktvā phalaṁ caiva sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ

O Arjuna, that renunciation is deemed Satwic, which is the renunciation of the fruit of action, performed, because it ought to be performed and done without personal predilections

¡Oh Aryuna!, se considera Sátwica la renuncia al fruto de la acción, que es ejecutada porque ella debe hacerse sin predilecciones personales

Sloka 17

न द्वेष्ट्यकुशलं कर्म कुशलं नानुषज्जते
त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छिन्नसंशयः

na dveṣṭyakuśalaṃ karma kuśalaṃ nānuṣajjate
tyāgī sattvasamāviṣṭo medhāvī chinnasaṃśayaḥ

The true renouncer or *Tyagi*, inspired with Satwic nature, of enlightened Understanding, past all doubting, dislikes not the performance of action, merely because it is disagreeable, nor likes its performance only because it is agreeable

Al verdadero renunciante o Tyagi, inspirado por su Sátwica naturaleza, de iluminado entendimiento y libre de toda duda, no deja de ejecutar las acciones solo porque éstas, junto con sus frutos, sean desagradables, ni tampoco las cumple solo porque le sean agradables

Sloka 18

न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं कर्माण्यशेषतः
यस्तु कर्मफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयते

na hi dehabhṛtā śakyaṃ tyaktuṃ karmāṇyaśeṣataḥ
yastu karmaphalatyāgī sa tyāgītabhidhīyate

The performance of actions can never be entirely relinquished by persons – he, who relinquishes the fruit of all necessary action, is declared to be a true relinquisher (*Tyagi or Sanyasi*)

La realización de las acciones nunca puede ser abandonada enteramente. A aquél que renuncia al fruto de las acciones necesarias se le considera como un verdadero renunciante

Sloka 19

अनिष्टमिष्टं मिश्रं च त्रिविधं कर्मणः फलम्
भवत्यत्यागिनां प्रेत्य न तु संन्यासिनां क्वचित्

aniṣṭamiṣṭam miśram ca trividham karmaṇaḥ phalam
bhavatyatyāginām pretya na tu samnyāsinām kvacit

By those who are not true *Tyagis*, the fruit of action is deemed triple – as distasteful, and as of mixed quality; never so (it be) unto the true *Sanyasi* or *Tyagi*

Aquéllos que no son verdaderos Tyagis consideran el fruto de la acción de tres maneras: desagradable, agradable y mixto; nunca lo es así para el verdadero Sanyasi or Tyagi

Sloka 20

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ
तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ

indriyasyendriyasyārthe rāgadveṣau vyavasthitau
tayorna vaśamāgacchetau hyasya paripanthinau

(The dualities of) likes and dislikes abide in the Senses (gnanendriyas) contacting Sense-objects; the aspirant must not yield to their influence; these two confuse (his vision of) the path (performance of action)

Las dualidades de gustos y disgustos residen en los Sentidos, los cuales toman contacto con los objetos que los impresionan; el aspirante no debe ceder a su influencia; ambas confunden su visión del sendero al ejecutar la acción

Sloka 21

धूमेनाऽव्रियते वह्निर्यथाऽऽदर्शो मलेन च
यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेदमावृतम्

dhūmenā 'vriyate vahniryathā "darśo malena ca
yatholbenāvṛto garbhastathā tenedamāvṛtam

As the flame is surrounded by smoke, like the mirror is dimmed with dust, or like the embryo is encompassed by the placenta, so this (knowledge pertaining to true action) is obscured by it (the Sense-influence)

Así como la llama es rodeada por el humo, como el espejo es empañado por el polvo, como el embrión está circundado por la placenta, así este conocimiento, que corresponde a la verdadera acción, es oscurecido por la influencia de los sentidos

Sloka 22

आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च

āvṛtaṁ jñānametena jñānino nityavairiṇā
kāmarūpeṇa kaunteya duṣpūreṇānalena ca

By this enemy, O Kaunteya, in the guise of ceaseless personal passioning, is consumed, the Understanding of (even) the intelligent aspirant, as though by an insatiable fire

Este enemigo, ¡Oh Kaunteya!, que es la incesante pasión personal, como si fuera un voraz fuego, consume el entendimiento hasta del aspirante inteligente

Sloka 23

काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः
महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम्

kāma eṣa krodha eṣa rajoguṇasamudbhavaḥ
mahāśano mahāpāpmā viddhyenamiha vairiṇam

Such passioning and (such resulting) wrath emanate from the quality of Rajas – which, know, thou, here, as the foe most wasteful, and most unwholesome

Tal apasionamiento y su resultado, la cólera, que emana de la cualidad de Rayas, debes reconocerlo como el más destructivo y pernicioso enemigo

Sloka 24

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते
एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम्

indriyāṇi mano buddhirasyādhiṣṭhānamucyate
etaivimohayatyeṣa jñānamāvṛtya dehinam

Of this enemy, the field of operation and influence is (constituted) by the Senses (gnanendriyas), the Mind (Manas) and the Understanding (Buddhi); this (enemy), through these, (Senses, Mind, and Understanding), obscuring atmic knowledge, confounds the aspirant

Este enemigo tiene su influencia y campo de operaciones en los sentidos, en la mente y en el entendimiento y son ellos los que obscurecen el discernimiento átomico y confunden al aspirante

**Sloka 25*

तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ
पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम्

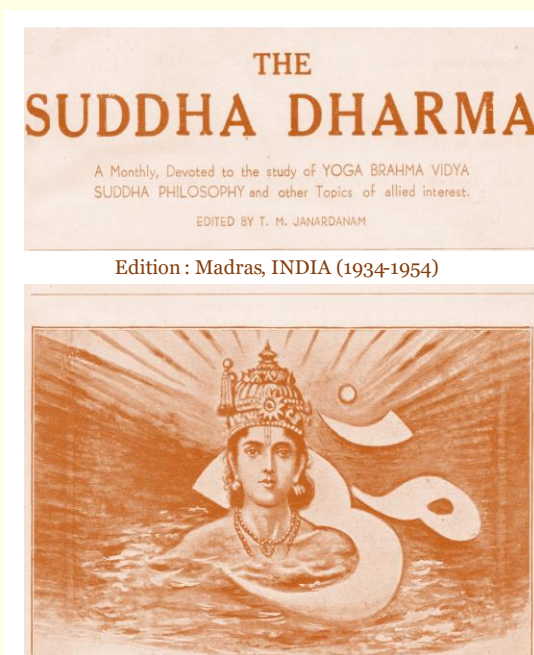
tasmāttvamindriyāṇyādaū niyamya bharatarṣabha
pāpmānaṁ prajahi hyenaṁ jñānavijñānanāśanam

O best of Bharatas, as a very first step, directing (spiritually) the Senses (gnanendriyas), overcome (slay), thou, this passioning that obstructs (all) Understanding and knowledge

¡Oh, el más aventajado de los Bháratas!, como un primer paso, dirigiendo espiritualmente los sentidos, derrota el apasionamiento que obstruye la Inteligencia y el conocimiento

Thus the Nineteenth Chapter, entitled Sanyasa Gita, in Karma Shatka of Sankhya Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Décimo noveno Capítulo titulado Sanyasa Gita, en el Karma Shatka, del Sankhya Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto



Sri Janardana (editor The Suddha Dharma) next to Sri Váyera, during his visit to Chile in 1965

Sri Janardana (editor The Suddha Dharma) y Sri Váyera, durante su visita a Chile en 1965



Vayera's spiritual legacy: thousands of disciples, books, ceremonies, teachings, practices, etc

Legado espiritual de Sri Váyera: miles de discípulos, libros, ceremonias, enseñanzas, prácticas, etc

योगकाण्डम् YOGA KANDAM

योगषट्कम् YOGA SHATKAM

आत्मगीता : ātmagītā

CHAPTER XX. ATMA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच

विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिं च जनार्दन
भूयः कथय तृप्तिर्हि शृण्वतो नास्ति मे ऽमृतम्

arjuna uvāca

vistareṇātmano yogaṁ vibhūtiṁ ca janārdana
bhūyaḥ kathaya tṛptirhi śṛṇvato nāsti me 'mṛtam

Arjuna said:

O Janardana, tell me, again, in full, the discipline that leads to the realization of the Life-Principle, (Atma), and its excellences; listening to the nectar-like wisdom (of Thy counsel), there never is any satiety

Aryuna dijo:

¡Oh Jarandana!, decidme una vez más, detalladamente, la disciplina que conduce a la realización del Principio de Vida y a sus excelencias; escuchando la sabiduría dulce como el néctar que fluye de vuestro consejo, nunca llegó a saciarse

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच

स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः
स्वकर्मनिरतः सिद्धिं यथा विन्दति तच्छृणु

śrībhagavān uvāca

sve sve karmanyabhirataḥ saṃsiddhiṃ labhate narah
svakarmanirataḥ siddhiṃ yathā vindati tacchr̥ṇu

The Blessed Lord said:

The aspirant achieves spiritual realization (Brahma-Prapti), being engaged in acts variously conducive to it; hear, thou, how an aspirant so devoted achieves the Goal

El Bienaventurado Señor dijo:

El aspirante logra la realización espiritual practicando los diversos actos conducentes a ella; oídmeme de qué modo un aspirante devoto alcanza la Meta

Sloka 3

यतः प्रवृत्तिर्भूतानां येन सर्वमिदं ततम्
स्वकर्मणा तमभ्यर्च्य सिद्धिं विन्दति मानवः

yataḥ pravṛttirbhūtānāṃ yena sarvamidaṃ tatam
svakarmanā tamabhyarcya siddhiṃ vindati mānavaḥ

A person achieves realization by dedicating all action motivated by *swabhava* to That, whence the world-process emanates, and by Whom all this is even pervaded

Una persona consigue la realización dedicando las acciones motivadas por Swabhava a Aquél de quien el acontecer del mundo emana y por Quien, todo esto, es también compenetrado

Sloka 4

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः
न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम्

na tvevāhaṃ jātu nāsaṃ na tvam neme janādhīpāḥ
na caiva na bhaviṣyāmaḥ sarve vayamataḥ param

Never was I (Atma) not; nor thou, nor these leaders of men; nor even shall all of us cease to be hereafter (implying the eternity of the Life-Principle in all)

Nunca Yo tuve Principio ni tú lo tuviste; ni aquellos dirigentes de hombres lo tuvieron y ninguno de nosotros, jamás en el futuro, llegaremos a la cesación del ser

Sloka 5

प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्ध्यनादी उभावपि
विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसंभवान्

prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva viddhyanādī ubhāvapi
vikārāṁśca guṇāṁścaiva viddhi prakṛtisambhavan

Know, thou, that Matter (Prakriti) and the Life-Principle (Purusha) are both without beginning; know also that the changeful manifestations and the triple qualities (Gunas) emanate from Prakriti (Matter)

Comprende que la materia y el Principio de Vida son sin principio; has de saber también que las cambiantes manifestaciones y las triples cualidades emanan de la materia

Sloka 6

पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्क्ते प्रकृतिजान्गुणान्
कारणं गुणसङ्गो ऽस्य सदसद्योनिजन्मसु

puruṣaḥ prakṛtistho hi bhuṅkte prakṛtijāṅguṇān
kāraṇaṁ guṇasaṅgo 'sya sadasadyonijanmasu

Purusha, functioning in Matter, even experiences and reacts to the triple qualities born of Matter – this because (It is) the remote Cause in contact with Gunas during its function in the Satwic, Rajasic and Tamasic world-process (Sat and Asat, during Pravritti and Nivritti)

El Purusha actuando en la materia, siempre experimenta y reacciona a las triples cualidades nacidas de Ella. Esto es porque Ello es la remota Causa que

está en contacto con las gunas durante su funcionamiento en el Sátwico, Rayásico y Tamásico devenir del mundo

Sloka 7

यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः
क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत

yathā prakāśayatyekaḥ kṛtsnaṁ lokamimaṁ raviḥ
kṣetraṁ kṣetrī tathā kṛtsnaṁ prakāśayati bhārata

O Bharata, as the one Sun illumines the whole world, so the manifesting Life-Principle illumines (initiates) the world-process in the whole cosmos

¡Oh Bhárata! Así como el sol alumbra todo el mundo, del mismo modo, el Principio de Vida, no es afectado en ninguna condición aún cuando funciona en el cuerpo o proceso del mundo

Sloka 8

यथा सर्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलिप्यते
सर्वत्रावस्थितो देहे तथा ऽऽत्मा नोपलिप्यते

yathā sarvagataṁ saukṣmyādākāśaṁ nopalipyate
sarvatrāvasthito dehe tathā 'tmā nopalipyate

Like the expansive sky (ether), not limited by virtue of its subtilty, so the Life-Principle, though functioning in the body (world-process) in all conditions, is not tainted (bound thereby)

Así como el etérico ciclo infinito no es limitado en virtud de su sutilidad, así el Principio de Vida, no es afectado en ninguna condición aún cuando funciona en el cuerpo o proceso del mundo

Sloka 9

य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह
सर्वथा वर्तमानो ऽपि न स भूयो ऽभिजायते

ya evaṃ vetti puruṣaṃ prakṛtiṃ ca guṇaiḥ saha
sarvathā vartamāno 'pi na sa bhūyo 'bhijāyate

He, who thus recognizes the Life-Principle (Atma) and Prakriti along with its qualities, though functioning variously, is not, thereafter, subjected to the bondage imposed by Prakriti

El que así reconoce el Principio de Vida y a la Materia con sus cualidades, aún cuando esté actuando diversamente, no queda sujeto a la esclavitud impuesta por la materia

Sloka 10

यत्क्षुक्रं महजजयोतिर्दिप्यमानं महद्यशः
तद्वै देवा उपासन्ते यस्मात्सूर्यो विराजते

yattacchukraṃ mahajjyotirdīpyamānaṃ mahadyaśaḥ
tadvai devā upāsante yasmātsūryō virājate

That, which is *Sukra* (the Imperishable Akshara), shining through Mahat-Plane, self-luminous, and of omnific glory, the Devas yearn too see – therefrom, the Sun derives its excellence

A Aquél, que es el Sukra, brillando a través del Plano-Mahat, de luminosidad propia y de omnisciente gloria, los Devas anhelan también verlo. De ahí el Sol deriva su excelencia

Sloka 11

शुक्राद्ब्रह्म प्रभवति ब्रह्म शुक्रेण वर्धते
योगिस्ततं प्रपश्यन्ति भगवन्तं सनातनम्

śukrādbrahma prabhavati brahma śukreṇa vardhate
yoginastaṃ prapaśyanti bhagavantaṃ sanātanam

From the *Sukra* originates the manifest cosmos, and the manifest cosmos waxes by Its energy – That the Yogis behold (vision) as the Eternal Divinity

Del Sukra se origina el cosmos manifestado y por su energía el cosmos se activa. A Aquello los Yoguis lo contemplan como la Divinidad Eterna

Sloka 12

तच्छुक्रं जयोतिषां मध्ये ऽतप्तं तपति तापनम्
योगिनस्तं प्रपश्यन्ति भगवन्तं सनातनम्

tacchukraṃ jyotiṣāṃ madhye 'taptaṃ tapati tāpanam
yoginastaṃ prapaśyanti bhagavantaṃ sanātanam

That, *Sukra* is not illuminated by other lights, being Itself the illuminator in the aspirant; That the Yogins behold (vision) as the Eternal Divinity

Ese Sukra no es iluminado por otras luces, siendo El mismo el Iluminador en el aspirante. Aquello los Yoguis lo contemplan como la Divinidad

Sloka 13

ईशानः सर्वभूतेषु हविर्भुतमकल्पयम्
योगिनस्तं प्रपश्यन्ति भगवन्तं सनातनम्

īśānaḥ sarvabhūteṣu havirbhūtamakalpayam
yoginastaṃ prapaśyanti bhagavantaṃ sanātanam

The Sovereign Divinity amidst all beings and the pure Sustainer thereof –
That the Yogins behold (vision) as the Eternal Divinity

A la divinidad Soberana entre todos los seres y Unico Sustentador, los Yoguis lo contemplan como la Divinidad Eterna

Sloka 14

पूर्णात्पूर्णान्युत्थरन्ति पूर्णात्पूर्णानि चक्रिरे
हरन्ति पूर्णात्पूर्णानि पूर्णमेवावशिष्यते

pūrṇātpūrṇānyuddharanti pūrṇātpūrṇāni cakrire
haranti pūrṇātpūrṇāni pūrṇamevāvaśiṣyate

The infinite cosmos emanates from the Fullness (Suddha Brahm); by that Fullness, the infinite cosmos evolutes; into that Fullness, the infinite cosmos sublimates – That fullness alone abides

El cosmos infinito emana de la Plenitud; por Ella en infinito cosmos evoluciona y en esa misma Plenitud el ilimitado cosmos se sublima, y entonces, sólo esa Plenitud continúa existiendo

Sloka 15

तस्माद्वै वायुरायातः तस्मिंश्च प्रयतः सदा
तस्मादग्निश्च सोमश्च तस्मिंश्च प्राण आततः

tasmādvai vāyurāyātaḥ tasmimśca prayataḥ sadā
tasmādagniśca somaśca tasmimśca prāṇa ātataḥ

Thence, even is the Wind born, and therein is well established always; from
It the Fire, the Moon, and Prana do proceed

De Ella nace el Aire y allí está siempre establecido; de Ella proviene el Fuego,
la Luna y el Prana

Sloka 16

सर्वमेव ततो विद्यात्तद्वक्तुं न शक्नुमः
योगिनस्तं प्रपश्यन्ति भगवन्तं सनातनम्

sarvameva tato vidyāttadvaktuṃ na śaknumaḥ
yoginastaṃ prapaśyanti bhagavantaṃ sanātanam

Everything emanates even from It; speech cannot compass its Infinity; That
the Yogins behold (vision) as the Eternal Divinity

Todo procede de Ella y la palabra es incapaz de expresar su infinitud; los
Yoguis la contemplan como la Divinidad Eterna

Sloka 17

निर्लिङ्गमचलं शुद्धं सर्वद्वन्द्वविवर्जितम्
कोह्येवमन्तरात्मानं ब्राह्मणो हन्तुमर्हति

nirliṅgamacalaṃ śuddhaṃ sarvadvandvavivarjitam
kohyevamantarātmānaṃ brāhmaṇo hantumarhati

What aspirant of Brahmic beatitude may seek to know in full this indwelling Life-Principle, which hath no limits, is Immutable, Transcendent, and which is beyond all dualities

¿A qué aspirante a la beatitud Bráhmica, puede ocurrírsele conocer completamente este Principio de Vida que mora internamente, puesto que El es Ilimitado, Inmutable, Trascendente y que permanece más allá de todas las cualidades?

Sloka 18

यो ऽन्यथा सन्तमात्मानमन्यथा प्रतिपद्यते
किं तेन न कृतं पापं चोरेणात्मापहारिणा

yo 'nyathā santamātmānamanyathā pratipadhate
kiṃ tena na kṛtaṃ pāpaṃ coreṇātmāpahāriṇā

Whose worships the Life-Principle in any other manner than knowing what It is, to him, devoid of atmic insight, what limitations accrue not?

El que venere al Principio de Vida de cualquiera manera que no sea con conocimiento de lo que realmente El es, privado de discernimiento átomico, ¿en qué errores no incurrirá?

Sloka 19

कामानुसारी पुरुषः कामाननुविनश्यति
कामान् व्युथस्य धुनुते यत्किञ्चित्पुरुषो रजः

kāmānusārī puruṣaḥ kāmānanuvinaśyati
kāmān vyuthasya dhunute yatkiñcitpuruṣo rajah

The aspirant, who follows the dictates of passion, by so following its dictates loses atmic insight; (but) he, overcoming all passions, gets rid of whatever little taint of Rajas (personal motivation that may persist)

El aspirante que sigue los dictados de la pasión pierde el discernimiento átomico; pero aquél que subyuga todas las pasiones, consigue eliminar

cualquiera pequeña impureza de Rayas o motivación personal que pudiera persistir

Sloka 20

यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः
आत्मन्येव च सन्तुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते

yastvātmaratireva syādātmatrptaśca mānavaḥ
ātmanyeva ca santuṣṭastasya kāryaṁ na vidyate

The aspirant, whose sole joy is spiritual realization, whose Mind has attained tranquility (free from objective passioning), and who finds ecstasy in the Atman (Life-Principle) – unto him there is nothing like fruit of action (he is ever engaged in all necessary and legitimate acts impersonally)

El aspirante cuy sola alegría es la realización espiritual, cuya mente ha conquistado la tranquilidad libre del incentivo pasional y que encuentra el éxtasis en el Principio de Vida, para él no existe tal fruto de la acción, ocupándose siempre impersonalmente en actos necesarios y legítimos

Sloka 21

उद्धरेदात्मना ऽऽत्मानं नात्मानमवसादयेत्
आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः

uddharedātmanā "tmānaṁ nātmānamavasādayet
ātmaiva hyātmano bandhurātmaiva ripurātmanah

Let the aspirant exalt himself by a dispassionate mind; let him not become despondent (in Mind) – verily, the Mind is one's own friend, and the Mind may be even his enemy

El aspirante debe enaltecerse por medio de una mente desapasionada, sin caer en desalientos mentales; en verdad, la mente es su amiga, pero puede ser también su enemiga

Sloka 22

बन्धुरात्मा ऽऽत्मनस्तस्य येनात्मैवात्मना जितः
अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत्

bandhurātmā "tmanastasya yenātmaivātmanā jitaḥ
anātmanastu śatrutve vartetātmaiva śatruvat

Unto him the Mind is befriended whose passioning is overcome by atmic insight; if the Anatma (Prakriti constituting Intellect, Mind-Emotion and the Senses) is inimical to spiritual progress, the aspirant must deal with it (Anatma) as with the foe (strive cautiously with a view to overcome it as such)

Para Aquél cuyas pasiones han sido trascendidas por el discernimiento átmico, la mente se muestra amiga; si la Anatma es contraria al progreso espiritual, el aspirante debe tratarla como si fuera su enemiga

Sloka 23

सर्वाणीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे
आत्मसंयमयोगाग्नौ जुह्वति ज्ञानदीपिते

sarvāṇīndriyakarmāṇi prāṇakarmāṇi cāpare
ātmasaṃyamayogāgnau juhvati jñānadīpīte

Many aspirants sublimate the functions of the Senses and those of the Mind into that of Atma-Yoga, being chastened by the Fire of Knowledge

Muchos aspirantes subliman las funciones de los sentidos y de la mente por medio del Atma-Yoga, siendo purificados por el Fuego del conocimiento

Sloka 24

समं पश्यन्ति सर्वत्र समवस्थितमीश्वरम्
न हिनस्त्यात्मना ऽऽत्मानं ततो याति परां गतिम्

samaṃ paśyanhi sarvatra samavasthitamīśvaram
na hinastyātmanā "tmānaṃ tato yāti parāṃ gatim

Recognizing the Divinity as the Omnipresent (and) Transcendent, the aspirant doth not lack in his Understanding of It – thereafter he attains to the exalted Goal

Reconociendo a la Divinidad como Omnipresente y Trascendente, el aspirante no falta en su comprensión, consiguiendo más adelante la excelsa Meta

**Sloka 25*

तदबुद्ध्यस्तदात्मानस्तन्निष्ठास्तत्परायणाः

गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः

tadbuddhayastadātmānastanniṣṭhāstatparāyaṇāḥ

gacchantyapunarāvṛttiṃ jñānanirdhūtakalmaṣāḥ

Aspiring to know the Atman, intent thereon, disciplining therefor, on the high path thereto, they (the aspirants), with all their faintness cleansed by spiritual wisdom, attain to It – whence there be not (any) returning

Aspirando a conocer el Atman, absortos en El, disciplinándose para obtener ese conocimiento en el sublime sendero, los aspirantes, con todas sus flaquezas purificadas por la sabiduría espiritual, llegan a Aquello, de donde no hay jamás posibilidad de regresar

Thus the Twentieth Chapter, entitled Atma Gita, in Yoga Shatka, of Yoga Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Vigésimo Capítulo titulado Atma Gita, en el Yoga Shatka, del Yoga Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

प्रकृतिगीता : prakṛtigītā

CHAPTER XXI. PRAKRITI DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच
प्रकृतिं पुरुषं चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च
एतद्वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशव

arjuna uvāca
prakṛtiṃ puruṣaṃ caiva kṣetraṃ kṣetrajñameva ca
etadvevitumicchāmi jñānaṃ jñeyaṃ ca keśva

Arjuna said:

O Keshava, I yearn to know of Prakriti and Purusha, the *Kshetra* and *Kshetragna* (The Indweller), as also (the requisite) knowledge, and that which it (knowledge) leads to

Aryuna dijo:

¡Oh Keshava!, anhelo conocer la Prakriti y el Purusha, el Kshetra y el Kshetragna, como también el necesario conocimiento y adónde conduce

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच
इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रमित्यभिधीयते
एतद्यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः

śrībhagavān uvāca
idaṃ śarīraṃ kaunteya kṣetramityabhidhīyate
etadyo vetti taṃ prāhuḥ kṣetrajña iti tadvidah

The Blessed Lord said:

This body (or cosmos), O Kaunteya, is known as the *Kshetra* (field); Him, the Seers who know, declare as *Kshetragna* (the Knower of the field)

El Bienaventurado Señor dijo:

Este cuerpo o cosmos, ¡Oh Kaunteya!, es conocido como el Kshetra; al Espíritu, los Videntes que saben, lo declaran como el Kshetragna

Sloka 3

क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर्ज्ञानं यत्तज्ज्ञानं मतं मम

kṣetrājñam cāpi māṁ viddhi sarvakṣetreṣu bhārata
kṣetrakṣetrājñayorjñānam yattajjñānam mataṁ mama

Know Me (Atma) as *Kshetragna* (Omniscient Indweller), O Bharata, in all bodies. My affirmation is that (true) knowledge is even that which reveals (the nature) of *Kshetra* (Prakriti or Matter), and *Kshetragna* (Atma or Life-Principle) and (their mutual interplay)

Conóceme como el Kshetragna, ¡Oh Bhárata!, en todos los cuerpos. Mi afirmación es, que el verdadero conocimiento es aquel que revela la naturaleza de Kshetra y del Kshetragna y su acción recíproca

Sloka 4

तत्क्षेत्रं यच्च यादृक् च यद्विकारि यतश्च यत्
स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु

tatkṣetraṁ yacca yādr̥k ca yadvikāri yataśca yat
sa ca yo yatprabhāvaśca tatsamāsenā me śṛṇu

Now, listen to Me, all about the *Kshetra*, as to what it is, how it be, the nature of its variations, and its source, as also learn, thou, of Him, as to who He be, and of His glory

Ahora escúchame cuánto concierne al Kshetra y, además, lo que es en sí mismo, como lo es, la naturaleza de sus variaciones, y su origen. También aprende acerca de El, lo que es y Su gloria

Sloka 5

ऋषिभिर्बहुधा गीतं छन्दोभिर्विविधैः पृथक्
ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्भिर्विनिश्चितैः

ṛṣibhirbahudhā gītam chandobhirvividhaiḥ pṛthak
brahmasūtrapadaiścaiva hetumadbhirviniścitaiḥ

(This theme) has been sung, at length, by the Seers (Rishis), in detail, in varied chants, and is also exposed in words of certain significance, and conclusive about the immanent (Sootratmic) nature of the Divinity (Brahm)

Este tema ha sido tratado en extenso por los Videntes y detallado en variados cantos, como así mismo expuesto en palabras de gran significado y es decisivo acerca de la Inmanente naturaleza de la Divinidad

Sloka 6

महाभूतान्यहङ्कारो बुद्धिरव्यक्तमेव च
इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः

mahābhūtānyahaṁkāro buddhiravyaktameva ca
indriyāṇi daśaikaṁ ca pañca cendriyagocarāḥ

The (five) Prime Elements, the Principle of I-ness, Buddhi (Intellect), and Avyaktam (the unmanifest Moola-Prakriti or Basic Matter), also the ten Senses and the one Manas or the Mind-Emotion, and (therewith) the five Sense-Objectives;

Los cinco elementos primarios, el Principio de conciencia de sí mismo, Buddhi y Avyaktam, también los diez Sentidos y el Manas o Mente Emocional y junto con todo esto los cinco Sentidos Objetivos;

Sloka 7

इच्छा दवेषः सुखं दुःखं सङ्घातश्चेतना धृतिः
एतत्क्षेत्रं समासेन सविकारमुदाहृतम्

icchā dveṣaḥ sukham duḥkham saṁghātaścetanā dhṛtiḥ
etatkṣetram samāsenā savikāramudāhṛtam

Desire and aversion, pleasure and pain (Manas group), Sense-contacting (Sense-group), Intelligence or awareness (Mahat group), and Synthesizing faculty (Yogic) – these, collectively and severally, are said to be constituted in the *Kshetra* or body-unit (or the cosmos)

Deseo y aversión, placer y pesar, los contactos Sensoriales; la Inteligencia o conciencia; la Facultad Sintetizadora. Todos estos, colectiva y separadamente, están constituidos en el Kshetra o unidad corporal y en el cosmos

Sloka 8

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः
अनाशिनो ऽप्रमेयस्य तस्माधुध्यस्व भारत

antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ
anāśino 'prameyasya tasmādhudhyasva bhārata

These bodies of the embodying Life-Principle are declared to have an ending, the Life-Principle being Imperishable and Infinite; therefore, fight (function impersonally in the world-process), O Bharata

Estos cuerpos en los cuales está presente el Principio de Vida son declarados perecederos, mientras que el Principio de Vida es Eterno e Infinito; por lo tanto, lucha, ¡Oh Bhārata!

Sloka 9

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना

avyaktādīni bhūtāni vyaktamadyāni bhārata
avyaktanidhanānyeva tatra kā paridevanā

These beings emanate from the Unmanifest (Prakriti), are manifest during the world-process, and culminate even in the Unmanifest – herein, O Bharata, what cause (be there) for despondency?

Estos seres emanan del Inmanifestado, se actualizan durante el acaecer del mundo y también se reintegran en el Inmanifestado; pero esto, ¡Oh Bhárata!, ¿cuál es el motivo para desalentarse?

Sloka 10

प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः
अहङ्कारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते

prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṁkāravimūḍhātmā kartāhamiti manyate

The aspirant, whose atmic insight is obscured by egotism, regards the Life-Principle as the proximate Cause of all actions, but which are, (in fact), caused by the triple qualities of Matter variously

El aspirante cuyo discernimiento átomico está obscurecido por el egotismo considera al Principio de Vida como la Causa próxima de todas las acciones, siendo que en realidad, son producidas, de diversas formas, por las triples cualidades, de la materia

Sloka 11

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर्ज्ञानवानपि
प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति

sadrśaṁ ceṣṭate svasyāḥ prakṛterjñānavānapi
prakṛtiṁ yānti bhūtāni nigrahaḥ kiṁ kariṣyati

Even the aspirant, with atmic insight, performs (all legitimate and necessary action), in accordance with the qualities of his body (Matter); all beings function (respectively) in accordance with the qualities of their bodies (Matter); what can cessation from functioning at all avail?

Aún el aspirante con discernimiento átomico ejecuta las legítimas y necesarias acciones, de acuerdo con las cualidades de su cuerpo, porque todos los seres actúan de acuerdo con ellas, entonces, ¿qué beneficio produce la cesación de toda actividad?

Sloka 12

ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना
अन्ये सांख्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे

dhyānenātmani paśyanti kecidātmānamātmanā
anye sāṅkhyena yogena karmayogena cāpare

By virtue of meditation, some Seers vision in themselves the Life-Principle through the synthetic Mind-Emotion (Bhakti-Yoga); others through synthetic knowledge (Sankhya or Gnana-Yoga) and, others through Yoga (Atma-Yoga), and others still through Karma-Yoga (*Sanyasa and Tyaga*)

Por virtud de la meditación, algunos Videntes contemplan en sí mismos el Principio de Vida por medio de la sintética Mente Emocional, otros, a través del sintético conocimiento, otros por el Yoga y aún otros también mediante el Karma Yoga

Sloka 13

अन्ये त्वेवमजानन्तः श्रुत्वा ऽन्येभ्य उपासते
ते ऽपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः

anye tvevamajānantaḥ śrutvā 'nyebhya upāsate
te 'pi cātitarantyeva mṛtyuṃ śrutiparāyaṇāḥ

Others still, no table to so recognize (through meditation), worship (the Life-Principle), learning from them (Seers); even those, being well-versed in sacred lore, overcome (in due course) ignorance (which obscures atmic knowledge)

Más todavía, otros, no pudiendo reconocerlo a través de la meditación, adoran el Principio de Vida siguiendo las enseñanzas de los Videntes; aún aquéllos que están bien versados en la ciencia sagrada superan, a su debido tiempo, la ignorancia que les oscurecía el conocimiento átmico

Sloka 14

उत्क्रामन्तं स्थितं वापि भुञ्जानं वा गुणान्वितम्
विमूढा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः

utkrāmantam sthitam vāpi bhuñjānam vā guṇānvitam
vimūḍhā nānupaśyanti paśyanti jñānacakṣuṣaḥ

Seers with the eye of knowledge, and never those that are devoid of it, behold (realize) the Life-Principle whether transmigrating or abiding, or functioning, unattached or subject to bondage by Gunas

Sólo los Videntes con el poder del conocimiento, pueden contemplar el Principio de Vida, y nunca aquéllos que no lo tienen, aún cuando trasmigren o permanezcan, o que actúen desapegados o sujetos a la esclavitud de la Gunas

Sloka 15

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः
न चैनं कलेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः

nainaṃ chindanti śastrāṇi nainaṃ dahati pāvakaḥ
na cainaṃ kledayantyāpo na śoṣayati mārutaḥ

Weapons (the elements of *Prithvi* or earth) cleave It not: the fire burns It not; neither the water moistens It; nor the wind parches It

Al Principio Vital las armas no Lo hieren; el fuego no Lo quema; el agua no Lo moja; el viento no Lo seca

Sloka 16

न जायते म्रियते वा कदाचिन; नायं भूत्वा भविता वा न भूयः
अजो नित्यः शाश्वतो ऽयं पुराणो; न हन्यते हन्यमाने शरीरे

na jāyate mriyate vā kadācin; nāyaṃ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ
ajo nityaḥ śāśvato 'yaṃ purāṇo; na hanyate hanyamāne śarīre

It takes not birth, nor, at any time, It perishes – abiding, It ceases not to be; the Causeless, the Eternal, the Imperishable, It is Ancient; It is not unmade, even if Its embodiment is slain

Él no tiene nacimiento, ni jamás muere; siempre morando en todo, nunca deja de ser; Él es sin causa, Lo Eterno e Imperecedero; es el Antiguo; es imposible destruirlo aún cuando sus cuerpos fueran aniquilados

Sloka 17

वासांसि जीर्णानि यथा विहाय; नवानि गृह्णाति नरो ऽपराणि
तथा शरीराणि विहाय जीर्णानि; अन्यानि संयाति नवानि देही

vāsāṃsi jīrṇāni yathā vihāya; navāni grhṇāti naro 'parāṇi
tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇāni; anyāni saṃyāti navāni dehī

As a person, discarding old garments, takes unto others which are new, so the embodying Life-Principle, abandoning the used vehicles, takes unto It other vehicles a new

Tal como una persona desecha sus viejos ropajes y se viste con otros nuevos, así el Principio de Vida abandona los gastados vehículos y nuevamente toma otros

Sloka 18

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम्
तथापि त्वं महाबाहो नैवं शोचितुमर्हसि

atha cainaṃ nityajātaṃ nityaṃ vā manyase mṛtaṃ
tathāpi tvam mahābāho naivaṃ śocitumarhasi

If still, thou dost regard the Life-Principle as constantly taking birth and dying, even then, O thou of great prowess, thou art not justified in so grieving (therefor)

Si todavía consideras al Principio de Vida constantemente naciendo y muriendo, ni aún así, ¡Oh tú, el de las grandes proezas!, estás justificado para afligirte

Sloka 19

जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च
तस्मादपरिहार्ये ऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि

jātasya hi dhruvo mṛtyurdhruvaṃ janma mṛtasya ca
tasmādaparihārye 'rthe na tvam śocitumarhasi

Death is even certain unto him, that is born; and unto him that dies, birth is even a certainty; hence, thou art not justified in grieving for what is inevitable

Para el nacido, la muerte es segura, y para el que muere, el nacimiento es una certeza, por lo tanto, tú no tienes razón para afligirte por lo que es inevitable

Sloka 20

आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेनम; आश्चर्यवद्वदति तथैव चान्यः
आश्चर्यवचचैनमन्यः शृणोति; श्रुत्वा ऽप्येनं वेद न चैव कश्चित्

āścaryavatpaśyati kaścidenam; āścaryavadvadati tathaiva cānyaḥ
āścaryavaccainamanyaḥ śṛṇoti; śrutvā 'pyenaṃ veda na caiva kaścit

One doth regard this (Life-Principle) with wonder; thus another describes This as a marvel; another still listens of This in wonderment – (seeing and discoursing), and so hearing, none of them doth know This

Unos consideran al Principio de Vida con admiración; otros Lo describen como una maravilla; otros oyen hablar de El con asombro, pero así de oídas, nadie Lo puede conocer

Sloka 21

सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत्
सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृताः

sahajaṃ karma kaunteya sadoṣamapi na tyajet
sarvārambhā hi doṣeṇa dhūmenāgnirivāvṛtāḥ

O Kaunteya, let there be no cessation; from performance of necessary action, though it be tainted (with desire for fruit) – for all enterprises are so tainted, as the flame is by the smoke. (To do so is better than not doing)

¡Oh Kaunteya!, no dejes de hacer la necesaria acción, aunque esté viciada por el deseo del fruto, pues todas las actividades están manchadas así, como la llama lo está por el humo

Sloka 22

यदहङ्कारमाश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे
मिथ्यैष व्यवसायस्ते प्रकृतिस्त्वां नियोक्ष्यति

yadahaṁkāramāśritya na yotsya iti manyase
mithyaiṣa vyavasāyaste prakṛtistvām niyokṣyati

If obsessed with egotism, thou dost resolve “I will not fight”, the trigunas born of Prakriti shall impel thee to fight (to function), and thus thy resolution shall not avail

Si estás obcecado por el egoísmo y decides “no pelearé”, las trigunas nacidas de la Prakriti te impelerán a luchar y así, tu resolución no se cumplirá

Sloka 23

स्वभावजेन कौन्तेय निबद्धः स्वेन कर्मणा
कर्तुं नेच्छसि यन्मोहात्करिष्यस्यवशो ऽपि तत्

svabhāvajena kaunteya nibaddhaḥ svena karmaṇā
kartuṁ necchasi yānmohātkariṣyasyavaśo 'pi tat

O Kaunteya, if impelled to action, necessitated by the dictates of the Life-Principle, thou art not willing to perform it, through the ignorance of It, thou shalt still perform it, (action) so controlled (by Prakriti)

¡Oh Kaunteya!, si eres impulsado a la acción necesaria requerida por el Principio de Vida y no quieres efectuarla, debido a tu ignorancia de El, de todas maneras, la llevarás a cabo impulsada por la Prakriti

Sloka 24

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा
भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विदुर्यान्ति ते परम्

kṣetrakṣetrajñayorevamantaram jñānacakṣuṣā
bhūtaprakṛtimokṣam ca ye viduryānti te param

Those, who with the eye of knowledge, thus discover the mutuality as between *Kshetra* and *Kshetragna*, as also (the mode of) deliverance from material bondage, attain unto the Supreme Goal

Los que con el poder del conocimiento descubren la mutua relación entre el *Kshetra* y el *Kshetragna*, como también el modo de liberarse de la esclavizante materia, logran la Suprema Meta

**Sloka 25*

इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समासतः
मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायोपपद्यते

iti kṣetram tathā jñānam jñeyam coktam samāsataḥ
madbhakta etadvijñāya madbhāvāyopapadyate

Thus, has been, in completeness, revealed (the truth) about the body (*Kshetra* or *Prakriti*), the Goal to be known (*Purusha* or *Kshetragna*), and also the knowledge (the means therefor); My devotee, knowing this, is enabled to achieve atmic insight

De este modo, en su totalidad ha sido revelada la verdad acerca del cuerpo, la Meta que debe ser conocida y también el conocimiento del medio para conseguirla. Mi devoto, conociendo esto, se capacita para alcanzar la percepción átmica

Thus the Twenty first Chapter, entitled Prakriti Dharma Gita, in Yoga Shatka, of Yoga Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Vigésimo primer Capítulo titulado Prakriti Dharma Gita, en el Yoga Shatka, del Yoga Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

कर्मगीता : karmagītā

CHAPTER XXII. KARMA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच
जयायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन
तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव

arjuna uvāca
jyāyasī cetkarmanaste matā buddhirjanārdana
tatkiṃ karmaṇi ghore mām niyojayasi keśava

Arjuna said:

O Janardana, if Buddhi or knowledge is deemed by Thee as excelling Karma or actioning, why then, O Keshava, dost Thou enjoin me to work which is perilous

Aryuna dijo:

¡Oh Yanārdana!, si consideras al Buddhi o conocimiento como superior al Karma o acción, ¿por qué, entonces, ¡Oh Keshava!, me ordenas realizar actos peligrosos?

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच
प्रकृत्यैव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः
यः पश्यति तथा ऽऽत्मानमकर्तारं स पश्यति

śrībhagavān uvāca

prakṛtyaiva ca karmāṇi kriyamāṇāni sarvaśaḥ
yaḥ paśyati tathā 'tmānamakartāraṃ sa paśyati

The Blessed Lord said:

The aspirant, who recognizes that all actions are performed through the (proximate) agency of Prakriti, understands, accordingly, that the Life-Principle is non – performer (being only the remote cause of action)

El Bienaventurado Señor dijo:

El aspirante que reconoce que las acciones son efectuadas mediante la intervención próxima de la Prakriti, comprende entonces que el Principio de Vida no es el ejecutor, sino sólo la Causa remota de la acción

Sloka 3

यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः
वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः

yāmimāṃ puṣpitāṃ vācaṃ pravadantya vipaśchitāḥ
vedavādaratāḥ pārtha nānyadastīti vādināḥ

O Partha, persons delighting in those Vedas, which deal merely with objective functioning and their fruit, and who declare with jocund hilarity that nothing else (than such objective functioning) matters, speak so, being of limited understanding

¡Oh Partha!, las personas que se deleitan con aquellos Vedas que tratan, únicamente de las actividades objetivas y del fruto de ellas y declaran riéndose que sólo importan tales actividades, hablan así, porque son de limitado entendimiento

Sloka 4

कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम्
क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति

kāmātmānaḥ svargaparā janmakarmaphalapradām
kriyāviśeṣabahulām bhogaiśvaryagatiṃ prati

These, ever desirous of the fruit of action for themselves, yearn to tread the path of pleasure leading to *Swarga* (Mental Heaven), through manifold sacraments and particular rites; and thus they are most passion-ridden

Estos, deseosos siempre del fruto de la acción para ellos mismos, anhelan ir por el camino del placer que conduce al cielo mental a través de múltiples sacramentos y ritos especiales, llegando, de este modo, a ser esclavos de la pasión

Sloka 5

भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तया ऽपहृतचेतसाम्
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते

bhogaiśvaryaprasaktānām tayā 'pahṛtacetasām
vyavasāyātmikā buddhiḥ samādhau na vidhīyate

Of them, who are thus (furiously) attached to mere material enjoyments, and therefore bereft of atmic insight, the understanding to synthesize all endeavour falls short of the austere tranquility necessary for yogic practice

A esos que están fuertemente apegados sólo a goces materiales y que por lo tanto, carecen de discernimiento átmico, les falta la inteligencia para sintetizar todos los esfuerzos necesarios a fin de obtener la austera tranquilidad indispensable para las prácticas de Yoga

Sloka 6

काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः
क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर्भवति कर्मजा

kāṅkṣantaḥ karmanām siddhiṃ yajanta iha devatāḥ
kṣipram hi mānuṣe loke siddhirbhavati karmajā

To them, longing for the fruit of action here, in this life (as such), and who worship the Devas (aspects of Divinity), such fruit of action accrues forthwith, hither, in the world of men

Aquéllos que veneran a los Devas y que anhelan el fruto de la acción aquí, en esta vida, rápidamente lo obtienen en este mundo de los hombres

Sloka 7

सङ्कल्पप्रभवान्कामांस्त्यक्त्वा सर्वानशेषतः
मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः

saṁkalpaprabhavāṅkāmaṁstyaktvā sarvānaśeṣataḥ
manasaivendriyagrāmaṁ viniyamya samantataḥ

Forsaking entirely all longing sprung from particular ideations, and withdrawing (converging), from around, the Senses (gnanendriyas) by the Mind;

Abandonando enteramente todo deseo surgido de particulares ideaciones, y apartando los sentidos, por medio de la mente, de cuanto os rodea;

Sloka 8

शनैःशनैरुपर मेदबुद्ध्या धृतिगृहीतया
आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत्

śanaiḥśanairuparamedbuddhyā dhṛtigrhītayā
ātmasaṁsthaṁ manaḥ kṛtvā na kiṁcidapi cintayet

By degrees, (let the aspirant) tranquilize the Mind, through knowledge exercised by Synthesis; establishing the Mind-Emotion in the Life-Principle, let him not muse on anything else (than the Life-Principle)

En forma gradual debe el aspirante tranquilizar su mente, por medio del conocimiento ejercitado en la Síntesis; estableciendo la Mente-Emoción en el Principio de Vida, en él – únicamente – debe meditar

Sloka 9

यावानर्थ उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके
तावान्सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः

yāvānārtha udapāne sarvataḥ saṃplutodake
tāvānsarveṣu vedeṣu brāhmaṇasya vijānataḥ

To a person of Brahmic insight, the (trigunic) Vedas are of as slight help, as a small pond is to him who hath access to the vast waters

Para una persona de discernimiento Bráhmico los trigúnicos Vedas son de tan insignificante ayuda como lo sería un pequeño estanque para el que tiene acceso a dilatadas aguas

Sloka 10

दैवमेवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते
ब्रह्माग्नावपरे यज्ञं यज्ञेनैवोपजुहति

daivamevāpare yajñam yoginaḥ paryupāsate
brahmāgnāvapare yajñam yajñenaivopajuhvati

Some Yogins invoke and meditate on the Atma, others invoke the light of and offer the worship to the Supreme Brahman

Algunos Yoguis invocan al Atma y meditan en El; otros invocan la Luz y ofrecen adoración al Supremo Brahman

Sloka 11

श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुहति
शब्दादीन्विषयानन्ये इन्द्रियाग्निषु जुहति

śrotrādīnīndriyāṇyanye saṃyamāgniṣu juhvati
śabdādīnviṣayānanye indriyāgniṣu juhvati

Others sublimate the Senses of hearing and the rest into the fire of abstentation; while others resolve sound and other Sense-objectives into the fire of the Senses

Algunos subliman el sentido del oído y los demás en el fuego de la abstención. En cambio, otros desvanecen el sonido y demás objetivos sensoriales en el fuego de los sentidos

Sloka 12

अपाने जुह्वति प्राणं प्राणे ऽपानं तथा ऽपरे
प्राणापानगती रुध्वा प्राणायामपरायणाः

apāne juhvati prāṇam prāṇe 'pānam tathā 'pare
prāṇāpānagatī rudhvā prāṇāyāmaparāyaṇāḥ

Others – adepts in *pranayama*, disciplining the course of *prana* and *apana*, resolve *prana* (unity of being) into *apana* (multiplicity of being), as also multiplicity into unity

Otros, adeptos al Pranayama, disciplinando el tránsito del Prana y del Apana, transforman el Prana en Apana, como también conciben la multiplicidad en la unidad

Sloka 13

अपरे नियताहाराः प्राणान्प्राणेषु जुह्वति
सर्वे ऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षपितकल्मषाः

apare niyatahārāḥ prāṇānprāṇeṣu juhvati
sarve 'pyete yajñavido yajñakṣapitakalmaṣāḥ

And others still, with disciplined vehicles, harmonize the multiple consciousness into the unitary; even all these (aspirants) are knowers of *Yagna*, and their frailties are consumed by it

Y aún otros, con vehículos disciplinados, armonizan los múltiples estados de conciencia en la unidad. Todos estos aspirantes son conocedores del Yagna, y sus debilidades son vencidas por él

Sloka 14

यज्ञशिष्टामृतभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम्
नायं लोको ऽस्त्ययज्ञस्य कुतो ऽन्यः कुरुसत्तम

yajñāśiṣṭāmṛtabhujo yānti brahma sanātanam
nāyaṁ loko 'styayajñasya kuto 'nyaḥ kurusattama

By virtue (*Amrtam*) of the fruit, accrued in consequence of such *Yagna*, (spiritual dedication), they (the aspirants) attain to Brahma-Prapti; existence herein (on this earth or body) is not (wealful) to one, undisciplined and personal – where then in the order, O Kurusattama (Arjuna)?

Por virtud del fruto producido como consecuencia de tal dedicación espiritual, los aspirantes obtienen el Brahma-Prapti; la existencia aquí en la tierra o en el cuerpo de los personalistas e indisciplinados carece de bienestar, ¿cómo entonces podrían ellos encontrar el Prapti?, ¡Oh Kurusattama!

Sloka 15

एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे
कर्मजान्विद्धि तान्सर्वानेवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे

evam bahuvidhā yajñā vitatā brahmaṇo mukhe
karmajānviddhi tānsarvānevaṃ jñātvā vimokṣyase

Thus many and varied *Yagnas* ultimately lead to Brahma-Prapti; regard them, all as generated through endeavour; so knowing, thou shalt be delivered

Así muchos y variados Yagnas finalmente conducen al Brahma-Prapti. Considéralos generados por el esfuerzo; sabiendo esto tú serás liberado

Sloka 16

ब्राह्मणक्षत्रियविशां शूद्राणां च परन्तप
कर्माणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर्गुणैः

brāhmaṇakṣatriyaviśāṃ śūdrāṇāṃ ca parantapa
karmāṇi pravibhaktāni svabhāvaprabhavaigūṇaiḥ

O Parantapa, the actions of the Brahmana, the Kshetriya, the Vyshya, and the Sudra are varied and several in accordance with the triple Gunas of Prakriti (Satwa, Rajas, and Tamas) tinging the Intellectual, Emotional, and Sense activations, respectively

¡Oh Parantapa!, las acciones de los Brahmanes, de los Kshatriyas, de los Vaishyas y de los Sudras son variadas y diferentes, de acuerdo con las triples gunas de la Prakriti, que modifican separadamente las actividades del intelecto, de la emoción y de los sentidos

Sloka 17

शमो दमस्तपः शौचं क्षान्तिरार्जवमेव च
ज्ञानं विज्ञानमास्तिक्यं ब्रह्मकर्मस्वभावजम्

śamo damastapaḥ śaucaṁ kṣāntirārjavameva ca
jñānaṁ vijñānamāstikyaṁ brahmakarmasvabhāvajam

Serenity, Sense-restraint, austerity, purity, forgiveness, rectitude, as also knowledge, and discrimination, and faith in Brahm – these constitute Brahma-Karma – generated in the prakritic vehicle by Atma

La serenidad, el dominio de los sentidos, la austeridad, la pureza, la clemencia, la rectitud, como también el conocimiento y el discernimiento y la fe en Brahm constituyen el Brahma-Karma generado en el vehículo prakrítico por el Atma

Sloka 18

शौर्यं तेजो धृतिर्दाक्ष्यं युद्धे चाप्यपलायनम्
दानमीश्वरभावश्च क्षात्रं कर्म स्भावजम्

śauryaṁ tejo dhṛtirdākṣyaṁ yuddhe cāpyapalāyanam
dānamīśvarabhāvaśca kṣātraṁ karma svabhāvajam

Prowess, material luster, organizing capacity, skill, non-retreat in battle, gift, kingship – these constitute Kshatra-Karma – generated in the prakritic vehicle by Atma

El valor, el esplendor material, la capacidad organizadora, la habilidad, el poder de no desmayar en la batalla, la generosidad y la majestad constituyen el Kshatra-Karma, generado en el vehículo prakrítico por el Atma

Sloka 19

कृषिगोरक्ष्यवाणिज्यं वैश्यकर्म स्वभावजम्
परिचर्यात्मकं कर्म शूद्रस्यापि सवभावजम्

kr̥ṣigorakṣyavāṇijyaṃ vaiśyakarma svabhāvajam
paricaryātmakaṃ karma śūdrasyāpi svabhāvajam

Agriculture, protection of the kine, commerce – these constitute Vyshya-Karma – generated in the prakritic vehicle by Atma; the tendering of service (physical) constitutes Sudra-Karma – generated in the prakritic vehicle by Atma

Sloka 20

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन
मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गो ऽस्त्वकर्मणि

karmaṇyevādhikāraste mā phaleṣu kadācana
mā karmaphalaheturbhūrmā te saṅgo 'stvakarmaṇi

Thy duty is in respect of performance only of (legitimate) actions – never in respect of the fruit thereof – be not thou attached (even) to the fruit of rightful action, nor be thou governed by inclination to omit or desist from rightful action

Tu deber consiste en ejecutar solamente, las legítimas acciones sin jamás considerar sus frutos. No te apegues ni siquiera al fruto de la acción justa, ni te dejes dominar por el deseo de omitir o desistir de la recta acción

Sloka 21

कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः
लोकसंग्रहमेवापि सम्पश्यन्कर्तुमर्हसि

karmaṇaiva hi saṃsiddhimāsthitā janakādayaḥ
lokasaṃgrahamevāpi saṃpaśyankartumarhasi

Janaka and others attained to adeptship of *Naishkarmya*, only by performance (disinterestedly) of necessary action; so recognizing, thou art to

work for the weal of the world, (and, thus, for thy own successful evolution also)

Yanaka y otros seres han obtenido el adeptado de Naishkarma solamente por la ejecución desinteresada de la acción necesaria. Reconociéndolo así, debes trabajar por la prosperidad del mundo y de esta manera también lograrás el éxito de tu propia evolución

Sloka 22

तदित्यनभिसम्धाय फलं यज्ञतपःक्रियाः
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः

tadityanabhisamdhāya phalaṃ yajñatapaḥkriyāḥ
dānakriyāśca vividhāḥ kriyante mokṣakāṅkṣibhiḥ

By seekers of liberation, the manifold acts of *Yagna*, *Dana*, and *Tapa*, are performed variously through their dedicating the fruit thereof to Brahm (*Tat*)

Los buscadores de la liberación ejecutan diversamente los variados actos de Yagna, Dana y Tapa, dedicando el fruto de éstos a Brahm

Sloka 23

यज्ञे तपसि दाने च सधितिः सदिति चोच्यते
कर्म चैव तदर्थीयं सदित्येवाभिधीयते

yajñe tapasi dāne ca sthitiḥ saditi cocyate
karma caiva tadarthīyaṃ sadityevābhidhīyate

Constant faith in the virtue of *Yagna*, *Dana*, and *Tapa* (objective actions of Satwic nature) is declared to be “*Sat*” in itself; so also the performance of (subjective) act (Abhyasa-Karma) dedicated to the Life-Principle (*Tat*) is declared to be (also) “*Sat*”

La constante fe en los méritos del Yagna, del Dana y del Tapa es declarado ser SAT en sí misma; también, la ejecución del acto subjetivo dedicado al Principio de Vida, está declarado ser SAT

Sloka 24

नियतं कुरुकर्म त्वं कर्म जयायो ह्यकर्मणः
शरीरयान्नापि च ते न प्रसिध्येदकर्मणः

niyataṁ kurukarma tvaṁ karma jyāyo hyakarmanah
śārīrayātrāpi ca te na prasidhyedakarmanah

Do, thou, (all) necessary action; performance of action derives excellence through Akarma (work done without attachment of fruit – *Naishkarmya*); without performance of such disinterested action, thy life career (in the evolutionary world-process) shall never be well accomplished

Ejecuta toda acción necesaria. Del cumplimiento de la acción se derivan excelencias a través del Akarma; sin la ejecución de tal acción desinteresada, el curso de tu vida en el evolucionario proceso del mundo, nunca será totalmente cumplido

**Sloka 25*

निराशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः
शारीरं केवलं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम्

nirāśīryatacittātmā tyaktasarvaparigrahaḥ
śārīraṁ kevalaṁ karma kurvannāpnoti kilbiṣam

The aspirant, impassionate, with well-disciplined Mind, free from personal possessions, though functioning in the world-process, does not encounter with obstruction to the achievement (of Brahma-Prapti)

El aspirante desapasionado, con mente bien disciplinada, libre de posesiones personales, aún actuando en el proceso del mundo, no encuentra obstáculos que le impidan el logro del Brahma-Prapti

Thus the Twenty second Chapter, entitled Karma Dharma Gita, in Yoga Shatka, of Yoga Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Vigésimo segundo Capítulo titulado Karma Dharma Gita, en el Yoga Shatka, del Yoga Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

भक्तिगीता : bhaktigītā

CHAPTER XXIII. BHAKTI DHARMA GITA

Sloka 1

श्रीभगवान् उवाच
मय्यवेश्य मनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते
श्रद्धया परयोपेतास्ते मे युक्ततमा मताः

śrībhagavān uvāca
mayyāveśya mano ye mām nityayuktā upāsate
śraddhayā parayopetāste me yuktatamā matāḥ

The Blessed Lord said:

The aspirant, who, with Mind-Emotion is intent on Me, with atmic insight, and being inspired with supreme zeal, is deemed by Me as the foremost of Yuktas

El Bienaventurado Señor dijo:

Aquel aspirante que mantiene su Mente Emocional enfocada en Mí, con átmico discernimiento e inspirado con supremo fervor, es tenido por Mí como el más aventajado entre los Yuktas

Sloka 2

स तया श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते
लभते च ततः कामान्ययैव विहितान्हि तान्

sa tayā śraddhayā yuktastasyārādhanamīhate
labhate ca tataḥ kāmānmayaiva vihitānhi tām

He, who seeks thus to worship Me with such zeal attains his yearnings –
these being bestowed verily by Me

El que me adora así con tal fervor, consigue la realización de sus anhelos,
otorgada en verdad por Mí

Sloka 3

यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चितुमिच्छति
तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम्

yo yo yām yām tanuṁ bhaktaḥ śraddhayārcitumicchati
tasya tasyācalāṁ śraddhāṁ tāmeva vidadhāmyaham

Whatever form (aspect of Me) the devotee may yearn to worship with such
zeal, unto him, verily I bestow that requisite and unswerving zeal

A través de cualesquiera de Mis manifestaciones, al devoto que con
anhelante devoción dentro de él, Me adora, Yo, verdaderamente, le otorgo el
indispensable e invariable fervor

Sloka 4

कामैस्तैर्हतज्ञानाः प्रपद्यन्ते ऽन्यदेवताः
तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया

kāmaistaistairhṛtajñānāḥ prapadyante 'nyadevatāḥ
taṁ taṁ niyamamāsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā

Being obscured in their atmic insight by personal desires, they worship
otherwise, the many Devas (aspects of Me), following particular disciples,
and, as such, subject to their own trigunic influence

Aquéllos cuyo átmico discernimiento está oscurecido por deseos personales
veneran, a los muchos Devas siguiendo disciplinas particulares y, como tales,
están sujetos a las influencias trigónicas de éstos

Sloka 5

नमस्कारेण हविषा स्वाध्यायैरैषधैरपि
पूजा स्याद्देवतानां हि यथा शास्त्रनिदर्शनम्

namaskarena haviṣa svādhyāyairaisadhairapi
pujā syaddevatanam hi yatha śāstranidarsanam

The worship of Gods, in pursuance of their respective ordinances, consists of reverential invocation, sacrificial offering, study, and observance of vows

El culto de los Dioses siguiendo sus mandamientos respectivos consiste en invocaciones reverenciales, ofrendas de sacrificios, estudios y observancias de las promesas solemnes

Sloka 6

इष्टापूर्तादिसाधूनं विदुषां जायते प्रज्ञा
लुब्धेग्यो जायते लुब्धः समेग्यो जायते समः

iṣṭāpūrtadasadhūnam viduṣāṃ jāyate prajñā
lubdhemyo jāyate lubdhaḥ samemyo jāyate samaḥ

Unto those of atmic insight, and unto those that are otherwise (devoted to aspectual worship); fruits according to their yearning accrue respectively; but limited fruition results from aspectual worship; (while) from transcendental or atmic or synthetic worship, Brahmic realization accrues

Aquéllos que han alcanzado el discernimiento átomico y aquellos otros que ofrecen su adoración a mis aspectos visibles obtienen frutos de acuerdo a sus respectivos anhelos; pero estos frutos obtenidos de tal modo resultan limitados; mientras que, gracias a la adoración trascendental átomico o sintética se incrementa la Bráhmica realización

Sloka 7

ये ऽप्यन्यदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः
ते ऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम्

ye 'pyanyadevatābhaktā yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi māmeva kaunteya yajantyaavidhipūrvakam

O Kaunteya, those, who, endowed with (pure) zeal, worship even the other Gods (My aspects), they verily worship Me (alone), though not according to the Bhagavad-Shastra

¡Oh Kaunteya!, aquéllos que dotados con puro fervor, veneran a otros Dioses, en verdad Me adoran a Mí, aún no estando de acuerdo con el Bhagavad-Shastra

Sloka 8

पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति
तदहं भक्त्युपहृतमश्रामि प्रयतात्मनः

patraṃ puṣpaṃ phalaṃ toyaṃ yo me bhaktyā prayacchati
tadahaṃ bhaktyupahṛtamaśnāmi prayatātmanah

Whosoever dedicates unto Me with devotion, whether leaf, flower, fruit, or water – that, so consecrated, I receive from him, pure of heart. (Here leaf denotes Karma, flower Bhakti, fruit Gnana, and water Yoga)

Yo recibo de aquél que, con pureza de corazón, me dedique devotamente ya sea una hoja, una flor, un fruto o agua, así consagrada

Sloka 9

यत्करोषि यदश्रासि यजजुहोषि ददासि यत्
यत्तपस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदर्पणम्

yatkaroṣi yadaśnāsi yajjuhoṣi dadāsi yat
yattapasyasi kaunteya tatkuruṣva madarpaṇam

O Kaunteya, whatsoever act thou dost perform or dost attain by way of sacrifice, of offering or tendering, or engagement in any austerity, do thou dedicate that all as unto Me

¡Oh Kaunteya!, cualquier acto que efectúes o cosa que obtengas mediante sacrificios, ofrendas o por alguna austeridad, dedícalo a Mí

Sloka 10

अपि चेत्सुदुराचारो भजते मामनन्यभाक्
साधुरेव स मन्तव्यः सम्यग्व्यवसितो हि सः

api cetsudurācāro bhajate māmananyabhāk
sādhureva sa mantavyaḥ samyagvyavasito hi saḥ

If one, (though formerly under the sway) of asuric conduct, were to be entirely devoted to Me, he should be considered as a *Sadhu* (one having achieved through treading the path of Yoga)

Si alguna persona que ha estado bajo el dominio de una conducta Asúrica llega a convertirse enteramente en Mi devoto, deberá ser considerada como un Sadhu

Sloka 11

क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्तिं निगच्छति
कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति

kṣipraṁ bhavati dharmātmā śaśvacchāntiṁ nigacchati
kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati

Soon, he comes to know Dharma (Bhagavad-Dharma), and forthwith attains to *Shanti* (Prapti); O Kaunteya (Arjuna), be thou convinced that never My devotee fails to achieve (it)

Pronto ésta reconocerá el Dharma y pronto también conseguirá la Shanti.
¡Oh Kaunteya!, convéncete que nunca mi devoto deja de lograrla

Sloka 12

अद्वेष्टा सर्वभूतानां मैत्रः करुण एव च
निर्ममो निरहङ्कारः समदुःखसुखः क्षमी

adveṣṭā sarvabhūtānāṁ maitraḥ karuṇa eva ca
nirmamo nirahaṁkāraḥ samaduḥkhasukhaḥ kṣamī

Unhating, friendly to all beings, compassionate, unowning, non-egoistic, transcending pleasure and pain (and such dualities), being of forgiving nature;

Sin odio, amistoso con todos los seres, compasivo, desprendido, libre de egoísmo, permaneciendo más allá del placer y del dolor y de otras dualidades, de naturaleza siempre dispuesta al perdón;

Sloka 13

सन्तुष्टः सततं योगी यतात्मा दृढनिश्चयः
मय्यर्पितमनोबुद्धिर्यो मे भक्तः स मे प्रियः

saṁtuṣṭaḥ satataṁ yogī yatātmā dṛḍhaniścayaḥ
mayyarpitamanobuddhiryo me bhaktaḥ sa me priyaḥ

That devotee is dear to Me, who joys ever in the Atman, the Yogi, with disciplined Mind, and steadfast of conviction, having dedicated unto Me his Manas and Buddhi

Ese devote Yogui, que siempre se regocija en el Atma, que ha adquirido disciplina mental, y firmeza de convicción, dedicándome su Manas y su Buddhi, es amado por Mí

Sloka 14

यस्मान्नोद्विजते लोको लोकान्नोद्विजते च यः
हर्षामर्षभयोद्वेगैर्मुक्तो यः स च मे प्रियः

yasmānnodvijate loko lokānnodvijate ca yaḥ
harṣāmarṣabhayodvegairmukto yaḥ sa ca me priyaḥ

He from whom the world suffers no pain, as also he who is not subject to the world's pain, free from the sway of joy, anger, and fear, such a one is dear unto Me

El que no causa sufrimiento a otros seres, como también aquél que no es perturbado por el dolor del mundo y está libre de las alternativas de la alegría, de la ira y del miedo, ese es amado por Mí

Sloka 15

यो न हृष्यति न द्वेष्टि न शोचति न काङ्क्षति
शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान्यः स मे प्रियः

yo na hr̥ṣyati na dveṣṭi na śocati na kāṅkṣati
śubhāśubhaparit̥yāgī bhaktimānyaḥ sa me priyaḥ

Who joys not, nor hates, nor is despondent, nor desires – dedicating the fruit of (all) action affable or abhorrent – such a devotee is dear unto Me

El devoto que no se alegra ni odia, ni se deprime ni desea nada, dedicándome el fruto de toda acción agradable o desagradable, es amado por Mí

Sloka 16

समः शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयोः
शीतोष्णसुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जितः

samaḥ śatrau ca mitre ca tathā mānāpamānayoḥ
śītoṣṇasukhaduḥkheṣu samaḥ saṅgavivarjitaḥ

Transcending enmity and friendship, honour and dishonour (equable Cognitive-perception), heat and cold (equable Sense-perception), pleasure and pain (equable Mind-Emotion-perception), and exempt from attachment thereto;

Trascendiendo la enemistad y la amistad, el honor y la deshonra, el calor y el frío, el placer y el dolor, y exento de apego a todo eso;

Sloka 17

तुल्यनिन्दास्तुतिर्मौनी सन्तुष्टो येन केनचित्
अनिकेतः स्थिरमतिर्भक्तिमान्मे प्रियो नरः

tulyanindāstutirmaunī saṁtuṣṭo yena kenacit
aniketaḥ sthiramatirbhaktimānme priyo naraḥ

Past the reach of insult and flattery, of new words, serene at whatsoever befalls, unpossessing and with enlightened understanding – such a devotee is dear unto Me

El devoto que no se conmueve con los insultos, ni con las lisonjas, de medidas palabras, sereno ante cualquiera clase de acontecimientos, sin apego a los bienes materiales y que posee un claro entendimiento, tal devoto es amado por Mí

Sloka 18

ये तु धर्म्यामृतमिदं यथोक्तं पर्युपासते
श्रद्धधाना मत्परमा भक्तास्ते ऽतीव मे प्रियाः

ye tu dharmyāmṛtamidaṁ yathoktaṁ paryupāsate
śraddadhānā matparamā bhaktāste 'tīva me priyāḥ

The aspirants, who accord in this counsel (Bhagavad-Dharma), righteous and wholesome, endowed with zeal, regarding Me as the Final Goal – these devotees are ever most bellowed of Me

Los aspirantes, que siguen este consejo, juntos y bienhechores, dotados con fervor y considerándome como la Meta Final, son siempre muy amados por Mí

Sloka 19

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर
असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाप्नोति पूरुषः

tasmādasaktaḥ satataṁ kāryaṁ karma samācara
asakto hyācarankarma paramāpnoti pūruṣaḥ

Therefore, do thou engage thyself unattached in all necessary acts; the person, so engaged in action dispassionately, attains unto the Supreme Goal

Por lo tanto, ocúpate despegadamente en todos los actos necesarios; la persona que los cumple en forma desapasionada, alcanzará la Meta Suprema

Sloka 20

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन
न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः

naiva tasya kṛtenārtho nākṛteneha kaścana
na cāsyā sarvabhūteṣu kaścīdarthavyapāśrayaḥ

Unto him there be nothing like personal interest in in his engagement in
rightful acts, nor in the non-performance of wrongful acts, here; neither,
verily, unto him (there is) any personal expectation whatsoever in his
functioning in the world-process

Para ella no hay aquí nada de interés personal al cumplir los actos justos, ni
al evitar los malos. En él ciertamente no hay expectativas personales de
ninguna clase durante su actuación en el acontecer del mundo

Sloka 21

यज्ञार्थात्कर्मणो ऽन्यत्र लोको ऽयं कर्मबन्धनः
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर

yajñāarthātkarmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karmabandhanaḥ
tadārthaṁ karma kaunteya muktasaṅgaḥ samācara

O Kaunteya, the performance of acts, otherwise than for dedicatory purpose,
engenders bondage unto him engaged in the world-process; hence for its
(*Yagna*) sake, do thou perform all action disinterestedly (for being liberated)

¡Oh Kaunteya!, la ejecución de los actos sin propósito dedicatorio engendra
esclavitud en aquél que se encuentra empeñado en el proceso mundial; por
lo tanto, considerando el bien, cumple todas las acciones
desinteresadamente para obtener la liberación

Sloka 22

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः
अनेन प्रसविष्यध्वमेष वो ऽस्त्विष्टकामधुक्

sahayajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā purovāca prajāpatiḥ
anena prasaviṣyadhvameṣa vo 'stviṣṭakāmadhuk

The Lord of creation (Brahma), creating of old, all beings, and endowing
them with dedicating instinct, has declared “Enhance your weal hereby – let
this be even the bestower of your welfare

El Señor de la creación, creando desde el Principio a todos los seres y dotándolos con instintos dedicatorios, ha declarado: “Acrecienta tu felicidad por este medio y que este proceder sea el que te otorgue bienestar”

Sloka 23

देवान्भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ

devānbhāvayatānena te devā bhāvayantu vaḥ
parasparam bhāvayantaḥ śreyaḥ paramavāpsyatha

“Invoke the high Powers hereby; may the Devas, thus invoked, bestow blessings on ye – thus reciprocating, grow ye unto the supreme discipline of synthetic worship” (as distinct from the spectral worship of the Gods)

“De esta manera, invoca, pues, los excelsos Poderes. Que los Devas de tal modo invocados te concedan bendiciones, y así en reciprocidad, crece tú en la suprema disciplina de la Adoración Sintética”

**Sloka 24*

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु
मामेवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियो ऽसि मे

manmanā bhava madbhakto madyājī māṁ namaskuru
māmevaiṣyasi satyaṁ te pratijāne priyo 'si me

With Mind intent on Me, be thou My devotee, dedicate all acts unto Me, and surrender thyself unto Me – thou shalt of a certainty reach unto Me – I assure thee, thou who art beloved of Me

Sé Mi devote con la mente dirigida a Mí, ríndete a Mí y dedícame todos los actos. Con este proceder tú debes estar absolutamente cierto de que Me alcanzarás; te lo aseguro, amado Mío

Thus the Twenty third Chapter, entitled Bhakti Dharma Gita, in Yoga Shatka, of Yoga Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Vigésimo tercer Capítulo titulado Bhakti Dharma Gita, en el Yoga Shatka, del Yoga Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

ज्ञानगीता : jñānagītā

CHAPTER XXIV. GNANA DHARMA GITA

Sloka 1

श्रीभगवान् उवाच

सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः
इष्टो ऽसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम्

śrībhagavān uvāca

sarvaguhyatamaṁ bhūyaḥ śṛṇu me paramaṁ vacaḥ
iṣṭo 'si me dṛḍhamiti tato vakṣyāmi te hitam

The Blessed Lord said:

Listen (know) yet unto My supreme counsel, revealing the profound Brahmic Mystery; thou art eternally beloved of Me; as such, I bespeak thy (spiritual) weal

El Bienaventurado Señor dijo:

Escucha Mi suprema enseñanza reveladora del profundo misterio Bráhmico, tú eres eternamente amado por Mí, y como tal, te hablo para tu felicidad espiritual

Sloka 2

किं कर्म किमकर्मेति कवयो ऽप्यत्र मोहिताः
तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि यजज्ञात्वा मोक्ष्यसे ऽशुभात्

kiṃ karma kimakarmeti kavayo 'pyatra mohitāḥ
tatte karma pravakṣyāmi yajjñātvā mokṣyase 'śubhāt

What is the action (*Karma*) what is non-action (*Akarma*) – herein even the learned are perplexed; therefore, I shall reveal unto thee (the significance of) *Karma*, knowing which, thou shalt be delivered from its bondage

¿Qué es la acción y qué es la no acción? Aún los sabios están inciertos sobre esto; por lo tanto, Yo te revelaré el significado del Karma, mediante cuyo conocimiento podrás liberarte de su esclavitud

Sloka 3

कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः
अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः

karmaṇo hyapi boddhavyaṃ boddhavyaṃ ca vikarmaṇaḥ
akarmaṇasca boddhavyaṃ gahanā karmaṇo gatiḥ

(The implications of) necessary action (*Karma or Pravritti-karma*) need to be discriminated well; likewise of abstracting from wrongful action (*Vikarma or Nivritti-karma*); as also of non-action (*Akarma or Yoga-karma or Naishkarmya*) – the path of proper action is hard to tread

Las consecuencias de las acciones necesarias es preciso saberlas diferenciar bien, igualmente las consecuencias de las acciones incorrectas, como también de los resultados de la no acción. Por esto, el sendero de la justa acción es difícil de hollar

Sloka 4

त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः
कर्मण्यभिप्रवृत्तो ऽपि नैव किञ्चित्करोति सः

tyaktvā karmaphalāsaṅgaṃ nityatrpto nirāśrayaḥ
karmanyabhipravṛtto 'pi naiva kiṃcitkaroti saḥ

Detaching from the fruit of action, delighting in the Life-Principle, not subject to trigunic Prakriti, the aspirant, even if engaged to work, does not indeed perform it (so as to be bound by it; this is *Naishkarmya-Siddhi*)

Desligado del fruto de la acción, alegrándose en el Principio de Vida, libre de la trigúnica prakriti, aún cuando el aspirante realice trabajos, realmente, al ejecutarlos, no queda atado por ellos

Sloka 5

श्रेयान्द्रव्यमयाद्यज्ञाजज्ञानयज्ञः परन्तप
सर्वं कर्माखिलं पार्थ ज्ञाने परिसमाप्यते

śreyāndravyamayādyajñājjñānayaajñāḥ parantapa
sarvaṃ karmākhilaṃ pārtha jñāne parisamāpyate

O Parantapa, worship by action done with synthetic insight excels that which is done through acts dedicated merely to the many manifest aspects; O Partha, all synthetic functioning culminates in (leads to) Atma-Gnana or spiritual understanding

¡Oh Parantapa!, la adoración efectuada con discernimiento sintético es superior a la realizada mediante actos dedicados meramente a los muchos aspectos manifestados; ¡Oh Partha!, todo acto sintético guía, culmina y conduce hacia el Atma-Gnana, o sapiencia espiritual

Sloka 6

ज्ञानं ज्ञेयं परिज्ञाता त्रिविधा कर्मचोदना
करणं कर्म कर्तेति त्रिविधः कर्मसंग्रहः

jñānaṃ jñeyaṃ parijñātā trividhā karmacodanā
karaṇaṃ karma karteti trividhaḥ karmasaṃgrahaḥ

Of the cognitive-process (*Gnana-vyavasaya*) the triple constituents (are) Knowledge, its Quest, and the Knower; (so also) of the activating-process (*Karma-vyavasaya*), the triple elements (are constituted by) the Means,

Actioning, and the Actor. (Similarly, Devotion or *Manas-vyavasaya*) being the *sambhanda* or link between *Gnana-vyavasaya* and *Karma-vyavasaya* comprises the triple elements – Devotee, Devotion and the Object of (devotion)

En el proceso cognitivo, los tres constituyentes son: el conocimiento, su investigación y el conocedor. Así también, en el proceso de la actividad, los triples elementos están constituidos por medios, la acción y el actor

Sloka 7

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तवेतरो जनः
स यत्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते

yadyadācarati śreṣṭhastattadevetaro janaḥ
sa yatpramāṇaṁ kurute lokastadanuvartate

Howsoever, the Gnana-Yogi (one of enlightened understanding) performs action, the others, likewise, perform it; the world adopts the criterion (of action) which he sets forth and follows

Cuando un Gnana-Yogui de iluminado entendimiento ejecuta acciones, otras personas lo imitan y las ejecutan. El mundo adopta el mismo criterio para actuar que tuvo el Gnana-Yogui y lo sigue

Sloka 8

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत
कुर्याद्विद्वांस्तथा ऽसक्तश्चिकीर्षुर्लोकसंग्रहम्

saktāḥ karmaṇyavidvāṁso yathā kurvanti bhārata
kuryādvidvāṁstathā 'saktaścikīrṣurlokasaṁgraham

O Bharata, the Gnana-Yogi (one of enlightened understanding) should, with a view to the world's weal, perform action as intensely dispassionate as those who, without spiritual insight, perform acts intensely attached to their fruits

¡Oh Bhárata!, el Gnana-Yogui de iluminado entendimiento y teniendo en vista el bienestar mundial, debe ejecutar las acciones desapasionadamente,

con la misma intensidad que despliegan los que, sin discernimiento espiritual, ejecutan los actos fuertemente apegados a sus frutos

Sloka 9

न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम्
जोषयेत्सर्वकर्माणि विद्वान्युक्तः समाचरन्

na buddhibhedaṃ janayedajñānāṃ karmasaṅginām
joṣayetsarvakarmāṇi vidvānyuktaḥ samācaran

Let not the person with synthetic insight distract, perforce, the understanding of them, that have it not, and so are attached to the fruit of action; but let him, as a Yukta, transcending the fruit of action, regulate all his actions accordingly, with a view to their uplift

La persona con discernimiento sintético no debe perturbar de hecho la comprensión de aquéllos que no lo tienen y que, por eso mismo, están apegados al fruto de la acción; pero sí debe, como un Yukta, trascendiendo el fruto de los actos, regular todas sus acciones debidamente para el progreso de ellos

Sloka 10

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं; क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति
एवं त्रयीधर्ममनुप्रपन्नाः; गतागतं कामकामा लभन्ते

te taṃ bhuktvā svargalokaṃ viśālaṃ; kṣīṇe puṇye martyalokaṃ viśanti
evaṃ trayīdharmamanuprapannāḥ; gatāgataṃ kāmakāmā labhante

They, (without the synthetic insight), enjoying the vast *Swarga* (tasting all fruit of action), descend, thereafter, into the mortal (ignorant) world again, after the exhaustion thereof; thus they, following the trigunic Vedas, longing after pleasures, experience birth and death (being constantly engaged in personal Pravritti and Nivritti)

Aquéllos sin discernimiento Atmico, gozando en el vasto Swarga y gustando los frutos de las acciones, retornan nuevamente, después de haberlos agotado, al mundo mortal de la ignorancia; así ellos, siguiendo los trigúnicos

Vedas, siempre yendo tras los placeres, experimentan el renacimiento y la muerte

Sloka 11

तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तमः

नाशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता

teṣāmevānukampāṛthamahamajñānajaṃ tamaḥ

nāśayāmyātmabhāvastho jñānadīpena bhāsvatā

Even for their sake, compassioning, I, abiding as Atma in them, dispel the darkness of their ignorance (of atmic knowledge) by the illuminating lamp of wisdom (atmic understanding)

Siempre por su bien, compadeciéndolos, Yo que habito como el Atma en ellos, y por medio de la luminosa lámpara de la sabiduría, les disipo la oscuridad que les produce la ignorancia del conocimiento átmico

Sloka 12

जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः

शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः

jitātmanaḥ praśāntasya paramātmā samāhitaḥ

śītoṣṇasukhaduḥkheṣu tathā mānāpamānayor

Unto him whose Mind is well-disciplined, who is serene amidst the dualities of heat and, cold (Sense-contacts), of pain and pleasure (Mind-contacts), as also in censure and praise (Cognitive-contacts), the grace of the great Life-Principle is well-nigh of attainment

Aquél con mente bien disciplinada, sereno entre las cualidades de calor y frío, de pena y de placer, de censura y alabanza, está muy cerca de alcanzar la gracia del Principio de Vida

Sloka 13

योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानसंछिन्नसंशयम्
आत्मवन्तं न कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय

yogasamnyastakarmāṇaṃ jñānasamchinnasamśayam
ātmavantam na karmāṇi nibadhnanti dhanamjaya

O Dhananjaya, action does not bind him, whose performance thereof is dedicatory (through Yoga), whose (atmic) understanding has dispelled all doubts, and who is master of the Mind

¡Oh Dhananyaya! La acción no ata a aquél que la realiza dedicándola por medio del Yoga, cuyo entendimiento átmico ha disipado todas las dudas y es el dueño de su mente

Sloka 14

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते
तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम्

buddhiyukto jahātiha ubhe sukr̥taduṣkr̥te
tasmādyogāya yujyasva yogaḥ karmasu kauśalam

The aspirant associated, with atmic insight, transcends action, both of pleasant and unpleasant fruits; therefore, discipline thyself for Yoga – Karma-Yoga imparts excellence unto all acts

El aspirante que posee discernimiento átmico, trascendiendo las acciones, tanto aquellas de agradables resultados como las desagradables. Por lo tanto, disciplínate en ese Yoga puesto que el Karma Yoga imprime excelencia a todos los actos

**Sloka 15*

सुहृन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु
साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते

suhṛṇmitrāryudāsīnamadhyasthadveṣyabandhuṣu
sādhuṣvapi ca pāpeṣu samabuddhirviśiṣyate

The aspirant, who perceives the Life-Principle as abiding in the friend, in the lover, in the Sages, in the indifferent strangers, in the neutral, in the foe, and in the kinsmen, as also in those that have and have not atmic insight, achieves excellence in his functioning in the world-process

El aspirante que percibe el Principio de Vida como presente en el amigo, en el ser más amado, en los sabios, en los extraños indiferentes, en el neutral, en el enemigo, en los parientes, como también en los que tienen o no tienen discernimiento átomico, logra excelencia en sus actividades en el proceso del mundo

Sloka 16

तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया
उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः

tadviddhi praṇipātena paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṃ jñāninastattvadarśinaḥ

Learn that recognition of Paramatmic Immanence (*Samabudhhi*) by dedication, surrender and wholesome service; whereby, the wise Seers of tatwas will reveal unto thee (such) knowledge or wisdom

Aprende a reconocer la Paramátmica inmanencia por la dedicación, por la entrega y por el benéfico servicio, mediante las cuales, los Sabios Videntes de los Tatwas te revelarán tal conocimiento o sabiduría

Sloka 17

यजज्ञात्वा न पुनर्मोहमेवं यास्यसि पाण्डव
येन भूतान्यशेषेण द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि

yajjñātvā na punarmohamevaṃ yāsyasi pāṇḍava
yena bhūtānyaśeṣeṇa draṁkṣyasyātmanyatho mayi

O Pandava, knowing which, thou shalt not lapse, again into such obscurity of understanding; whereby, also thou shalt recognize all beings (world-process) even as in Me, who is the Life-Principle

¡Oh Pándava!, siendo tú un conocedor de la Paramátmica inmanencia, no volverás a caer en la obscuridad de tu entendimiento, reconociendo siempre a todos los seres viviendo en Mí que soy su Principio de Vida

Sloka 18

अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः
सर्वं ज्ञानप्लवेनैव वृजिनं सन्तरिष्यसि

api cedasi pāpebhyaḥ sarvebhyaḥ pāpakṛttamaḥ
sarvaṁ jñānaplavenaiva vṛjinam santariṣyasi

Even if thou art the most sinful among all sinners, yet thou wilt ferry over all sin (cycle of birth and death) by the barge of knowledge (Brahma-Gnana)

Aún cuando tú fueras el más grande pecador entre los pecadores, podrás navegar a salvo sobre todos los pecados, si entras en la barca del conocimiento o Brahma-Gnana

Sloka 19

यथैधांसि समिद्धो ऽग्निर्भस्मसात्कुरुते ऽर्जुन
ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा

yathaidhāṃsi samiddho 'gnirbhasmasātkurute 'rjuna
jñānāgniḥ sarvakarmāṇi bhasmasātkurute tathā

As the sacrificial fire burns forth to ashes all the (offered) twigs, so the fire of atmic knowledge consumes the dross (of bondage) in all action

Así como el fuego del sacrificio reduce a cenizas las varillas ofrecidas, así el fuego del átmico conocimiento consume en toda acción la impureza del apego

Sloka 20

न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते
तत्स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति

na hi jñānena sadṛśaṃ pavitrāmiha vidyate
tatsvayaṃ yogasaṃsiddhaḥ kālenātmani vindati

Herein (in the world-process), verily, there is nothing so cleansing as spiritual understanding; that (atmic realization), the aspirant skilled to Yoga, realizes through synchronization in himself

En verdad, en el proceso del mundo no hay nada que purifique tanto como el conocimiento espiritual. La conquista átmica la realiza el aspirante que es experto en el Yoga, a través de la sincronización en sí mismo

Sloka 21

श्रद्धावाँललभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः
ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिमचिरेणाधिगच्छति

śraddhāvāṃlabbhate jñānaṃ tatparaḥ saṃyatendriyaḥ
jñānaṃ labdhvā parāṃ śāntimacireṇādhigacchati

The aspirant, with disciplined Senses, being devoted to the Life-Principle, and inspired with zeal, achieves the synthetic understanding; so achieving it, he attains, ere long, to the supreme peace

El aspirante con disciplinados sentidos, siendo devoto al Principio de Vida e inspirado con fervor logra la sabiduría sintética, con la cual obtiene, sin tardanza, la suprema paz

Sloka 22

अज्ञशचाश्रद्धधानश्च संशयात्मा विनश्यति
नायं लोको ऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः

ajñāścāśraddadhānaśca saṃśayātmā vinaśyati
nāyaṃ loko 'sti na paro na sukhaṃ saṃśayātmanah

He, without such understanding and zeal, being travelled by doubts, succeeds not (lags behind) in the world-process; unto him of doubting Mind there is no-success either here or hereafter nor happiness even

Aquél que no tiene ese conocimiento ni devoción siendo perturbado por las dudas, no tiene éxito en el proceso del mundo, quedando rezagado en la evolución de la vida. También para aquél cuya mente está llena de dudas, no hay éxito en este mundo ni en el otro, ni tampoco felicidad

Sloka 23

शुभाशुभफलैरेवं मोक्ष्यसे कर्मबन्धनैः
संन्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो मामुपैष्यसि

śubhāśubhaphalāirevaṃ mokṣyase karmabandhanaiḥ
saṃnyāsayogayuktātmā vimukto māmupaiṣyasi

(Being devoted to the Life-Principle), through dedication of fruits of all action, whose fruit be whether auspicious or not, thou shalt thus be delivered from its bondage; being so liberated, thou shalt attain unto Me

Siendo devoto al Principio de Vida, por medio de la dedicación de los frutos de todas las acciones, ya produzcan resultados auspiciosos o no, serás liberados de tus ataduras y de esta suerte tú Me alcanzarás

Sloka 24

मत्कर्मकृन्मत्परमो मद्भक्तः सङ्गवर्जितः
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव

matkarmakṛṇmatparamo madbhaktaḥ saṅgavarjitaḥ
nirvairaḥ sarvabhūteṣu yaḥ sa māmēti pāṇḍava

O Pandava, he, whose acts are dedicatory unto Me, who knows Me supreme, being My devotee, dispassionate and unhating al beings (in whom I abide), cometh unto Me (Atma)

¡Oh Pándava!, el que Me dedica sus actos, sabiendo que soy el supremo Ser, siendo Mi devoto, desapasionado y sin odiar a ningún ser, puesto que Yo en todos ellos habito, llega a Mí

Thus the Twenty fourth Chapter, entitled Gnana Dharma Gita, in Yoga Shatka, of Yoga Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Vigésimo cuarto Capítulo titulado Gnana Dharma Gita, en el Yoga Shatka, del Yoga Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

योगगीता : yogagītā

CHAPTER XXV. YOGA DHARMA GITA

Sloka 1

अर्जुन उवाच
संन्यासस्य महाबाहो तत्त्वमिच्छामि वेदितुम्
त्यगस्य च हृषीकेश पृथक्केशिनिषूदन

arjuna uvāca
saṁnyāsasya mahābāho tattvamicchāmi veditum
tyāgasya ca hr̥ṣīkeśa pṛthakkeśiniṣūdana

Arjuna said:

O Almighty, I desire to know the significance or essence of *Sanyasa* (functioning in the triple samsara, renouncing the fruit of action – Sankhya), as also of *Tyaga* (transcendent functioning which is “Ekatwa” – Yoga or Synthesis), O Hrishikesa, severally, O Thou Queller of Keshi. (*Sanyasa* includes the eighteen Dharmas from Nara-Narayana-Dharma to Sanyasa-Dharma, constituting *Suddha-Sankhya*; and *Tyaga* includes the six Dharmas from Atma-Dharma to Yoga-Dharma, constituting *Suddha-Yoga*)

Aryuna dijo:

¡Oh Todopoderoso! deseo conocer el significado o esencia del Sanyasa o renuncia al fruto de la acción, como también el de Tyaga, ¡Oh Hrishikesa!, ¡Oh Tú, apaciguador de Keshi

Sloka 2

श्रीभगवान् उवाच

कालो ऽस्मि लोकक्षयकृत्प्रवृद्धो; लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्तः
ऋते ऽपि त्वं न भविष्यन्ति सर्वे; ये ऽवस्थिताः प्रत्यनीकेषु योधाः

śrībhagavān uvāca

kālo 'smi lokakṣayakṛtpravṛddho; lokānsamāhartumiha pravṛttaḥ
ṛte 'pi tvāṃ na bhaviṣyanti sarve; ye 'vasthitāḥ pratyānīkeṣu yodhāḥ

The Blessed Lord said:

I am the Synthesizer (Kala) of all Dharmas; I come for destroying the separative ideations of beings; I manifest here to consummate the world-process (to enable it achieve blessedness). Of these warriors amidst the hostile hosts (representing the Deva and Asura bhavas in the triple samsara), none else, save thou (and those that have the supreme illumination through functioning in *Ekatwa*), shall attain to the transcendent Goal

El Bienaventurado Señor dijo:

Soy el Sintetizador de todos los Dharmas; vengo para destruir las ideaciones separativas de los seres; Me manifiesto aquí para consumir el progreso del mundo. De estos guerreros apostados entre las hostiles huestes, solamente tú y aquéllos que obtengan la suprema luz a través de la actuación en el *Ekatwa*, lograrán la trascendente Meta

Sloka 3

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ
समदुःखसुखं धीरं सो ऽमृतत्वाय कल्पते

yaṃ hi na vyathayantye te puruṣaṃ puruṣarṣabha
samaduḥkhasukhaṃ dhīraṃ so 'mṛtatvāya kalpate

O foremost of men, that person of spiritual (yogic) illumination is worthy of blessed achievement, whom pleasure and pain (such dualities) of the triple samsara) travail not, be having transcendent them

¡Oh tú el primero de los hombres!, la persona de espiritual iluminación es digna de la bienaventurada realización, por cuanto has trascendido, sin perturbarse, las dualidades tales como el placer y el dolor

Sloka 4

व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन
बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयो ऽव्यवसायिनाम्

vyavasāyātmikā buddhirekeha kurunandana
bahuśākhā hyanantāśca buddhayo 'vyavasāyinām

O Kurunanda (Arjuna), the understanding of an aspirant, illuminated with atmic insight, leads to the synthesis (Yoga) in the world-process; but of those, that are devoid of it, the understanding is distracted in varied multiplicities

¡Oh Kurundana!, el entendimiento de un aspirante iluminado con discernimiento átomico lo conduce a la síntesis en el suceder del mundo; pero en aquéllos que están privados de ese discernimiento, su comprensión se distrae en las variadas multiplicidades

Sloka 5

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं; समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत्
तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे; स शान्तिमाप्नोति न कामकामी

āpūryamāṇamacalapratisthaṁ; samudramāpaḥ praviśanti yadvat
tadvatkāmā yaṁ praviśanti sarve; sa śāntimāpnoti na kāmakāmī

As the Waters enter into the great ocean, which is the type of fullness, decreasing never, so, he, in whom all desires enter (i.e. get neutralized), achieves the great peace – not he, who cherishes passioning ideation

Como las aguas penetran en el océano inmenso, que simbolizan la plenitud y que nunca decrece, igualmente sucede en quien todos los deseos son neutralizados, obteniendo la suprema paz; no así quien conserva la pasional ideación

Sloka 6

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्ब्रह्माग्नौ ब्रह्मणा हुतम्
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमाधिना

brahmārpaṇaṁ brahma havirbrahmāgnau brahmaṇā hutam
brahmaiva tena gantavyaṁ brahmakarmasamādhinā

By him who performs the transcendent functioning is the Brahmic beatitude attainable – unto him all dedication is of the essence of Brahm (Transcendence), the oblation (Cognitive) is of Brahm, the fire (Sense) is of Brahm, and the worshipper (Mind-Emotional) is of Brahm

La Bráhmica beatitud obtiene aquél que ejecuta el trascendente proceder; para él, toda dedicación es de la esencia de Brahm; la ofrenda es de Brahm; el fuego es de Brahm y el adorador es también de Brahm

Sloka 7

तस्मादज्ञानसंभूतं हृत्स्थं ज्ञानासिनात्मनः
छित्त्वेन संशयं योगमातिष्ठोत्तिष्ठ भारत

tasmādajñānasambhūtaṁ hṛtsthaṁ jñānāsinātmanah
chittvainaṁ saṁśayaṁ yogamātiṣṭhottīṣṭha bhārata

Therefore, felling asunder the inward obscuring doubts, bred from ignorance, by the sword-edge of Atma-Gnana, betake thou to the discipline of transcendent Yoga; arise, O Bharata, (for the performance of transcendent action)

Por lo tanto, derribando con el filo de la espada del Atma-Gnana las internas y obscurecedoras dudas, engendradas por la ignorancia, emprende la disciplina del trascendente Yoga; ¡Yérquete Oh Bhárata, para ejecutar la suprema acción!

Thus the summary of six chapters of Gnana-Shatka

Así es el resumen de los seis capítulos del Gnana-Shatka

Sloka 8

यो ऽन्तःसुखो ऽन्तरारामस्तथान्तर्ज्योतिरेव यः
स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतो ऽधिगच्छति

yo 'ntaḥsukho 'ntarārāmastathāntarjyotireva yaḥ
sa yogī brahmanirvāṇaṁ brahmabhūto 'dhigacchati

The aspirant, who rejoices in the Atman, who reposes in the Atman, who is with the inner light of Atman, is a Yogi: being of transcendent nature, he attains unto the Brahmic ecstasy

El aspirante que se regocija en el Atman, que reposa en el Atman, iluminado con la interna Luz del Atman, es un Yogui. Siendo él de trascendente naturaleza, obtiene el éxtasis Bráhmico

Sloka 9

युञ्जन्नेवं सदा ऽऽत्मानं योगी नियतमानसः
शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति

yuñjannevaṁ sadā 'tmānaṁ yogī niyatamānasah
śāntiṁ nirvāṇaparamāṁ matsamsthāmadhigacchati

The Yogi, thus, ever intent on Atman, with disciplined Mind, attains unto the Brahmic Peace in Me

De tal modo, el Yogui, siempre aspirando al Atman, con disciplinada mente, consigue en Mí la paz Bráhmica

Sloka 10

प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम्
उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्मषम्

praśāntamanasaṁ hyenaṁ yoginaṁ sukhamuttamam
upaiti śāntarajasaṁ brahmabhūtamakalmaṣam

The supreme ecstasy comes unto the Yogi, whose Mind is peaceful, whose passions are stilled, and who is free from frailty, and, thus, is akin to Brahmic nature

Supremo éxtasis adviene al Yogui cuya mente permanece plena de paz, cuyas pasiones están dominadas y que es libre de debilidades; él así se asemeja a la naturaleza Bráhmica

Sloka 11

तपस्विभ्यो ऽधिको योगी ज्ञानिभ्यो ऽपि मतो ऽधिकः
कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन

tapasvibhyo 'dhiko yogī jñānibhyo 'pi mato 'dhikaḥ
karmibhyaścādhiko yogī tasmādyogī bhavārjuna

The Yogi (Atma-Yogi or Suddha-Yogi) excels the Tapasvins (Bhakti-Yogi); he is deemed superior even to Gnana-Yogi; this Atma-Yogi surpasses Karma-Yogi too; therefore, O Arjuna, do thou become a Yogi (Atma-Yogi)

El Atma-Yogui es superior al Bhakti-Yogui; él es considerado superior al Gnana-Yogui; este Atma-Yogui sobrepasa también al Karma-Yogui; por lo tanto, ¡Oh Aryuna, conviértete en un Atma-Yogui!

Sloka 12

उदाराः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम्
आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम्

udārāḥ sarva evaite jñānī tvātmaiva me matam
āsthitaḥ sa hi yuktātmā mamevānuttamāṃ gatim

All these (aspirants) be even gifted knowers; yet, I consider him, who is with atmic insight (Gnani or Mahatma) as verily Myself; since, ever being a Yukta, he accords to My state of Supreme Transcendence

Todos estos aspirantes son inspirados conocedores; sin embargo, considero al que posee átomico discernimiento como si fuera Yo mismo, pues, permaneciendo siempre como un Yukta, se armoniza con Mi estado de Suprema Trascendencia

Thus the summary of six chapters of Bhakti-Shatka

Así es el resumen de los seis capítulos del Bhakti-Shatka

Sloka 13

सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च
मूर्ध्नि धायात्मनः प्राणमास्थितो योगधारणाम्

sarvadvārāṇi saṁyamya mano hr̥di nirudhya ca
mūrdhnyādhāyātmanah prāṇamāsthito yogadhāraṇām

Securing all the Sense-Gates, staying the Mind (emotion) in the heart,
exalting the Consciousness (Buddhi) unto the head (between the eye brows),
engaged in the yogic process

Controlando todas las puertas de los sentidos, reposando la Mente-
Emocional en el corazón, elevando la Conciencia hacia la cabeza, empeñado
en el proceso Yóguico

Sloka 14

ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन्मामनुस्मरन्
यः प्रयाति त्यजन् देहं स याति परमां गतिम्

omityekākṣaram brahma vyāharanmāmanusmaran
yaḥ prayāti tyajan dehaṁ sa yāti paramāṁ gatim

He, who, intoning the mystic syllable “AUM”, the transcendent Pranava of
Brahm, meditates on Brahma-Shakti (Ma), dedicating himself and the fruit
of all action unto Me (Atma) even attains unto the Supreme Transcendence

El, entonando la mística sílaba AUM, la trascendente Pranava de Brahm,
medita en la Brahma-Shakti, entregándose a Mí junto con el fruto de todas
sus acciones, obtiene la Suprema Trascendencia

Sloka 15

अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः
अहमादिश्च मध्यं च भूतानामन्त एव च

ahamātmā guḍākeśa sarvabhūtāśayasthitaḥ
ahamādiśca madhyaṁ ca bhūtānāmanta eva ca

O Gudakesa (conqueror of sleep), I am the Life-Principle in the heart of all beings; I am their beginning (source), the middle (the Fulfiller in the manifest world), and their culmination (the transcendent Goal – Brahma-Prapti)

¡Oh Gudakesa!, Soy el Principio de Vida en el corazón de todos los seres; Soy su Origen, el Medio y su Culminación

Sloka 16

महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्येकमक्षरम्
यज्ञानां जपयज्ञो ऽस्मि स्तावराणां हिमालयः

maharṣīṇāṃ bhr̥gurahaṃ girāmasmyekamakṣaram
yajñānāṃ japayajño 'smi sthāvarāṇāṃ himālayaḥ

I am Bhrigu (Suddha-Yogi) among the Maharishis; the *Ekakshara*, (Prime-sound) in all speech; I am the intoning *Japa* in all worship; and the Himalaya among the fixed things

Soy Bhrigu entre los Maharishis; Soy el Ekakshara en todo lenguaje; Soy la entonación del Yapa en los actos de adoración y entre las cosas inmóviles Soy el Himalaya

Sloka 17

अक्षराणामकारो ऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च
अहमेवाक्षयः कालो धाता ऽहं विश्वतोमुखः

akṣarāṇāmakāro 'smi dvandvaḥ sāmāsikasya ca
ahamevākṣayaḥ kālo dhātā 'haṃ viśvatomukhaḥ

Among the Imperishables (Akshara), I am the Life-Principle (*Atma*); and the dual Constituent (Purusha and Prakriti in terms of *Kshetra* and *Kshetragna*) of all compounding; I am even the Everlasting, and the Synthesizer of all Dharmas (functioning); I am the Sustainer, the Omniscient

Soy el Principio de Vida entre los imperecederos y el Constituyente Dual de todo compuesto; Soy la Eternidad y el Sintetizador de los Dharmas; Soy el Sustentador y el Omnisciente

Sloka 18

यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं श्रीमदुर्जितमेव वा
तत्तदेवावगच्छ तवं मम तेर्जो ऽशसम्भवम्

yadyadvibhūtimatsattvaṃ śrīmadūrjitameva vā
tattadevāvagaccha tvaṃ mama terjo 'śasambhavam

Whatsoever be sublime in the manifest creation, excellent or exalted, regard that, thou, as even projected (manifested) out of a fragment of My glory

Cuanto hay de sublime en la creación manifestada, de excelencia o realce, considéralo proyectado de un fragmento de Mi gloria

Sloka 19

दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम्
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम्

daṇḍo damayatāmasmi nītirasmi jigīṣatām
maunaṃ caivāsmi guhyānāṃ jñānaṃ jñānavatāmaham

I am the Austerity in the discipline of all aspirants, and the Guidance of those that are on the path of adeptship; I am the Silence in all yogic mysteries, and the transcendent Knowledge of all that know

Soy la Austeridad en la disciplina de todos los aspirantes y el Guía de Aquéllos que van por el Sendero del Discipulado; Soy el Silencio en todos los Yóguicos misterios y el Trascendente Conocimiento de todo saber

Thus the summary of six chapters of Karma-Shatka

Así es el resumen de los seis capítulos del Karma-Shatka

Sloka 20

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु
मामेवैष्यसि युक्तवैवमात्मानं मत्परायणः

manmanā bhava madbhakto madyājī māṃ namaskuru
māmevaiṣyasi yuktvaivamātmānaṃ matparāyaṇaḥ

With Mind intent on Me, be, thou, my devotee; dedicate all acts unto Me,
and surrender thyself unto Me; seeking refuge in Me (Atma) thus
disciplining thyself, thou shalt reach even unto Me

Con la mente fija en Mí, sé Mi devoto; dedicándome tus actos y rindiéndote a
Mí, busca refugio en Mí, y de este modo, disciplinándote Me alcanzarás

Sloka 21

ओं तत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः
ब्रह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा

om tatsaditi nirdeśo brahmaṇastrividhaḥ smṛtaḥ
brāhmaṇāstena vedāśca yajñāśca vihitāḥ purā

AUM (Transcendent – *Suddham*), TAT Manifestation – *Sagunam*), SAT
(Immanence – *Nirgunam*) – thus the nature of Brahm is declared to be
three-fold; therewith, of old, the Brahmanas (Brahmic aspirants), Vedas
(Brahmic Knowledge), and Sacrifices (Acts dedicated to Brahm) are ordained

AUM, TAT, SAT, así la naturaleza de Brahm exprésase como Triple. Estas
palabras, les han sido prescritas, desde antaño a los Bráhmicos aspirantes, a
los Vedas y a los sacrificios

Sloka 22

ब्रह्मभूतः प्रसन्नात्मा न शोचति न काङ्क्षति
समः सर्वेषु भूतेषु मद्भक्तिं लभते पराम्

brahmabhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu madbhaktiṃ labhate parām

Being of Brahmic (transcendent) nature, graced with atmic insight, the
aspirant grieves not, and is unpassioning; realizing the Brahmic immanence
in all manifest creation, he attains unto My supreme devotedness

Siendo el aspirante de naturaleza Bráhmica y agraciado con percepción átmica, no se aflige ni se apasiona. Reconociendo la inmanencia Bráhmica como presente en toda la creación manifestada, logra Mi Supremo efecto

Sloka 23

ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशे ऽर्जुन तिष्ठति
भ्रामयन्सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया

īśvaraḥ sarvabhūtānāṃ hṛddeśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayansarvabhūtāni yantrārūḍhāni māyayā

The (Supreme) Lord abideth centrally in all beings, O Arjuna, urging (the consummation) by His Shakti (Maya) all those beings upon the evolutionary wheel

¡Oh Aryuna!, el Supremo Señor reside centralmente en todos los seres, impulsándolos hacia la perfección en la rueda evolucionaria por medio de la Shakti

Sloka 24

तमेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत
तत्प्रसादात्परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम्

tameva śaraṇaṃ gaccha sarvabhāvena bhārata
tatprasādātparāṃ śāntiṃ sthānaṃ prāpsyasi śāśvatam

Seek even Him, O Bharata (Arjuna), as the Universal Immanence; through His grace, thou shalt attain unto the Supreme Peace and Fulfilment Eternal

Búscalo siempre a El, ¡Oh Bhárata! como la universal inmanencia. Por su gracia, obtendrás la Suprema paz y la Eterna Realización

**Sloka 25*

सर्वधर्मान्परित्यज्य मामेकं शरणं ब्रज
अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः

sarvadharmānparityajya māmekaṃ śaraṇaṃ vraja
 ahaṃ tvā sarvapāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

Synthesizing all the evolutionary Dharmas (in Him), seek even the One Brahm (*Ekam*) and its Supreme Shakti (*Ma*); I, (as the *Eshwara* or Atma residing in the heart), will release thee from all sins – *papa* (and temporal merits – *Punya*); yield not unto sorrow

Sintetizando en El los evolutivos Dharmas, busca el Unico Brahm y su Suprema Shakti. Yo, como el ISHWARA o como Atma que reside en el corazón, te liberaré de todos los pecados. No sucumbas aplastado por la tristeza

Thus the summary of six chapters of Yoga-Shatka

Así es el resumen de los seis capítulos del Yoga-Shatka

Thus the Twenty fifth Chapter, entitled Yoga Dharma Gita, in Yoga Shatka, of Yoga Kanda, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Vigésimo quinto Capítulo titulado Yoga Dharma Gita, en el Yoga Shatka, del Yoga Kanda, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto



1st Gnana Dhatas Congress of SDM, which was held in Brazil, 2015

1er Congreso Gnana Dhatas del SDM realizado en Brasil, 2015



Mahabharata personal. Confrontation between my two internal forces: Atman & Ego

Mahabharata personal. Enfrentamiento entre mis dos fuerzas internas: Atman & Ego

ब्रह्मस्तुतिर्नाम : brahmastutirnāma

CHAPTER XXVI. BRAHMA-STUTI

Sloka 1

श्रीभगवान् उवाच

नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया
शक्य एवंविधो द्रष्टुं दृष्टवानसि मां यथा

śrībhagavān uvāca

nāhaṃ vedairna tapasā na dānena na cejyayā
śakya evaṃvidho draṣṭuṃ dṛṣṭavānasi māṃ yathā

The Blessed Lord said:

I, of such cosmic manifestation, can never be visioned even as thou hast seen Me – whether through *Vedas*, nor *Tapas*, nor *Dasa*, nor *Yagna* (offering)

El Bienaventurado Señor dijo:

Yo, en manifestación cósmica tal como tú la has visto, jamás puedo ser observado por el estudio de los Vedas, por los Tapas, por los Danas ni por los Yagnas

Sloka 2

अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधा ऽहमहमौषधम्
मन्त्रो ऽहमहमेवाज्यमहमग्निरहं हुतम्

ahaṃ kraturahaṃ yajñaḥ svadhā 'hamahamauṣadham
mantra 'hamahamevājyamahamagnirahaṃ hutam

I am the offering (intelligence), I am the sacrifice (dedicatory work), I am the oblation (ideation), I am the medicament (for the consummation of the world-process); I am the chant (mental-intonation); I am the clarified butter (consecrated functioning); I am the fire (of knowledge); I am the recipient (Brahm) of all sacrifices

Yo soy la ofrenda, Yo soy el sacrificio, Yo soy la oblación, Yo soy el medicamento, Yo soy el cántico, Y soy la mantequilla clarificada, Yo soy el fuego y Yo soy quien acepta todos los sacrificios

Sloka 3

अनपेक्षः शुचिर्दक्ष उदासीनो गतव्यथः
सर्वारम्भपरित्यागी यो मद्भक्तः स मे प्रियः

anapekṣaḥ śucirdakṣa udāsīno gatavyathaḥ
sarvārambhaparityāgī yo madbhaktaḥ sa me priyaḥ

He, who hath no want, who is impersonal, adept, unaffected, has transcended pain (and pleasure), whose actions are dedicatory to the Life-Principle, being My devotee, is beloved of Me

Es mi amado aquél que, siendo Mi devoto, está libre de deseos; es impersonal, adepto, inmovible, ha trascendido el dolor y el placer, y cuyas acciones son dedicadas al Principio de Vida

Sloka 4

यदृच्छालाभसंतुष्टो द्वन्द्वातीतो विमत्सरः
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वा ऽपि न निबध्यते

yadṛcchālābhasaṁtuṣṭo dvandvātīto vimatsaraḥ
samaḥ siddhāvasiddhau ca kṛtvā 'pi na nibadhyate

The aspirant who seeks joy in *Brahma-Sameepya* (*Yadruccha*), transcending the pairs of opposites, non-jealous, who is unaffected by success or failure in the performance of action, is not bound even while engaged in it (action)

El aspirante que busca la felicidad en Brahma-Samipya, que ha trascendido los pares de opuestos y está exento de envidia, sin que lo afecte el éxito ni el fracaso en la ejecución de las acciones no es ligado por ellas, ni aún cuando las está efectuando

Sloka 5

अन्तवत्तु फलं तेषां तद्भवत्यल्पमेधसाम्
देवान्देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि

antavattu phalaṃ teṣāṃ tadbhavatyalpamedhasām
devāndevayajo yānti madbhaktā yānti māmapi

Verily, the fruit of action achieved by those of limited understanding is not lasting – the worshippers of the Devas (aspects) go unto them, even but My worshippers come unto Me (Atman)

En verdad, el fruto de las acciones logrado por aquellos de limitado entendimiento no es duradero. Los adoradores de los Devas van a ellos; pero Mis adoradores llegan a Mí

Sloka 6

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैरपि मुमुक्षुभिः
कुरु कर्मैव तस्मात्त्वं पूर्वैः पूर्वतरं कृतम्

evam jñātvā kṛtaṃ karma pūrvairapi mumukṣubhiḥ
kuru karmaiva tasmāttvaṃ pūrvaiḥ pūrvataram kṛtam

Thus, knowing the nature of worship (between the aspectual and whole worship), acts were performed by ancient seekers of liberation; do, thou, also engaged thyself in action, therefore, as by them performed of old

Así, conociendo la naturaleza de la adoración, entre la de un aspecto y la adoración total, los antiguos buscadores de la liberación ejecutaban los actos. De tal modo, tú al ocuparte en acciones, hazlo también, como ellos lo hicieron en el pasado

Sloka 7

श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात्
स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः

śreyān svadharma viguṇaḥ paradharmātsvanuṣṭhitāt
svadharma nidhanaṃ śreyaḥ paradharma bhayāvahaḥ

Performance of action with atmic insight, (*Swadharma*), transcending the trigunic influence, far excels action, though well-achieved, under the influence of trigunas (*Paradharma*) born of Prakriti; dedicatory actions culminate in the release from bondage, leading to blessedness; while, the other is fraught with the perils of birth and death (and the consequent limitations and ills of ignorance)

La ejecución de las acciones con discernimiento átmico trascendiendo la influencia de las trigunas supera con mucho a las acciones que, aunque sean bien ejecutadas, están bajo la influencia de las trigunas nacidas de la Prakriti. Las acciones que son dedicadas culminan en la liberación de la esclavitud y conducen a la bienaventuranza, mientras que la otra forma de actuar está llena de los peligros del nacimiento y de la muerte

Sloka 8

ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः
श्रद्धावन्तो ऽनसूयन्तो मुच्यन्ते ते ऽपि कर्मभिः

ye me matamidam nityamanutiṣṭhanti mānavāḥ
śraddhāvanto 'nasūyanto mucyante te 'pi karmabhiḥ

Those aspirants, who constantly accord to this law of Mine, being inspired with atmic zeal, and unassailed by jealousy, are even released from the bondage of action

Los aspirantes que constantemente concuerdan con esta Mi Ley, estando inspirados con fervor átmico y no asaltados por la inseguridad, consiguen también ser liberados de la esclavitud de las acciones

Sloka 9

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम्
सर्वज्ञानविमूढांस्तान्विद्धि नष्टानचेतसः

ye tvetadabhyasūyanto nānutiṣṭhanti me matam
sarvajñānavimūḍhāṃstānvīddhi naṣṭānacetasah

Them, however, who, through jealousy, accord not to this law of Mine, deem, thou, as ignorant of all atmic knowledge, and bereft of auspicious yearning

Sin embargo, a los que por desconfianza no se armonizan con Mi Ley, júzgalos tú como ignorantes de todo discernimiento átmico y desposeídos de auspiciosos anhelos

Sloka 10

देही नित्यमवध्यो ऽयं देहे सर्वस्य भारत
तस्मात्सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि

dehī nityamavadhyo 'yaṃ dehe sarvasya bhārata
tasmātsarvāṇi bhūtāni na tvam śocitumarhasi

O Bharata, this Life-Principle embodied in all beings is Eternal and Imperishable; hence thou are not justified in grieving (thus) for all those beings

¡Oh Bhárata!, el Principio de Vida incorporado en todos los seres es eterno e imperecedero; por lo tanto, tú tienes razón para afligirte por todos estos seres

Sloka 11

मात्रास्पर्शस्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः
आगमापायिनो ऽनित्यास्तंस्तितिक्षस्व भारत

mātrāsparśāstu kaunteya śītoṣṇasukhaduḥkhadāḥ
āgamāpāyino 'nityāstāṃstītikṣasva bhārata

O Kaunteya, the material (Prakritic) contacts generate the dualities in the Senses and in the Mind, such as heat and cold, pleasure and pain (and the like); these recur alternate, and, as such, are transient; which endure (transcend) thou, O Bharata

¡Oh Kaunteya!, los contactos materiales generan las dualidades en los sentidos y en la mente, tales como el calor y el frío, el placer y el dolor; éstos se repiten alternadamente y, como tales, son transitorios. Resístelos, con valor, ¡Oh Bhárata!

Sloka 12

देहिनो ऽस्मिन्यथा देहे कौमारं यौवनं जरा
तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीस्तत्र न मुह्यति

dehino 'sminyathā dehe kaumāraṃ yauvanaṃ jarā
tathā dehāntaraprāptirdhīrastatra na muhyati

As unto the embodying Life-Principle, there be the states of adolescence, youth, and old age in this body, so also unto It is the talking up of another body – the aspirant of atmic understanding grieves no therein

Así como el Principio de Vida incorporado en este cuerpo pasa por los estados de la adolescencia, la juventud y la vejez, así también El toma otros cuerpos; sabedor de esto, el aspirante de átmico discernimiento, no se lamenta

Sloka 13

स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि
धर्म्याद्धि युद्धाच्छेयो ऽन्यत्क्षत्रियस्य न विद्यते

svadharmamapi cāvekṣya na vikampitumarhasi
dharmyāddhi yuddhāccheyo 'nyatkṣatriyasya na vidyate

Thus understanding the Atma-Dharma (*Swadharma*), thou art not justified in vacillating (morning) therefor; unto a Kshatriya (Paramahansa or Rajarshi) there is no opportunity better than engaging (himself) in righteous battle (action) with atmic insight

Comprendiendo así el Atma-Dharma, no se justifica que te lamente en vacilaciones; no hay mejor oportunidad para un Kshatriya que empeñarse en una batalla justa, con discernimiento átmico

Sloka 14

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम्
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धमिदृशम्

yadṛcchayā copapannaṃ svargadvāramapāvṛtam
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha labhante yuddhamīdṛśam

Blessed are those Kshatriyas, O Partha, who are engaged in such battle (work), being an opportunity divinely designed to lead directly to the blissful Goal

Bienaventurados son los Kshatriyas, ¡Oh Partha!, que se empeñan en tal batalla que es para ellos una oportunidad divinamente designada, que los conducirá directamente hacia la dichosa Meta

Sloka 15

अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि
ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्स्यसि

atha cettvamimam dharmyam saṃgrāmaṃ na kariṣyasi
tataḥ svadharmam kīrtiṃ ca hitvā pāpamavāpsyasi

If, still, thou wilt not engaged thyself in such righteous battle (action), then, thou wilt, swerving from atmic insight and glory, lapse into ignorance (and pain)

Si todavía rehusas emprender tal justa batalla, entonces, olvidando la percepción átmica, y su gloria, caerás en la ignorancia y el dolor

Sloka 16

अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति ते ऽव्ययाम्
संभावितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते

akīrtiṃ cāpi bhūtāni kathayiṣyanti te 'vyayām
saṃbhāvitasya cākīrtirmaraṇādatiricyate

All persons will recount, (through ages), thy lapsing (fall) from glory: to one of eminence, ill fame is even more poignant than death

Todas las personas recordarán que perdiste la gloria. Para una eminencia, la mala fama es aún más dolorosa que la muerte

Sloka 17

भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वं महारथाः
येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम्

bhayādraṇāduparatam maṁsyante tvāṁ mahārathāḥ
yeṣāṁ ca tvam bahumato bhūtvā yāsyasi lāghavam

The great warriors (also Sages and Yogins) will deem thee as forsaking battle (action) through fear; and thou shalt fall in the estimation of them, who deemed thee valiant and high

Los grandes guerreros juzgarán que por miedo fuiste un desertor en la batalla, y descenderás en la estimación de los que te consideraban valiente y elevado

Sloka 18

अवाच्यवादांश्च बहून्वदिष्यन्ति तवाहिताः
निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम्

avācyavādāṁśca bahūnvadiṣyanti tavāhitāḥ
nindantastava sāmāthyam tato duḥkhataram nu kim

Those, inimical to your weal, will proclaim thy fall in words of disdain, censuring thy warring prowess – what can be more poignant (than this)?

Los enemigos de tu felicidad proclamarán tu caída con palabras de desprecio, censurándote como guerrero, ¿qué puede haber más doloroso que esto?

Sloka 19

हतो वा प्रप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम्
तस्मादुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः

hato vā prāpsyasi svargam jitvā vā bhokṣyase mahīm
tasmāduत्तिṣṭha kaunteya yuddhāya kṛtaniścayaḥ

If fighting (doing actions with atmic insight), thou shalt attain unto blessedness; or if thou dost live conquering, thou shalt be equally blessed in

the world; hence arise, O Kaunteya, deciding to fight (to perform impersonally legitimate and necessary work)

Si, combatiendo eres muerto en la batalla, obtendrás la bienaventuranza; o si vives victorioso, serás también bienaventurado en este mundo; por lo tanto, yérguete, ¡Oh Kaunteya!, decidido a pelear

Sloka 20

इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्यादगुह्यतरं मया
विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु

iti te jñānamākhyātaṁ guhyādguhyataraṁ mayā
vimṛśyaitadaśeṣeṇa yatheccchasi tathā kuru

Thus, by Me, has been revealed unto thee the great Understanding which is the secret of secrets; considering this profoundly in all its aspects, do, thou, act as thou wilt

Así, por Mí, te ha sido revelada la grandiosa sabiduría que es el secreto de los secretos; considera esto profundamente en todos sus aspectos y actúa como decidas hacerlo

Sloka 21

इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम्
विवस्वान्मनवे प्राह मनुरिक्ष्वाकवे ऽब्रवीत्

imaṁ vivasvate yogaṁ proktavānaḥamavyayam
vivasvānmanave prāha manurikṣvākave 'bravīt

This occult teaching of Yoga I have taught to Vivaswan; Vivaswan spake it unto Manu; and Manu to Ikshvaku bespake it

Esta oculta instrucción sobre el Yoga la he enseñado a Vivaswan; Vivaswan la transmitió a Manú; y Manú la reveló a Ikshvaku

Sloka 22

एवं परम्पराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः

स कालेनेह महता योगो नष्टः परन्तप

evam paramparāprāptamimam rājarṣayo viduḥ

sa kāleneha mahatā yogo naṣṭaḥ parantapa

The Rajarshis (a special body of Hierarchs who teach Atma-Yoga) know of this teaching, which is handed down from generation to generation; this teaching of Yoga, O Parantapa, has declined here through the lapse of time

Los Rayarshis la conocen y es transmitida de generación en generación. Esta ciencia del Yoga, ¡Oh Parantapa!, ha declinado en este mundo en el correr del tiempo

Sloka 23

स एवा ऽयं मया ते ऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः

भक्तो ऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतदुत्तमम्

sa evā 'yaṁ mayā te 'dya yogaḥ proktaḥ purātanah

bhakto 'si me sakhā ceti rahasyaṁ hyetaduttamam

That very teaching of Yoga, most ancient and the Supreme Mystery, has been now declared unto thee by Me, (since) thou art My devotee and beloved of Me

Esta misma enseñanza del Yoga, la más antigua y el Supremo Misterio, te ha sido ahora declarada por Mí, porque tú eres Mi devoto y también Mi bien amado

Sloka 24

श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात्

स्वभावनियतं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम्

śreyān svadharma viguṇaḥ paradharmātsvanuṣṭhitāt

svabhāvaniyataṁ karma kurvannāpnoti kilbiṣam

Performance of action, with atmic insight (*Swadharma*), transcending the trigunic influence, far exceeds action, though well achieved under the influence of trigunas (*Paradharmā*); the aspirant performing action with atmic insight, suited to his prakritic nature, is not subject to bondage of action (tangle of limitations)

La ejecución de las acciones con átmico discernimiento trascendiendo la influencia trigúnica, supera a las acciones, aunque sean bien realizadas bajo la influencia de las trigunas

Sloka 25

इति गुह्यतमं शास्त्रमिदमुक्तं मया ऽनघ
एतदबुद्ध्वा बुद्धिमान् स्यात्कृत्यश्च भारत

iti guhyatamaṁ śāstramidamuktaṁ mayā 'nagha
etadbuddhvā buddhimān syātkṛtakṛtyaśca bhārata

O thou sinless one, this most occult teaching has been revealed by Me; knowing this, the aspirant acquires illumination in understanding, and he, O Bharata, is thus one who has achieved

¡Oh tú sin mancha!, ésta es la más profunda enseñanza que ha sido revelada por Mí; conociéndola, el aspirante adquiere iluminación en el entendimiento y es, ¡Oh Bhárata!, uno más entre los que han triunfado

Sloka 26

इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां यो ऽभ्यसूयति

idaṁ te nātapaskāya nābhaktāya kadācana
na cāśuśrūṣave vācyaṁ na ca māṁ yo 'bhyasūyati

This teaching is not to be revealed by thee unto him, who is undisciplined, never devoted, who is unlearned, and who does not recognize Me (Atman)

Esta enseñanza no debe ser revelada por ti al indisciplinado, sin devoción, ignorante y que no quiere reconocerme

Sloka 27

य इदं परमं गुह्यं मद्भक्तेष्वभिधास्यति
भक्तिं मयि परां कृत्वा मामेवैष्यत्यसंशयम्

ya idaṁ paramaṁ guhyaṁ madbhaktesvabhidhāsyati
bhaktiṁ mayi parāṁ kṛtvā māmevaiṣyatyasaṁśayam

He, who hands over this supreme secret unto My devotees, so being most devoted to Me, reaches unto Me without doubt

El que enseña debidamente este Supremo Secreto a Mis devotos, siendo muy devoto a Mí, sin duda me alcanzará

Sloka 28

न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियकृत्तमः
भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरो भुवि

na ca tasmānmanuṣyeṣu kaścinme priyakṛttamaḥ
bhavitā na ca me tasmādanyaḥ priyatara bhuvi

None is so most beloved of Me as she among men, nor is any here more beloved of Me than he

A nadie entre los hombres amo tanto como a él y nadie hay aquí más amado por Mí

Sloka 29

अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादमावयोः
ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः

adhyeṣyate ca ya imaṁ dharmyaṁ saṁvādamāvayoḥ
jñānayajñena tenāhamiṣṭaḥ syāmiti me matiḥ

Him, who studies (the implications of) this – Our discourse, replete with spiritual lore, I consider as worshipping Me through dedicatory understanding (atmic insight)

Al que estudia este diálogo pleno de ciencia espiritual lo considero como uno que Me adora con dedicación de su entendimiento

Sloka 30

श्रद्धावाननसूयश्च शृणुयादपि यो नरः
सो ऽपि मुक्तः शुभल्लोकान्प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम्

śraddhāvānanaśūyaśca śṛṇuyādapi yo naraḥ
so 'pi muktaḥ śubhāṁllokānprāpnuyātpuṇyakarmaṇām

Even he who listens unto this teaching, being earnest and without envy, shall be liberated, and reach unto the auspicious realms of the Virtuous

Hasta el que escuche esta enseñanza con sinceridad y sin envidia será liberado y alcanzará los auspiciosos reinos de los virtuosos

Sloka 31

कच्चिदेतच्छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा
कच्चिदज्ञानसंमोहः प्रनष्टस्ते धनञ्जय

kaccidetacchrutaṁ pārtha tvayaikāgreṇa cetasā
kaccidajñānasammohaḥ pranaṣṭaste dhananjaya

O Partha, has all this been, with attentive Mind, listened to by thee; O Dhananjaya, hast the obscurity of thy Understanding (through ignorance of atmic insight) been dispelled?

¡Oh Partha!, ¿has escuchado todo esto con mente atenta? ¡Oh Dhananyaya!, ¿se ha aclarado la obscuridad de tu Entendimiento?

Sloka 32

अर्जुन उवाच
परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान्
पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम्

arjuna uvāca
 paraṃ brahma paraṃ dhāma pavitraṃ paramaṃ bhavān
 puruṣaṃ śāśvataṃ divyamādidevamajaṃ vibhum

Arjuna said:

Thou art the Transcendent Absolute – Brahm, the Ultimate Refuge, Supreme Holiness, The Indwelling Purusha, Eternal, Resplendent, Primal Divinity, Unborn, and Sovereign

Aryuna dijo:

Tú eres el Trascendente y Absoluto Brahm, el último Refugio, la Suprema Santidad, el Purusha que mora internamente, Eterno, Resplandeciente, Prístina Divinidad, sin principio y Soberano

Sloka 33

आहुस्त्वामृषयः सर्वे देवर्षिर्नारदस्तथा
 असितो देवलो व्यासः स्वयं चैव ब्रवीषि मे

āhustvāmṛṣayaḥ sarve devarṣirṇāradaṣṭathā
 asito devalo vyāsaḥ svayaṃ caiva bravīṣi me

Thus all the Sages, the celestial Narada, Asita, Devala, Vyasa, bespeak of Thee; and Thou dost so reveal Thyself unto me

De este modo todos los sabios, el celestial Nārada, Asita, Devala y Vyasa hablan de Ti, y así, Tú mismo Te has revelado ante Mí

Sloka 34

सर्वमेतदृतं मन्ये यन्मां वदसि केशव
 न हि ते भगवन्व्यक्तिं विदुर्वेवा न दानवाः

sarvametadṛtaṃ manye yanmāṃ vadasi keśava
 na hi te bhagavanvyaktiṃ vidurdevā na dānavāḥ

O Keshava, all this, that Thou hast said to me, I accept as truth, O Bhagavan (the Lord of Pravritti, Nivritti, and Yoga); even the Gods know not all Thy manifestations, nor they of asuric outlook – the Danavas

¡Oh Keshava!, todo eso que Tú me has dicho, lo tengo como verdad, ¡Oh Bhagavan!. Ni siquiera los Dioses conocen todas Tus manifestaciones; mucho menos los Danavas, de asúricas tendencias

Sloka 35

मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यात्मसंज्ञितम्
यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहो ऽयं विगतो मम

madanugrahāya paramaṁ guhyamadhyātmasaṁjñitam
yattvayoktaṁ vacastena moho 'yaṁ vigato mama

By the supreme occult teaching revealing the Life-Principle (Atman) which, Thou hast bespoken to me, regardful of my spiritual weal, this my ignorance has been dispelled

Por medio de la Suprema enseñanza oculta que revela al Principio de Vida, sobre el cual Tú me has hablado, atento a mi felicidad espiritual, mi ignorancia ha sido disipada

Sloka 36

भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया
त्वत्तः कमलपत्राक्ष माहात्म्यमपि चाव्ययम्

bhavāpyayau hi bhūtānāṁ śrutau vistaraśo mayā
tvattaḥ kamalapatrākṣa māhātmyamapi cāvyayam

The Science of Pravritti and Nivritti (*Bhava and Apyaya*) of all beings in the world-process has been listened to by me in all its bearings; and, from These, O Thou of lotus eyes, even the inviolate culmination (Yoga) of them both (I have learnt)

La ciencia de Pravritti y Nivritti de todos los seres en el proceso del mundo ha sido escuchada por Mí en sus variados aspectos, y de Ti, ¡Oh Tú, el de los ojos de Loto!, he aprendido la inviolable culminación del Pravritti y del Nivritti

Sloka 37

त्वमक्षरं परमं वेदितव्यं; त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम्
त्वमव्ययः शाश्वतधर्मगोप्ता; सनातनस्त्वं पुरुषो मतो मे

tvamakṣaram paramaṁ veditavyaṁ; tvamasya viśvasya paraṁ nidhānam
tvamavyayaḥ śāśvatadharmagoptā; sanātanastvaṁ puruṣo mato me

Thou art the Imperishable, the great Quest of all knowledge, the Supreme
Abode of this cosmos; Thou art the Infallible, the Guardian of the Eternal
Dharma; I worship Thee as the Ancient Purusha, the Immanent

Tú eres el Imperecedero, la Suprema Búsqueda de todo conocimiento, la
Máxima Morada en este cosmos; Tú eres el Infalible, el Guardián del Eterno
Dharma; yo Te adoro como el Inmemorial Purusha y como el Inmanente

Sloka 38

अमी हि त्वां सुरसङ्घा विशन्ति; केचिद्भीताः प्राञ्जलयो गृणन्ति
स्वस्तीत्युक्त्वा महर्षिसिद्धङ्गाः; स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः

amī hi tvāṁ surasaṁghā viśanti; kecidbhītāḥ prāñjalayo grṇanti
svastītyuktva maharṣisiddhasaṁghāḥ; stuvanti tvāṁ stutibhiḥ puṣkalābhiḥ

These Assemblage of Devas enter into Thee, some overcome by Thy glory
adore Thee with folded hands; and the Hosts of Hierarchs, Maharshis, and
Siddhas, bailing Thee, invoke Thee with innumerable chants

Jerarquías de Devas, en Tí se acogen subyugados por Tu gloria, y te adoran
con las manos juntas, y las huestes de Jerarcas, Maharishis y Siddhas, Te
aclaman, invocándote con innumerables cánticos

Sloka 39

स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या; जगत्प्रहृष्यत्यनुरज्यते च
रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति; सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धङ्गाः

sthāne hr̥ṣīkeśa tava prakīrtyā; jagatprahr̥ṣyatyanurajyate ca
rakṣāṁsi bhītāni diśo dravanti; sarve namasyanti ca siddhasaṁghāḥ

Victory to Thee, O Hrishikesa; by Thy magnificence the cosmos rejoices, and is enraptured; the asuric powers, smitten with awe, disperse in all directions; and all the bands of Siddhas bow in reverence unto Thee

Victoria a Tí, ¡Oh Hrishikesa!. En Tu magnificencia, el cosmos se regocija y se extasía. Los asúricos poderes, asolados de espanto, se dispersan en todas direcciones, y las huestes de Siddhas se inclinan en reverencia a Ti

Sloka 40

कस्माच्च ते न नमेरन्महात्मत्; गरीयसे ब्रह्मणो ऽप्यादिकर्त्ते
अनन्त देवेश जगन्निवास; त्वमक्षरं सदसत्तत्परं यत्

kasmācca te na nameranmahātman; garīyase brahmaṇo 'pyādikartre
ananta deveśa jagannivāsa; tvamakṣaram sadasattatparam yat

O Thou, Lord of the cosmos, how can they desist from worshipping Thee, O Thou Almighty, Thou – even the Primal Sire of the Creator Brahma (one of the Trinity), Thou the Endless, Lord of gods, Thou, the Immanence of the Worlds, the Everlasting, the Unmanifest, The Manifest, and Thou that art the Transcendent beyond?

¡Oh Tú, Señor del cosmos!, ¿cómo podrían ellos dejar de adorarte? ¡Oh Todopoderoso!, ya que Tú eres el primigenio Señor del Creador Brahma; Eres sin fin, Dios de los dioses; eres la Inmanencia de ellos mundos, la Eternidad, lo Inmanifestado y Manifestado, y Tú estás más allá de todo, por cuanto eres el Trascendente

Sloka 41

त्वमादिदेवः पुरुषः पुराणसः त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम्
वेत्तासि वेद्यं च परं च धाम; त्वया ततं विश्वमनन्तरूप

tvamādidēvaḥ puruṣaḥ purāṇas; tvamasya viśvasya param nidhānam
vettāsi vedyam ca param ca dhāma; tvayā tataṁ viśvamanantarūpa

The First among the Devas art Thou, and the Ancient Purusha, the Grand Seat of the manifest universe, Thou art the Knower, Thou the Theme of all

knowledge, and the sublime Resort; by Thee, O Thou of infinite manifestations, all this cosmos is even pervaded

Eres el Primero entre los Devas y el Ancestral Purusha, la Gran Base del Universo Manifestado; Tú eres el Conocedor; el Tema de todo conocimiento y el Sublime Amparo; Por Ti, ¡Oh Tú de infinitas manifestaciones, todo este cosmos permanece compenetrado

Sloka 42

वायुर्यमो ऽग्निर्वरुणः शशाङ्कः; प्रजापतिस्त्वं प्रपितामहश्च
नमो नमस्ते ऽस्तु सहस्रकृत्वः; पुनश्च भूयो ऽपि नमो नमस्ते

vāyuryamo 'gnirvaruṇaḥ śaśāṅkaḥ; prajāpatistvaṃ prapitāmahaśca
namo namaste 'stu sahasrakṛtvaḥ; punaśca bhūyo 'pi namo namaste

Thou art Vayu, Yama, Agni, Varuna, Chandra; Thou art the Father (Paramatma) of all beings, as also their Grandsire (Purusha); I adore Thee, and let my adoration of Thee be a thousand-fold; again, and ever more still my adoration unto Thee

Tú eres Vayu, Yama, Agni, Varuna y Chandra; eres el Padre de todos los seres, como también su Abuelo; yo Te adoro, deja que mi adoración hacia Ti se renueve miles y miles de veces y vuelva, siempre, con más intenso fervor

Sloka 43

नमः पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते; नमो ऽस्तु ते सर्वत एव सर्व
अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं; सर्वं समाप्नोषि ततो ऽसि सर्वः

namaḥ purastādatha pṛṣṭhataste; namo 'stu te sarvata eva sarva
anantavīryāmitavikramastvaṃ; sarvaṃ samāpnoṣi tato 'si sarvaḥ

Let me adore Thee in Thy manifest Form; unto Thy unmanifest nature my adoration still, and again to Thee, all Transcendent; Thou art of infinite prowess and immensurable energy; all dost Thou encompass, and Thou dost pervade all too

Déjame adorarte en Tu Forma manifestada, también en Tu Naturaleza inmanifestada, y vaya mi adoración aún a Ti que todo lo Trasciendes, Tú eres

de infinitas proezas e inconmensurable energía, que todo lo abarcas y compenetras

Sloka 44

सखेति मत्वा प्रसभं यदुक्तं; हे कृष्ण हे यादव हे सखेति
अजानता महिमानं तवेदम्; मया प्रमादात्प्रणयेन वापि

sakheti matvā prasabham yaduktaṁ; he kṛṣṇa he yādava he sakheti
ajānatā mahimānaṁ tavedaṁ; mayā pramādātpṛaṇayena vāpi

Not knowing of this Thy divine nature, and deeming Thee just a comrade, if I should have addressed Thee as Krishna, as Yadava, and even as friend – whether through inadvertence, or even through fondness

Si yo, ignorando Tu divina Naturaleza y juzgándote como a un camarada, me he dirigido a Ti como Krishna, como Yadava y aún como a un amigo, por inadvertencia o aún por cariño

Sloka 45

यच्चा ऽवहासार्थमसत्कृतो ऽसि; विहारशय्यासनभोजनेषु
एको ऽथवा ऽप्यच्युत तत्समक्षं; तत्क्षामये त्वामहमप्रमेयम्

yaccā 'vahāsāṛthamasatkṛto 'si; vihāraśayyāsanaabhojaneṣu
eko 'thavā 'pyacyuta tatsamakṣaṁ; tatksāmaye tvāmahamaprameyam

If in jest, I had showed Thee irreverence, whether in Thy seat or at Thy meal, either alone or in company – O Thou, Inviolable, I beseech Thy forgiveness, Thou who art even the Infinite

Si yo, por juego, solo o en presencia de otros, Te he demostrado irreverencia, ya sea en tus momentos de descanso o en Tus horas de sustento, ¡Oh Tú Inmaculado!, Te imploro perdón, a Ti que eternamente eres Lo Infinito

Sloka 46

पिता ऽसि लोकस्य चराचरस्य; त्वमस्य पूज्यश्च गुरुर्गरीयान्
न त्वत्समो ऽस्यभ्यधिकः कुतो ऽन्यो; लोकत्रये ऽप्यप्रतिमप्रभावः

pitā 'si lokasya carācarasya; tvamasya pūjyaśca gururgarīyān
na tvatsamo 'styabhyadhikaḥ kuto 'nyo; lokatraye 'pyapratimaprabhāvaḥ

Thou art the Progenitor of all the mobile and immobile cosmos; Thou worthy of cosmic adoration, the great Teacher; there is none equal unto Thee; who, then, may surpass Thee, in the three worlds (Gnana, Icha, and Kriya), Thou of unequalled might?

Tu eres el Progenitor del móvil e inmóvil cosmos; eres digno de universal adoración; eres el gran Maestro. Nadie puede igualarse a Ti. ¿Quién, entonces, puede superarte en los tres mundos, ya que eres de incomparable poder?

Sloka 47

तस्मात्प्रणम्य प्रणिधाय कायं; प्रसादये त्वामहमीशमीड्यम्
पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः; प्रियः प्रियायार्हसि देव सोढुम्

tasmātpraṇamya praṇidhāya kāyaṃ; prasādaye tvāmahamīśamīḍyam
piteva putrasya sakheva sakhyuḥ; priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum

Hence, bowing unto Thee, and prostrating myself unto Thee, I seek Thy grace; Thou art the Lord and worthy of all adoration; O Thou divine, mayst Thou bear with me, as the sire with the son, friend with the friend, or the lover with the beloved

Yo busco Tu gracia inclinándome y postrándome ante Ti. Tu eres el Señor, digno de toda adoración, ¡Oh Tú, Divino!, considérame como el padre mira al hijo, como al amigo al amigo, como el amante a la amada

Sloka 48

नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्धा त्वत्प्रसादान्मयाच्युत
स्थितो ऽस्मि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव

naṣṭo mohaḥ smṛtirlabdhā tvatprasādānmayācyuta
sthito 'smi gatasandehaḥ kariṣye vacanaṃ tava

My ignorance has been dispelled, and my memory (as Nara, the Representative of Humanity) has been recovered by me through Thy grace,

O Thou the Inviolable; I stay (before Thee) bereft of all doubting – I shall perform all Thy bidding

Mi ignorancia ha sido disipada y mi memoria, a través de Tu gracia, ha sido recobrada por mí, ¡Oh Tú, Inmaculado!; quedo firmemente delante de Ti, libre ya de toda duda; yo ejecutaré todas Tus órdenes

Sloka 49

सञ्जय उवाच

इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः
संवादमिममश्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम्

saṁjaya uvāca

ityaham vāsudevasya pārthasya ca mahātmanah
saṁvādamimamaśrauṣamadbhutaṁ romaharṣaṇam

Sanjaya said:

Thus did I listen to this profound and marvellous Discourse between Partha and the great Lord Vasudeva

Sanyaya dijo:

Yo escuché esta profunda y maravillosa conversación entre Partha y el Gran Señor Vasudeva

Sloka 50

लब्ध्वा वरन्तु कौन्तेयो मेते जयमिवात्यनः
आरुरोह ततः पार्थे रथं परमसंसंमतम्

labdhvā varantu kaunteyo mete jayamivānyanaḥ
āruroha tataḥ pārthe rathaṁ paramasaṁtataṁ

Kaunteya (Arjuna), having received the benediction (from Sri Durga), regarded victory as certain unto himself; and after (the discourse), Partha ascended (to his seat in) the chariot, famed invulnerable

Kaunteya, habiendo recibido la bendición de Sri Durga, consideró la victoria segura para él, y después del discurso, Partha subió al asiento en el carro afamado como invulnerable

Sloka 51

शृणु राजन्नवहितः श्रुत्वा चैवावधारय
नैव मन्त्रकृतं किञ्चिन्नैव मायां तदाविधाम्

śṛṇu rājannavahitaḥ śrutvā caivāvadhāraya
naiva mantrakṛtaṁ kiṁcinnaiva māyāṁ tathāvidhām

O King (Dhritarashtra), listen attentively, and, listening, know for certain that with nothing in the nature of wily incantation, nor with that of (asuric) energy,

¡Oh, Rey Dhritarashtra!, escucha atentamente y, escuchando, aprende con certeza que ninguna clase de artificiosos encantamientos ni energía asúrica,

Sloka 52

न वै विभीषिकां काञ्चिद्राजन्कुर्वन्ति पाण्डवाः
युध्यन्ति ते यदान्यायं शक्तिमन्तश्च संयुगे

na vai vibhīṣikāṁ kām̐cidrājankurvanti pāṇḍavāḥ
yudhyanti te yathānyāyaṁ śaktimantaśca saṁyuge

Nor, with anything in the nature of deceitful strategy, will the Pandavas enact, O King; they, endowed with righteous (Daivi) Shakti, will wage the battle according to the due rules of war

Ni cosa alguna semejante a engañosa estratagema, usarán los Pándavas en la acción, ¡Oh Rey! Ellos, dotados con el preciso Daivi-Shakti, emprenderán la batalla de acuerdo con las debidas reglas de la guerra

Sloka 53

धर्मेण सर्वकार्याणि जीवितादीनि भारत
आरभन्ते सदा पार्थाः प्रार्थयाना महद्यशः

dharmeṇa sarvakāryāṇi jīvitādīni bhārata
ārabhante sadā pārthāḥ prārthayānā mahadyaśaḥ

O Bharata (King Dhritarashtra), the sons of Pritha (mother of Pandavas),
yearning unto righteous glory, always take unto every endeavour throughout
their lives in the light of Dharma (exalting conduct)

¡Oh Bhárata!, Rey Dhritarashtra!, los hijos de Pritha, anhelando justa gloria,
siempre emprenden toda acción durante sus vidas, en conformidad al
Dharma

Sloka 54

न ते युद्धान्निवर्तन्ते धर्मोपिता महाबलाः
श्रिया परमया युक्ता यतो धर्मस्ततो जयः

na te yuddhānnivartante dharmopetā mahābalāḥ
śriyā paramayā yuktā yato dharmastato jayaḥ

They will not desist from fighting the battle, being righteous-minded,
endowed with great strength, and supreme blessedness; where there is
righteousness, there victory be

Ellos nunca desistirán de dar la batalla, pues llevan en sus mentes la idea de
la justicia, dotados de gran fuerza y suprema bienaventuranza. Donde la
rectitud impera, la victoria se alcanza

Sloka 55

तं धर्मविग्रहं देवं शुद्धं नारायणं प्रभुम्
कृष्णं ब्रह्मा चैवमेव तुष्टाव परया धिया

taṁ dharmavigrahaṁ devaṁ śuddhaṁ nārāyaṇaṁ prabhum
kṛṣṇaṁ brahmā caivayeva tuṣṭāva parayā dhiyā

Him, the Dharma Incarnate, the Divine, the Transcendent, Lordly Narayana
– Krishna – thus eulogized Brahma, the Creator, endowed with high
intelligence

El, el Dharma encarnado, la Divinidad, lo Trascendente, el Señor Narayana, -
Krishna – así elogió a Brahma, el Creador, dotado con superior inteligencia

Sloka 56

जय विश्वमहादेव जय लोकहिते रत
जय योगीश्वर विभो जय योगपरावर

jaya viśvamahādeva jaya lokahite rata
jaya yogīśvara vibho jaya yogaparāvara

Victory unto Thee, Thou all, the great Divinity, Victory to Thee devoted to the worlds weal; victory to Thee, Master of Yoga, O Lord, victory to Thee who dost transcend the manifest and the unmanifest through Yoga

Victoria a Ti; Tú eres el Todo, la Sublime Divinidad; Victoria a Ti; que Te consagras al bienestar de los mundos; Victoria a Ti, Maestro del Yoga, ¡Oh Señor! Victoria a Ti, que a través del Yoga trasciendes lo manifestado y lo inmanifestado

Sloka 57

पद्मगर्भ विशालाक्ष जय लोकेश्वरेश्वर
भूतभव्यभवत्राथ जय सौम्यात्मजात्मज

padmagarbha viśālākṣa jaya lokesvareśvara
bhūtabhavyabhavannātha jaya saumyātmajātmaja

Thou, the Source of the cosmic Lotus (manifestation), All-Seeing, victory unto Thee, that art the Lord of the Rulers of the worlds, O Thou beyond the past, the present, and the future, victory unto Thee who art full of divine beauty and abiding immanent

Tú eres el Origen del Lotus Cósmico, poseedor de Visión universal; Victoria a Ti, que eres el Señor Supremo de los gobernantes de todos los mundos, ¡Oh Tú, que trasciendes el pasado, el presente y el futuro!

Victoria a Ti, que estás pleno de Divina Belleza y, que en el todo moras inmanente

Sloka 58

असंख्येयगुणाजेय जय सर्वपरायण
नारायण सुदुष्पार जय शार्ङ्गधनुर्धर

asaṁkhatheyaguṇājeya jaya sarvaparāyaṇa
nārāyaṇa suduṣpāra jaya śārṅgadhanurdhara

Thou art the resort of infinite excellence; victory unto Thee, who art the Refuge of all; O Thou Narayana, the great Mystery; victory be unto Thee, who dost wield the divine bow “*Sharanga*”

Tú eres el Recinto de infinitas excelencias; Victoria a Ti, que eres el Refugio de todos, ¡Oh Tú, Narayana, el excelso Misterio! Triunfante eres, Tú que empuñas el Divino Arco Sharanga

Sloka 59

जय सर्वगुणोपेत विश्वमूर्ते निरामय
विश्वेश्वर महाबाहो जय लोकार्थतत्पर

jaya sarvagunopeta viśvamūrte nirāmaya
viśveśvara mahābāho jaya lokārthatatpara

Victory unto Thee, who art of transcendent nature, of cosmic embodiment, infallible, Lord of the universe, Almighty; victory unto Thee who art engaged, urging the worlds consummation

Victoria a Ti, que eres de trascendente Naturaleza, de cósmica Incorporación, Infalible, Señor del Universo, Omnipotente; Victoria a Ti, que estás impulsando siempre a los mundos para que alcancen plenitud

Sloka 60

महोरगवराहाद्य हरिकेशा विभो जय
हरिवासदिशामीश विश्वावासामिताव्यय

mahoragavarāhādy harikeśa vibho jaya
harivāsadiśāmīśa viśvāvāsāmitāvyaya

O Thou, the great Snake (Time) and the Mighty Boar (Uplifter and Incarnate otherwise), Thou Ancient, the radiant Siva (consummator), victory unto Thee, that art the Sovereign; Thou whose vestment is splendour, Lord of all space, Indwelling in the whole universe, and Inviolable

¡Oh Tú! la Gran Serpiente y el poderoso Jabalí, el Eterno, el radiante Siva; Victoria a Ti. El Soberano; Tú, cuya vestidura es esplendorosa, Señor del espacio Infinito, Morador interno en el universo entero, e Incorruptible

Sloka 61

व्यक्ताव्यक्तामितस्थान नियतेन्द्रिय सत्क्रिय
असंख्येयात्मभावज्ञ जय गम्भीर कामद

vyaktāvyaktāmitasthāna niyatendriya satkriya
asamkhyeyātmabhāvajña jaya gambhīra kāmada

Thou of infinite existence, manifest and unmanifest, Thou, that dost urge all cosmic faculties, and Thou Performer of all auspicious action, Thou, the sole Knower of Thine own nature; victory unto Thee, who art the Sublime, and the Dispenser of all love

Tú, de Infinita Existencia, manifestado e inmanifestado; Tú activas las potencias cósmicas; Ejecutor de toda auspiciosa acción; Tú eres el Único Conocedor de Tu propia Naturaleza; Victoria a ti, el Sublime y Dispensador de todo amor

Sloka 62

अनन्तविदितब्रह्मन्नित्यभूतविभावन
कृतकार्य कृतप्रज्ञ धर्मज्ञ विजयाजह

anantaviditabrahmannityabhūtavibhāvana
kṛtakārya kṛtaprajña dharmajña vijayājaha

Thou, the Omniscient Brahm, the Ever Present in all beings; Thou, the Adept in all knowledge, of all Dharma ever followed by victory

Tú, el Omnisciente Brahm, el Eterno Presente en todos los seres; Adepto en todo conocimiento, y en los Dharmas siempre vas acompañado por la Victoria

Sloka 63

गुह्यात्मन्सर्वयोगात्यन्स्फुटसंभूतसंभव
भूताद्य लोकतत्त्वेश जय भूतविभावन

guhyātmansarvayogātyansphuṭasambhūtasambhava
bhūtādya lokatatveśa jaya bhūtavibhāvana

O Thou, the mysterious Life-Principle, the Soul of all Yoga; the Source of manifest creation; O Thou, Foremost of all beings, Thou, the Director of the world-process, victory unto Thee, the Progenitor of all

Tú eres el Misterioso Principio de Vida, el Alma de todo Yoga; el Origen de la creación manifestada; Oh Tú

Sloka 64

आत्मयोने महाभाग कल्पसंक्षेपतत्पर
उद्भावनमनोभाव जय ब्रह्म जनप्रिय

ātmayone mahābhāga kalpasamkṣepatatpara
udbhāvanamanobhāva jaya brahma janapriya

O Thou self-existent, of infinite manifestation, Thou the Consummator of all cosmos; the Impeller of all aspirations; victory unto Thee, who art the Supreme Brahm, Thou, lover of victory

¡Oh Tú, que existes por Ti mismo, de infinita manifestación! Tú que llevas a la Plenitud a todo el cosmos, el Impulsador de todas las aspiraciones;
¡Victoria a Ti, que eres el Supremo Brahm, amante de la victoria!

Sloka 65

निसर्गसर्गाभिरत कामेश परमेश्वर
अमृतोद्भवसद्भाव मुक्तात्मन्विजयप्रद

nisargasargabhirata kāmeśa parameśvara
amṛtodbhavasadbhāva mutkātmanvijayaprada

O Thou, who art wrapt in creation and consummation, Lord of love, the Supreme Divinity, the Source of all immortality, Lord of deliverance, and Giver of victory

¡Oh Tú, que Te hayas en rapto de creación y de plenitud, Señor de amor; Suprema Divinidad; Origen de toda inmortalidad, Señor de la liberación y Dador del Triunfo!

Sloka 66

प्रजापतिपते देव पद्मनाभ महाबल
आत्मभूतमहाभूत सत्वात्मज्ञय सर्वदा

prajāpatipate deva padmanābha mahābala
ātmabhūtamahābhūta satvātmañjaya sarvadā

Lord of all world, Regent, exalted Divinity; Source of the cosmic lotus, Almighty, Self-create, Supreme Being, Lord of all essences, victory even unto Thee forever and for ever

Señor de todos los mundos, Regente, Excelsa Divinidad; Origen del Loto Cósmico, Omnipotente; existente por Si mismo, Ser Supremo, Señor de todas las Esencias, ¡Victoria a Ti, ahora y eternamente!

Sloka 67

पादौ तव धरा देवी दिशो बाहु दिवं शिरः
मूर्तिस्ते ऽहं सुराः कायश्चन्द्रादित्यौ च चक्षुषी

pādau tava dharā devī diśo bāhu divaṃ śiraḥ
mūrtiste 'haṃ surāḥ kāyaścandrādityau ca cakṣuṣī

The Earth-Goddess signifies Thy feet, the Spaces Thy twin arms, the Heaven Thy crown, even the Atman Thy manifestation; the World-Regents are thy limbs, and the Sun and the Moon are even Thine two eyes

La Diosa Tierra representa Tus pies; los Espacios, Tus dos brazos; el cielo, Tu corona; El Atma, Tu manifestación; los Regentes del mundo son Tus extremidades, y el Sol y la Luna, son Tus dos ojos

Sloka 68

बलं तपश्च सत्यं च कर्म धर्मात्मकं तव
तेजो ऽग्निः पवनः शवास आपस्ते स्वेदसंभवाः

balam tapaśca satyaṃ ca karma dharmātmakam tava
tejo 'gniḥ pavanaḥ śvāsa āpaste svedasaṃbhavāḥ

All the energy, austerity, truth, and functioning in the cosmos are infused by Thy law (Dharma); Fire is Thy radiance, Thy breath is even the wind, and all waters are even Thy sweat

La total energía, la austeridad, la Verdad y la actividad funcional en el cosmos están compenetradas por Tu Ley. El Fuego es Tu resplandor; Tu aliento es el viento y Tu transpirar son todas las Aguas

Sloka 69

अश्विनौ श्रवणौ नित्यं देवी जिह्वा सरस्वती
वेदाः संस्कारनिष्ठा हि त्वयीदं जगदाश्रितम्

aśvinau śravaṇau nityaṃ devī jihvā sarasvatī
vedāḥ saṃskāraṇiṣṭhā hi tvayīdam jagadāśritam

Thine ears are the Aswin-Twins, the Goddess of eternal wisdom (Saraswati) is ever Thy speech, the Vedas are replete with the ordinances of Thine bidding, and all these worlds are even reposed in Thee

Tus oídos son los Gemelos Aswin; la Diosa de eterna Sabiduría es siempre Tu palabra; los Vedas están plenos de los reglamentos que has ordenado y todos los mundos reposan en Ti

Sloka 70

न संख्यां परीमाणं न तेजो न पराक्रमम्
न बलं योगयोगीश जानीमस्ते परमत्प

na saṁkhyāṁ parīmāṇaṁ na tejo na parākramam
na balaṁ yogayogīśa jānīmaste paraṁtapa

O Lord of all Yogins, and Eternal Victor, we know not Thy reckoning of measure, nor Thy glory, nor even Thy energy, nor might

¡Oh Señor de todos los Yoguis!, eres eternamente victorioso. Nosotros no conocemos Tu voluntad, ni Tu gloria, ni Tu energía, ni Tu poderío

Sloka 71

त्वद्भक्तिनिरता देव नियमैस्त्वां समाश्रिताः
अर्चयामः सदा विष्णो परमेशं महेश्वरम्

tvadbhaktiniratā deva niyamaistvāṁ samāśritāḥ
arcayāmaḥ sadā viṣṇo parameśaṁ maheśvaram

O Lord, ever joyous in intense devotion to Thee, we even seek Thee with all discipline, and even worship Thee, O Vishnu, who art the great Lord and Maheshwara

¡Oh Señor!, siempre jubiloso en intensa devoción a Ti, nosotros constantemente disciplinados, Te buscamos adorándote, ¡Oh Vishnu! Tú eres el Gran Señor y Maheshwara

Sloka 72

त्वं गतिः सर्वभूतानां त्वं नेता त्वं जगद्गुरुः
त्वत्प्रसादेन देवेश सुखिनो विबुधाः सदा

tvam gatiḥ sarvabhūtānāṁ tvam netā tvam jagadruruḥ
tvatprasādena deveśa sukhino vibudhāḥ sadā

Thou art the ultimate Refuge of all beings, and Thou the Director and Teacher of all the worlds; Supreme Lord, by Thy grace even the Immortals are blissful

Tú eres el Refugio Final de todos los seres, el Director y Maestro de todos los mundos, ¡Supremo Señor! por Tu gracia, siempre los Inmortales son glorificados

Sloka 73

धर्मसंस्थापनार्थाय दैत्यानाश्च वधाय च
जगतो धारणार्थाय विज्ञाप्यं कुरु मे विभो

dharmasaṁsthāpanārthāya daityānāśca vadhāya ca
jagato dhāraṇārthāya vijñāpyaṁ kuru me vibho

Fulfil Thou, O Lord, my yearning in establishing the Dharma and in transforming Adharma, for the upholding of the world-process

¡Oh Señor!, concédeme la plenitud de mis anhelos para establecer el Dharma y también para ejecutar la transformación del Adharma para la elevación del proceso del mundo

Sloka 74

यत्तत्परमकं गुह्यं त्वत्प्रसादादिदं विभो
वासुदेवं तदेतत्ते मयोद्गीतं यथातथम्

yattatparamakaṁ guhyaṁ tvatprasādadidaṁ vibho
vāsudevaṁ tadetatte mayodgītaṁ yathātatham

O Vasudeva, Thou the Lord, even through Thy grace, I am enabled to sing of Thy very supreme mystery thus as it be

¡Oh Vasudeva!, Tú, el Señor, siempre a través de Tu gracia, yo estoy capacitado para cantar Tu muy Supremo Misterio tal como es

Sloka 75

व्यासप्रसादाच्छरुतवानेतदगुह्यमहं परम्
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साक्षात्कथयतः स्वयम्

vyāsaprasādācchrutavānetadguhyamaham param
yogaṃ yogeśvarātkṛṣṇātsākṣātkathayataḥ svayam

Through the grace of Vyasa, I was enabled to listen to this supreme secret of Yoga (Atma-Yoga) directly from Sri Krishna, the Lord of Yoga, Himself revealing

Por la gracia de Vyasa me fue permitido escuchar este supremo secreto del Yoga, directamente de Sri Krishna, el Señor del Yoga, cuando El mismo lo reveló

Sloka 76

रजन्संस्मृत्य संस्मृत्य संवादमिदमद्भुतम्
केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर्मुहुः

rājansaṁsmṛtya saṁsmṛtya saṁvādamidamadbhutam
keśavārjunayoḥ puṇyaṃ hr̥ṣyāmi ca muhurmuḥuḥ

O King (Dhritarashtra), recounting again and again the magnificent and blessed Dialogue between Sri Krishna and Arjuna, I rejoice again and again

¡Oh Rey Dhritarashtra!, considerando una y otra vez este magnífico y bienaventurado diálogo entre Sri Krishna y Aryuna, yo experimento incesante júbilo

Sloka 77

तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमत्यद्भुतं हरेः
विस्मयो मे महानराजन्हृष्यामि च पुनःपुनः

tacca saṁsmṛtya saṁsmṛtya rūpamatyadbhutaṃ hareḥ
vismayo me mahānrājanhr̥ṣyāmi ca punaḥpunaḥ

And remembering, ever and again, that glorious (atmic) manifestation of Hari, great is my wonderment, O King; often and often (still) I am filled with joy

Y recordando ahora y siempre aquella gloriosa Manifestación de Hari, grande es mi admiración. ¡Oh Rey! En todo momento estoy pleno de alegría

Sloka 78

यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः
तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिर्मम

yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo yatra pāṛtho dhanurdharaḥ
tatra śrīrvijayo bhūtirdhruvā nītirmatirmama

ओं

शान्तिः

शान्तिः

शान्तिः

Where be Sri Krishna the Lord of Yoga, and Partha the mighty Bowman, it is my firm faith that there even abide spiritual bliss, victory, beatitude, and wisdom

Dondequiera que resida Sri Krishna, el Señor del Yoga, y Partha, el poderoso arquero es mi firme convicción de que allí siempre existe espiritual bienaventuranza, victoria, beatitud y sabiduría

Thus the Twenty sixth Chapter, entitled Brahma Stuti, in Yoga Shatka, signifying the Synthetic Pranava, of Sri Bhagavad Gita, the Synthetic Science of the Absolute

Así es el Vigésimo sexto Capítulo titulado Brahma Stuti, significando el Sintético Pranava, del Sri Bhagavad Gita, la Sintética Ciencia de lo Absoluto

THUS ENDS SRI BHAGAVAD GITA

ASI TERMINA EL SRI BHAGAVAD GITA

AUM

PEACE!

PEACE!

PEACE!

PAZ!

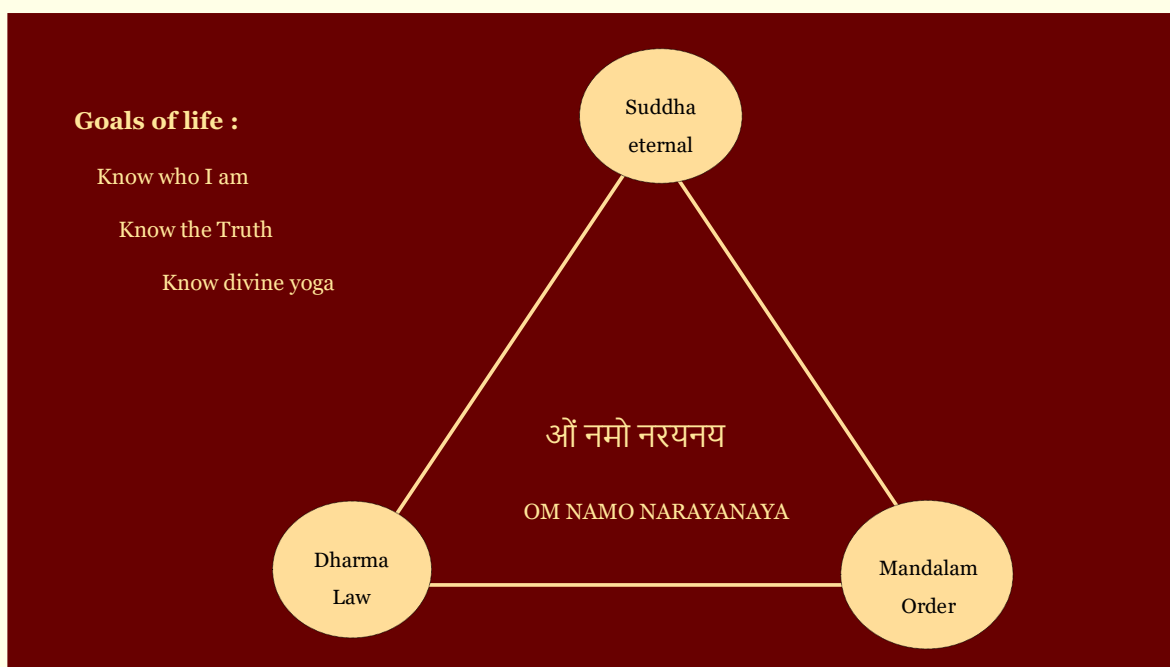
PAZ!

PAZ!



Suddha Dharma Mandalam today through the world

Suddha Dharma Mandalam hoy a través del mundo



More information, visit Suddha Dharma website, an Ashram or School could be close from you

Más información, visite website Suddha Dharma, un Ashram o Escuela puede estar cerca de Usted



Dedicated in all humility to Sri Narayana and Sri Yoga Devi, and our loved Master Sri Váyera
Dedicado con humildad a Sri Narayana y Sri Yoga Devi, y nuestro amado Maestro Sri Váyera